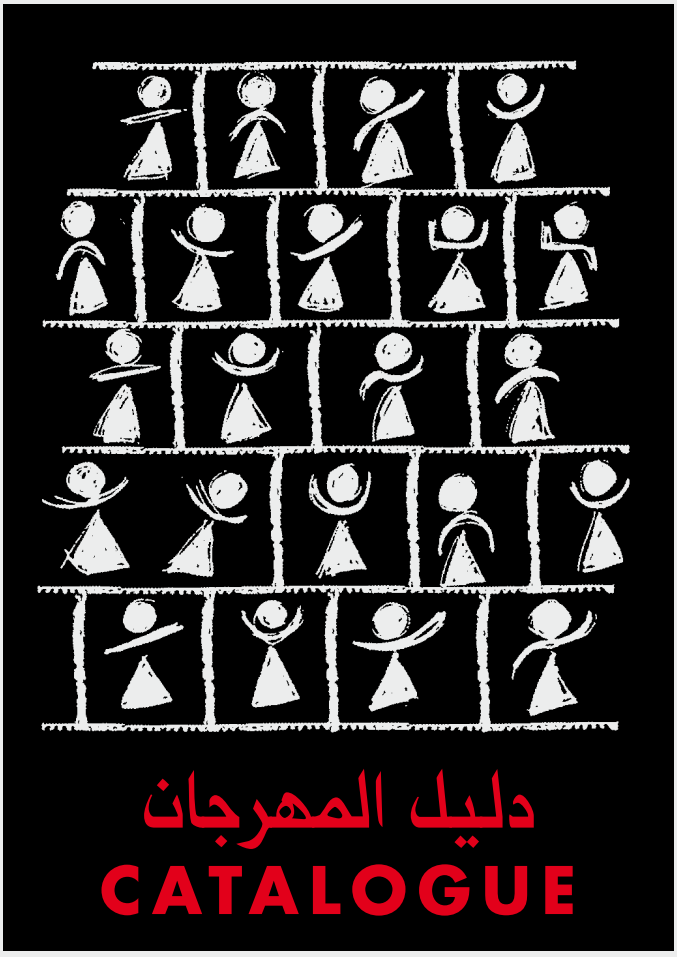
أيام قرطاج السينمائية

JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

CARTHAGE FILM FESTIVAL



دليل المهرجان

CATALOGUE

من 25 أكتوبر إلى 1 نوفمبر 2008

du 25 octobre au 1er novembre 2008

زين العابدين بن علي

(رئيس الجمهورية التونسية)

Zine El Abidine BEN ALI

(PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE)

ونحن واثقون بوعي مثقفينا بطبيعة العصر الذي نعيشه وما ينتابه من تحولات متسارعة وتحديات جسيمة، لكي يثابروا على أداء رسالتهم النبيلة نحو مجتمعهم وبلادهم في يقظة لا تعرف الفتور وإبداع لا يعتريه الكلل، يحررون العقول وينيرون النفوس، ولا ينقطعون عن الملاءمة بين العلم والعمل، وبين القيم الثابتة والواقع المتغير، وبين الالتزام بقضايا الوطن والانفتاح على سائر الشعوب والثقافات والحضارات.

قرطاج 28 جوان 2008

Nous sommes persuadés que nos intellectuels sont parfaitement conscients de la nature de l'époque que nous vivons, des mutations rapides qui s'y opèrent et des défis majeurs qui la caractérisent et qu'ils sauront persévérer, dans l'accomplissement de leur noble mission envers leur société et leur patrie, en faisant preuve d'une vigilance de tous les instants et d'une créativité incessante, pour affranchir les esprits et éclairer les âmes, sans jamais cesser de chercher à concilier le savoir et l'action, valeurs immuables et réalité changeante, l'engagement au service des causes de la patrie et l'ouverture sur l'ensemble des peuples, des cultures et des civilisations.

Carthage, le 28 Juin 2008

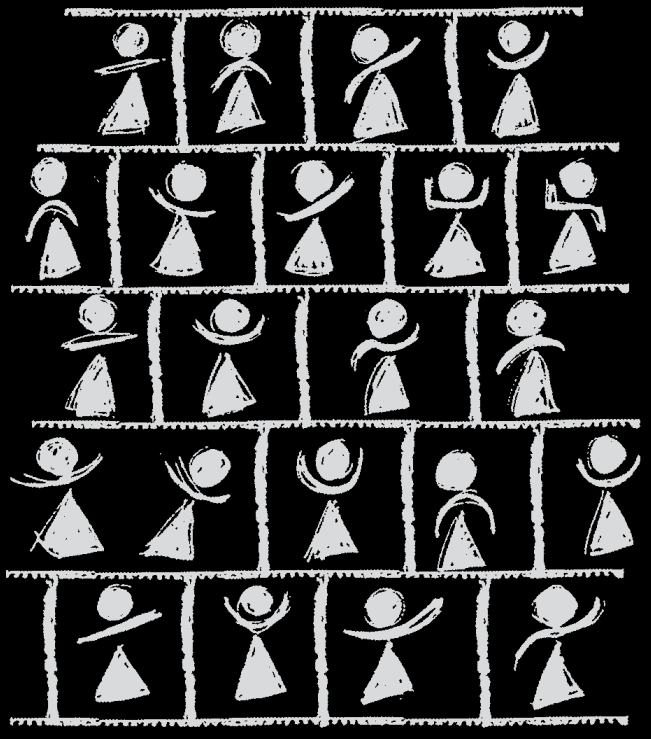
We are convinced that our intellectuals are aware of the nature of the current times, marked by rapid changes and huge challenges, and are keen on persevering in accomplishing their noble mission toward their society and their country, with strong vigilance and constant creativity, liberating and enlightening minds, while seeking to reconcile knowledge and action, constant values and changing realities, and commitment to the causes of the country and openness on other peoples, cultures and civilizations

Carthage, June 28, 2008

EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

الافتتاحية

الإفتتاحيـــــــة



EDITORIAL

الإفتتاحيـــــــــة
EDITORIAL

عندما سنعلن افتتاح الدّورة الثانية والعشرين لأيّام قرطاج السينمائية يكون قد مرّ على الليلة التي أعلن فيها الأستاذ الشاذلي القليبي الوزير المؤسّس انطلاق أوّل مهرجان سينمائي عربي إفريقي اثنان وأربعون عاما.

اثنتان وأربعون سنة ظلّ فيها أب المهرجانات العربيّة الإفريقيّة هذا ورائدها محافظًا على استمراريته، تتلاحق دوراته كجواهر العقد وضّاءة مشعّة، وفيّا لجوهر رسالته، مثابرًا في التّعريف بإبداعات السّينمائيين العرب والأفارقة المتميّزين، حريصًا على مواكبة التطوّرات المتسارعة التي يشهدها القطاع السّمعي والبصري اقليميّا ودوليّا، دؤوبًا في تجديد شبابه دون التفريط في أصالة هويته.

وها تطالعنا الدّورة الثّانية والعشرون لتؤكّد، بما تضمّنه برنامجها الطّموح من فقرات، أنّ مهرجاننا قد تطوّر بالفعل دون أن يتنكّر لذاته وخصوصيّاته المميّزة وكان في تطوّره متناغما مع التوجّهات الحضاريّة ومقوّمات المدّ الاصلاحي الذي تعيشه تونس بقيادة الرئيس زين العابدين بن علي ومتسقا مع تطلّع السّاحة الثقافية التونسيّة إلى مزيد التّفاعل مع محيطها العربي والافريقي والمتوسطي. فظل مهرجاننا بكل ذلك ومن أجل ذلك موئل لقاء يحتضن كل التجارب الجادة في مجال الإبداع السّينمائي العربي والإفريقي ويسعى إلى إبرازها وتوسيع دائرة إشعاعها ويوفّر فرص الحوار المثمر بين المبدعين ويفتح سبل الإنفتاح على التجارب المتقدّمة في الدنيا ويمدّ جسور التّواصل معها ويعمل على النّهوض بالسّينما العربية الإفريقيّة وعلى الإرتقاء بفنون التّعبير السّمعي والبصري عموما باعتبارها من أرقى أشكال تصوير حياة الشعوب والتّعبير عن طموحها وهمومها وتوقها إلى الأفضل، ومن أهم وسائل تداول المعارف وإشاعة القيم النّبيلة والأفكار النيّرة ومن أنجع الأدوات لتنشيط الحوار بين الحضارات وتسهيل انخراط شعوبنا انخراطًا فاعلاً نشيطًا في الحضارة الكونيّة وإذكاء جذوة التنوّع وإشاعة التسامح فيها.

لذا، حرصت إدارة المهرجان على أن تتخذ من الجودة شعارا لها وأن تجمع دورتنا هذه بين تحيّات الوفاء لوجوه ورموز لمعوا في سماء السّينما العربيّة والإفريقيّة وبلغوا العالميّة وكان للمهرجان شرف الإسهام في بروزهم والتّعريف بهم وبين لفتات التقدير والتّنويه بالتّجارب التي تقُوم اليوم شاهدا على الانتعاشة التي تميّز الابداعيّة في بلداننا.

ونأمل أن ترقى النتائج إلى مستوى الطّموح.

عبد الرؤوف الباسطي
وزير الثقافة والمحافظة على التراث

الإفتتاحيـــــــــة

E D I T O R I A L

Lorsque s'ouvriront les 22e Journées Cinématographiques de Carthage, nos mémoires cinéphiles se souviendront de l'inauguration de ce festival 42 ans plus tôt, par son fondateur Monsieur Chédli Klibi, Ministre visionnaire de la Culture tunisienne.

Pendant ces quatre décennies, le doyen des festivals arabo-africains a su préserver son caractère pionnier, la constance de son engagement pour le cinéma du sud et la fidélité à ses missions essentielles : celle de reconnaître et faire connaître les créations des cinéastes arabes et africains marquants, de scruter les mutations de l'art et de l'industrie de l'image dans notre région et dans le monde et de s'ouvrir sur les nouveaux talents sans jamais se détourner de ce qui fonde sa personnalité propre.

Cette 22éme session conforte cette fidélité par un programme ambitieux et novateur qui imprègne notre festival de l'esprit de réforme et de la vigueur des engagements de la Tunisie nouvelle du Président Ben Ali en faveur d'un dialogue, d'une interaction créatrice avec les cultures arabe, africaine et méditerranéenne. C'est ainsi que l'ensemble des hommes et des femmes des arts et de la culture tunisienne conçoivent le futur. C'est à cela qu'œuvrent les JCC afin que de nouvelles passerelles s'offrent à la promotion du cinéma arabo-africain, au développement d'expressions audiovisuelles inventives qui reflètent la prodigieuse aventure humaine et les mille voies de la diversité et de la rencontre pour que vive, malgré les crises et les défis, la communauté de la civilisation universelle qui nous unit dans la paix et la tolérance.

Cette session des JCC est dédiée aux créations de qualité et aux expériences les plus avancées. Elle y associe avec ferveur le souvenir des figures emblématiques du 7éme art arabe et africain qui ont été réunies et distinguées par les JCC avant d'aller rejoindre la grande famille du cinéma international. Les anciens et les nouveaux se retrouvent ainsi à Carthage pour un acte de renaissance .Que les fruits soient à la mesure des promesses.

Abderraouf Basti
Ministre de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine.

الإفتتاحيـــــــــة

E D I T O R I A L

When the 22nd edition of Carthage Film festival opens, our cinema lovers' memories will remember the inauguration, forty years earlier of the same festival by M Chedly Klibi, a visionary Minister of Culture.

During these four decades, the dean of Arab and African festivals has managed to preserve its pioneer spirit, its constant commitment to Southern cinematographies and its faith in its essential missions: recognising and spreading the creations of outstanding Arab and African filmmakers, scrutinising the mutations of art and of the industry of image in our region and around the world and scouting new talents without moving away from the foundation of its very identity.

This 22nd edition is true to these missions by offering an ambitious and innovating programme in accordance with the spirit of reform and the rigorous commitments of the New Tunisia of President Ben Ali, in favour of dialogue and creative interaction between Arab, African and Mediterranean cultures. Tunisian men and women of Arts and Culture conceive the future in this way. This is the goal that Carthage Film Festival has set up in order to build bridges for the promotion of Arab and African cinema and to develop creative audiovisual forms of expression reflecting the prodigious human adventure and the numerous paths towards diversity and encounters. These are the milestones, despite the constant crises and challenges, that enable the community of universal civilisation which unites us in peace and tolerance, to exist.

This session of Carthage Film Festival is devoted to quality creations and to the most advanced experiences. It fervently associates the memory of emblematic figures of African and Arab cinema, figures that had been acknowledged by Carthage film Festival before joining the big family of international film.

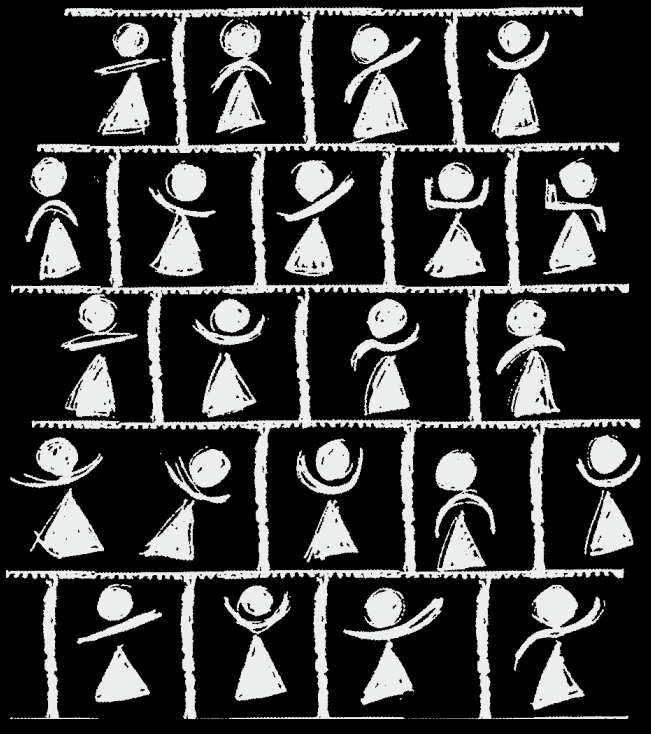
The old and the new are gathered in Carthage this year. May our hopes be at the measure of the promises.

Abderraouf Basti
Minister of Culture and Safeguarding of the Patrimony

EDITO DORA BOUCHOUCHA

كلمة درة بوشوشة

كلمة درة بوشوشة



EDITO DORA BOUCHOUCHA

كلمة درّة بوشوشة

EDITO DORA BOUCHOUCHA

منذ انبعاثها سنة 1966 أسهمت أيام قرطاج السينمائية في بروز عديد المواهب السينمائية من افريقيا والعالم العربي وظلت فضاء زاخرا بالصور والحكايات والشخوص والأحلام ومنبرا للنقاش وتبادل الرؤى بين أهل السينما والفن من افريقيا والعالم العربي مع الانفتاح على مختلف الأعراق الأخرى...

دورة 2008 تسعى أن تكون انعكاسا لما يعتمل في العالم العربي وافريقيا بل في العالم كلّه من أفكار ومقاربات وما تفرزه التكنولوجيا كل يوم من اكتشافات وامكانيات جديدة تؤثر في المشهد السمعي البصري. إنها فرصة للاحتفاء بالإبداع العربي والإفريقي دون نسيان المنجز السينمائي العالمي... إنها فرصة للتفكير والتأمّل، فرصة للتحاور في مناخ من الإخاء والتحابب.

فمرحبا بكل من قدم إلينا للإحتفاء بالإبداع وبالسينما.

Les JCC sont la plus ancienne manifestation cinématographique de la région, depuis leur création en 1966, elles ont toujours été au rendez-vous et le festival a été le révélateur ou le promoteur de tous les grands noms du cinéma africain et arabe.

Des images, des sons, des couleurs, du noir et blanc, des discussions passionnées et parfois orageuses autour d'un film, des vedettes et des talents débutants, le monde arabe et le continent africain réunis pour s'apprécier et échanger et le reste du monde associé à cette grande fête du cinéma. Les JCC offrent tout cela à la fois à leurs hôtes et au public tunisien.

La session 2008 se veut le reflet de son temps, elle donnera à voir des histoires grâce aux films. Elle donnera à réfléchir sur les mutations rendues indispensables par l'irruption des nouvelles technologies dans le paysage audiovisuel. Elle célèbrera le cinéma, la réflexion, la fraternité et la fête.

Bienvenue parmi nous à tous les créateurs et aux amoureux du cinéma.

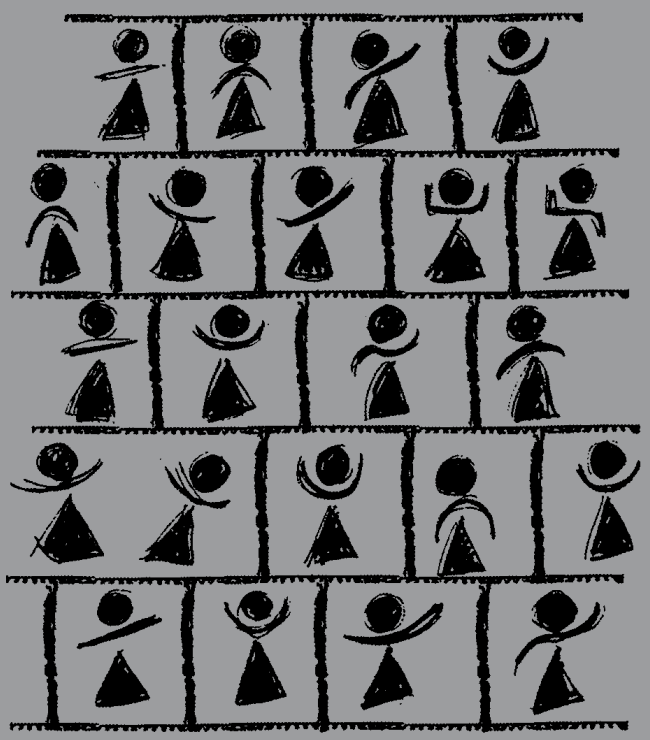
Carthage Film Festival is the oldest film festival in the region. Since its creation in 1966, it has always been the place to be; revealing and promoting all of the great names of African and Arab cinema. Images, sounds, colors, black and white, passionate and sometimes heated discussions about a film, stars and budding talents, the Arab world and the African continent uniting for sharing and understanding, and the rest of the world joining in this great celebration of cinema. Carthage Film Festival offers all of this to our guests and the Tunisian public. This 2008 session promises to be a reflection of the times. We will be able to experience stories through films from around the world. It will give us a chance to reflect on the necessary changes brought on by the surge of new technology in the audiovisual field. It will celebrate cinema, reflection, brotherhood and gathering together.

Welcome to all artists and cinema lovers.

JURY INTERNATIONAL **CINEMA**

لجنة التحكيم الدولية - سينما

لجنة التحكيم الدوليّة – سينما



JURY INTERNATIONAL
C I N E M A

لجنـة التحكيـم الدوليّـة - سينما

الرئيس

يسمينة خضراء (الجزائر)

الأعضاء

سندرا دان هامر (هولندا)

عزّت العلايلي (مصر)

رحمتو كايتا (النيجر)

نوري بوزيد (تونس)

آمانوال بييار (فرنسا)

إسماعيل لو (السينغال)

JURY INTERNATIONAL - **CINEMA**

PRESIDENT

YASMINA KHADRA (Algérie)

MEMBRES

SANDRA DEN HAMER (Pays-Bas)

EZZAT EL ALAYLI (Egypte)

RAHMATOU KEÏTA (Niger)

NOURI BOUZID (Tunisie)

EMMANUELLE BÉART (France)

ISMAËL LÔ (Sénégal)

يسمينة خضراء (الجزائر)

YASMINA KHADRA (Algérie)

إسمه الحقيقيّ هو محمد مولسهول. من مواليد 10 جانفي 1955 في الجزائر. بعد سنتين من الإستقلال، التحق بالمدرسة العسكرية.
بعد 36 سنة من الخدمة في الجيش، استقال للتفرغ للكتابة.
في حوار نشر في «عالم الكتب» يكشف عن إسمه وهويته الحقيقية بعد أن كان يمضي بإسم زوجته «يسمينة خضراء» وأن سبب إستعارة هذا الإسم هو تكريم لكل نساء الجزائر.
سريعا، حظي الأديب بشهرة وإعجاب عالمي. كتب ما يقارب العشرين رواية وترجمت كتبه إلى ثلاثين لغة. في سنة 2008 نشر عند «جوليار»، آخر إصداراته تحت عنوان «ما يدين به النهار للّيل».

Yasmina Khadra, de son vrai nom Mohammed Moulessehoul, est né le 10 janvier 1955, en Algérie. Deux ans après l'indépendance de son pays, son père le confie à l'école militaire des Cadets. Il avait 9 ans. Après 36 ans d'armée, il prend sa retraite, en 2000, avec le grade de commandant, pour se consacrer entièrement à la littérature. Dans un entretien au Monde des Livres, il révèle que derrière l'identité féminine empruntée, composée des deux prénoms de son épouse, en hommage aux femmes algériennes, se cache un homme. Dans « L'Écrivain », paru en 2001, le mystère est entièrement dissipé. Il acquiert rapidement une consécration et une renommée internationale. « Morituri », qui initie la série des romans noirs du commissaire Brahim Llob, à Alger, le révèle au grand public. A travers plusieurs romans, il illustre également « le dialogue de sourds qui oppose l'Orient et l'Occident ». Auteur d'une vingtaine d'ouvrages, Yasmina Khadra est traduit en trente deux langues. « Ce que le jour doit à la nuit » est son dernier roman paru, en 2008 (Julliard).

Yasmina Khadra, whose real name is Mohammed Moulessehoul, was born on January 10, 1955 in Algeria. Two years after his country's independence, his father sent him to the cadet military school. He was nine. After 36 years in the army, he retired in 2000, as a major, and then devoted himself to literature. In an interview in the Monde des Livres, he reveals that behind his borrowed feminine identity, composed of his wife's two names in honor of Algerian women, hides a man. In «L'écrivain», published in 2001, the mystery is dispelled. In very little time he receives international recagnition. «Morituri», which is the first of a series of crime novels with Commissioner Brahim Llob in Algiers, reveals him to the public. Through many novels, he equally illustrates "the dialogue of the deaf between the East and the West". Author of some twenty novels, Yasmina Khadra has been translated into 32 languages. «Ce que le jour doit à la nuit» is his most recent novel, published in 2008 (Julliard).

سندرا دان هامر (هولندا)

SANDRA DEN HAMER (Pays-Bas)

من مواليد 1959، تابعت دروسا في المسرح والسينما في كلّية أوتراشت بهولندا. هي منسّقة ومنتجة في المهرجان الهولندي للسينما. بدأت مساهمتها في المهرجان الدولي للفلم بروتردام كمنسّقة للسينمارت (سوق سنوي عالمي يجمع مبدعين ومحترفين) سنة 1986. منذ 1990، أصبحت نائبة رئيس المهرجان ورئيسته في سنة 2000. هي مسؤولة أيضا على صندوق هيبار بالز الذي يدّعم سينمائيّي بلدان الجنوب. عيّنت منذ 1سبتمبر 2008 مديرة لمؤسسة متحف السينما بأمستردام.

Sandra den Hamer, née en 1959, a suivi des études de cinéma et de théâtre à l'Université d'Utrecht (Pays-Bas). Coordinatrice et productrice au Dutch Film Festival, elle débute, en 1986, sa collaboration avec le Festival international du film de Rotterdam comme coordinatrice du CineMart (marché annuel international, réunissant créateurs et professionnels). Depuis 1991, elle en est la directrice déléguée et en 2000 devient co-directrice du festival. Elle assume aussi la responsabilité du Hubert Bals Fund, dont la vocation est d'apporter un soutien aux cinéastes des pays émergents. Depuis le 1er septembre elle est directrice du filmmuseum à Amsterdam.

Sandra den Hamer, born in 1959, studied cinema and theater at the University of Utrecht (Netherlands). Coordinator and producer at the Dutch Film Festival, she began her collaboration with the International Film Festival of Rotterdam in 1986 as the coordinator of CineMart (an annual international market, bringing together professionals and artists). Since 1991 she has been the managing director and in bedoming the co-director of the festival in 2000. She is also responsible for the Hubert Bals Fund, which supports filmmakers in emerging countries. Since september the 1st she is appointed as director of the filmmuseum in Amsterdam.

عزّت العلايلي (مصر)

EZZAT EL ALAYLI (Egypte)

ممثّل وسفير السينما المصريّة، شارك في أكثر من 70 شريطا بين 1962 و2000. متخرّج من المعهد الأعلى للفنون الدراميّة سنة 1960، إشتهر بأدواره الملتزمة وبإختياراته المتميّزة. تعددت أدواره الدرامية وتنوّعت المواضيع التي تعاطى معها كممثل. نجد في أعماله الفقر، الريف، الأرض، الوطن والحرية. تنتمي الأفلام التي جسّد فيها شخصيات إلى التيّار الواقعي في السينما، «كالأرض» سنة 1968، «السقامات» سنة 1977، «المواطن مصري» سنة 1991.

Acteur et ambassadeur du cinéma égyptien, Ezzat El Alayli a participé à plus de 70 films au cinéma entre 1962 et 2000. Diplômé de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique en 1960, il est un acteur sélectif, reconnu pour ses rôles «engagés», ses films de genre, dramatique ou politique. Ses rôles ont souvent rejoint des questions liées à la pauvreté et à la paysannerie, aux thèmes récurrents de la terre, de la patrie et de la liberté. Ses choix de personnages ont été marqués en particulier par le courant «réaliste» du cinéma égyptien («La Terre», 1968, « Le Vendeur d'eau est mort !», 1977, «Le Collier et le bracelet», 1986, «Citoyen Masri», 1991).

Actor and ambassador for Egyptian cinema, Ezzat El Alayli participated in more than 70 films between 1962 and 2000. A graduate of the Institute for Dramatic Arts in 1960, he is selective about the roles he chooses, and is well known for his commitment to dramatic and politically involved ones. His roles are often tied to questions of poverty and the common people, with the recurring themes of land, patriotism and freedom. His character choices run particularly towards the 'realistic current' in Egyptian cinema. («La Terre» (1968), «Le Vendeur d'eau est mort!» (1977), «Le Collier et le bracelet» (1986), «Citoyen Masri» (1991).)

رحمتو كايتا (النيجر)
RAHMATOU KEÏTA (Niger)

ولدت في النيجر، وتقيم في باريس. بعد دروس في الفلسفة والألسنية. بدأت إخراج أشرطة قصيرة من بينها «عصب الألم» و «نساء من إفريقيا»، إشتغلت كصحفيّة في قنوات تلفزيّة أوروبيّة. جلب لها شريطها «آليسي...» ممثلة إفريقية الذي تحصل على جوائز في عدّة مهرجانات إهتمام النقّاد ممّا جعلها تتموقع اليوم في صدارة السينما الإفريقية.

Sahélienne, née au Niger, Rahmatou Keïta s'établit à Paris après des études de philosophie et de linguistique. D'abord journaliste sur des chaînes de télévisions européennes, sa carrière de cinéaste commence en 1993 avec la réalisation de courts métrages («Le nerf de la douleur», «Djassaree...», «Femmes d'Afriques»,...). Elle co-fonde Sonrhay Empire Productions, et s'installe au-devant du cinéma africain avec son premier long métrage, «Al'lèèssi... une actrice africaine» (Prix du meilleur documentaire à Montréal et au FIFAI). Elle prépare actuellement un nouveau long-métrage.

From the Sahel, born in Niger, Rahmatou Keita moved to Paris after studying philosophy and linguistics. A journalist with European television stations, her career as a filmmaker began in 1993 when she directed short films «Le nerf de la douleur», «Djassaree...», «Femmes d'Afriques...») She co-founded Sonrhay Empire Productions and made her first feature film, «Al'lèèssi... une actrice africaine» which won the prize for best documentary at FIFAI and at Montreal. She is currently working on a new feature film.

نوري بوزيد (تونس)
NOURI BOUZID (Tunisie)

مخرج ومؤلّف وكاتب حوار ولد في صفاقس بتونس سنة 1945. درس في المعهد العالي لسينما ببروكسال إنطلاقا من 1968 أين تتلمذ على أندري دلفو. أخرج أول شريط له «ريح السد» سنة 1986 بعد لقائه مع المنتج الراحل أحمد بهاء الدين عطية. وهو أيضا ممثل وشاعر.
تحصل في مسيرته السينمائية المتميّزة على العديد من الجوائز. أخرج ستّة أشرطة طويلة، هي «ريح السّد»، «صفائح من ذهب»، «بزناس»، «بنت فاميليا»، «عرائس الطين» و «آخر فيلم». يدرس منذ سنة 1994 في مدرسة للسينماء ساهم في إنشائها.

Réalisateur, scénariste, dialoguiste, Nouri Bouzid est né, en 1945, à Sfax, en Tunisie. Il intègre l'INSAS (Bruxelles) en 1968 où il devient l'élève d'André Delvaux. De sa rencontre avec le producteur Ahmed Attia naît son premier long métrage, «L'homme de cendres», son film fondateur, révélé à Cannes, en 1986. Acteur au cinéma, poète, il poursuit une carrière de cinéaste distinguée par de nombreux prix («Les Sabots en or», «Poupées d'argile», «Et Shehrazade s'est tuée par des paroles indicibles», «Bezness», «Bent familia», «Making off»). Il participe, en 1994, à la fondation d'une école de cinéma, l'EDAC, où il enseigne depuis.

Director, screenwriter, Nouri Bouzid was born in 1945 in Sfax, Tunisia. He studied at INSAS (Brussels) in 1968 where he becomes a student of André Delvaux. From his encounter with producer Ahmed Attia was born his first feature film, «L'homme de cendres», screened in Cannes in 1986. Director, actor and poet, he has had a distinguished career, winning numerous prizes : «Les sabots on or», «Poupées d'argile», «Et Shehrazade s'est tuée par des paroles indicibles», «Bezness», «Bent familia», «Making off». In 1994 he participated in founding a film school, EDAC, where he has been teaching since.

آمانوال بييار (فرنسا)
EMMANUELLE BÉART (France)

تجسّد أوّل دور مهمّ لها في شريط «مانون دا سورس» لكلود باري سنة 1986. ثمّ تبرز أيضا في فيلم «أبناء الفوضى» ليانيك بالون. وجه بارز في سينما المؤلّف في فرنسا، تعاملت مع أهم المخرجين الفرنسيين نذكر منهم أندري تيشيني في شريط: «لا أقبّل»، ريجيس فارني في : «امرآة فرنسيّة» وفرنسوا أوزون في : «8 نساء». كانت أيضا على موعد مع الكلاسيكيّين أمثال كلود سوتا في «نلّي والسيّد أرنو» ومع قدماء الموجة الجديدة : كلود شابرول في شريطه «الجحيم» وجاك ريفات في شريطه «نوازوز الجميلة». كما شاركت في «المهمّة المستحيلة» لبرايان ديبلما المخرج الهوليودي. يمكن مشاهدتها سنة 2008 في ثلاثة أدوار في كل من «ديسكو»، «فينيان» وفي «أنا ونجومي».

Emmanuelle Béart trouve son premier grand rôle en 1986, dans «Manon des Sources» de Claude Berri, suivi d'une composition remarquée dans «Les Enfants du désordre» de Yannick Bellon. Figure marquante du cinéma d'auteur, elle joue avec Téchiné («J'embrasse pas»), Régis Wargnier («Une Femme française») ou encore François Ozon («8 femmes»). Elle est aussi au rendez-vous des «classiques», comme Claude Sautet («Nelly et Monsieur Arnaud») et des l'ex-nouvelle vague («L'Enfer» de Chabrol, «La Belle noiseuse» de Rivette). Sans oublier un détour par Hollywood («Mission impossible»). Elle est à l'affiche de trois films en 2008 («Disco», «Vinyan», «Mes Stars et moi»).

Emmanuelle Béart's first leading part was in 1986 in «Manon des Sources» by Claude Berri, followed by a remarkable performance in Yannick Bellon's «Les Enfants du désordre». A prominent figure in arthouse cinema, she acted with Téchiné in «J'embrasse pas», Régis Wargnier in «Une Femme française», and François Ozon in «8 Femmes» as well as classics suchs as Claude Sautet's «Nelly et Monsieur Arnaud». She also appeared in films of the ex-new wave «L'Enfer» by Chabrol and Rivette's «La Belle noiseuse», not forgetting her Hollywood career in films such as «Mission Impossible». In 2008, she plays in three films: «Disco», «Vinyan» and «Mes Stars et moi».

إسماعيل لو (السينغال)
ISMAËL LÔ (Sénégal)

ولد سنة 1956 في النيجر، من أم نيجيرية وأب سينغالي. نشأ في ضاحية من ضواحي داكار. إنضّم إلى مجموعة موسيقيّة نالت إعجاب الشباب، ثمّ واصل مسيرته الفنيّة منفردا. إقتبس موسيقاه من الآلات الإفريقية التقليدية مثل «المبالاكس» ومن «البلوز» و «السول». نال شهرة عالمية سريعة وحظيت مجموعة من أغانيه بإهتمام خاص نذكر منها على سبيل المثال «تادجبون».

Né en 1956, au Niger, terre de sa mère, où son père sénégalais est alors en poste, Ismaël Lô grandit à Rufisque, dans la région de Dakar. Après quelques années de vie commune avec le Diamono, groupe adulé par la jeunesse du pays, Ismaël Lô entame une carrière personnelle et s'entoure de musiciens capables de composer aussi bien avec les rythmes locaux du m'balax qu'avec la soul, le rythm'n'blues, les mélodies peules et mandingues, tout ce qui fait la trame de son inspiration. La reconnaissance internationale lui est rapidement acquise, grâce notamment à la ballade «Tajabone».

Born in 1956 in Niger, land of his mother where his Senegalese father was working at the time, Ismaël Lô grew up in Rufisque, near Dakar. After some years with Diamono, a group idolized by the young people of the country, Ismaël Lô began his solo career and surrounded himself with musicians capable of composing music which combines the local rhythms of m'balax with soul, rhythm and blues, and melodies from the Peul and Mandingo tradition; all part of his inspiration. He gains international recognition in very little time, especially thanks to his ballad «Tajabone».

لجنة التحكيم الدوليّة – فيديو

JURY INTERNATIONAL

V I D E O

لجنـة التحكيـم الدوليّـة – فيديو

الرئيس

فاليكس سمبا نديايي (السينغال)

الأعضاء

علياء أرصغلي (فلسطين)

دوريس هغنار (ألمانيا)

رضا الباهي (تونس)

نادية كمال (مصر)

JURY INTERNATIONAL - **VIDEO**

PRESIDENT

SAMBA FÉLIX N'DIAYE (Sénégal)

MEMBRES

ALYA ARASOUGHLY (Palestine)

DORIS HEGNER (Allemagne)

RIDHA BÉHI (Tunisie)

NADIA KAMEL (Egypte)

فاليكس سمبا نديايي (السينغال)

SAMBA FÉLIX N'DIAYE (Sénégal)

من مواليد 1945 بداكار، من أهم مخرجي الشريط الوثائقي. متحصّل على الأستاذية في الدراسات السينمائية والسمعية البصرية من جامعة باريس 8. واصل تعليمه بمعهد لويس لوميار في إختصاصي التركيب والتصوير. درّس بجامعة فانسان وأصبح مكّونا لدى CIRTEF. يشغل خطّة أمين عام جمعية السينمائيين في السينغال. ساهم في عدّة أشرطة كمنتج، منتج منفّذ، مصوّر أو مرّكب. أخرج إثنى عشر شريطا وثائقيا معظمهم من عيار الـ 16 مم. تحصلوا على عدّة جوائز عالمية. يتساءل مخرج «رسالة إلى سنغور» في آخر فلم أخرجه «أسئلة إلى الوطن» عن مصير الدول الإفريقية منذ أن استقلّت.

Né en 1945, à Dakar, Samba Félix N'Diaye est aujourd'hui le doyen des documentaristes africains. Il obtient en France une Maîtrise d'études cinématographiques et audiovisuelles à l'Université de Paris VIII et perfectionne sa formation technique à l'Institut Louis Lumière (prise de vues et montage). Chargé de cours à Vincennes, il devient expert du CIRTEF et assure la formation des réalisateurs des télévisions nationales de l'ensemble des pays du conseil des radios et télévisions francophones. Secrétaire général de la Société des réalisateurs sénégalais, il collabore aussi à un certain nombre de films en tant que producteur, producteur exécutif, caméraman ou monteur. Sa filmographie compte près de douze documentaires, la plupart en 16 mm. Les plus importants ont obtenu des distinctions internationales («Gety Tey ou prendre la mer aujourd'hui», «Le Trésor des poubelles», «Lettre à un ami cinéaste», «N'Gor l'esprit des lieux»). L'auteur de «Lettre à Senghor» et de «Rwanda pour mémoire», s'interroge dans son œuvre la plus récente, «Questions à la terre natale», sur le sort des pays africains depuis les indépendances.

Born in 1945 in Dakar, Samba Felix N'Diaye is the dean of African documentary today. He obtains a Masters in Cinema and Audiovisual Studies from the University of Paris VIII and pursued further studies at the Institut Louis Lumière in cinematography and editing. A lecturer at Vincennes, he becomes a specialist at CIRTEF and trains television directors for the member stations of the Council for Francophone Radio and Television. Secretary General of the Société des Réalisateurs Sénégalais, he also collaborated on a number of films as producer, executive producer, cameraman or editor. His film credits include twelve documentaries, mostly on 16mm. The most important have earned international distinction («Gety Tey ou prendre la mer aujourd'hui», «Le trésor des poubelles», «Lettre à un ami cinéaste», and «N'Gor l'esprit des lieux»). The author of «Letter to Senghor», «Rwanda pour mémoire» questions the state of African countries since their independence in his most recent work «Questions à la terre natale».

علياء أرصغلي (فلسطين)

ALYA ARASOUGHLY (Palestine)

هي مخرجة ومديرة المهرجان الفلسطيني لسينما النساء. كما أنّها المديرة العامّة لـ «شاشات»، وهي منظّمة غير حكوميّة تعنى بتوزيع وعرض الأشرطة السينمائيّة داخل فلسطين. نظّمت ونسّقت مع المؤسّسة السينمائيّة لمركز لنكلن المهرجان المخصّص لـ «مائوية السينما العربيّة» (1996). شاركت في تنظيم أوّل لقاء بين السينيمائيين والنّقاد العرب في المغرب سنة 1997. ترجمت ونشرت كتابا نقديا حول السينما العربيّة. من آخر أعمالها : «بعد السماء الأخيرة» (2006).

Réalisatrice, Alia Arasoughly est également directrice du Festival Palestinien du Cinéma des Femmes, et directrice générale de «Shashat» (« écrans »), une ONG agissant à Ramallah en faveur de la diffusion de films. Elle a co-organisé et cogéré, avec la société cinématographique du Lincoln Center, le festival consacré au centenaire du cinéma arabe (1996), et co-organisé une rencontre des réalisateurs et des critiques arabes au Maroc (1997). Elle a traduit et publié «Ecrans de vie : écrits critiques cinématographiques sur le monde arabe». Ses derniers films : «Après le dernier ciel» (2006), «La Corde à linge» (2006).

Director, Alia Arasoughly is also general manager of Shashat (Screens), an NGO in Ramallah in favour of circulation of films and Director of the Palestinian Women's Film Festival. She co-organized and co-curated with the Film Society of Lincoln Center, the centennial of Arab cinema (1996) as well as co-organizing the first retreat between Arab filmmakers and Arab critics in Morocco (1997). She translated and published «Screens of life: critical cinematographic essays on the Arab world». Her credits include «After the last sky» (2006), «The Clothesline», (2006).

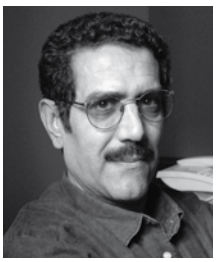
دوريس هغنار (ألمانيا)

DORIS HEGNER (Allemagne)

من مواليد 1956 بألمانيا. درست علم الإجتماع، وعلم النفس، والعلوم السياسيّة، والفلسفة. منسّقة المشاريع في فرع الفنون الجميلة والفلم ووسائل الإتصال في بيت ثقافات العالم ببرلين، تشرف أيضا على البرمجة السينمائيّة في هذه المؤسسة.

Doris Hegner est née en 1956, à Wunsiedel, en Allemagne. Elle est diplômée de sociologie, d'études de psychologie, de sciences politiques, de philosophie et de Japonais. Coordinatrice de projets au département des Beaux Arts, Film & Médias à la Maison des Cultures du Monde à Berlin, elle y dirige, entre autres, les programmes de cinéma et y organise des rétrospectives de festivals internationaux: Fespaco, JCC et du festival African Screen - 2008.

Doris Hegner was born in 1956 in Wunsiedel, Germany. She studied sociology, psychology, political science, philosophy as well as Japanese. She is project coordinator at the Department of Fine Arts, Film and New Media at the House of World Cultures in Berlin, where she has, among other things, been director of film programmes, organized retrospectives for international film festivals like : FESPACO, Carthage Film Festival and African Screen Festival, 2008.



رضا الباهي (تونس)

RIDHA BÉHI (Tunisie)

من مواليد 1946 بالقيروان، هو مخرج، ومنتج، ومؤلّف وأستاذ. أخرج أوّل شريط قصير له سنة 1968 «التمثال». من أشرطته «السنونو لا يموت في القدس»، «شمس الضباع»، «صندوق عجب». شرع في كتابة سيناريو بعنوان «برندو برندو» كان من المفروض أن يتقمص فيه النجم العالمي مارلون بروند دورا إلا أن هذا الأخير توّفي فتعطّل المشروع. أنجز بين سنتي 2006 و 2008 مجموعة من البورتريهات لمخرجين عرب.

Né en 1947, à Kairouan, en Tunisie, Ridha Béhi est réalisateur, scénariste, producteur et enseignant en réalisation à l'ESAC. Diplômé de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris), il débute sa carrière de cinéaste en 1968, avec le court-métrage «La Femme statue». Ses longs métrages : «Soleil des hyènes» (1975), «Les Anges» (1983), «Champagne amer» (1986), «Les Hirondelles ne meurent pas à Jérusalem» (1994), «La Boîte magique» (2002), constituent autant de jalons d'une recherche de faisabilité pour le producteur qu'il est également. Son projet «Brando and Brando» est interrompu par le décès de l'acteur. En 2006-2008, il tourne une série documentaire : «Portraits de cinéastes».

Born in 1947 in Kairouan, Tunisia, Ridha Béhi is a director, scriptwriter, producer and teacher at ESAC. With a degree from l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris), he began his filmmaking career in 1968 with the short film, «La femme statue». His feature films, «Soleil des hyènes» (1975), «Les Anges» (1983), «Champagne amer» (1986), «Les Hirondelles ne meurent pas à Jérusalem» (1994), and «La Boîte magique» (2002), are all milestones in his search for feasibility as a producer which he also is. His project, Brando and Brando, was halted with the death of the actor. In 2006-2008 he filmed a documentary series «Portraits de cineastes».

نادية كمال (مصر)

NADIA KAMEL (Egypte)

من مواليد 1961 في القاهرة، حيث تقيم وتعمل إلى الآن. بعد أن آضطلعت بخطّة مساعدة مخرجة مع أهمّ السينمائيّن في مصر (عطيات الأبنودي، يوسف شاهين، يسري نصر الله)، شرعت منذ سنة 2000 في الإخراج وإنتاج أشرطتها بميزانيات متواضعة. تتطرّق إلى مواضيع محرّمة ومسكوت عنها. شريطها «سلاطة بلدي» الذي أنتج سنة 2007 يجمع بين الإلتزام وجرعة من التمرّد.

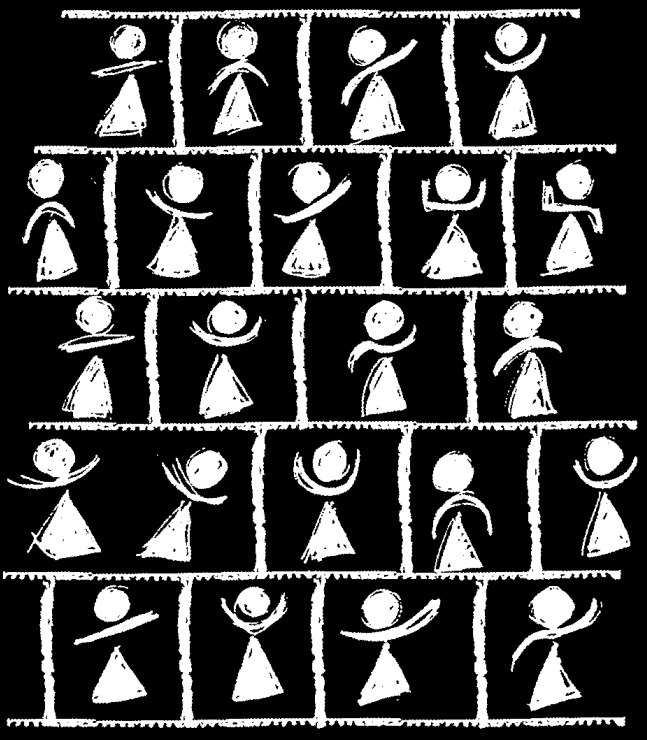
La réalisatrice égyptienne Nadia Kamel est née en 1961 au Caire, où elle continue à vivre et à travailler. Après avoir été l'assistante de plusieurs cinéastes, parmi les plus importants en Egypte (Atteyat El-Abnoudy, Youssef Chahine, Yousri Nassrallah), elle réalise, depuis 2000, ses propres films, et prend le risque de les produire elle-même, avec des petits budgets. Hors des sentiers conventionnels, elle affronte des sujets considérés comme tabous et des thèmes habituellement confinés dans une certaine marginalité. «Salata baladi» (salade maison) est un film marqué par cet esprit militant et frondeur.

Egyptian filmmaker, Nadia Kamel was born in 1961 in Cairo, where she continues to live and work. She has worked as assistant director for independent filmmakers in Egypt, namely Atteyat El-Abnoudy, Youssef Chahine and Yousri Nasrallah. She began her own projects in 2000, and she has taken the risk of producing her own low-budget films. She has addressed daring, often taboo topics, outside the margins of conventional Egyptian discourse. Salata Baladi [A home-made salad], her first film, was produced in this spirit of indomitable independence.

JURY ENFANT JURY ENFANT

لجنة التحكيم الأطفال

لجنـــة التحكيـــم أطفـــال



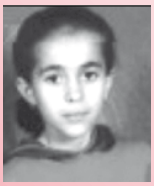
JURY ENFANT

أبولبابة الوحيشي
ABOULBABA LOUHICHI
Gabès (13 ans) - Collège Chott Essalam

ندى محمد
NADA MOHAMED
Gabès (12 ans) - Collège pilote

نورس السلامي
NAWRASS SELLAMI
Kairouan (12 ans)- Ecole primaire Tarek Ibnou Ziad

أحمد الزرقي
AHMED ZORGUI
Kasserine (13 ans) - Collège El Basatin



ميساء العياري
MAYSSA AYARI
Le Kef (13 ans) - Collège Ibn Khaldoun

ناظم جمالي
NADHEM JAMMALI
Sidi Bouzid (14 ans) - Collège El Ahd El jedid

ربيع العبيدي
RABII LABIDI
Siliana (14 ans) - Collège Cité Ennour

آمنة لمين
AMNA LAMINE
Tataouine (12 ans) - Ecole primaire 7 Novembre

يلدز منزلي
YELDIZE MENZLI
Tunis (13 ans) - Collège Beausite

بالتعاون مع وزارة التربية الوطنية
EN PARTENARIAT AVEC LE MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONALE

فيلـــــم الإفتتـــــاح

FILM D'OUVERTURE

OPENING FILM

هي فوضى

LE CHAOS

فيلم الإفتتاح

FILM D'OUVERTURE

هي فوضى (مصر، 2007)
LE CHAOS (Egypte, 2007)

بالألوان – 120 دقيقة

الإخراج : يوسف شاهين و خالد يوسف
السيناريو : ناصر عبد الرحمان
التصوير : رمسيس مرزوق
الصوت : مصطفى علي
الموسيقى : ياسر عبد الرحمان
التركيب : غادة عز الدين
التمثيل : خالد صالح، منة شلبي،
يوسف الشريف، هالة صدقي.
إنتاج : شركة أفلام مصر العالمية

Couleur – 120'

Réalisation / Direction :
Youssef Chahine & Khaled Youssef
Scénario / Screenplay :
Nasser Abdel Rahman
Image / Director of Photography :
Ramses Marzouk
Son / Sound : Mostafa Aly
Musique / Music : Yasser Abdel Rahman
Montage / Editing : Ghada Ezzdine
Interprétation / Cast : Khaled Saleh,
Mena Shalaby, Youssef El Sherif, Hala Sedky
Production : MISR INTERNATIONAL FILMS

Contact : Gabriel Khoury
35, rue Champollion, Le Caire / Egypte
Tél : + 202 25740020 / + 202 25788038
Fax : + 202 25788033
mif@starnet.com.eg
www.misrinternationalfilms.com

الملخـــص

شبرا حي قديم، شعبي ومختلط يوجد بالقاهرة. ومنذ سنوات يعيش سكّانه الذين يتزايد عددهم باستمرار تحت الضغط.

يخاف الجميع حاتم الشرطي العفن والفاسد الذي يتصرف كحاكم مطلق. ويكرهونه، وهو يمسك بيد من حديد هذا الحي الذي جعل منه منطقة نفوذه الشخصي. لكن نور التي يغازلها تعّد الوحيدة التي تجرؤ على مقاومته. ونور هي معلمة شابة، تعيش صحبة أمها وتحب سرا شريف، وكيل النائب العام وهو الشاب اللاّمع والنّزيه. وبدافع الغيرة فان الشرطي حاتم يحول حياة شريف إلى جحيم حقيقي. لكّن شريف لا يستسلم بسهولة، لذا سيقود المعركة ضد غريمه الذي لا يطوله العقاب. كما أن سكان الحي الذين ملوا القمع، يتأهبون للعصيان والتمرد....

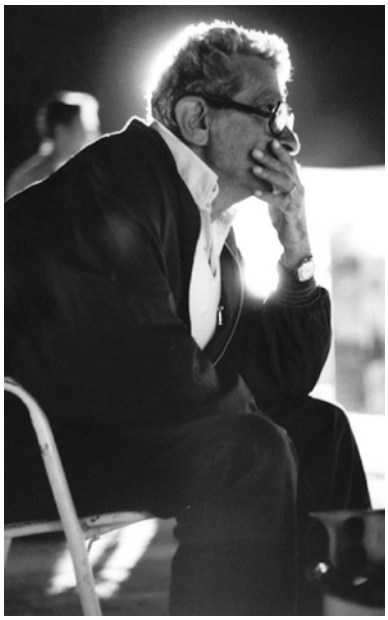
SYNOPSIS

Choubra is an old, cosmopolitan neighborhood of Cairo. For many years, the people in this heavily populated area have been living under tension. Everyone hates and is afraid of Hatem, a corrupt policeman who controls the neighborhood he considers his personal territory, with an iron fist. Nour, whom he lusts after, is the only one who dares stand up to him. A young teacher, she lives with her mother and is secretly in love with Cherif, a brilliant, honest deputy prosecutor. Jealous, Hatem makes her life hell. Cherif leads the fight against him, and the people in the neighborhood, weary of repression are on the edge of a revolt…

SYNOPSIS

Choubra est un vieux quartier du Caire, populaire et cosmopolite. Depuis quelques années, la population, nombreuse et dense, y vit sous tension. Une émeute est durement réprimée. Tous détestent et ont peur de Hatem, un policier véreux et corrompu qui règne en maître absolu, tient d'une main de fer ce quartier dont il a fait son territoire personnel. Nour, qu'il convoite, est la seule à oser lui résister. Jeune institutrice, elle vit seule avec sa mère et est secrètement amoureuse de Chérif, brillant et intègre substitut du procureur. Fou de jalousie, Hatem transforme sa vie en un véritable enfer. Chérif mène le combat contre l'impunité dont il bénéficie. Les gens du quartier, las de la répression, sont au bord de la révolte…

يوسف شاهين (1926 - 2008)
YOUSSEF CHAHINE (1926 - 2008)



يعتبر المصري يوسف شاهين أهم سينمائي في الوطن العربي. فهو المخرج المتمكن الذي أتقن جميع الأنواع السينمائية. والمجدد السباق دوما والطلائعي لإثارة مواضيع و أساليب غير مسبوقة. مناضل في مواجهة عدم التسامح و الرقابة للدفاع عن حرية التعبير والإختيار . لقد كان أول سينمائي عربي تجرأ على الحديث عن نفسه باستعمال ضمير المتكلّم وذلك في أفلام تعالج مصير بلاده من خلال مسيرته الشخصية.

ويعترف يوسف شاهين بفضل أيام قرطاج السينمائية عليه فهي التي أطلقته على الساحة العالمية حسب قوله. و بإمكان جمهوره الوفي والمتابع للأيام ان يؤكد أن شاهين، ومثل جميع» الكبار «بقي بسيطا سهل المحادثة هذا ما سنفتقده كثيرا، كما هو الحال بالنسبة لأفلامه، التى تعد دروسا خالدة في الحرية للأجيال السينمائية القادمة.

فريد بوغدير

يوسف شاهين وأيام قرطاج السينمائية :

- التانيت الذهبي لمجمل أعماله سنة 1970.
- عرض كل أفلامه في دورات المهرجان المختلفة من مطلع السبعينات إلى يوم الناس هذا.
- رئيس لجنة التحكيم سنة 1990.

Considéré comme le cinéaste le plus important du Monde Arabe, l'Egyptien Youssef Chahine était à la fois le réalisateur émérite ayant maîtrisé tous les genres cinématographiques, le défricheur et le novateur toujours à l'avant-garde pour aborder des sujets et des styles inédits. Militant, affrontant l'intolérance et la censure pour défendre la liberté d'expression et de choix, Chahine, était aussi le premier cinéaste arabe à avoir osé parler de lui-même à la première personne dans des films traitant de la destinée de son pays à travers son parcours individuel. Son fidèle public des JCC, festival qui, de son propre aveu l'a lancé sur la scène internationale, peut témoigner que, comme tous les «grands», il restait d'une simplicité et d'une facilité d'approche qui vont beaucoup nous manquer, tout comme ses films, éternelles leçons de liberté pour les générations de cinéastes à venir.

Férid BOUGHEDIR

Youssef Chahine et les JCC :

- Tanit d'Or pour l'ensemble de son oeuvre en 1970
- Président du Jury en 1990

Considered the most important filmmaker in the Arab world, Youssef Chahine from Egypt was at the same time a talented director who mastered all types of filmmaking and a pioneer and innovator, always the first to try new subjects and approaches. He actively confronted intolerance and censorship in order to defend freedom of expression and choice. Chahine was also the first Arab filmmaker who dared speak out in the first person in his films about the fate of his country in terms of his personal journey.
His faithful audience at Carthage Film Festival, a festival, which in his own words, launched him onto the international scene, is a witness of his simplicity and ease of approach; like many other great men, qualities that we will greatly miss, like his films, eternal lessons of freedom for filmmakers to come.

Férid BOUGHEDIR

Youssef Chahine and Carthage Film Festival :

- Gold Tanit for his entire work, 1970
- President of the Jury, 1990

سمبان عصمان (1923 - 2007)

SEMBENE OUSMANE (1923 - 2007)

أول سينمائي من إفريقيا السوداء يتم الاعتراف به على المستوى العالمي. هو صاحب أول شريط طويل من إفريقيا جنوب الصحراء، إنه السينغالي سمبان عصمان العصامي الذي بدا عاملا على رصيف الميناء ليصبح فيما بعد كاتبا ثم سينمائيا . مثقف ملتزم في خدمة تحرير القارة تحريرا يشمل مختلف المظاهر، هو رجل نزيه ظلّ للنهاية غير معني أو متأثر بما يحمله النجاح من بهرج. جسّم سمبان عصمان في حياته، كما في أعماله الخصبة والقوية، الدفاع عن كرامة نساء إفريقيا و رجالها. مبرزا قدرتهم على مقاومة القهر والظلم.

فريد بوغدير

سمبان عصمان وأيام قرطاج السينمائية :

- متحصل على اول «تانيت ذهبي» لأيام قرطاج السينمائية بشريطه «سوداء فلان...» سنة 1966.
- شارك في تأسيس الجامعة الإفريقية للسينمائين خلال دورة 1970 من أيام قرطاج السينمائية .
- رئيس لجنة التحكيم خلال دورتي 1968 و1992 من أيام قرطاج السينمائية

Le premier cinéaste d'Afrique Noire a avoir été reconnu à l'échelle internationale, auteur du premier long métrage d'Afrique Sub-Saharienne, le Sénégalais Sembene Ousmane était un autodidacte, docker devenu écrivain puis cinéaste. Intellectuel engagé au service de la libération du Continent, sous toutes ses formes, homme intègre demeuré jusqu'au bout irréductible à toutes les formes de récupération dues au succès, Sembene Ousmane a incarné , dans sa vie comme dans ses œuvres puissantes et fécondes, la défense de la dignité des femmes et des hommes d'Afrique et la nécessité de leur résistance aux oppressions d'hier et d'aujourd'hui.

Férid BOUGHEDIR

Sembene Ousmane et les JCC :

- Lauréat du Premier Tanit d'Or des JCC avec «La Noire de...» en 1966
- Co-fondateur de la FEPACI (Fédération panafricaine des cinéastes) aux JCC en 1970
- Président du Jury des JCC en 1968 et en 1992

The First Black African filmmaker to be recognized on an international scale author of the first feature film from Sub-Saharan Africa, the Senegalese Sembene Ousmane, was a self-taught writer then filmmaker after working as a docker. He was committed to liberating the Continent in every possible way and was a man of integrity, never allowing himself to be corrupted by success. In his life as in his powerful and prolific work, Sembene Ousmane was the embodiment of those defending the dignity of men and women of Africa and the need to resist oppression, both in the past and present.

Férid BOUGHEDIR

Sembene Ousmane and Carthage Film Festival :

- Winner of the first Gold Tanit with «La Noire de...» 1966
- Co-founder of the FEPACI (Fédération panafricaine des cinéastes) at the 1970 Carthage Film Festival
- President of the jury in 1968 and 1992

أحمد بهاء الدين عطية (1946 - 2007)

AHMED BAHAEDDINE ATTIA (1946 - 2007)

واحد من أهم المنتجين في تاريخ السينما التونسية، وجه إختلفت حوله الآراء لكن لا أحد يستطيع إنكارحجم النجاحات الوطنية و العالمية للسينما التونسية في العشرية الممتدة من 1986 إلى 1996. تجاوز أحمد عطية حدود بلاده ليشارك في إنتاج أفلام من غينيا بيساو، والكامرون، وسوريا، أو فلسطين(التي ساهم في آخر إنتاجاتها «عيد ميلاد ليلى» لرشيد مشهراوي). مناضل متعدد المساهمات في بناء سينما وطنية. فهو في نفس الوقت، منتج، و موزع، ومستغل للقاعات، ومؤسس أستوديو للصور المتحركة و رئيس للجمعيات و للنقابة ومدير مهرجانات.

وهو رجل تواصل من الطراز الرفيع، مغامر ممتاز يملك شجاعة خارقة، تلغي كل العقبات التي يمكن أن تمنعه من تحقيق هدفه : لقد نجح في إثبات أنه بالإمكان أن تكون منتجا بأتمّ الشروط لكّل السينماءات... انطلاقا من الجنوب. وذلك في مواجهة جميع من يلقي المنديل أمام ما يعتبرونه عراقيل مادية كبيرة تقف حجر عثرة في وجه «سينما المؤلف» في بلدانهم.

فريد بوغدير

أحمد بهاء الدين عطيّة وأيام قرطاج السينمائية :

- منتج متحصل و في ثلاث دورات على التانيت الذهبي : «ريح السد» (1986) /«حلفاوين...عصفور سطح» (1990) «صمت القصور» (1994) .
- عضو في لجنة تحكيم دورة 2000
- مدير دورة 1992 و دورة 1994.
- نائب مدير خلال دورة 2004 .

L'un des plus importants producteurs de l'histoire du cinéma tunisien, figure souvent controversée mais incontournable des succès nationaux et internationaux de ce cinéma dans la décennie 1986-1996, Ahmed Attia a débordé ensuite des frontières de son pays pour coproduire des films de Guinée Bissau, du Cameroun, de Syrie ou de Palestine (dont sa toute dernière production «Leïla's Birthday» de Rashid Masharaoui). Militant polyvalent de l'édification d'un cinéma national, à la fois producteur, distributeur, exploitant de salles, fondateur d'un studio de dessins animés, président d'associations et de syndicat et directeur de festivals, Ahmed Attia aura surtout été un homme de tous les superlatifs: Grand Seigneur, Grand Flambeur, Grand Communicateur, Grand Aventurier doté d'un courage inouï, balayant tous les obstacles qui pouvaient l'empêcher d'atteindre son but : il aura réussi à prouver à tous ceux qui, baissant les bras devant l'immense dénuement matériel des «cinémas d 'expression» dans leurs pays et qui attendent tout des mannes du Nord, que l'on peut être producteur à part entière de ces cinémas... depuis le Sud.

Férid BOUGHEDIR

Ahmed Attia et les JCC :

- Producteur, lauréat de 3 Tanit d'Or : «L'Homme de cendres» (1986), «Halfaouine /Asfour stah» (1990) , «Les Silences du palais» (1994)
- Membre du Jury, en 2000
- Directeur des JCC, en 1992 et en 1994 - Vice Président, en 2004

One of the most important producers in the history of Tunisian cinema, a controversial figure but central to national and international success from 1986 to 1996, Ahmed Attia crossed the borders of his country to co-produce films with Guinea Bissau, Cameroon, Syria and Palestine (his latest production «Leila's Birthday» by Rashid Masharawi). Instrumental in the creation of a national cinema, at the same time producer, distributor, movie theater owner, founder of a studio for cartoonists, president of associations, unions and festival director, Ahmed Attia was a man to which all the «greats» apply: great leader, great gambler, great communicator, great adventurer endowed with unprecedented courage, sweeping aside all obstacles that might keep him from reaching his goal. He succeeded in proving to those who give up, due to lack of means, waiting for manna from the North, that one can be a producer in every sense of the word even in the South.

Férid BOUGHEDIR

Ahmed Attia and Carthage Film Festival :

- Producer, winner of 3 Gold Tanits : «L'Homme de Cendres» (1986), «Halfaouine /Asfour Stah» (1990), «Les Silences du Palais» (1994)
- Member of the Jury, 2000
- Director of Carthage Film Festival in 1992 and 1994 - Vice President in 2004

المسابقة الرسمية سينما - أفلام طويلة

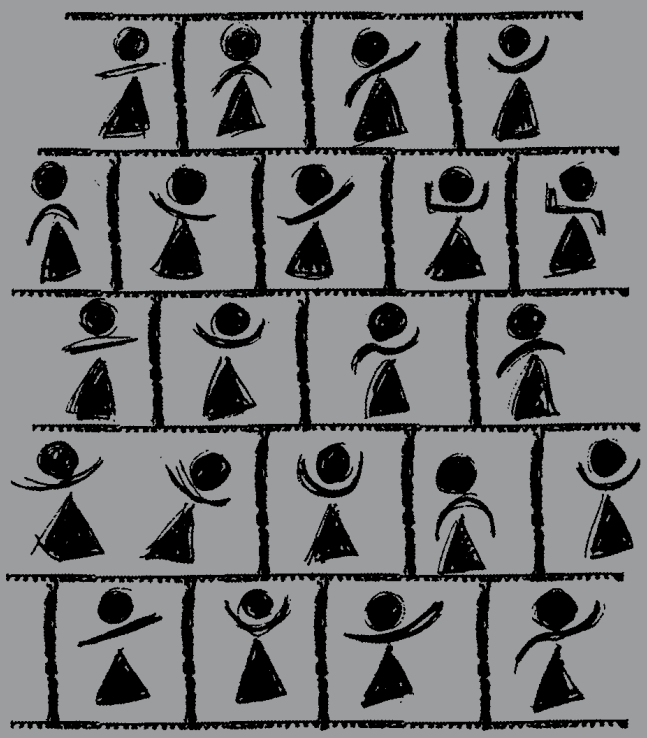
COMPETITION OFFICIELLE

CINEMA LONGS METRAGES

السينما

VOLET CINEMA

المسابقة الرسمية سينما – أفلام طويلة



COMPETITION OFFICIELLE
CINEMA LONGS METRAGES

زيمبابوي (إفريقيا الجنوبية، 2008)

ZIMBABWE (Afrique du Sud, 2008)

بالألوان – 84 دقيقة

Couleur – 84'

الإخراج : دارال رودت
السيناريو : دارال جامس رودت، نيكولا سيموندس
التصوير : دارال جامس رودت
الصوت : واريك سوني
الموسيقى : كالاهاري سورفورس
التركيب : كوستا كالاريتيس
التمثيل : كودزاي سيمبايرا، طونغاي آشريريزا

Réalisation / Direction : Darrel Roodt
Scénario / Screenplay : Darrell Roodt, Nicola Simmonds
Image / Director of Photography : Darrel James Roodt
Son / Sound : Warrick Sony
Musique / Music : Kalahari Surfers
Montage / Editing : Kosta kalarytis
Interprétation / Cast : Kudzai Chimbaira, Tongai A Chririsa
Production : DV8 FILMS

Contact : DV8 FILMS
20, Baker Street, 4è, Rosenbank,
2196 Johannesburg / Afrique du Sud
Tél : + 27 11-880-0191 - Fax : + 27 11 880 0192
www.dv8.co.za

الملخـــص

زيمبابوي، شابة ريفية في 19 من عمرها، لقد أطلق عليها والدها الوطني ذلك الإسم. وبعد أن تيتمت، لم تجد حلا سوى مغادرة قريتها بحثا عن قريبتها البعيدة، فتدخل إفريقيا الجنوبية بطريقة غير شرعية. وبما انها في وضعية غير قانونية، إضطرت للعمل كمعينة منزلية لدى مستأجر يعتدي عليها.
وذات يوم، تجد نفسها مكرهة على العنف و إقتراف الجريمة، فتسلم نفسها للسّلط، فيقع طردها وإرجاعها إلى زيمبابوي لتعلم أن أخاها تجاوز الحدود هو أيضا لملاقاتها....

SYNOPSIS

Une jeune campagnarde de 19 ans, appelée Zimbabwe par son père, un patriote, se retrouve orpheline. Affamée, et sans autre solution, elle se décide à quitter son village à la recherche d'une tante éloignée et pénètre clandestinement en Afrique du Sud. En situation irrégulière, contrainte de travailler comme femme de ménage pour un patron qui abuse d'elle, elle se voit obligée, un jour, de commettre un acte de violence pour se protéger. Elle se rend aux autorités. Renvoyée au Zimbabwe, elle apprend que son frère vient à son tour de passer la frontière, pour la retrouver…

SYNOPSIS

A young 19-year-old country girl, named Zimbabwe by her patriotic father, is orphaned. Starving and with few choices, she leaves her village to find a distant aunt. She crosses the border illegally into South Africa. Once there, Zimbabwe finds work as a maid but is repeatedly abused by her employer. She is forced to commit a violent act to protect herself and escapes by handing herself over to the authorities. She is deported to Zimbabwe, only to find that her brother has crossed the border to look for her

المخرج :

ولد «دارال رودت» و كبر بجوهانسبورغ. هو مخرج ملتزم. أول أشرطته «ساحة الدموع» (1982)، وهو أول فيلم مضاد للعنصرية يتم تصويره بإفريقيا الجنوبية.
كما تم منع شريطه «stick the» (1987) لمدة سنتين. وأصبح الآن يخرج أفلامه تباعا بين هوليود وإفريقيا الجنوبية.

LE REALISATEUR :

Darrell Roodt est né et a grandi à Johannesburg. Réalisateur engagé, son premier film, «Place of weeping» (1982), fut aussi le premier film anti-apartheid tourné en Afrique du Sud. «The Stick» (1987) y fut interdit pendant deux ans. Il alterne désormais la réalisation de films à Hollywood et en Afrique du Sud.

THE DIRECTOR :

Darrell Roodt was born and raised in Johannesburg. A committed director, his first film, «Place of weeping» (1982), was also the first anti-apartheid film made in South Africa. «The Stick» (1987) was banned there for two years. He alternates between Hollywood and South Africa.

البيت الأصفر (الجزائر، 2007)

LA MAISON JAUNE (Algérie, 2007)

بالألوان – 84 دقيقة

الإخراج : عمر حكار
السيناريو : عمر حكار
التصوير : نيكولا روش
الموسيقى : فيصل ساحلي،
جوزيف ماسيرا، بازيلي نتسيكا، اوريليان ديدون
الصوت : كمال مكسر
التركيب : ليونال غارنيه
التمثيل : اية حمدي، تونس اية علي،
عمر حكار،
الإنتاج : أفلام سارة

Couleur – 84'

Réalisation / Direction : Amor Hakkar
Scénario / Screenplay : Amor Hakkar
Image / Director of photography : Nicolas Roche
Son / Sound : Kamel Mekesseur
Musique / Music : Faycal Sahli,
Joseph Macera,
Basile N'Tsika, Aurélien Dudon
Montage / Editing : Lyonnel Garnier
Interprétation / Cast : Aya Hamdi, Tounes Aït-Ali
Production : SARAH FILMS

Contact : Céline Brotons / SARAH FILMS
Chemin de Palente, 25000 Besançon / France
Tél : + 33 3 81 47 22 72 - Fax : + 33 3 81 80 27 80
contact@sarah-films.fr - www.lamaisonjaune-lefilm.com

الملخـــص

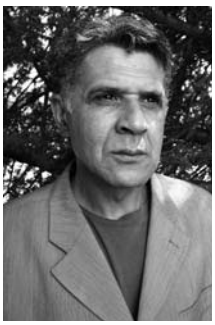
علياء طفلة في الثانية عشرة من عمرها، تحرث قطعة ارض صغيرة وقاحلة. تقترب منها سيارة الدرك ويقع إعلامها بان أخاها البكر الذي يقوم بالخدمة العسكرية لديهم مات في حادث. يسترجع الاب مولود، وهو قروي بسيط من الاوراس جثة ابنه. تغوص الام فطيمة في حزن عميق. هل يتوصل هذا الاب الملتاع جدا، و بمساعدة ابنته علياء الى اعادة الابتسامة الى شفتي زوجته وعائلته؟ يعرف هذا القروي العنيد ان الاستسلام في الاوراس يعني الموت.

SYNOPSIS

Alya, une jeune fille de douze ans, bêche un lopin de terre aride. Une voiture de gendarmerie s'approche. On lui annonce la mort accidentelle de son frère aîné, qui effectuait son service militaire dans la gendarmerie. Le père, Mouloud, paysan modeste des Aurès, brave tous les interdits pour récupérer sans attendre le corps de son fils. Fatima, la mère, est plongée dans une immense tristesse. Le paysan obstiné sait que renoncer, dans les Aurès, c'est mourir un peu. Ce père, très affecté et aidé de sa fille Alya, parviendra t-il à redonner le sourire à sa femme et aux siens ?

SYNOPSIS

Alya, a 12 year-old girl, is digging an arid patch of land. A police car approaches. The police inform her that her older brother, who was fulfilling his military service, has died in an accident. Without waiting, Mouloud, their father, braves all obstacles to recover his son's body. Their mother, Fatima, plunges into deep sadness. The obstinate man knows that to give up, in the Aures, is to die a little. Will this deeply affected father, with the help of his daughter, Alya, be able to bring a smile back on his wife and children's face?



المخرج :

ولد عمر حكار سنة 1958 في الاوراس بالجزائر. اثر مجيئة المبكر الى فرنسا صحبة عائلته يكتشف غرامه بالسينما والكتابة وذلك اثر تلقيه لتكوين علمي.
كتب رواية تحت عنوان «مدينة النشاز» الصادرة سنة 2001. افلامه «علمني كيف اعد الى اللا نهاية» (ش.ق 1990)/ «طقس رديئ بالنسبة» (ش.ط 1992)/ «تيمغاد، الحياة في قلب الاوراس» (ش.ط وثائقي 2002). يعد حليا شريطا طويلا جديدا.

LE REALISATEUR :

Amor Hakkar, né en 1958 dans les Aurés, est arrivé très tôt en France. Il est réalisateur de fictions («Sale temps pour un voyou», 1992), de documentaires («Apprends-moi à compter jusqu'à l'infini», 1990) et de courts-métrages («Timgad, la vie au cœur des Aurés», 2002). Il a écrit un roman («La Cité des fausses-notes»).

THE DIRECTOR :

Amor Hakkar, born in 1958 in the Aures, went to France at a young age. He directed fiction, «Sale temps pour un voyou» (1992), documentaries «Apprends-moi à compter jusqu'à l'infini» (1990) and short films, «Timgad, la vie au cœur des Aures» (2002). He also wrote a novel, «La cité des fausse-notes».

مسخرات (الجزائر، 2008)

MASCARADES (Algérie, 2008)

بالألوان – 94 دقيقة

الإخراج : لياس سالم
السيناريو : لياس سالم
التصوير : بياركوترو
الصوت : نيكولا بروفوست
التركيب : فلورونس ريكارد
التمثيل : سارة رقيق،
لياس سالم، ريم تاكوشت،
مراد خاين

Couleur – 94'

Réalisation / Direction : Lyes Salem
Scénario / Screenplay : Lyes Salem
Image / Director of Photography : Pierre Cottereau
Son / Sound : Nicolas Provost
Montage / Editing : Florence Ricard
Interprétation / Cast : Sarah Reguieg, Lyes Salem
Production : DHARAMSALA, LAITH MEDIA,
ARTE France Cinéma.

Contact : URBAN MEDIA INTERNATIONAL
14, rue du 18 août, 93100 Montreuil sous Bois / France
Tél : + 33 1 48 70 73 18 - (33) 6 75 49 88 72
Fax : + 33 1 49 72 04 21
www.umedia.fr

الملخـــص

يعيش منير مقبال مع عائلته في قرية صغيرة معتزا جدا بنفسه وواثقا منها. حلم واحد يراوده، أن يقدره مواطنوه حق قدره. مشكلته هي أخته ريم، تقضي الوقت كاملا نائمة، مما يجعل القرية تعتقد أن مآلها العنوسة. وذات ليلة، يعود منير من المدينة سكرانا و يعلن أنه وجد خطيبا ثريا، فينطلق تنظيم حفل الزفاف... و لكن دون عريس...

SYNOPSIS

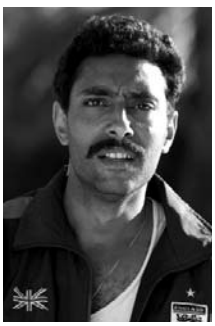
Un petit village, quelque part en Algérie. Mounir Mekbel vit avec sa famille. Orgueilleux et fanfaron, Mounir n'a qu'un rêve : être enfin reconnu à sa juste valeur par ses concitoyens. Son talon d'Achille : tout le monde se moque de sa sœur Rym, qui s'endort à tout bout de champ. Tous sont persuadés qu'elle finira vieille fille. Un soir, Mounir rentrant saoul de la ville, annonce sur la place du village qu'il a trouvé un riche prétendant, un homme d'affaires étranger. Du jour au lendemain, il devient l'objet de toutes les convoitises. L'organisation de la cérémonie commence… Mais sans le marié !...

SYNOPSIS

In a small village, somewhere in Algeria, Mounir Mekbel lives with his family. Very proud and sure of himself, he only has one dream: to finally be considered as a man of merit among his fellow villagers. His Achilles' heel is his sister Rym. She sleeps all day and all the villagers are convinced that she will remain a spinster. One night, Mounir returns to his village, drunk, and announces that he has found a rich suitor. And the organization of the ceremony begins… but without the bridegroom!

المخرج :

لياس سالم مولود سنة 1973 بالجزائر العاصمة.
درس الكوميديا بالكونسرفتوار الوطني للفنون الدرامية بباريس.
أخرج السينما و التلفزة حيث عمل مع موريس فالفي، وبونواجاكو وحميد كريم.
أخرج عدة أشرطة قصيرة. أفلامه لحاسة (ش.ق 1999)/«جون فارس» (ش.ق 2001)/«بنات العم» (ش.ق 2003 تحصل على إحدى جوائز السيزار بفرنسا)./ «مسخرات» أول شريط طويل له.



LE REALISATEUR :

Lyes Salem est né en 1973 à Alger. Il étudie au Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris et tourne sous la direction de Maurice Failevic, Benoît Jacquot, Hamid Krim. Il a réalisé plusieurs courts-métrages «Lhasa», 1999, «Jean-Farès», 2001, «Cousines», 2003 . «Mascarades» est son premier long-métrage.

THE DIRECTOR :

Lyes Salem was born in 1973 in Algiers. He studied at the National Conservatory for Drama in Paris and worked on films and television with Maurice Failevic, Benoît Jacquot and Hamid Krim. He directed many short films. His credits include «Lhasa», 1999, «Jean-Farès», 2001, «Cousines», 2003. «Mascarades» is his first feature film.

أحبك أيها الرأس الأخضر (الرأس الأخضر، 2008)

CAP-VERT, MON AMOUR (Cap-Vert, 2008)

بالألوان – 76 دقيقة

الإخراج : آنا راموس ليسبوا
الصور : اوككتافيو ا
سبيريتو سانتوس
الموسيقى : تيو فيلو شانتر
الصوت : كينتينو باستوس
التركيب : دومينيك باريس
التمثيل : ساندرينا دو بينا، نوزا كاردوزو، اوليفيا غارسيا، ايزابال فونتاس
الإنتاج : برافا– فلوريدا، أفلام باريس– برشلونة، ت.س.ف سينمات

Couleur – 76'

Réalisation / Direction : Ana Ramos Lisboa
Image / Director of Photography : Octávio Espírito Santos
Musique / Music : Téofilo Chantre
Son / Sound : Quintino Bastos
Montage / Editing : Dominique Pâris
Interprétation / Cast : Sandrina de Pina, Neusa Cardoso, Olivia Garcia, Isabel Fontes
Production : BRAVA-FLORIDA, PARIS-BARCELONE FILMS, TCV, CINEMATE

Contact : BRAVA-FLORIDA
Achada-S.Antonio, Praia / Cap-Vert
Tél : + 228 261 72 00 - Fax : + 228 261 72 00

الملخـــص

برايا، لورا و فلافيا و بيلا صديقات منذ الطفولة، يعشن في مدينة برايا بالرأس الأخضر، لكلّ واحدة منهن حياتها. يلتقين من حين لآخر للرقص و تناول العشاء و الترويح عن النفس...و لكن ذات يوم تنقلب حياتهن رأسا على عقب، إذ يغتصب ريكاردو زوج فلافيا، تلميذته انديرا الابنة البكر للورا البالغة من العمر 13 سنة...

SYNOPSIS

Praïa, in Cap Verde. Laura, Flavia and Bela are childhood friends. Each leads her own life, and they get together from time to time to dance, have dinner together and party…But one day, the tranquil rivers of their lives surge over the banks, carry them away and become furious torrents. Ricardo, Flavia's husband, rapes his student, Indira,13, who is Laura's oldest daughter….

SYNOPSIS

A Praïa, capitale du Cap-Vert. Laura, Flavia et Bela sont amies depuis l'enfance. Chacune mène sa vie et elles se retrouvent de temps en temps pour danser, dîner et s'amuser… Mais un jour, «les rivières tranquilles que sont leurs vies sortent de leurs lits, s'emballent et deviennent torrents furieux» : Ricardo, le mari de Flavia, viole son élève Indira, la fille aînée de Laura, âgée de 13 ans…

المخرج :

التحقت آنا ليسبوا– أصيلة الرأس الأخضر– بمعهد الموسيقى بداكار ثم المعهد الوطني للفنون الدرامية بأبيدجان. قبل أن تتابع دروس مدرسة فلوران بباريس و الحصول على الإجازة في الدراسات السينمائية والسمعية البصرية،من أفلامها» الخوف» (ش ق 1996) «سنفونية السكين» (ش.ق 1997) «هل نخاف أن نموت» (ش ق وثائقي 1998) «اميلكار كابرال» (ش ط وثائقي 2001) «الراس الأخضر حبي» يعد أول شريط طويل لها.

THE DIRECTOR :

Ana Ramos Lisboa, from Cap Verde, studied at the Conservatory of Music, Dakar, then at the National Institute for Dramatic Arts, Abidjan, before obtaining her degree in film Studies in Paris. Film credits include: «La Peur» Short film 1996 , «Symphonie du couteau», short 1997 , «A-t-on peur de mourir» , doc 1998. «Cap-Vert, mon amour» is her first feature film.

LE REALISATEUR :

Capverdienne, Ana Ramos Lisboa a suivi des études de musique, à Dakar et d'art dramatique, à Abidjan. Elle a obtenu à Paris, une licence d'études cinématographiques. Filmographie : «La Peur», CM 1996, «Symphonie du couteau», CM 1997, «A-t-on peur de mourir», Doc 1998, «Amilcar Cabral», Doc 2001. «Cap-Vert, mon amour» est son premier long-métrage.

عين شمس (مصر، 2008)

EIN SHAMS (Egypte, 2008)

بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : إبراهيم البطّوط
السيناريو : ثامر السّعيد وإبراهيم البطّوط
الصورة : هاشم فروق إبراهيم
الصوت : محب مصطفى عز وعزيز زيتوني
الموسيقى : أمير خلف
التركيب : أحمد عبد الله
التمثيل : حنان يوسف، رمضان خاتر، بترص بترص غالي، حنان عادل

Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Ibrahim El Batout
Scénario / Screenplay : Tamer El Said, Ibrahim El Batout
Image / Director of photography : Hesham Farouk Ibrahim
Son / Sound : Mohab Mostafa Ezz, Aziz Zaytouni
Musique / Music : Amir Khalaf
Montage / Editing : Ahmad Abdala
Interprétation / Cast : Hanan Youssef, Ramadan Khater

Contact : Ibrahim El Batout
17, rue Hadayek App. 8 Sakanat El Maadi Maadi,
11431 Le Caire / Egypte
Tél : + 20 123 10 11 94
batoutfilms@gmail.com - www.batoutfilms.blogspot.com

الملخـــص

عين شمس حيّ مهمّش إلى الحد الذي يبدو فيه مهجورا. لكنّه كان في السّابق إحدى عواصم الإمبراطوريّة الفرعونيّة ومكانا مقدّسا. «شمس» طفلة في الحادية عشرة من عمرها، تقطن في الحي. نتابع بعينيها أحزان الحياة وسحرها. الشريط هو عبارة عن فسيفساء من الصور والأصوات تجمع بين الواقعية الإجتماعية واليأس والشاعرية. مشهد من مصر اليوم.

SYNOPSIS

Quartier défavorisé, presque à l'abandon, Ein Shams fut pourtant, il y a fort longtemps, une des capitales de l'Egypte pharaonique et un endroit sacré marqué par la visite de Jésus et de la Vierge Marie. Shams est une fillette de onze ans vivant dans ce quartier. A travers son regard, le film capture la tristesse et la magie de la vie quotidienne, une mosaïque d'images et de sons, imbrique récits et personnages divers, multimillionnaire ou chômeur… Réalisme social, désespoir et poésie, qui dessinent un portrait complexe de l'Egypte moderne.

SYNOPSIS

Once the capital of Pharaonic Egypt and a sacred location marked by the visit of Jesus and Mary, Ein Shams has become one of Cairo's poorest, most neglected neighborhoods. Through the eyes of Shams, an eleven year old girl from the neighborhood, the film captures the sadness and magic of everyday life. The diverse characters of the film showcase the intricacies of Egypt's political system and social structure, and give a glimpse into the grievances of the Middle East region and the complex relationships of its nations.

المخرج :

مصريّ من مواليد 1963. مخرج و منتج بدأ نشاطه منذ 1986 و وقّع العديد من الأعمال لحساب قنوات عالميّة. أحرز عمله على جائزة الروري باك ترست في 2003 وجائزة آكسال سبرنغر في 1994 و2000.

LE REALISATEUR :

Cinéaste egyptien né en 1963, Ibrahim El Batout est réalisateur, producteur et caméraman. Depuis ses débuts en 1986, il a signé de nombreuses œuvres pour des chaînes de télévision internationales. Son travail a été distingué par le Rory Peck Trust (2003) et le Prix Axel Springer en Allemagne (1994 et 2000).

THE DIRECTOR :

Egyptian filmmaker Ibrahim El Batout, born in 1963, is a director, producer and cameraman. Since the begining of his career in 1986, he has worked on numerous projects for international television stations. His work has been honored by the Rory Peck Trust (2003) and the Axel Springer Prize, Germany (1994 and 2000).

جنينة الأسماك (مصر، 2007)

L'AQUARIUM (Egypte, 2007)

بالألوان – 110 دقيقة

الإخراج : يسرى نصر الله
السيناريو : ناصر عبد الرحمان
التصوير : سمير بهزان
الصوت : إبراهيم الدسوقي
الموسيقى : تامر كروان
التركيب : منى ربيع
التمثيل : عمرو واكد، هند صبري، أحمد فيشاوي، جميل راتب
الإنتاج : شركة أفلام مصر العالمية

Couleur – 110'

Réalisation / Direction : Yousri Nasrallah
Scénario / Screenplay : Nasser Abdel Rahman
Image / Director of Photography : Samir Bahzan
Son / Sound : Ibrahim El Dessouky
Musique / Music : Tamer Karawan
Montage / Editing : Mona Rabie
Interprétation / Cast : Amr Waked, Hind Sabri
Production : MISR INTERNATIONAL FILM

Contact : Gabriel Khoury
MISR INTERNATIONAL FILM
35, rue Champollion, Le Caire / Egypte
Tél : + 202 257 400 20 / + 202 257 880 38
Fax : + 202 257 880 33
mif@starnet.com.eg - www.misrinternationalfilms.com

الملخص

تقع الأحداث خلال ثمان وأربعين ساعة، المكان: القاهرة، اليوم. ليلى فتاة في الثلاثين من العمر تعيش مع أمّها وأخيها، إذاعية تنشط برنامج «أسرار الليل» يتصّل بها المستمعون للبوح بقصصهم العاطفية. فتؤلف ، حكايات من وحي الخيال. أمّا يوسف، شابّ الثلاثين فيعمل مبنجا في الصباح في مستشفى خاص محترم جدّا وفي الليل يعمل في مصحّة سرّية للإجهاض. وهو عاشق لبرنامج ليلى. شخصيتان غريبتان عن بعضهما ولكنها تلتقيان. لن يطرأ عليهما تغيير ولكنهما يكتشفان مدى وحدتهما.

SYNOPSIS

Cela se passe en 48 heures, au Caire, aujourd'hui. Leïla (la trentaine), anime à la radio «Secrets de Nuit», où les auditeurs confient leur vie amoureuse. Elle écrit des contes, sort en discothèque, vit avec sa mère et son frère. Youssef (la trentaine, lui aussi) est anesthésiste. Le matin, il travaille dans un hôpital privé très respectable et le soir, dans une clinique clandestine d'avortement. Youssef aime écouter ses patients. Il aime aussi écouter l'émission de Leïla. Ces deux personnages finissent par se rencontrer. Leurs vies ne vont pas changer. Mais peut-être réaliseront-ils à quel point ils sont seuls.

SYNOPSIS

It all happens in 48 hours in present day Cairo. Leïla, in her 30s, hosts a radio program, «Secrets of the Night,» where the callers confide their love lives. She writes stories, goes to discos, and lives with her mother and her brother. Youssef, also in his 30s, is an anaesthetist. In the morning he works in a respectable private hospital and at an illegal abortion clinic at night. Youssef loves to listen to his patients. He also enjoys listening to Leïla's broadcast. The two characters will meet one day but their lives won't change. However, they will realize to what extent they are alone.

المخرج :

ولد يسري نصر الله سنة 1952 بالقاهرة. سنة 1978 استقر بلبنان حيث التحق كصحفي بجريدة السفير. عمل منتج لفولكرشلندورف في فيلم «المزور». ثم شارك يوسف شاهين في إخراج العديد من الأفلام («حدوتة مصرية»، «وداعا بونابارت»، «إسكندرية كمان و كمان»).

أخرج سنة 1994 برنامجا لفائدة آرتي تحت عنوان «يوم مع يوسف شاهين»- أفلامه «سرقات صيفية» (1987) / «مارسايس»(1993) / «بخصوص الأولاد و البنات و الحجاب» (وثائقي 1995) / «المدينة» (1999) / «باب الشمس» (2001).

LE REALISATEUR :

Né au Caire en 1952, Yousry Nasrallah devient journaliste au Liban puis collabore avec Youssef Chahine sur plusieurs films. Il réalise «Une Journée avec Youssef Chahine» (Arte, 1994). Ses films récents : «A propos des garçons, des filles et du voile» (Doc 1995), «La Ville» (1999), «La Porte du soleil» (2001).

THE DIRECTOR :

Born in Cairo in 1952, Yousry Nasrallah became a journalist in Lebanon then collaborated with Youssef Chahine on many films. He directed «Une Journée avec Youssef Chahine» (Arte, 1994). His recent films include «A Propos des garçons, des filles et du voile» (1995), «La Ville» (1999), «La Porte du soleil» (2001).

تـيـزا (أثيوبيا، 2008)

TEZA (Ethiopie, 2008)

بالألوان – 140 دقيقة

الإخراج : هايلي جريما
السيناريو : هايلي جريما
التصوير : ماريو ماسيني
الصوت : امبي ادان
الموسيقى : فيجاي ايار، جورغامسفين
التركيب : هايلي جريما
التمثيل : ارون أريفي، ابييي تادلا،
طاكلاش بايان، تيجي تسفهوت

Couleur – 140'

Réalisation / Direction : Haile Gerima
Scénario / Screenplay : Haile Gerima
Image / Director of Photography : Mario Masini
Son / Sound : Umbe Adan
Musique / Music : Vijay Iyer, Jorga Mesfin
Montage / Editing : Haile Gerima
Interprétation / Cast : Aaron Arefe, Abeye Tedla
Production : NEGOD-GWAD, MYPHEDUH FILMS INC, PANDORA FILM Produktion GmbH, UNLIMITED

Contacts :
Michael Weber / THE MATCH FACTORY
Balthasarstr. 79-81, 50670 Köln / Allemagne
Tél : + 49 221 539 709 10 - Fax : + 49 221 539 709 10
info@matchfactory.de - www.the-match-factory.com
NEGOD-GWAD PRODUCTION
10th Floor, Mina Building, Addis Abebba / Ethiopie
Tél : 0115-535603 - Mobile : 0119-227440

الملخـــص

في بداية السبعينات غادر انبربار قريته بمينزارو للدراسة بألمانيا. وحين يعود إلى بيته في أثيوبيا في بداية 1990 ليموت هناك حسب قوله فانه لم يعد بالمرة نفس الشخص. ما الذي حصل له خلال كل هذه السنوات. العديد من المحن و المغامرات المرتبطة بالتغيير الجذري للنظام السائد حينئذ.ووضعيته كطالب أجنبي .يروي تيزا أثيوبيا المعاصرة بأحلامها و مآسيها و آمالها.

SYNOPSIS

At the beginning of the 70s, Anberber leaves his village of Minzero in Ethiopia to go study in Germany. When he returns at the beginning of 1990 "to die there", as he puts it, nothing is the same. What happened over the course of those years? Many trials and adventures occur, tied to the radical changes in the regime and his status as a foreign student. "Teza" tells the story of contemporary Ethiopia, with its dreams and disillusionment, its drama and its hopes.

SYNOPSIS

Au début des années 70, Anberber est parti de son village de Minzero pour aller étudier en Allemagne. Il n'est plus du tout le même lorsqu'il revient chez lui en Ethiopie, au début de l'année 1990, pour, dit-il, y mourir. Que lui est-il arrivé pendant toutes ces années ? Beaucoup d'épreuves et d'aventures, liées aux changements radicaux du régime et à sa situation d'étudiant étranger. Au travers du destin hors normes de Anberber, « Teza » raconte l'histoire de l'Éthiopie contemporaine, dans ses rêves et dans ses désillusions, dans ses drames et dans ses espoirs.

المخرج :

ولد هايلي جريما سنة 1946 بأثيوبيا. هاجر إلى الولايات المتحدة الأمريكية سنة 1968 حيث أصبح عضوا بمدرسة السينمائيين السود بلوس أنجلس. هو أستاذ سنيما بجامعة هوارد بواشنطن منذ 1975.من أفلامه :حصاد 3000 سنة (ش.ط 1976) / بوش ماما (ش.ط 1976) / ويلمينغتون 10 (ش.ط وثائقي 1976) / سانكوفا (ش.ط وثائقي 1980) / رماد و جمر (ش.ط 1982) / بعد الشتاء STERLING BROWN (ش.ط وثائقي 1985) / سانكوفا (ش.ط 1993) / رحلة منقوصة (ش.ط 1994) / انتصار إفريقي (ش.ط وثائقي 1999).

LE REALISATEUR :

Né en Ethiopie en 1946, Haile Gerima a émigré aux Etats-Unis en 1968 où il est devenu membre de l'école des cinéastes noirs de Los Angeles. Il est professeur de cinéma à l'Université Howard de Washington depuis 1975. Ses films récents : «Voyage imparfait» (1994), «Une victoire africaine» (doc, 1999).

THE DIRECTOR :

Born in Ethiopia in 1946, Haile Gerima immigrated to the United States in 1968 where he joins the school of black filmmakers in Los Angeles. He has been professor of Cinema at Howard University in Washington since 1975. His credits include «Imperfect Journey» (1994) «An African Victory» (1999).

كابتن أبو رائد (الأردن، 2007)

CAPTAIN ABU RAED (Jordanie, 2007)

الألوان – 102 دقيقة

الإخراج : أمين مطالقة
السيناريو : أمين مطالقة
الصورة : ليث المجل
الصوت : فوزي ثابت
الموسيقى : أستن وينتر
التمثيل : نديم صولحة، رانى سلطان،
حسين السوس، عدي القدس، غند صابر،
دينا رعد يغنام

Couleur – 102'

Réalisation / Direction : Amin Matalqa
Scénario / Screenplay : Amin Matalqa
Image / Director of photography : Laith Al-Majali
Son / Sound : Faouzi Thabet
Musique / Music : Austin Wintory
Interprétation / Cast : Nadim Sawalha, Rana Sultan, Hussein Al-Sous, Udey Al-Qiddissi
Production : PAPER AND PEN FILMS

Contact : Amin Matalqa
7215 Hillside Ave. #46,
Los Angeles, CA 90046 / USA
Tél : + 1 310-365-4712
amatalqa@mac.com
www.CaptainAbuRaed.com

الملخـــص

يعيش أبو رائد الحارس في مطار عمّان الدّولي منزويا. يظنّ أطفال حيّه أنّه طيّار فهو يحدّثهم عن مغامرات رائعة. يحلم هو نفسه بالسفر حول العالم لكن ملامسته له تقتصر على قراءاته ولقاءاته مع الرّكّاب. تنشأ علاقة أبويّة بين نور الطيّارة وأبو رائد. لكن المراهق مراد يحاول بكلّ الطرق أن يكشف حقيقة أبو رائد لأبناء حيّه المعجبين بمغامراته.

SYNOPSIS

Abu Raed est un gardien solitaire à l'aéroport international d'Amman. Dans son quartier, tous les enfants le croient pilote de ligne. Il leur raconte des histoires fantastiques. Mais bien qu'il rêve lui-même de voyager à travers le monde, son expérience de l'étranger se résume à quelques lectures et à de brèves rencontres avec des passagers. A la différence de son amie Nour, qui est une véritable pilote. Mourad, un marginal aigri, cherche à confondre Abu Raed… «Captain Abu Raed» transpose dans la Jordanie contemporaine une fable universelle sur fond d'amitié, d'inspiration et d'héroïsme.

SYNOPSIS

Abu Raed is a lonely janitor at Amman's International Airport. In his neighborhood, all the children believe he is a pilot. He tells them fantastic stories. Never having realized his dreams of seeing the world, he experiences it vicariously through books and brief encounters with travellers. This is very different from his friend, Nour, who is a real pilot. Mourad, an angry outsider, vindictively attacks Abu Raed. "Captain Abu Raed" is a universal story of friendship, inspiration and heroism set in contemporary Jordan.

المخرج :

أردنيّ، درس التجارة في الولايات المتحدة واشتغل في الإتّصالات. قرّر التفرّغ للسينما، درس في معهد الفلم الأمريكي في لوس أنجلس وأخرج 25 شريطا قصيرا في 4 سنوات.

LE REALISATEUR :

Né en Jordanie, Amin Matalqa a suivi des études commerciales aux Etats-Unis et travaillé dans les télécommunications. Il décide de se consacrer au cinéma, fréquente l'American Film Institute de Los Angeles et réalise 25 courts métrages en quatre ans. «Captain Abu Raed» est son premier long-métrage.

THE DIRECTOR :

Born in Jordan, Amin Matalqa studied Marketing in the US and worked in telecommunications. He turned his focus to cinema, studying at the American Film Institute in Los Angeles. He directed 25 short films in four years. "Captain Abu Raed" is his first feature film.

دخان بلا نار (لبنان، 2007)

BEYROUTH VILLE OUVERTE (Liban, 2007)

بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : سمير حبشي
السيناريو : سمير حبشي
التصوير : ميلاد طوك
الصوت : فادي سعد
الموسيقى : جمال ابو الحسن
التركيب : طوني باتاميان
التمثيل : خالد النبوي،
رودني الحداد، سيرين عبد النور،
نيكولا دانيال،
رفعت طرباي، جوزيف بوناصر.
الإنتاج : أفلام مصر الدولية

Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Samir Habchi
Scénario / Screenplay : Samir Habchi
Image / Director of Photography : Milad Tauk
Son / Sound : Fady Saad
Musique / Music : Jamal Abu Elhossen
Montage / Editing: Tony Partamian
Interprétation / Cast : Khaled El Nabawi,
Cyrine Abd Ennour, Rodney Al Haddad
Production : MISR INTERNATIONAL FILM

Contact : Gabriel Khoury
MISR INTERNATIONAL FILM
35, rue Champollion, Le Caire, Egypte
Tél : + 202 257 400 20 /+ 202 257 880 38
Fax : + 202 257 880 33
mif@starnet.com.eg
www.misrinternationalfilms.com

الملخـــص

موكب من خمس سيارات جيب متشابهة يرفرف في مقدمتها العلم الامريكي، تقتحم المدينة وفي المؤخرة يصوب رجل رشاشا ثقيلا. تقتنص الكاميرا المشهد... انها كاميرا خالد. هكذا تبدأ القصة... خالد سينيمائي شاب يعيش في لبنان، الذي يعاد بناؤه اثر سنوات الحرب، لكن السلام لا يوازي أحلام مواطنيه. يجول بكاميراه في بيروت ويصور رؤيته للمدينة. يقتنص اشخاصا وانعكاسات طريقة عيش. يمكنن من اكتشاف لبنان بكل حنانه و لكن بعنفه أيضا. من خلال الفيلم الذي يرغب في اخراجه تختلط السينما بالخيال والواقع

SYNOPSIS

Un drapeau américain flotte à la tête d'un convoi de cinq Jeeps identiques qui foncent sur la ville. A l'arrière, un homme brandit une lourde mitrailleuse. Une caméra capte la scène… C'est celle de Khaled. Ainsi débute l'histoire… Khaled est un jeune cinéaste qui vit au Liban en pleine reconstruction, après des années de guerre. Mais la paix n'est pas à la hauteur des rêves de ses concitoyens. Il promène sa caméra dans Beyrouth, filme sa vision de la ville, les reflets d'un mode de vie. A travers le film qu'il veut réaliser, le cinéma, l'imagination et la réalité se confondent.

SYNOPSIS

An American flag flies at the head of a convoy of five identical jeeps heading straight for the city. At the rear, there is a man brandishing a heavy machine gun. A camera captures the scene… Khaled's camera. And thus begins the story…Khaled is a young filmmaker who lives in Lebanon in the midst of reconstruction after years of war. But peace isn't at the height of the dreams of its citizens. He takes his camera through Beirut, filming his vision of the city, capturing the people and the reflections of a way of life. Through the film he wants to make, cinema, imagination and reality met.

المخرج :

ولد سمير حبشي بلبنان سنة1961. متحصل على ديبلوم الاخراج السينيمائي من المعهد الأعلى للمسرح كارينكوكاري بالأوكران. قام باخراج انتاجات روائية وسلاسل تلفزية واشرطة وثائقية. يدرس السينما.

من افلامه «السلام» (ش.ق وثائقي1983)/ «شظايا»(ش. ق1984)/ «العرج» (ش.ق 1986)/«الفزعات» (ش.ق1988)/«الدوامة» (ش.ط1992)/«مشوار» (ش.ط2001)/ «سيدة القصر» (ش.ط وثائقي 2003).

LE REALISATEUR :

Samir Habshi est né au Liban en 1961. Diplômé en réalisation de l'Institut Théâtral Supérieur d'Etat Karpenkokari en Ukraine, il enseigne le cinéma et a réalisé des fictions, des séries télévisées et des documentaires. Ses films récents: «Meshwar» (LM 2001), «Sayidat EL-Kasr» (LM, Doc 2003).

THE DIRECTOR :

Samir Habshi was born in Lebanon in 1961. He received his degree in direction from the State Theatre Institute in Karpenkokari, Ukraine. He directs fiction, television series and documentaries, and teaches cinema. His credits include " Meshwar" (2001) and "Sayidat EL-Kasr" (2003).

وعلى الأرض السماء (لبنان، 2008)

FALLING FROM EARTH (Liban, 2008)

بالألوان – 75 دقيقة

الإخراج : شادي زين الدين
السيناريو : شادي زين الدين
الصورة : جوني أبي فارس
الموسيقى : بول آريك روفيار
التركيب : غلاديس جوجو
التمثيل : رفيق علي أحمد،
كرمان لوبس، عمّار شلك،
يامن سكّريّة، نايا سلمح
الإنتاج : شادي زين الدين

Couleur – 75'

Réalisation / Direction : Chadi Zeneddine
Scénario / Screenplay : Chadi Zeneddine
Image / Director of Photography : Johnny Abi-Fares
Musique / Music : Polerik Rouviere
Montage / Editing : Gladys Joujou
Interprétation / Cast : Rafik Ali Ahmad,
Carmen Lebbos, Ammar Shalak, Yamen Sukkarieh
Production : Chadi Zeneddine, ARTWIST Productions

Contact : WIDE Management
40, rue Sainte-Anne,
75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

الملخـــص

اختار يوسف أن يعيش على هامش المجتمع في عمارة مهجورة من بيروت. هو مولع بجمع صور فوتوغرافية لأشخاص تبدو عليهم السعادة. وراء كلّ صورة صدى للملايين من الإنفجارات التي إستهدفت مدينة عانت من مآسي التاريخ. لكل من لمياء وجاد ونادية قصة مع العمارة المهدّمة التي اتخذها يوسف مسكنا وملجأ له.

SYNOPSIS

Youssef a décidé de vivre dans les ruines d'un immeuble, à Beyrouth. Il collectionne des photographies de gens heureux, dont il tapisse les murs de sa chambre. Pourtant, derrière chacune de ces images résonnent les millions d'implosions d'une ville meurtrie par le temps, des mémoires et des vies déchirées. Beaucoup de ces photos sont les seules traces laissées par des habitants de l'immeuble qui se sont enfuis pendant la guerre. Ainsi trois histoires, reliées à cet espace détruit, celles de Lamia, Jad et Naya. Beyrouth… cette ville où les êtres errent, passent et repassent…

SYNOPSIS

Youssef has decided to live in the ruins of a building in Beirut. He collects photos of happy people which he sticks on the walls of his room. However, behind each of these images are the sounds of millions of implosions of a city murdered over time, memories and lives torn apart. Many of these photos are the only things left by the inhabitants who fled during the war. Three stories, linked by this crumbling building: the stories of Lamia, Jad and Naya. Beirut is a city where people roam, to and fro, over again.

المخرج :

لبناني من مواليد 1979، درس السينما والفيديو ووسائل الإتصال. ساهم في إنتاج برامج تلفزيّة، أخرج سلسلات وثائقيّة، كتب سيناريوهات أفلام وأخرج أشرطة قصيرة. شريطه «وعلى الأرض السماء» سنة 2008 هو أول أعماله الروائية الطويلة.

LE REALISATEUR :

Cinéaste libanais, né en 1979 à Libreville, Chadi Zeneddine est diplômé en cinéma, vidéo et communication. Il a participé à la production de programmes télévisés, réalisé des séries documentaires, écrit des scénarios de films et réalisé des courts-métrages. «Falling from Earth» (2008) est son premier long-métrage.

THE DIRECTOR :

Lebanese filmmaker Chadi Zeneddine was born in 1979 in Libreville. He has a degree in cinema, video and media. He has produced television programs, directed documentary series, written screenplays and directed short films. "Falling from Earth" (2008) is his first feature film.

فارو، ملكة المياه (مالي، 2007)

FARO, REINE DES EAUX (Mali, 2007)

بالألوان – 96 دقيقة

الإخراج : ساليف تراوري
السيناريو : ساليف تراوري
وأوليفي لورال
الصور : بونوا لووشي
الصوت : جون سيباستيان روي
الموسيقى : باسيكو كوياتي
التركيب : لور بودان
التمثيل : سوتيقي كوياتي، فيلي تراوري، دجينيبا كوني، جيب دومبيلي، سيدّي دومبيا، ميمونة ديارا
الإنتاج : أفلام سمارا

Couleur – 96'

Réalisation / Direction : Salif Traoré
Scénario / Screenplay : Salif Traoré et Olivier Lorelle
Image / Director of Photography : Benoit Laouché
Son / Sound : Jean-Sébastien Roy
Musique / Music : Bassekou Kouyaté
Montage / Editing : Laure Budin
Interprétation / Cast : Sotigui Kouyaté, Fily Traoré, Djénéba Koné
Production : SAMARA FILMS

Contact : Salif Traoré / SAMARA FILMS
BP.E 2030 Bamako / Mali
Tél : + 223 679 70 58 -
+ 223 625 61 18
saramafilm@yahoo.fr - t_salif@yahoo.fr

الملخـــص

يعود زانغا، الطفل غير الشرعي، إلى قريته بعد أن طرد منها منذ سنوات، و ذلك للبحث عن والده، تتزامن عودته مع التحركات العنيفة لفارو، روح النهر، فيتم تفسير هذه الظواهر على أنها علامة غضب مرتبطة بقدوم اللقيط.
وبعيدا عن هذه الأحداث و من خلال هذه الحكاية القروية، يدعونا الفيلم لاكتشاف عالم ريفي في مواجهة التغيير. يهتز نفوذ مجلس القرية، كما أن العادات مضطرة للتعايش مع الحداثة كي تستمر.

SYNOPSIS

Zanga, enfant adultérin, retourne dans son village plusieurs années après en avoir été chassé, afin de découvrir qui est son père. Son arrivée coïncide avec les brusques mouvements de Faro, l'esprit du fleuve, manifestations interprétées comme un signe de colère lié à son arrivée, celle du « bâtard ». Au travers de ce conte de village, le film invite à découvrir un monde rural confronté au changement. La puissance du conseil de village vacille, et la tradition va devoir transiger avec la modernité afin de perdurer.

SYNOPSIS

Zanga, born of an adulterous relationship and driven out of his village several years earlier, returns to find out who his father is. His arrival coincides with abrupt changes in the Faro River, interpreted as a sign of the spirit's anger towards Zanga «the bastard's» arrival. Beyond these events, and through the story of this village, the film invites us to discover a rural world confronted with change. The village council's power wavers, and tradition and duty has to compromise with modernity to perdure.

المخرج :

ساليف تراوري من مواليد مالي سنة 1954.
درس الفنون الدرامية و تحصل على دبلوم من المعهد الإفريقي للسينما بجامعة واغا.
مخرج بالمركز الوطني للسينما بمالي.
عمل كمخرج مساعد لسليمان سيسي وعبد الرحمان سيساكو. من بين أفلامه : «دنغانا» (ش ق وثائقي 1991) «كودادجي» (شريط وثائقي 1995).

LE REALISATEUR :

Né en 1954 au Mali, Salif Traore est diplômé de l'Institut Africain de Cinéma (Université de Ouaga). Il a été l'assistant-réalisateur de Souleymane Cissé et Abderahamane Sissako, et a réalisé et produit des documentaires et des fictions «Sigida», «La Danse du singe», «Sida lakari», «Duel à Dafa».

THE DIRECTOR :

Salif Traoré was born in Mali in 1954. He studied at the Institut Africain du Cinéma at the University of Ougadougou. He was assistant director with Souleymane Cisse and Abderahamane Sissako and has directed both fiction and documentary films. His film credits include : "Sigida", "La Dance du Singe", «Sida lakari», «Duel à Dafa».

القلوب المحترقة (المغرب، 2007)

LES CŒURS BRÛLÉS (Maroc, 2007)

بالألوان – 84 دقيقة

الإخراج : أحمد المعنوني
سيناريو : أحمد المعنوني
صورة : بيار بوفتي
صوت : فوزي ثابت
موسيقى : محمّد درهم
وعبد العزيز طهيري
تركيب : أسامة أوسيدهم
تمثيل : هشام بهلول، أمل ستّة، محمد مروازي،
نادية علمي، عز العرب كفات
ربيع فلم للإنتاج

Couleur – 84'

Réalisation / Direction : Ahmed El Maanouni
Scénario / Screenplay : Ahmed El Maanouni
Image / Director of Photography : Pierre Boffety
Son / Sound : Faouzi Thabet
Musique / Music : Mohamed Derhem, Abdelaziz Tahiri
Montage / Editing: Oussama Oussidhoum
Interprétation / Cast : Hicham Bahloul, Amal Setta, Mohamed Marouazi, Nadia ALAMI
Production : RABII FILMS PRODUCTIONS

Contact : RABII FILMS PRODUCTIONS
41, rue Karachi, 20000 Casablanca / Maroc
Tél : + 212 68143 309 - Fax : + 212 22442 125
rabiifilms@menara.ma

الملخـــص

يعود أمين المهندس الشّاب إلى المغرب لزيارة خاله وهو على فراش الموت طالبا منه إجابات عن أسئلة تخص ماضي أمّه. ينغمس أمين مرغما في ذكريات طفولته الأليمة. وعلى الرغم من وفاة خاله وإلحاح صديق طفولته عزيز عليه بالخروج من بوتقة الماضي، يصّر أمين على المضيّ في بحثه عن الإيجابات.

SYNOPSIS

Amin, a young architect who lives in France, urgently returns to Morocco to see his uncle who is dying. Demanding answers to the questions that have been tormenting him about his mother, Amin plunges into the memories of his unhappy childhood in spite of himself. His visits to the hospital bring back his long repressed pain. His childhood friend, Aziz, a carpenter, urges him not to dwell on the past nor be resentful. The death of his uncle does not appease his torment; he must find the answers on his own.

SYNOPSIS

Amin, un jeune architecte qui vit en France, retourne précipitamment au Maroc pour revoir son oncle, juste avant sa mort. Revenu pour exiger des réponses aux questions qui le tourmentent concernant sa propre mère, Amin se replonge malgré lui dans le souvenir de son enfance malheureuse. Ses visites à l'hôpital ravivent sa peine, longtemps refoulée. Son ami d'enfance, l'artisan menuisier Aziz, l'exhorte à ne pas ressasser le passé et à ne pas se complaire dans le ressentiment. La mort de l'oncle n'apaise pas les tourments du jeune homme qui devra trouver, en lui-même, ses propres réponses.

المخرج :

متخرّج من الإينساس ببروكسال، أحمد المعنوني مؤلّف ومخرج ومدير تصوير ومنتج. عضو مؤسّس لجمعيّة السينمائيّين العرب ولتجمّع المؤلّفين المخرجين العرب. أخرج العديد من الأشرطة القصيرة والوثائقيّة.

THE DIRECTOR :

A graduate of INSAS (Brussels), Ahmed El Maanouni is an author, director, cinematographer and producer. He is a founding member of the Arab Filmmakers' Association (France) and the Authors, Directors and Producers Group (Morocco). He has directed many feature films and documentaries.

LE REALISATEUR :

Diplômé de l'INSAS (Bruxelles), Ahmed El Maanouni est auteur, réalisateur, directeur de la photographie, producteur. Membre fondateur de l'Association des Cinéastes Arabes (France) et du Groupement des Auteurs Réalisateurs Producteurs (Maroc). Il a réalisé plusieurs longs-métrages et documentaires.

لولا (المغرب، 2007)

WHATEVER LOLA WANTS (Maroc, 2007)

بالألوان – 112 دقيقة

الإخراج : نبيل عيوش
السيناريو : ناتالي ساوجون،
دجاين هاوكسلاي، نبيل عيوش
التصوير : فانسون ماتياس
الصوت : كريشنا ليفي
الموسيقى : كريشنا ليفي، ناطاشا أطلس
التركيب : هرفي دي لوز
التمثيل : لورا رامساي، كارمن لبوس،
هشام رستم، أحمد عقابي،
أسعد بواب.

Couleur – 112'

Réalisation / Direction : Nabil Ayouch
Scénario / Screenplay : Nathalie Saougeon,
Jane Hawksley, Nabil Ayouch
Image / Director of Photography : Vincent Mathias
Son / Sound : Thomas Desjonqueres
Musique / Music : Krishna Levy
Montage / Editing : Hervé de Luze
Interprétation / Cast : Laura Ramsey,
Carmen Lebbos, Assaad Baouab, Hichem Rostom
Production : PATHÉ FILMS

Contact : PATHÉ FILMS
2, rue Lamennais, 75008 Paris / France
Tél : + 33 1 71 72 32 37
Fax : + 33 1 56 43 63 50
www.patheinternational.fr

الملخـــص

تعيش لولا، البالغة من العمر 25 سنة بنيويورك، حيث تتمحور حياتها حول الرقص، منتهى غرامها. تعمل كعون بريد لدفع ثمن دروس الرقص، وتجرب حظها أحيانا في عروض الكاستينغ. لها صديق مقرب يدعى يوسف، وهو مصري، شاذ جنسيا. استقر بنيويورك كي يعيش كما يرغب. يعرفها يوسف على قصة أسمهان، نجمة الرقص الشرقي وهي حقا أسطورة في مصر. وفي المطعم الذي يعمل فيه يوسف، تلتقي لولا بمصري آخر: زاك. وحين يقرر هذا الأخير العودة إلى مصر، تعجل لولا اللحاق به حيث تحتار وتصاب بخيبة أمل تجاه موقف زاك والاستقبال الذي حظيت به من طرف عائلته. تصمم على الالتقاء بالراقصة المبهرة أسمهان. لقاء المرأتين سيقلب حياتهما رأسا على عقب.

SYNOPSIS

Lola, 25 ans, vit à New York où sa vie tourne autour de sa passion pour la danse. Son meilleur ami, Youssef, égyptien gay installé à New York pour vivre comme il l'entend, lui fait découvrir l'histoire d'Ismahan, star de la danse orientale, véritable légende au Caire. Dans le restaurant où Youssef travaille, Lola rencontre un autre égyptien, Zack. Quand Zack décide de rentrer en Egypte, Lola s'empresse de le rejoindre. Arrivée au Caire, désorientée et déçue par l'attitude de Zack et de sa famille, elle se met en tête de retrouver la fascinante danseuse Ismahan. La rencontre des deux femmes va bouleverser leur vie.

SYNOPSIS

Lola, 25, lives in New York where her life revolves around her passion for dance. Her best friend, Youssef, a gay Egyptian who moved to New York to live his life freely, tells her the story of Ismahan, an oriental dance star, a true legend in Cairo. In the restaurant where Youssef works, Lola meets another Egyptian, Zack. When Zack decides to return to Egypt, Lola hastens to join him. Arriving in Cairo, disoriented and disappointed by Zack's attitude and that of his family, she decides to find this fascinating dancer, Ismahan. The meeting between the two women will change their lives.

المخرج :

نبيل عيوش، منتج ومخرج أفلام طويلة ومسلسلات تلفزية و أفلام قصيرة.
شارك في تأسيس تجمع المؤلفين-المخرجين- المنتجين. أسس «التحالف المغربي من أجل التنوع الثقافي» سنة 2003، كما ساهم في التكوين في مهن السينما.
أفلامه: «الحجارة الزرقاء للصحراء» (ش.ق 1992) / «الربط الهرتزي» (ش.ق 1993). «بائع الصمت» (ش.ق 1994) / «مكتوب» (ش.ط 1997) / «علي زاوا» (ش.ط 2000) / «دقيقة شمس أقل» (ش.ط 2002).

LE REALISATEUR :

Réalisateur de longs et courts métrages de fiction et de séries télévisées, Nabil Ayouch est aussi producteur et cofondateur du Groupement des Auteurs Réalisateurs Producteurs (Maroc). Il a fondé la Coalition Marocaine pour la Diversité Culturelle en 2003, Meda Films Development en 2006. Sa filmographie inclut entre autres «Mektoub», «Ali Zaoua» et «Une Minute de soleil en moins».

THE DIRECTOR :

Producer and director of feature length films, short films and television series, Nabil Ayouch is the co-founder of G.A.R.P. (Authors, Directors and Producers Group) in Morocco. He founded the Moroccan Coalition for Cultural Diversity in 2003 and Meda Film Development in 2006. His film credits include «Mektoub», «Ali Zaoua» and «Une minute de Soleil en moins».

عيد ميلاد ليلى (فلسطين، 2008)

LEILA'S BIRTHDAY (Palestine, 2008)

بالألوان – 70 دقيقة

الإخراج : رشيد مشهراوي
السيناريو : رشيد مشهراوي
التصوير : طارق بن عبد الله، نستو صانز
الموسيقى : قيس السلامي
التركيب : شافونس
التمثيل : محمد بكري، عرين عمري، نور زوبي

Couleur – 70'

Réalisateur /Director : Rashid Masharawi
Scénario / Screenplay : Rashid Masharawi
Image / Directors of Photography : Tarek Ben Abdallah AIC, Nestor Sanz
Musique / Music : Kais Sellami
Montage / Editing : Pascale Chavance
Interprétation / cast : Mohamed Bakri, Areen Omari, Nour Zoubi
Production : CINETELEFILMS, SWEET WATER PICTURES, CINEMA PRODUCTION CENTER

Contact : FORTISSIMO FILMS
Van Diemenstraat 100 Amsterdam 1013 CN / Hollande
Tél : + 31 20 627 3215

الملخـــص

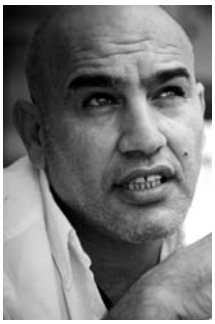
تدور وقائع الفيلم خلال يوم واحد. يوم عادي في فلسطين. أبو ليلى، قاض و لكن نظرا لمشاكل التشغيل في فلسطين، يضطر للعمل كسائق تاكسي لكسب قوته.و يوم عيد ميلاد ابنته ليلى السابع، تلحُّ عليه زوجته في العودة باكرا حاملا معه بالمناسبة هدية كعكة عيد الميلاد. وقد وضع هدفا وحيدا نصب عينيه وهو أداء عمله على أكمل وجه. والعودة سالما، للاحتفال بعيد ميلاد ابنته...لكن يبدو أن الواقع الفلسطيني سيغير برنامجه.

SYNOPSIS

L'histoire du film se déroule pendant une seule journée, une journée ordinaire, en Palestine. Abou Leila est un juge, mais c'est comme chauffeur de taxi qu'il doit travailler pour gagner sa vie étant donné les problèmes d'emploi en Palestine. Le jour du septième anniversaire de sa fille Leila, sa femme insiste pour qu'il rentre tôt et ramène un gâteau et un cadeau. Abou Leila n'a plus en tête que ce seul objectif: accomplir au mieux son travail et rentrer sain et sauf à la maison pour célébrer l'anniversaire de sa fille... Mais la réalité palestinienne semble vouloir déjouer son programme...

SYNOPSIS

The story of this film unfolds during the course of a single day; a day like any other in Palestine. Abu Leila is a judge, but because of lack of jobs in Palestine, he currently works as a taxi driver to make a living. On his daughter Leila's seventh birthday, his wife insists that he come home early and bring a gift and a cake. Abu Leila has only one objective: to do the best he can at work and return home safe and sound to celebrate his daughter's birthday... but the reality of life in Palestine makes things different.



المخرج :

ولد رشيد مشهراوي سنة 1962 في قطاع غزة. سينمائي، عصامي. ساعد في إخراج عشرين فلما قبل أن يخرج أفلامه الخاصة.تقوم أفلامه شاهدا على تجربته الشخصية مع الاحتلال الإسرائيلي و تفكيره الدائم حول السينما السردية. هو مؤسس المركز السينمائي برام الله من بين أفلامه.« حضر التجوال» (ش ط 1993) / «حيفا» (ش ط 1995)، «رباب»(ش ق 1997)، «مباشر من فلسطين» (ش ط وثائقي 2002)، «تذكرة للقدس» (ش ط 2002)،«عرفات أخي» (ش ط وثائقي 2005)، «انتظار» (ش ط 2005).

LE REALISATEUR :

Né en 1962, dans la Bande de Gaza, cinéaste autodidacte, Rashid Masharawi travaille sur une vingtaine de films avant de commencer à réaliser les siens. Il est le fondateur de Cinema Production Center, à Ramallah. Ses derniers films : «Ticket to Jerusalem» (2002), «Arafat, mon frère» (Doc, 2005), «Attente» (2005).

THE DIRECTOR :

Born in 1962 in the Gaza Strip, self-taught filmmaker Rachid Masharawi worked on 20 films before directing his own. He is the founder of the Cinema Production Center in Ramallah. His credits include "Ticket to Jerusalem" (2002), "Arafat mon frère" (2005) and "Attente" (2005).

ملح هذا البحر (فلسطين، 2008)

LE SEL DE LA MER (Palestine, 2008)

بالألوان – 109 دقيقة

الإخراج : آن ماري جاسر
السيناريو : آن ماري جاسر
التصوير : بونوا شامايار
الصوت : بيتر فلامون
الموسيقى : كامران راستجار
التركيب : ميشال هوبنون
التمثيل : سهير حماد، صلاح بكري، رياض عديس

Couleur – 109'

Réalisation / Direction : Annemarie Jacir
Scénario / Screenplay : Annemarie Jacir
Image / Director of Photography : Benoit Chamaillard
Son / Sound : Eric Vaucher, Peter Flamman
Musique / Music : Kamran Rastegar
Montage / Editing : Michèle Hubinon
Interprétation / Cast : Suheir Hammad, Saleh Bakri,
Production : JBA PRODUCTION, PHILISTINE FILMS, THELMA FILM, TARANTULA, MEDIAPRO, CLARITY WORLD FILMS (UK)

Contacts : Joseph Chacra Sons
Tél : + 961 3 342 736 - **tony.chacra@jcsons.com**
PYRAMIDE INTERNATIONAL
5, rue du Chevalier de Saint George 75008 Paris – France
Tél : + 33 1 42 96 02 20 - Fax : + 33 1 40 20 05 51
elagesse@pyramidefilms.com

الملخـــص

تكتشف ثريا، التي نشأت في بروكلين وسط جالية من الطبقة العاملة لفلسطنيين لاجئين، أن أموال جدها مجمّدة في حساب مصرفي في يافا، منذ أن نُفي عام 1948. بعزم وتصميم على استرجاع ما هو لها، تحقق حلم حياتها في «العودة» إلى فلسطين. تدريجياً، تقوم بمواجهة الحقيقة التي تحاصرها وتجبرها على مجابهة غضبها. تلتقي عماد، شاب فلسطيني طموحه هو الرحيل إلى الأبد، على عكسها. بعدما يتعبان من القيود التي تملي عليهما حياتهما، يعرف عماد وثريا أنه، كي يكونا حرّين، يجب أن يتوليا أمورهما بنفسيهما، حتى ولو عنى ذلك خرق القانون.

SYNOPSIS

Née à Brooklyn, dans une communauté de modestes réfugiés palestiniens, Soraya découvre que les économies de son grand père ont été bloquées dans un compte en banque à Jaffa, en 1948, au moment de l'exil. Obstinée, passionnée et déterminée à récupérer son dû, elle réalise son rêve de toujours: «retourner» en Palestine. Lentement, la réalité finit par prendre le dessus et la force à affronter sa colère. Elle rencontre Emad, un jeune palestinien qui, contrairement à elle, a l'ambition de partir pour toujours. Fatigués des contraintes qui régissent leurs vies, ils savent que pour être libres, il leur faut prendre les choses en main, même s'ils doivent s'engager dans l'illégalité. Dans ce premier long métrage d'une cinéaste palestinienne, on suit l'histoire de deux réfugiés qui cherchent leur liberté. (Cannes Séléction Officielle - 2008) (Prix de la Critique Internationale FIPRESCI, Osians - 2008)

SYNOPSIS

Soraya, born in Brooklyn in a working class community of Palestinian refugees, discovers that her grandfather's savings were frozen in a bank account in Jaffa when he was exiled in 1948. Stubborn, passionate and determined to reclaim what is hers, she fulfills her life-long dream of «returning» to Palestine. Slowly she is taken apart by the reality around her and is forced to confront her own anger. She meets Emad, a young Palestinian whose ambition, contrary to hers, is to leave forever. Tired of the constraints that dictate their lives, they know in order to be free, they must take things into their own hands, even if it's illegal. In Palestine's first feature by a Palestinian female director, we follow the story of two refugees today in search of their own freedom. (Cannes Official Selection 2008) (International Critics Award FIPRESCI Prize, Osians 2008)

المخرج :

منذ العام 1994، قامت آن ماري جاسر بكتابة، إخراج وإنتاج عدداً من الأفلام المستقلة منها: «تاريخ ما بعد أوسلو» (1998)، و«صيّادو الأقمار الصناعية» (2001)، و«كأنما عشرون مستحيل» (2003).
وهي تعمل أيضاً في التعليم والتوليف والتصوير السينمائي. تعيش حالياً في الأردن بعد أن مُنعت من العودة إلى فلسطين. «ملح هذا البحر» هو فيلمها الطويل الأول.

THE DIRECTOR :

Annemarie Jacir has been working in independent film since 1994 and has written, directed, and produced a number of films including «A Post Oslo History» (1998), «The Satellite Shooters» (2001) and «Like twenty impossibles» (2003). She has taught courses at Columbia, Bethlehem and Birzeit University. She also works as a freelance editor and cinematographer and teaches cinema to children in two refugee camps. «Salt of this Sea» (2008) is her first feature film, and her second work to debut at Cannes Film Festival. Having been banned from returning to Palestine, she now lives in Jordan. She is in development on a new film.

LE REALISATEUR :

Annemarie Jacir a travaillé dans le domaine du film indépendant depuis 1994 et a écrit, réalisé et produit un nombre de films dont «A Post Oslo history» (1998), «The Satellite shooters» (2001) et «Like twenty impossibles» (2003). Elle a enseignée à l'université de Columbia, de Bethlehem et de Birzeit. Elle travaille aussi en tant que monteuse indépendante et chef opératrice. «Le Sel de la mer » (2008) est son premier long-métrage et son deuxième film qui confirme sa carrière internationale. Etant interdite d'entrée en Palestine, elle vit actuellement à Amman, en Jordanie et travaille sur un nouveau projet de film.

خامسة (تونس، 2008)

KHAMSA (Tunisie, 2008)

بالألوان – 108 دقيقة

الإخراج : كريم دريدي
السيناريو : كريم دريدي
التصوير : أنطوان مونود
الصوت : ميشال بريتاز، جون غارغون
التركيب : ليز بوليو
التمثيل : مارك كورتاس،
رايمون آدم، مهدي العريبي،
سيمون أبكاريان.

Couleur – 108'

Réalisation / Direction : Karim Dridi
Scénario / Screenplay : Karim Dridi
Image / Director of Photography : Antoine Monod
Son / Sound : Michel Brethez, Jean Gargonne
Montage / Editing : Lise Beaulieu
Interprétation / Cast : Marc Cortes, Raymond Adam, Mehdi Laribi, Simon Abkarian
Production : MIRAK FILMS, ARTE France Cinéma

Contact : REZO FILMS
29, rue du Faubourg Poissonnière, 75009 Paris / France
Tél : + 33 1 42 46 46 30 - Fax : + 33 1 42 46 40 82
infosrezo@rezofilms.com

الملخـــص

يتم وضع ماركو، البالغ من العمر 11 سنة، بين يدي إحدى العائلات لرعايته، لكنه يهرب ليعود من جديد إلى المخيم الغجري الذي ولد بين أحضانه. يبدو أن لا شيء تغير هناك: القفز في الحوض المخصص لصنع وتصليح البواخر. لعب الورق ليلا... إنه يحلم بالثروة التي سيحققها صحبة إبن عمه القزم طوني، وذلك بفضل مقابلات الديكة. وفي إنتظار ذلك، فإنه يفعل ما يحلو له مع كويوت رفيق طفولته وراشيتيك، العربي القادم من حي مجاور. ولئن كان يقبل دوما «الخمسة» الصغيرة التي تتدلى من العقد الذي يحيط برقبته، فإن الحماية و السعادة ليسا دائما في الموعد... لكن ماركو لا يطلب الكثير بل يتمنى شيئا وحيدا: أن يجد مكانه في عالم يستغنى عنه.

SYNOPSIS

Placé dans une famille d'accueil, Marco, onze ans, fugue pour retrouver le camp gitan qui l'a vu naître. Rien ne semble avoir changé : les plongeons dans le chantier naval, les parties de cartes nocturnes... Avec son cousin, le nain, Tony, il rêve de fortune grâce aux combats de coqs. En attendant, il fait les «quatre cents coups» avec Coyote, son ami d'enfance, et Rachitique, un jeune arabe d'une cité voisine. Mais il a beau embrasser la petite main de Fatma qu'il porte autour du cou, protection et bonheur ne sont pas au rendez-vous… Marco ne souhaite pourtant qu'une seule chose : trouver sa place dans un monde qui se passe de lui.

SYNOPSIS

Placed in a foster family, Marco, 11, runs away to find the gypsy camp where he was born. Nothing seems to have changed: diving in the shipyard, the night-time card parties… With his cousin, Tony, a dwarf, Marco dreams to make his fortune in rooster fights. While waiting, they horse around with Coyote, his childhood friend, and Rachitique, a young Arab from a nearby neighborhood. But even when he kisses the small hand of Fatma he wears around his neck, for protection and good fortune, it doesn't give him any… Marco only wants one thing: to find his place in a world where he is an outsider.

المخرج :

ولد كريم الدريدي سنة 1961 بتونس العاصمة من أب تونسي وأم فرنسية. ومنذ سن الثانية عشرة بدأ في تصوير أفلام تدخل في إطار الهواية. بداية من سنة 1982، أخرج وانتج أفلامه القصيرة الأولى. يقع الإعتراف به عالميا سنة 1990 من خلال شريط «زوروي الملاكمة»، الذي نال الجائزة الكبرى لمهرجان غرونوبل.

LE REALISATEUR :

Né en 1961, à Tunis, de père tunisien et de mère française, Karim Dridi s'initie dés l'âge de douze ans au tournage de films amateurs. A partir de 1982, il réalise et produit ses premiers courts métrages. En 1990, son travail est distingué sur la scène internationale (« Zoé la Boxeuse », Grand Prix du Festival de Grenoble). Sa filmographie inclut: «Bye Bye», «Pigalle» et «Hors jeu».

THE DIRECTOR :

Born in 1961 in Tunis of a Tunisian father and French mother, Karim Dridi began making amateur films at the age of 12. He has been directing and producing short films since 1982. «Zoe la Boxeuse» won the Grand Prize at the Grenoble Film Festival in 1990. His credits include «Bye Bye», «Pigalle» and «Hors jeu».

شطر محبة (تونس، 2008)

L'AUTRE MOITIÉ DU CIEL (Tunisie, 2008)

بالألوان – 93 دقيقة

الإخراج : كلثوم برناز
السيناريو : محمد رجاء فرحات
التصوير : جوليو ريبايرو
الصوت : دافيت ريت
التركيب : إيزابيل راتري،
عربي بن علي
التمثيل : يونس فارحي،
سناء كسوس،
مراد حرزي، فتحي مسلماني

Couleur – 93'

Réalisation / Direction : Kalthoum Bornaz
Scénario / Screenplay : Mohamed Raja Farhat
Image / Director of Photography : Julio Ribeyro
Son / Sound : David Rit
Montage / Editing : Isabelle Rathery, Arbi Ben Ali
Interprétation / Cast : Younès Ferhi, Sana Kassous, Mourad Meherzi, Féthi Messelmani
Production : LES FILMS DE LA MOUETTE, MILLE ET UNE PRODUCTIONS

Contact : LES FILMS DE LA MOUETTE
14, rue du Docteur Calmette, 1082 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 843 344 - Fax : + 216 711 84 77 79
kalthbornaz@topnet.tn

الملخـــص

سليمة وسليم، توأمان يتيمان، يبلغان العشرين من العمر. توفيت أمهما أثناء ولادتهما. يعيشان بتونس العاصمة مع والدهما علي، المحامي المرموق بمحكمة تونس. ورغم مرور أعوام على فقدانه لزوجته، فإن حزنه ظل كبيرا. بل ويحمل إبنه وإبنته مسؤولية موتها، كما يمتنع وبكل عناد عن الإجابة عن أسئلتهما المتعلقة بها. وذات يوم تكتشف سليمة أن البنات لا يرثن سوى نصف نصيب الأخوة، فتسأل أباها «هل لأن الآباء لا يحبون بناتهن إلا نصف محبة؟». وحين يموت الأب، ينتقل سليم للعيش بالخارج. فماذا سيقع لسليمة؟

SYNOPSIS

Âgés de vingt ans, Selim et Sélima sont jumeaux, orphelins de leur mère décédée en les mettant au monde. Ils vivent à Tunis avec leur père, Ali, grand avocat au barreau de Tunis. Ali ne s'est jamais remis du décès de sa femme. Il tient ses enfants pour responsables de sa mort et refuse obstinément de répondre à leurs questions la concernant. Sélima découvre un jour que les filles n'héritent que de la moitié des parts de leurs frères. Elle interroge son père : « Est-ce parce que les pères n'aiment leurs filles qu'à moitié ? ». A la mort de leur père, Sélim part vivre à l'étranger. Qu'adviendra-t-il de Sélima ?

SYNOPSIS

Selim and Selima, 20 year-old twins whose mother died in childbirth, live in Tunis with their father, Ali, a prominent lawyer. Ali has never recovered from the death of his wife. He holds his children responsible for her death and obstinately refuses to answer their questions about her. Selima discovers one day that she will only inherit half of what her brother will. She questions her father, «is it because fathers only love their daughters half as much?» On the death of their father, Selim leaves to live abroad. What will become of Selima?

المخرج :

كلثوم برناز، تونسية، متخرجة من معهد الدراسات العليا للسينما. وبعد أن إشتغلت كتقنية مع العديد من المخرجين بتونس، إنتقلت إلى كتابة وإخراج أفلامها. «شطر محبة» يعد شريطها الطويل الثاني بعد «كسوة» سنة 1998.

LE REALISATEUR :

Kalthoum Bornaz, tunisienne, est diplômée de l'IDHEC (devenu La FEMIS) à Paris. Après avoir travaillé comme technicienne avec de nombreux réalisateurs en Tunisie, elle passe à l'écriture et à la réalisation de ses propres films. « L'Autre moitié du ciel » est son deuxième long métrage après « Keswa – Le Fil perdu», en 1998.

THE DIRECTOR :

Kalthoum Bornaz, Tunisian, has a degree from IDEC (FEMIS) in Paris in scriptwriting and editing. She first worked as a technician in Tunisia with several directors, then wrote and directed her own films. «L'Autre moitié du ciel» is her second feature film after «Keswa – Le Fil Perdu» in 1998.

سفرة يا محلاها (تونس، 2008)

UN SI BEAU VOYAGE (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

بالألوان – 137 دقيقة

الإخراج : خالد غربال
السيناريو : خالد غربال
التصوير : جاك باس
الصوت : دافيت ريت/إليزابيت باكوت
الموسيقى : ميديريك كولينيون
التركيب : ديدي دافنتير
التمثيل : فريد شوبال، (محمد)،
أسومبتا سيرنا (بيلار)،
عبد الحفيظ متلسي (كريم)،
أبو بكر إيروس سيسوكو (منصور)

Couleur – 137'

Réalisation / Direction : Khaled Ghorbal
Scénario / Screenplay : Khaled Ghorbal
Image / Director of Photography : Jacques Besse
Son / Sound : David Ritt, Elisabeth Paquotte
Musique / Music : Médéric Collignon
Montage / Editing : Dédé Davanture
Interprétation / Cast : Farid Chopel, Assumpta Serna
Abdelhafidh Metalsi
Production : YOKOFILMS, SHILO FILMS, CTV

Contact : CTV
51, rue Abdarahmane Ibn Aouf, Uv4 bloc 51,
El Menzah VI, 2081 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 238 718 - Fax : + 216 71 752 234
ctvfilm@gnet.tn

الملخـــص

يعيش محمد العامل المتقاعد بمفرده في مبيت يقع في إحدى الضواحي الباريسية. يمر زمنه بطيئا بين غرفته، وبين التجوال في باريس، وأوقات يتقاسمها مع صديقيه منصور وكريم. وإثر مرضه، يضطر لمغادرة المبيت فيقرر العودة إلى بلده الأصلي تونس، التي لم يطأ أرضها منذ سنين طويلة. لكن الوطن تغيّر إلى حدّ أن محمّد أحسّ بنفسه غريبا هناك أيضا، وكأنّه في منفى. وخلال عبوره البلاد للوصول إلى القرية التي رأى فيها النور لأول مرة، والواقعة على مشارف الصحراء، يستعيد بعضا من المشاعر التي خالجته في طفولته. وحين يصل إلى الصحراء، سيجدد العهد أخيرا مع الهدوء الذّاتي.

SYNOPSIS

Mohamed, ouvrier à la retraite, vit seul dans un foyer Sonacotra, en banlieue parisienne. Son temps s'écoule lentement entre sa chambre, des promenades à Paris, et des moments partagés avec ses amis Mansour et Karim. Malade, obligé de quitter le foyer, il décide de rentrer en Tunisie, son pays d'origine qu'il n'a pas revu depuis de longues années. Mais le pays a changé, et là aussi, Mohamed se sent étranger, en exil. Dans sa traversée du pays pour rejoindre son village natal, aux portes du désert, il renoue avec certaines des sensations de son enfance. Parvenu dans le désert, il retrouvera enfin une paix intérieure.

SYNOPSIS

Mohamed, a retired worker, lives alone in Sonacotra, in the suburbs of Paris. He spends his time between his room, walks in Paris, and moments he shares with his friends, Mansour and Karim. Sick and forced to leave his hostel, he decides to return to Tunisia, his native country that he has not visited for many years. But the country has changed, and Mohamed feels like a stranger, a man in exile. As he travels across the country to find the village, at the gates of the desert, where he was born, he rediscovers sensations from his childhood. Reaching the desert, he will finally find internal peace.

المخرج :

تلقى خالد غربال تكوينه بمركز الفنون الدرامية بتونس العاصمة وبجامعة باريس VIII، (مسرح وسينما)، مثل في العديد من الأعمال، كما اضطلع بالإخراج والكتابة. دخل ميدان الإخراج السينمائي منذ سنة 1996، من أفلامه : «المختار (ش.ق 1996) – «زعفران» (وثائقي 2001) – «فاطمة» (ش.ط 1999).

THE DIRECTOR :

Trained at the Center for Dramatic Arts of Tunis and at the University of Paris VIII, actor in different shows as well as director and author, Khaled Ghorbal began his work in 1996. His credits include «El Mokhtar» (1996), «Zaafrane» (2001), «Fatma» (1999).

LE REALISATEUR :

Formé au Centre d'Art Dramatique de Tunis et à l'Université de Paris VIII (théâtre-cinéma), comédien dans différents spectacles, également metteur en scène et auteur, Khaled Ghorbal se lance dans la réalisation dés 1996.
Filmographie : «El Mokhtar» (L'élu) (CM, 1996), «Zaafrane» (Doc, 2001), «Fatma» (LM, 1999).

المسابقة الرسمية سينـما - أفلام قصيرة

COMPETITION OFFICIELLE

CINEMA COURTS METRAGES

السينما
VOLET CINEMA

المسابقة الرسمية سينما - أفلام قصيرة

COMPETITION OFFICIELLE
CINEMA COURTS METRAGES

الإقامة إيلنغ إيلنغ (الكومور، 2008)

LA RESIDENCE YLANG-YLANG (Comores, 2008)

بالألوان – 21 دقيقة

إخراج : هاشميّة أحامدا
سيناريو : هاشميّة أحامدا
صورة : كلار ماتون
صوت : كاتيا مادول
موسيقى : نوال
تركيب : توما مرشون
تمثيل : علي حسن حليدي، أستدينا مساسولحي
إنتاج : أورورا فلم

Couleur - 21'

Réalisation / Direction : Hachimiya Ahamada
Scénario / Screenplay : Hachimiya Ahamada
Image / Director of Photography : Claire Mathon
Son / Sound : Katia Madaule
Musique / Music : Nawal
Montage / Editing : Thomas Marchand
Interprétation / Cast : Ali Hassan Halidi, Asthadina Msa Soilihi
Production : AURORA FILMS

Contact : Charlotte Vincent / AURORA FILMS
16, Rue Bleue, 75009 Paris / France
Tél. : + 33 1 47 70 43 01
Fax : + 33 1 47 70 43 91
contact@aurorafilms.fr

الملخص

يمضي جبريل كلّ وقت فراغه في ترميم منزل مهجور. بينما هو على هذا الحال، يحترق منزله الأصليّ فيضطرّ أن يجد مأوى له و لزوجته...

SYNOPSIS

Djibril spends his free time taking care of an abandoned villa. While he is busy in this house, his hut burns to the ground. Now homeless, he must find a place for his wife and himself to live.

SYNOPSIS

Djibril passe son temps libre à s'occuper d'une villa abandonnée. Alors qu'il est affairé dans cette maison, sa case est ravagée par un incendie. Désormais sans logis, il doit trouver un endroit où habiter, pour lui et sa femme…

أياد نظيفة (مصر، 2007)

CLEAN HANDS DIRTY SOAP (Egypte, 2007)

بالألوان – 25 دقيقة

إخراج : كريم فنّوس
سيناريو : آدم مراد
صورة : فيكتر كريدي
صوت : محمد فوزي
موسيقى : آدم مراد
تركيب : كريم فنّوس
تمثيل : شريف فرحات، فرح يوسف
إنتاج : كريم فنّوس

Couleur – 25'

Réalisation / Direction : Karim Fanous
Scénario / Screenplay : Adam Mourad
Image / Director of Photography : Victor Credi
Son / Sound : Mohamed Fawzy
Musique / Music : Adam Mourad
Montage / Editing : Karim Fanous
Interprétation / Cast : Sherif Farahat, Farah Youssef
Production : Karim Fanous

Contact : Karim Fanous
20, Ismail Mohamed St, Zamalek, Le Caire / Egypte
Tél : + 2 010 172 26 64
kfanous@gmail.com

الملخص

يشتغل هادي كعامل في دورة مياه عمومية في القاهرة ويعيش ببساطة مع أمّه. لقاء عفويّ مع راقصة سيغيّر تماما حياته الرّوتينيّة.

SYNOPSIS

In Cairo, Hadi is a simple bathroom attendant, a modest and humble worker who lives with his mother. A chance encounter with a belly dancer will turn his routine life upside down.

SYNOPSIS

Au Caire, Hadi est un simple préposé aux toilettes, un homme modeste, humble et travailleur qui vit avec sa mère. La rencontre fortuite avec une danseuse du ventre va bouleverser son existence routinière.

صوت مزدوج (المغرب، 2008)

DOUBLE VOI(X)E (Maroc, 2008)

بالألوان – 13 دقيقة

الإخراج : رشيد زكي و دريس روخ
السيناريو : رشيد زكي
التصوير: أنكوتا إيورداتشيسكو
الصوت : محمد تيمومس
التركيب : هشام متنبي
التمثيل : فريدة بوعزاوي – ياسين آحجام
الإنتاج : شدا للإنتاج

Couleur – 13'

Réalisation / Direction : Rachid Zaki & Driss Roukhe
Scénario / Screenplay : Rachid Zaki
Image / Director of Photography : Ancuta Iordasescu
Son / Sound : Mohammed Timoumess
Montage / Editing : Hicham Moutanabbi
Interprètes / Cast : Farida Bouazzaoui, Yassine Ahejjam
Production : CHADA PRODUCTION

Contact : Rachid Hayeg / CHADA PRODUCTION
42, Bd Moulay Driss, 1er Résidence Fadila, Quartier des Hôpitaux, Casablanca / Maroc
Tél : + 212 22 82 10 67 - +212 22 82 04 73
Fax : + 212 22 82 12 55

الملخـــص

يعرفان بعضيهما منذ خمس سنوات لدرجة أن كل واحد منهما أصبح يرى الآخر كأنه ينظر إلى نفسه في المرآة. حياة واحدة، نظرة متطابقة للأشياء وقدر متطابق. كأنهما خلقا لبعضيهما. ذات يوم تقرر سناء أن تصارح سامي بما يختلج في نفسها وهو ذات القرار الذي يتخذه صديقها. يلتقيان كالعادة كل واحد منهما عازم على أن يفاجأ الآخر. فهل ستكون المفاجأة؟

SYNOPSIS

They've known each other for five years. They have almost become the same person, like in a mirror game. The same way of looking at life, things, even destiny. Sami and Sanaa are made for each other. Will they manage to surprise each other?

SYNOPSIS

Ils se connaissent depuis 5 ans. Ils sont presque devenus une même personne, comme dans un jeu de miroir. Même façon de voir la vie, même destin. Sami et Sanaa sont faits l'un pour l'autre. Arriveront-ils à se surprendre ?

شمس صغيرة (سوريا، 2008)

LITTLE SUN (Syrie, 2008)

بالألوان – 17 دقيقة

الإخراج : ألفوز تنجور
السّيناريو :ألفوز تنجور
التصوير : حنّا ورد
الصوت : إميل سهاد
الموسيقى :
التركيب : علي ليلان
التمثيل : فارس علالو، فايز كزك.

Couleur – 17'

Réalisation / Direction : Alfouz Tanjour
Scénario / Screenplay : Alfouz Tanjour
Image / Director of Photography : Hanna Ward
Son / Sound : Emil Sahade
Montage / Editing : Ali Lylan
Interprétation / Cast : Fares Alelu, Fayez Kazak
Production : NATIONAL FILM ORGANIZATION

Contact : Alfouz Tanjour
Yusef Al Azmeh Suburb, Damas / Syrie
Tél : + 963 944 583 781
alfouzt@yahoo.com

الملخـــص

كان أسامة يقول «لقد تجوّلت كثيرا مع لونا، لكن لا شيء يضاهي مذاق أنهج دمشق التي تفوح منها رائحة الخبز والياسمين، لقد كانت لونا أحيانا، تروي لي حكايات المدن العجيبة...»

SYNOPSIS

Osama said, "I often took walks with Luna. We roamed around Damascus, where nothing could compare to the smell of bread and jasmine in the morning. Sometimes, Luna would tell me stories about wonderful cities."

SYNOPSIS

« Je me suis souvent promené avec Luna. Nous avons fait le tour du monde mais rien n'avait la saveur des rues de Damas où fleurent bon le pain et le jasmin. Parfois, Luna me racontait les histoires de cités merveilleuses...»

مونولوڤ (سوريا، 2007)
MONOLOGUE (Syrie, 2007)

بالألوان – 14 دقيقة

إخراج : جود سعيد
سيناريو : جود سعيد
صورة : جود غراني
تركيب : علي ليلان
صوت : رامي دارو
موسيقى : أصيل حمدان
إنتاج : المنضّمة الوطنيّة للإنتاج

Couleur – 14'

Réalisation / Direction : Joud Said
Scénario / Screenplay : Joud Said
Image / Director of Photography : Joude Gorani
Son / Sound : Rémi Daru
Montage / Editing : Ali Leilane
Musique / Music : Assil Hamdan
Production : NATIONAL FILM ORGANIZATION

Contact : Raafat Charkas / NATIONAL FILM ORGANIZATION
Rawda-Takriti, Damas / Syrie
Tél : + 963 113 347 120 - Fax : + 963 113 323 556
cinema@mail.sy
www.cinemasy.sy

الملخـــص

يعيش وحيدا مع قطّه في المدينة العتيقة بدمشق. تتوالى صور أحلامه وقصّة حبّ مفقودة مع جارة فرنسيّة على نوافذ غرفته المغلقة. وراء هته النوافذ، صور وقصص أخرى.

SYNOPSIS

Alone with his cat, he lives in the heart of old Damascus. His dreams and love lost with a French neighbour pass by on the windows of his room. Behind these windows, other stories are hiding.

SYNOPSIS

Seul avec son chat, il vit dans la vieille ville de Damas. Sur les fenêtres de sa chambre défilent en images, ses rêves et son amour raté avec une voisine française. Derrière ces fenêtres se dissimulent aussi d'autres histoires.

العبور (تونس، 2008)
LA TRAVERSÉE (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

بالألوان – 15 دقيقة

الإخراج : نادية تويجر
السيناريو : نادية تويجر
التصوير : أمين مسعدي
الصوت : منصف طالب
التركيب : ميريال أليوت
التمثيل : محمد ساسي غربالي، أمين فرشيشي.

Couleur – 15'

Réalisation / Direction : Nadia Touijer
Scénario / Screenplay : Nadia Touijer
Image / Director of Photography : Amine Messaadi
Son / Sound : Moncef Taleb
Montage / Editing : Muriel Alliot
Interprétation / Cast :
Mohamed Sassi Ghorbali, Amine Ferchichi
Production : OBJECTIF

Contacts : OBJECTIF
11, Rue Sanhaja, Mutuelleville, 1082 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 891 023
Fax :+ 216 71 893 421
objectif.prod@topnet.tn

الملخـــص

يقطن أمين ذو الثماني سنوات في حيّ شعبيّ من ضواحي تونس. يتوجّه نحو العاصمة ليسلّم دفترا. ولكنه يواجه المدينة لأوّل مرّة فتصعب الرّحلة...

SYNOPSIS

Amin, 8, lives in a working class suburb on the hills of Tunis. He comes to the city to drop off his photo collection book hoping to win a bicycle. Faced with the city, unexpected things occur.

SYNOPSIS

Amin, 8 ans, habite une Banlieue populaire sur les hauteurs de Tunis. Il descend en ville pour déposer son livret de collection, espérant gagner une bicyclette. Confronté à la Métropole, il se heurte à un trajet compliqué…

لزهر (تونس، 2008)
LAZHAR (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

Couleur – 7'30
Réalisation / Direction : Bahri Ben Yahmed
Scénario / Screenplay : Bahri Ben Yahmed
Image / Director of Photography : Amara Bouamrine
Son / Sound : Virar Tlili
Montage / Editing : Karim ben Yahia
Interprétation / Cast : Mohaed Said Arrak, Slah M'saddek
Production : LES FILMS LONGS ET COURTS, ULYSSON

Contacts : Ibrahim Letaief / LONG ET COURT
Cité du stade, Bloc 10, Appt.3, 2070 La Marsa / Tunisie
Tél : + 216 71 749 857 - Fax : + 216 71 749 860
longcourt@longetcourt.com - www.longetcourt.com
Riadh Thabet / ULYSSON
7, rue El Mezri, 1005 El Omrane Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 894 104 - Fax : + 216 71 785 221
thabet.riadh@ulysson.com - www.ulyssontunisie.com

بالألوان – 7.30 دقيقة

الإخراج : بحري بن يحمد
السيناريو : بحري بن يحمد
التصوير : عمارة بوعمرين
الصوت : فيرار تليلي
التركيب : كريم بن يحيي
التمثيل : محايد سعيد عرّاك، صلاح مصدّق
الإنتاج : الأفلام الطويلة والقصيرة، أوليسون

SYNOPSIS

Parce qu'il rêve d'une étincelante apparition lors de sa première rentrée au Lycée, Lazher, un jeune garçon âgé de 13 ans, passe toutes ses vacances à travailler dans le but de s'acheter des baskets «dernier cri»…

SYNOPSIS

Lazher, a 13 year-old boy, has had glittering hopes ever since he started his first year high-school. He spends all his vacations working so that he can buy the latest fashionable sneakers.

الملخـــص

لأنه يحلم بظهور متوهّج عند أول التحاق له بالمعهد فإنّ الطفل لزهر البالغ من العمر 13 سنة، يمضي عطلته في العمل، وذلك من أجل شراء حذاء رياضي، «آخر صيحة».

الأيام الحلوة (تونس، 2008)
LES BEAUX JOURS (Tunisie, 2008)

Couleur - 15'

Réalisation / Direction : Meriem Riveill
Scénario / Screenplay : Meriem Riveill
Image / Director of Photography : Chakib Essafi, Néjib Belkhadi, Ioan Meltzer, Simon Ducamin
Son / Sound : Walid Ouerghi, Paul Wattebled, Michèle Tarantola
Musique / Music : Dhafer Youssef
Montage / Editing : Kahéna Attia Riveill
Interprétation / Cast : Saloua Kammarti, Amel Smaoui
Production : INTER-MEDIA PRODUCTION

Contact : IMP
6, rue Belhassen Chedly, Hammam-Lif / Tunisie
Tél : + 216 98 302 031
fleur.doublia@hotmail.com

بالألوان – 15 دقيقة

الإخراج : مريم ريفاي
السيناريو : مريم ريفاي
التصوير : شكيب السافي، نجيب بلقاضي، إيوان ميلتزار، سيمون ديكامان.
الصوت : وليد ورغي، بول واتبلاد، ميشال ترانتولا.
الموسيقى : ظافر يوسف
التركيب : كاهنة عطية ريفاي
التمثيل : سلوى كمرتي – آمال سماوي.

SYNOPSIS

Hager, une femme Tunisienne âgée d'une soixantaine d'années, vit désormais seule à Paris depuis que son mari est décédé. Il était immigré clandestin en France, elle l'avait rejoint il y plus de quarante ans…

SYNOPSIS

Hager, a Tunisian woman in her sixties, lives in Paris, alone since the death of her husband. He had immigrated illegally to France, where she had joined him forty years earlier.

الملخـــص

هاجر، إمرأة تونسية في الستين من عمرها، أصبحت تعيش بمفردها في باريس بعد أن توفي زوجها، لقد كان مهاجرا سرّيا بفرنسا، وكانت قد التحقت به منذ أكثر من أربعين سنة.

المسابقة الرسمية فيديو - أفلام طويلة وثائقية

COMPETITION OFFICIELLE VIDEO

LONGS METRAGES DOCUMENTAIRES

الفيديو
VOLET VIDEO

المسابقة الرسمية فيديو
أفلام طويلة وثائقية

COMPETITION OFFICIELLE VIDEO
LONGS METRAGES DOCUMENTAIRES

ولو في الصين (الجزائر، 2008)

LA CHINE EST ENCORE LOIN (Algérie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

Documentaire - Couleur – 120'

Réalisation / Direction : Malek Bensmaïl
Scénario / Screenplay : Malek Bensmaïl
Image / Directors of Photography : Malek Bensmaïl, Lionel Jan Kerguistel
Son / Sound : Dana Farzanehpour
Musique / Music : Kamel Zekri
Montage / Editing : Matthieu Bretaud
Production : UNLIMITED, CIRTA FILMS, INA, 3B PRODUCTIONS, ENTV

Contact : Daniela Elstner / DOC & FILM INTERNATIONAL
13, rue Portefoin, F – 75003 Paris / France
Tél : + 33 1 42 77 56 87
Fax : + 33 1 42 77 36 56
d.elstner@docandfilm.com - www.docandfilm.com

وثائقي – بالألوان – 120 دقيقة

الإخراج : مالك بن إسماعيل
السيناريو : مالك بن إسماعيل
الصورة : مالك بن إسماعيل، ليونال يان كاغكيستال
الصوت : دانا فرزلبور
الموسيقى : كمال زكري
التركيب : ماتيو بروتو
الإنتاج : أنلمتد، سيرت فلم، إينا، 3ب للإنتاج، أوآنتافا

SYNOPSIS

Le 1er novembre 1954, près de Ghassira, un petit village perdu dans les Aurès, un couple d'instituteurs français et un Caïd algérien sont les premières victimes civiles d'une guerre de sept ans qui mènera à l'indépendance de l'Algérie. Plus de cinquante ans après, Malek Bensmaïl revient dans ce village chaoui, devenu « le berceau de la révolution algérienne », pour y filmer, au fil des saisons, au rythme du temps scolaire, ses habitants, son école et ses enfants. Entre présent et mémoire, c'est une réalité algérienne émouvante et complexe, foisonnante et contradictoire, qui se dévoile.

SYNOPSIS

On November 1, 1954 near Ghassira, a small village in the Aurès Mountains, a couple of French teachers and an Algerian caïd were the first civilian victims of a 7-year war that would lead to Algeria's independence. More than 50 years later, Malek Bensmaïl returns to this Chaoui village, known as the birthplace of the Algerian Revolution, to film, through passing seasons, the inhabitants, their school and their children. Between present and past, this film reveals the reality of Algeria as moving and complex, abundant and contradictory.

الملخـــص

في الأوّل من نوفمبر 1954، تشتعل الشرارة الأولى لحرب الإستقلال. بعد مقتل مدرّسين فرنسيين وقيادي جزائريّ. يعود المخرج بعد 50 سنة للقرية التي شهدت هذه الأحداث والتي أصبحت «مهد الثورة الجزائريّة». يصوّر سكّانها، تلاميذها، أطفالها... يكشف واقعا غير معهود، بين الحاضر والذاكرة.

LE REALISATEUR :

Malek Bensmaïl est né à Constantine, en 1966. Ses documentaires ont tous trait à l'histoire contemporaine de son pays, s'attachant à dessiner les contours d'une Algérie complexe. Ses films les plus récents : «Dêmokratia» (2002), «Algérie(s)» (2003), «Aliénations» (2004), «Le Grand jeu» (2005).

THE DIRECTOR :

Malek Bensmaïl was born in Constantine in 1966. His documentaries deal with contemporary history of his country. He wants to show the complex contours of Algeria. His credits include "Dêmokratia" (2002), "Algérie(s)" (2003), "Aliénations" (2004) and " Le Grand Jeu" (2005).

المخرج :

من مواليد 1966 بقسنطينة، تتطرّق أفلامه إلى تاريخ الجزائر المعاصر. من آخر أفلامه «ديموكراصيا» (2002)، «الجزائر (بالجمع)»، «إغتراب» (2004)، «اللعبة الكبيرة» (2005)

قضية زنوج (الكامرون، 2007)

UNE AFFAIRE DE NÈGRES (Cameroun, 2007)

وثائقي – بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : اوسفالد لوات
السيناريو : اوسفالد لوات
التصوير : فيليب رادو-بزيني
الصوت : أنطوان مباس اموغو، اديمو ديكوبو
الموسيقى : راسين
التركيب : دانيال انوزان

Documentaire - Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Osvalde Lewat
Scénario / Screenplay : Osvalde Lewat
Image / Director of Photography : Philippe Radoux-Bazzini
Son / Sound : Antoine Mbesse Amougu, Edimo Dikobo
Musique / Music : Rasyn
Montage / Editing : Danièle Anezin
Production : AMIP, WAZA IMAGES

Contact : AMIP
52, rue Charlot – 75003 Paris / France
Tél : + 33 1 48 87 45 23 - Fax : + 33 1 48 87 40 10
wazaimages@yahoo.fr - amip@amip-multimedia.fr

الملخـــص

سنة 2000 و لمدة عام كامل و بتعلة مقاومة اللصوصية في منطقة دوالا غرب الكامرون تسببت وحدة خاصة في فقدان ألف نسمة" يقال عن الأفارقة أنهم غير جاهزين للديمقراطية، و أنا إذا أتساءل، هل كانوا يوما جاهزين للدكتاتورية؟ "(وول سويكا).تتبنى اوسفالد لوات هذه المقولة و هي مسكونة بهذه المأساة و بجزع العائلات التي تواصل مقاومتها لمعرفة مصير مفقوديهم. "و ما دامت القضية، قضية سود، قضية زنوج...فالناس غير معنيين". هذا ما صرح به محامي الضحايا،المصمم على إظهار الحق.
هذا الشريط يريد أن يجعل منها قضية رجال و نساء

SYNOPSIS

En 2000, durant un an, une unité « spéciale » pour lutter contre le banditisme dans la région de Douala - Ouest du Cameroun - fait plus d'un millier de victimes. « On dit des africains qu'ils ne sont pas prêts pour la démocratie, alors je m'interroge : ont-ils jamais été prêts pour la dictature ? » (Wole Soyinka). La réalisatrice reprend cette interrogation à son compte, habitée par cette tragédie et par la détresse des familles qui se battent pour savoir ce que sont devenus leurs disparus. « Tant que c'est une affaire de noirs, une affaire de nègres… les gens n'en ont rien à faire », déplore leur avocat. Ce film veut en faire une affaire d'Hommes et de Femmes.

SYNOPSIS

In 2000 over a period of one year, a special unit created to fight organized crime in the Douala region in western Cameroon was responsible for the disappearance of some 1,000 people. "They say that Africans aren't ready for democracy, but I ask myself, have they ever been ready for dictatorship?" (Wole Soyinka). Osvalde Lewat has made that question her own; concerned by this tragedy and the distress of the families who are fighting to find out what happened to their loved ones. Their lawyer deplores: "As long as it's black business, Negro business, no one cares." This film strives to make it a men and women's concern.

المخرج :

ولدت اوسفالد لوات سنة 1976 بالكامرون، عملت كصحفية ثم تلقت تكوينا بالمعهد الوطني للصورة و الصوت بمونريال. اختارت إخراج الأفلام الوثائقية حول مواضيع ملتزمة تهتم بالناس، حياتهم، آمالهم، مصيرهم.
أفلامها الوثائقية: «غليون الأمل» (2000) / «ابتيلغا المصائر» (2001) / «ما فوق الشجن» (2003) / «حب خلال الحرب» (2005).

LE REALISATEUR :

Née au Cameroun en 1976, Osvalde Lewat exerce d'abord comme journaliste puis suit une formation à l'Institut National de l'Image et du Son de Montréal. Filmographie (Doc) : «Le Calumet de l'espoir » (2000), «Itilga, les destinées» (2001), «Au-delà de la peine» (2003), «Un Amour pendant la guerre» (2005).

THE DIRECTOR :

Osvalde Lewat was born in Cameroon in 1976. She was a journalist then studied at l'Institut National de l'Image et du Son de Montréal. Her credits include «Le calumet de l'espoir» (2000), «Itilga, les destinées» (2001), «Au-delà de la peine» (2003), «Un amour pendant la guerre» (2005).

بعد الحرب دائما حرب (مصر، 2008)

APRÈS LA GUERRE C'EST TOUJOURS LA GUERRE (Egypte, 2008)

بالألوان – 28 دقيقة

الإخراج : سمير عبد الله
الصوت : بشار أبو سيفان
الموسيقى : مات 2 نيوو
الإنتاج : فيديو دوبوش، ليو أوفار

Documentaire - Couleur - 82'

Réalisation / Direction : Samir Abdallah
Son / Sound : Bashar Abu Saifan
Musique / Music : Mat2nio
Montage / Editing : Farah Fayed
Production : VIDEO DE POCHE, L'YEUX OUVERTS

Contact : L'YEUX OUVERTS
BP 624 – 92006 Nanterre Cedex France
Tél : + 33 6 80 63 39 65
frontieres@hotmail.com

الملخـــص

يعتبر هذا الشريط التسجيلي المهدى إلى روح جوزيف سماحة المغتال بمثابة دفاتر طريق في لبنان أيام الحرب وبعدها. يلتحق المخرج عند وصوله إلى بيروت المحاصرة بأصدقاء صحفيين يستعدون لنشر صحيفة «الأخبار» الجديدة. يتجه مع أصدقائه إثر وقف إطلاق النار إلى جنوب لبنان للتحقيق حول القنابل التي أستعملت من قبل الجيش الإسرائيلي أيام العدوان.

SYNOPSIS

This travel diary, shot in Lebanon during and after the 33 days' war of summer 2006, is dedicated to the memory of Joseph Samaha, a Lebanese editorial writer. Travelling to Beirut with an international delegation for solidarity, the director joins his Lebanese journalist friends who are about to launch a new newspaper, Al Akhbar (The News) during the Israeli occupation of the country. After the ceasefire, he goes with them to the South for an enquiry into the cluster bombs that Israel dropped during the last days of the war. «After the war, there is still war...»

SYNOPSIS

Ce film documentaire, un carnet de route tourné au Liban pendant et après la guerre de l'été 2006, est dédié à la mémoire de Joseph Samaha, éditorialiste libanais. Le réalisateur, arrivé à Beyrouth avec une délégation internationale de solidarité, rejoint ses amis journalistes libanais qui vont lancer un nouveau journal, « Al Akhbar » (Les Nouvelles), pendant le siège israélien du pays. Après le cessez-le-feu, il descend avec eux dans le sud du Liban pour une enquête sur les millions de bombes à sous-munitions larguées par Israël pendant les derniers jours de la guerre... « Après la guerre, c'est toujours la guerre… ».

المخرج :

من مواليد 1959 من أب مصري وأم دنمركيّة، يعيش في فرنسا منذ سنّ السادسة. أخرج العديد من الأشرطة الوثائقيّة والروبورتاجات. ينّسق شبكة عالميّة لبرمجة الأشرطة الوثائقيّة. أسّس «ليوأوفار» التي تنظم ورشات في الأحياء.

THE DIRECTOR :

Samir Abdallah, born in 1959 of an Egyptian father and Danish mother, has lived in France from the age of six, where he became a French citizen. He has directed numerous documentaries. He is a coordinator for an international network of documentary films and founded "Open Eyes", which organizes neighborhood workshops.

LE REALISATEUR :

Samir Abdallah, né en 1959 de père égyptien et de mère danoise, vit en France depuis l'âge de 6 ans, où il a acquis la nationalité française. Il a réalisé de nombreux documentaires et reportages. Il anime un réseau international de programmation de documentaires, et a fondé « L'Yeux ouverts » qui organise des ateliers dans les quartiers.

ملف خاص (مصر، 2008)

SUJET TABOU (Egypte, 2008)

وثائقي – بالألوان – 61 دقيقة

الإخراج : سعد هنداوي
السيناريو : أمل فوزي
الصورة : نزار شاكر
الصوت : محب مروان
الموسيقى : ثامر كروان
التركيب : ربب عبد اللّطيف
الإنتاج : سعد هنداوي

Documentaire - Couleur – 61'

Réalisation / Direction : Saad Hendawy
Scénario / Screenplay : Amal Fawzy
Image / Director of Photography : Nezar Shaker
Son / Sound : Mohab Marwan
Musique / Music : Tamer Karawan
Montage / Editing : Rabab Abdel Latif
Production : Saad Hendawy

Contact : Saad Hendawy
46, El Shishiny Street, El Maryotia,
Haram, Le Caire / Egypte
Tél : + 201 053 99 599 - Fax : + 202 376 01 614
saadhendawyfilm@yahoo.com

الملخـــص

يتطرّق الشّريط إلى موضوع شرف المرأة بنوع من الجرأة. فهل انّ شرفها كائن في عذريتها؟ إذا كانت الإجابة بنعم فأين يكمن شرف الرجال؟ يحاول المخرج شجب النظرة الدونية للمرأة وإعادة الإعتبار لإنسانيتها متجاوزا الأحكام الإجتماعية التي تصل أحيانا إلى حدّ قتل الفتيات اللاتي فقدن مالا يمكن فقدانه في مجتمع لا يرحم.

SYNOPSIS

The film addresses the question of honor and asks what some might consider sensitive, shocking or even taboo: Does a female's honor reside in her virginity? If so, what is the notion of male honor? A woman who has lost her virginity before marriage is punished socially and by her family, sometimes by death, while, at the same time, a lenient eye is cast upon a man if he does the same.

SYNOPSIS

Ce film aborde la question de «l'honneur» et pose une question, celle ressentie comme tellement sensible qu'elle en devient tabou : l'honneur d'une femme réside-t-il dans sa virginité ? Et si c'était le cas, comment définir alors l'honneur d'un homme ? La punition sociale peut aller parfois jusqu'à donner la mort à des jeunes femmes ayant perdu leur virginité avant le mariage. En parallèle, on observe dans ces mêmes contextes une bienveillance envers le sexe opposé…

المخرج :

من مواليد 1968 بالقاهرة، سعد هنداوي متخرّج من المعهد العالي للدّراسات السينمائيّة بالقاهرة. أفلامه الأخيرة هي: «حالة حب» (شريط طويل - 2004) «ألوان السماء السبعة» (شريط طويل - 2007) «فقاعات» (شريط قصير - 1994). شارك في العديد من المهرجانات السينمائيّة.

THE DIRECTOR :

Born in Cairo in 1968, Saad Hendawy is a graduate of the Higher Institute of Cinema in Egypt. His recent feature films include "Halit hobb» (2004), "Alwan al sama al sabaa" (2007), and a short film, "Fuqaat" (1994). Saad Hendawy has been a jury member in several film festivals.

LE REALISATEUR :

Né au Caire, en 1968, Saad Hendawy est diplômé de l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques égyptien. Ses films récents : «Halit hobb» (Etat amoureux, LM, 2004), «Alwan al sama al sabaa» (Septième ciel, LM, 2007), «Fuqaat» (Bulles, CM, 1994). Saad Hendawy a été membre du jury de plusieurs festivals de cinéma.

الحياة بعد السقوط (العراق، 2008)

LIFE AFTER THE FALL (Irak, 2008)

وثائقي – بالألوان – 155 دقيقة
الإخراج : كسيم عبيد
سيناريو : كسيم عبيد
صورة : كسيم عبيد
صوت : بيتر هودجز
تركيب : ميسون باشاشي
إنتاج : كامرا إيماج

Documentaire - Couleur – 155'

Réalisation / Direction : Kasim Abid
Scénario / Screenplay : Kasim Abid
Image / Director of Photography : Kasim Abid
Son / Sound : Peter Hodges
Montage / Editing : Maysoon Pachachi
Production : CAMERA IMAGE

Contact : CAMERA IMAGE
2, Huxley Gardens, Londres
NW 10 7EA / Grande-Bretagne
Tél : + 44 208 8380692
kasim.abid@yahoo.co.uk
www.lifeafterthefall.com

الملخـــص

يلتقي المخرج بعائلته بعد سقوط نظام صدّام حسين بعد غربة دامت ثلاثين سنة. دام تصوير الشريط خمس سنوات. عايشت عائلة كاسيم الدكتاتورية والحروب وهي اليوم تطمح إلى حياة أفضل. إلا أن واقع العراق اليوم المتسّم بالعنف والتقهقر على جميع الأصعدة، يخلّف الخيبة لدى أفراد العائلة... شريط بمثابة الإبحار في الحياة اليومية للعراقيين والمشاكل التي يتعرّضون إليها.

SYNOPSIS

An unique insight into modern day Iraq, eloquently portrayed by Iraqi director Kasim Abid, who returned to his native country after an absence of 30 years. Shot over five years, this film shows the director reuniting with his family in 2003. They have survived dictatorship, war and sanctions and are ready for change. Abid's family struggles against growing despair as the country falls apart and violence moves ever closer to them. Through wonderful characters, we gain a real understanding of the issues that are facing Iraqi citizen.

SYNOPSIS

Un original et éloquent état des lieux de l'Irak d'aujourd'hui par le réalisateur Kasim Abid, de retour au pays natal après une absence de 30 ans. Filmée tout au long de cinq années, cette œuvre revient sur les retrouvailles, en 2003, de Kasim Abid et de sa famille, peu après la chute de Saddam Hussein. La famille a survécu à la dictature, aux guerres et aux sanctions. Elle est prête pour le changement mais doit lutter contre un tenace sentiment de désespoir : le pays vit une lente décomposition, la violence se rapproche d'eux... Une plongée dans le quotidien des Irakiens, et des problèmes auxquels ils sont confrontés.

المخرج :

كسيم عبيد متخرّج من معهد الفنون الجميلة ببغداد ومن المعهد السينمائي بموسكو. إشتغل كتقني كاميرا لحساب قنوات بريطانيّة ثمّ كمدير فروع الأفلام الوثائقيّة في قنوات عربيّة. أنشأ كلّيّة حرّة في السينما والتلفزة ببغداد، أين يلقي دروس تقنيّة.

THE DIRECTOR :

Kasim Abid, graduates from the Institute of Fine Arts, Baghdad, and the Moscow Film Institute VGIK. He works as a cameraman for British television and as head of documentary programs at Arab channel MBC. He is a co-founder of an Independent Film and TV College in Baghdad, where he conducts media training.

LE REALISATEUR :

Kasim Abid, diplômé des Beaux-Arts de Bagdad et de l'Institut cinématographique de Moscou, a été cameraman pour des chaînes britanniques et directeur des services de documentaires de chaines arabes. Cofondateur d'un Collège indépendant pour le cinéma et la télévision, à Bagdad, il y dispense des formations techniques.

إعادة خلق (الأردن، 2007)

RECYCLE (Jordanie, 2007)

وثائقي – بالألوان – 80 دقيقة

إخراج : محمود المساد
موسيقا : ضافر يوسف
تركيب : أنور حدّاد و سامي شاكس
تمثيل : علي الأزعم، أحمد ظاهر، أبو بكر الأزعم
إنتاج : إيسي فلم للإنتاج، جو إيماج، ماك فلم

Documentaire - Couleur – 80'

Réalisation / Direction : Mahmoud Al Massad
Musique / Music : Dhafer Youseef
Montage / Editing : Anwar Haddad, Sammy Chekhes
Interprétation / Cast : Ali Al Azzam, Ahmad Thaher, Abu Bakr Al Azzam
Production : ISEE FILM PRODUCTION, JO IMAGE, MEC FILM

Contact : WIDE MANAGEMENT
40, rue Sainte-Anne - 75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64 - Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

الملخـــص

بعد تخليه عن أوهامه جرّاء حرب أفغانستان في الثمانينات، يحاول أبو عمّار مقاومة الإرتباك الذي يعتريه بكتابة نص حول مفهومه المعتدل للجهاد. لكن كتابه لا يجد ناشرا. تواجده في مدينة فقيرة ولكنها مشهورة نظرا لأنها مسقط رأس الزرقاوي لا يمكّنه من إسترجاع حياته الطبيعية. يستعد أبو عمّار إلى أخذ قرار سيغيّر تماما مجرى حياته.

SYNOPSIS

Abu Amar found himself disillusioned with the chaos left in Afghanistan in the 80's and tried to clear this confusion by writing a book on Jihad. However insightful and moderate, he has failed so far to publish his work. In the meantime his attempts to build a normal life in the impoverished town where Al Qaida leader, Al Zarqawi grew up are failing. While the locals share their insights on Al Zarqawi and the current situation in the Middle East, the effects of their constraining environment become clear as Abu Ammar heads towards a life-changing decision.

SYNOPSIS

Ayant perdu ses illusions dans le chaos afghan des années 80, Abou Ammar tente de conjurer la confusion qui s'empare de lui en écrivant un livre sur le Jihad. Malgré sa richesse documentaire et sa modération, son ouvrage ne trouve pas d'éditeur. Il continue cependant à essayer de retrouver une vie normale dans une ville appauvrie et désormais connue comme le lieu de naissance d'Al Zarkaoui, leader d'El Qaida en Irak. Alors que ses efforts restent vains et que les habitants ont les yeux tournés ver la situation politique au Moyen-Orient, Abou Ammar s'apprête à prendre une décision qui va changer sa vie.

المخرج :

محمود المساد ولد في الأردن، درس واشتغل في السينما في ألمانيا ويقسّم اليوم أعماله بين الأردن وهولندا. تحصّل شريطه «إعادة خلق» على جائزة سينما العالم بمهرجان سندانس سنة 2008.

THE DIRECTOR :

Born in Jordan, Mahmoud Al Massad studied and worked in the filmmaking industry in Germany and currently works between Jordan and the Netherlands. «Recycle», his most recent documentary, received the World Cinema Prize from the Sundance Film Festival (USA) in 2008.

LE REALISATEUR :

Né en Jordanie, Mahmoud Al Massad a étudié et travaillé dans l'industrie cinématographique en Allemagne, et partage aujourd'hui ses projets entre la Jordanie et les Pays-Bas. «Recycle», son dernier documentaire, a reçu le Prix World Cinema au Festival indépendant de Sundance en 2008 (Etats-Unis).

إبتسم، أنت في جنوب لبنان (الأردن، 2008)

SOURIEZ VOUS ÊTES AU SUD LIBAN (Jordanie, 2008)

Documentaire - Couleur – 53'

Réalisation / Direction : Dalia Al Kury
Scénario / Screenplay : Dalia Al Kury
Image / Director of Photography :
Dalia Al Kury, Marianne Hougen-Moraga
Musique / Music : Yacoub Abu Gosh
Son / Sound : Marianne Hougen
Montage / Editing : Eyad hamam
Interprétation / Cast : Rami Kanaan, Dalal Abu Rayyah
Production : O3 PRODUCTIONS FILM

Contact : Dalia Al Kury
39, A Brewstead road SW16 1LY Londres / Grande-Bretagne
Tél : + 44 78 57 73 61 67
daliasworld@gmail.com

بالألوان – 53 دقيقة

إخراج : داليا الخوري
سيناريو : داليا الخوري
صورة : ماريان هوقن مورقا
صوت : ماريان هوقن مورقا
موسيقا : يعقوب أبو قش
تركيب : آياد حمام
تركيب : رامي كنعان
دلال أبو رايح
إنتاج : 03 فلم للإنتاج

SYNOPSIS

Alors que les politiciens du monde entier cherchent à sauver le Liban du spectre d'une guerre civile et des affres d'élections mises constamment en échec, Dalia Al Kury, rend visite à des membres de sa famille au Sud Liban: son énergique oncle Rami, qui ne dédaigne jamais une baignade, la petite Mariam, qui apprend à marcher et Ali, le courageux fermier. Ce regard intime dessine le portrait vivant d'une famille où l'humour noir est l'ultime recours pour supporter les souvenirs encore trop présents de la guerre.

SYNOPSIS

While the politicians of the world are focused on saving Lebanon from a potential civil war and reoccurring failed elections, the filmmaker goes on a family visit to southern Lebanon and focuses the lens on her animated uncle Rami, who would much rather swim, little Mariam who is learning how to walk and Ali, the courageous farmer. The result is an intimate and vibrant family portrait, which represents the potency of Lebanese dark humor—a gift that has helped them cope with a memory still imprinted with war.

الملخـــص

تزور دالية الخوري عائلتها في جنوب لبنان. في الآن ذاته، يحاول رجال السّياسة في العالم أجمع إنقاذ البلد من هاجس الحرب الأهليّة. بينما تتعرّض الإنتخابات إلى الفشل. تصوّر المخرجة أفراد عائلتها: عمّها رامي النّشيط، الذي لا يرفض أبدا إستحماما في البحر، مريم الطّفلة الصّغيرة التي تتعلّم المشي وعلي، الفلاّح الشّجاع. تصوّر هذه النّظرة الحميمة حياة عائلة تصارع سياقا وذاكرة تعتريها الحرب، بفكاهة سوداء.

LE REALISATEUR :

Née en 1980, Dalia Al Kury est Jordanienne, Palestinienne et Canadienne. Cinéaste indépendante et scénariste, diplômée en 2007 de Goldsmith University, ses documentaires sont principalement présentés sur la chaîne de télévision Al Arabiya et dans le cadre des festivals arabes de cinéma.

THE DIRECTOR :

Born in 1980, Dalia Al Kury is Jordanian, Palestinian and Canadian. She is an independent filmmaker and scriptwriter with a degree from Goldsmith University (2007). Her documentaries are seen primarily on television stations, Al Arabiya, and at Arab film festivals.

المخرج :

من مواليد 1980، داليا الخوري أردنيّة، فلسطينيّة و كنديّة الجنسيّة. سينمائيّة مستقلّة ومؤلّفة، تخرّجت سنة 2007 من جامعة قولدسميث. أشرطتها الوثائقيّة بثّت الخصوص على قناة العربيّة وفي إطار مهرجانات عربيّة للسينما.

هيدا لبنان (لبنان، 2008)
HAYDHA LUBNAN (Liban, 2008)
(C'est ça le Liban)

Documentaire - Couleur – 58'

Réalisation / Direction : Eliane Raheb
Image / Photography : Emile Sleilaty, Jocelyne Abi Gerbrayel, Eliane Raheb
Montage / Editing : Nizar Hassan, Eliane Raheb
Production : ITAR PRODUCTIONS

Contact : Eliane Raheb / ITAR PRODUCTIONS
furn el chebback, rue sammout, im. ghattas,
Beyrouth / Liban
Tél : + 961 3 355 822
Fax : + 961 1 293 212
e.raheb@itarproductions.com
eliane.raheb@beirutdc.org

بالألوان – 58 دقيقة

إخراج : إليان راهب
صورة : أميل سلايلاتي، جوسلين آبي جاربرايال، إليان راهب
تركيب : نزار حسن، إليان راهب
إنتاج : إطار للإنتاج

SYNOPSIS

«C'est ça le Liban !» J'entends souvent cette exclamation fataliste dans la bouche de mes parents maronites lorsque des événements douloureux viennent secouer le Liban, mais aussi quand ils ressentent qu'ils devenus minoritaires. J'ai dès lors essayé de déconstruire cette attitude tout en interrogeant mon propre cheminement. Pour cela, je me suis basée sur les événements politiques récents survenus au Liban depuis l'assassinat de Rafik Hariri en 2005. Eliane Raheb

SYNOPSIS

«That's Lebanon!» I always hear this exclamation from my Maronite parents when an unfortunate event shakes Lebanon, and especially when they feel they are becoming a minority. I have since tried to deconstruct this attitude and question my own upbringing. For that, I have based myself on the latest political events that occurred in Lebanon since the assassination of Rafik Hariri in 2005. Eliane Raheb

الملخـــص

أسمع دوما عبارة : «هيدا لبنان» من قبل والدي و خاصة عندما تشهد البلاد أحداثا مؤلمة أو حين يشعران بأنهما من أقلية. حاولت إذن تفكيك هذا الموقف و في الآن ذاته مساءلة مساري الخاص. إعتمدت في ذلك على الأحداث السياسية التي شهدتها لبنان منذ إغتيال رفيق الحريري.

LE REALISATEUR :

Né au Liban en 1972, Eliane Raheb, diplômée en audiovisuel, a réalisé plusieurs courts métrages et documentaires. Enseignante en réalisation documentaire, elle est membre fondateur de la coopérative culturelle pour le cinéma de Beyrouth et directrice artistique, depuis 2001, du festival du cinéma arabe de Beyrouth.

THE DIRECTOR :

Born in Lebanon in 1972, Eliane Raheb, graduates in Audiovisual Arts and has directed several short films and documentaries. She teaches documentary direction and is a founding member of the Cultural Cooperative for Cinema of Beirut. She has been artistic director of the Beirut Film Festival since 2001.

المخرج :

من مواليد 1972 في لبنان، متخرّجة من السّمعيّ البصريّ، أخرجت العديد من الأشرطة القصيرة والوثائقيّة. منذ 2001، هي المديرة الفنّيّة لمهرجان السينما العربيّة ببيروت.

ثلاثة وثلاثين يوم (لبنان، 2007)

33 JOURS (Liban, 2007)

بالألوان – 70 دقيقة

الإخراج : مي المصري
الصورة : حسين نصر، ماي مصري
الصوت : سمير شبطي
الموسيقى : يان غربراك
التركيب : ألياس شاهين و يشال تيان
الإنتاج : الجزيرة الوثائقية

Documentaire - Couleur - 70'

Réalisation / Direction : Mai Masri
Image / Director of Photography : Hussein Nassar, Mai Masri
Son / Sound : Samir Shabati
Musique / Music : Jan Garbarek
Montage / Editing : Elias Chahine, Michelle Tyan
Production : AL-JAZEERA Documentaire

Contact : Mai Masri
Rue Mémari, Immeuble Majdalani,
Beyrouth / Liban
Tél : + 961 1 372801
Fax : + 961 1 374536
maijean@cyberia.net.lb

الملخـــص

صوّر هذا الشريط خلال الإعتداء الإسرائيلي على لبنان صائفة 2006. ينشط مخرج مسرحيّ ورشة مع مجموعة من الأطفال اللاجئين. تصمد صحفيّة مواصلة تغطية الهجمة انطلاقا من قناة مستهدفة بالقصف، يشرف متطوّع على توزيع الأمتعة على آلاف اللاجئين من الجنوب، وأخيرا تحاول رئيسة تحرير نشرة أخبار تلفزيّة مواصلة عملها ورعاية رضيعها في نفس الوقت... تصوّر المخرجة وجوها تخفيها بشاعة الحرب المجهولة.

SYNOPSIS

Tourné durant la violente offensive israélienne contre le Liban à l'été 2006, « 33 jours » rapporte l'histoire de quatre personnes. Un metteur en scène travaille avec des enfants réfugiés dans un théâtre, une journaliste se bat pour couvrir la guerre depuis une station de télévision visée par les bombardements, un bénévole coordonne la distribution des secours à des milliers de personnes déplacées, enfin la rédactrice en chef d'un journal télévisé s'efforce de faire face à la guerre tout en s'occupant de son nouveau-né... La réalisatrice met un visage aux horreurs souvent anonymes de la guerre.

SYNOPSIS

Filmed during the violent Israeli offensive against Lebanon in the summer of 2006, "33 Days" tells the real life story of four people. A theater director who works with children who have taken refuge in a theater, a journalist who struggles to cover the war from a television station under fire, an aid worker who coordinates the distribution of goods to thousands of displaced people, and a news desk director who is trying to cope with the war as well as to take care of her newborn. This film puts a face on the often anonymous horrors of war.

المخرج :

درست السينما في كلّ من جامعتي بركلاي وسان فرنسيسكو. منذ 1982، أخرجت بمفردها أو بمعية زوجها جون شمون مجموعة من الأفلام تحصّلت عن ما يقارب الـ60 جائزة وبثّت أعمالها في حوالي 100 قناة تلفزيّة. شاركت في تأسيس نور للإنتاج في سنة 1995.

LE REALISATEUR :

Mai Masri a étudié le cinéma aux Universités de Berkeley et de San Francisco. Elle a réalisé depuis 1982, seule ou avec son mari le réalisateur Jean Chamoun, une série de films qui ont reçu plus de 60 prix internationaux et ont été diffusés par une centaine de chaînes télévisées. Elle a cofondé Nour Productions en 1995.

THE DIRECTOR :

Mai Masri studied cinema at UC Berkeley, near San Francisco. Since 1982, she has directed, either on her own or with her husband, director Jean Chamoun, a number of films that have received more than 60 international awards and have been shown on 100 television channels. She co-founded Nour Productions in 1995.

أحببت بشدّة (المغرب، 2008)

J'AI TANT AIMÉ (Maroc, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

Documentaire - Couleur – 50'

Réalisation / Direction :
Dalila Ennadre
Image / Director of Photography :
Dalila Ennadre
Son / Sound :
Adil Assouli
Montage / Editing:
Habiba Bent Jilali
Production : AYA Productions

Contact : AYA Productions
156, rue Saint Maur, 75011 Paris / France
Tél : + 33 6 68 60 78 89
dalila.ennadre@gmail.com

بالألوان – 50 دقيقة

إخراج : دليلة الندر
صورة : دليلة الندر
صوت : أديل آسولي
تركيب : حبيبة بنت جيلالي
إنتاج : آية للإنتاج

SYNOPSIS

Le portrait d'une femme marocaine, Fadma, engagée par l'armée française comme prostituée pour accompagner les soldats marocains durant la guerre d'Indochine. Ce film révèle comment l'armée coloniale française utilisa la sexualité comme une arme colonialiste. Aujourd'hui, Fadma demande à la France de la reconnaître, comme elle reconnaît les anciens combattants, affirmant haut et fort qu'elle aussi a participé à l'effort de guerre.

SYNOPSIS

The portrait of a Moroccan woman, Fadma, engaged by the French Army as a prostitute to accompany Moroccan soldiers during the Indo-China war. The film shows how the French colonial army used sexuality as a weapon. Now, Fadma asks France to recognize her in the same way as the veterans, claiming that she also took part in the war effort.

الملخـــص

فادمة إمرأة مغربية إستخدمها الجيش الفرنسي كمومس لمرافقة الجنود المغاربة المحاربين في الهند الصينيّة. يكشف الشريط من خلال شهادة فادمة كيفية استخدام الجيش الفرنسي للجنس كسلاح. تطالب فادمة اليوم بتعويضات من الجمهورية الفرنسية مقابل مساهمتها في الحرب آنذاك.

LE REALISATEUR :

Née en 1966, à Casablanca, Dalila Ennadre a grandi en France. Entre 1985 et 1996, elle séjourne successivement en Guyane, Allemagne, Maroc et au Canada. Elle étudie le cinéma en autodidacte et opte pour la réalisation de films documentaires, consacrés notamment à des portraits de femmes et à leur quotidien.

THE DIRECTOR :

Born in 1966 in Casablanca, Dalila Ennadre was raised in France. Between 1985 and 1996, she spent time in Guyana, Germany, Morocco and Canada. This self-taught filmmaker directs documentaries, concentrating on portraits of women and their daily life.

المخرج :

من مواليد 1966، في الدار البيضاء، كبرت دليلة الندر في فرنسا. بين 1985 و1996، عاشت بالتتالي في الغويان، الكندا، المغرب، ألمانيا. تعلّمت السينما بطريقة ذاتيّة فأصبحت مخرجة أشرطة وائقيّة حول الحياة اليوميّة للنّساء.

فستان الزّمن (النيجر، 2008)

LA ROBE DU TEMPS (Niger, 2008)

Documentaire - Couleur – 52'

Réalisation / Direction : Malam Saguirou
Scénario / Screenplay : Malam Saguirou
Image / Director of Photography : Malam Saguirou, Salissou Rabé, Issoufou Magaji
Son / Sound : Dan Balla M Sani
Montage / Editing : François Pit
Production : DANGARAMA, ADALIOS, CITYZEN TV

Contact : ADALIOS
Le Village, 07170 Lussas / France
Tél : + 33 4 75 94 57 10
adalios@adalios.com

بالألوان – 52 دقيقة

الإخراج : ملام صغيرو
السيناريو : ملام صغيرو
الصورة : ملام صغيرو، ساليسو رابا، إيزوفو ماغاجي
الصوت : دان بالا آم ساني
التركيب : فرنسوا بيت
الإنتاج : دنغرما، آداليوس، سيتزان تافا

SYNOPSIS

A Zinder, la deuxième plus grande ville du Niger, Ousseini est le jeune chef de la très traditionnelle « Confrérie des Bouchers ». En tentant de développer la filière à l'exportation de viande de sa région, Ousseini relève un double défi : il devra légitimer sa place de chef traditionnel, récemment acquise, et s'affirmer dans le même temps en tant que chef novateur.

SYNOPSIS

In Zinder, the 2nd largest city in Niger, Ousseini is the young chief of the very traditional Brotherhood of Butchers. While trying to develop a channel for exporting beef from his region, he faces a double challenge: to legitimize his recently acquired role as a traditional chief and at the same time, assert himself as an innovator.

الملخـــص

في زندر، ثاني مدن النيجر، يرث أوسيني عن أبيه قيادة جمعية القصابين التي تهتم بحل مشاكل العاملين في المذبح. بمرور الزمن وتغيير الأحوال يحاول أوسيني بعث مشروع لتصدير اللحوم وذلك للبحث عن مموّلين.

LE REALISATEUR :

Malam Saguirou, fondateur et directeur de la société de production Dangamara Sarl, est auteur et réalisateur de plusieurs films documentaires : « La chèvre qui broute » (2007), « Un Africain à Annecy » (2006, Prix Jean Rouch), «Le chasseur du vent » (2005), «Le prix d'un Plat » (2005).

THE DIRECTOR :

Malam Saguirou, founder and director of the production company Dangamara Sarl, is the author and director of a number of documentary films, such as «La chèvre qui broute» (2007), «Un Africain à Annecy» (2006, Prix Jean Rouch), «Le chasseur du vent» (2005), «Le prix d'un Plat» (2005).

المخرج :

مؤسّس ومدير شركة الإنتاج دنغرما.
مؤلّف ومخرج العديد من الأشرطة الوثائقيّة.
منها «الغنزة التي تأكل العشب» 2007،
«إفريقي في أنسي» 2006، «صيّاد الريح» 2005، «ثمن وجبة» 2005.

خمسة دقائق عن بيتي (فلسطين، 2008)

A CINQ MINUTES DE CHEZ MOI (Palestine, 2008)

Documentaire - Couleur – 52'

Réalisation / Direction : Nahed Awwad
Scénario / Screenplay : Nahed Awwad
Image / Director of Photography :
Ramez Qasmouz, Nael Khleifi
Son / Sound : Osama Bawardi, Issa Quemsiah
Musique / Music : Emmal Baker
Montage / Editing : Thomas Bachmann
Production : KARAVAN FILM

Contact : KARAVAN FILM
Gül Sk, Filiz Apt. N9D7,
Moda 34000 Istanbul / Turquie
Tél : + 90 216 450 3311
bertrand@karavanfilm.com - www.karavanfilm.com

بالألوان – 52 دقيقة

إخراج : ناهد عوّاض
سيناريو : ناهد عوّاض
صورة : رامز كسموز
ونائل خلايفي
صوت : أسامة باوردي
وعيسى كامسية
موسيقى : أمال بكر
إنتاج : كارافان فلم

SYNOPSIS

L'aéroport de Jérusalem, occupé par l'armée israélienne depuis 1967, se situe à cinq kilomètres de Ramallah et dix de Jérusalem. Aujourd'hui, à l'Est de la piste, un important point de contrôle militaire bloque la route qui relie Jérusalem à Ramallah, devenue une impasse. Nahed Awwad découvre qu'il fut un temps où les avions de ligne fréquentaient cet aéroport devenu aujourd'hui un endroit sinistre. C'était au cours des années 50 et 60, lorsque les palestiniens pouvaient voyager librement. Images heureuses et témoignages du passé contrastent amèrement avec un présent où dominent les barbelés.

SYNOPSIS

Jerusalem's airport, occupied by the Israeli army since 1967, is five km from Ramallah and 10 km from Jerusalem. Today, to the east of the runway, a military checkpoint blocks the road that links Jerusalem and Ramallah, creating a dead end. Nahed Awwad discovers that what was previously frequented by commercial airliners has since become a sinister place. It was during the 50s and 60s that Palestinians could travel freely. Happy images and testimonies from the past bitterly contrast with a present dominated by barbed wire.

الملخـــص

تكتشف المخرجة أن مطارا يوجد على بعد 5 كيلومترات من رام الله و10 كيلومترات من القدس تحّول إلى معبر بعد أن وقعت مصادرته من قبل الجيش الإسرائيلي سنة 1967. كان هذا المطار في الخمسينات والستينات يسمح للفلسطينيين أن يسافروا بحرّية. صور الماضي والذكريات السعيدة تتناقض مع الحاضر المؤلم

LE REALISATEUR :

Nahed Awwad travaille pour la télévision et le cinéma depuis 1997. Diplômée en communication télévisuelle et réalisation vidéo (Conway School au Canada), elle a également étudié la production de documentaires (Collège européen de cinéma, au Danemark). Elle a réalisé plusieurs documentaires depuis 2002.

THE DIRECTOR :

Nahed Awwad has worked in television and cinema since 1997. With a degree in Television Communication and Video Direction (Conway School, Canada), she has also studied documentary production (European College of Cinema, Denmark). Awwad has directed numerous documentaries since 2002.

المخرج :

ناهد عوّاض تشتغل في التلفزة والسينما منذ 1997.متحصلة على درجة في الإتّصال التلفزي والإخراج بالفيديو (كونو يسكول . كندا). درست أيضا الإنتاج الوثائقي في الكلّيّة الأوروبيّة للّسينما بالدنمارك. أخرجت عدّة أشرطة وثائقيّة منذ 2002.

الأرض بتتكلّم عربي (فلسطين، 2007)
LA TERRE PARLE ARABE (Palestine, 2007)

بالألوان – 61 دقيقة

إخراج : ماريز قرقور
صورة : ستاليوس أبستوليوبولوس، آنا أبو
صوت : علاء خوري
موسيقى : ديميتريس آرسانوبولوس
إنتاج : باد موفيس

Documentaire - Couleur – 61'

Réalisation / Direction :
Maryse Gargour
Image / Photography :
Stelios Apostolopoulos, Hanna Abu
Son / Sound : Alaa Khoury
Musique / Music : Dimitris Arsenopoulos
Production : BAD MOVIES

Contact : BAD MOVIES
125-127, Kifissias Avenue
11523 Athènes / Grèce
Tél : + 30 2106985050
Fax : + 30 210698505
info@badmovies.gr

الملخـــص

يتمحور الشّريط حول الصهيونيّة. تركّز المخرجة على مفهوم «transfert» الفلسطينيّين. وترجع إلى الجذور الفكرية للصهيونية التي تضفي مشروعية على هذه العملية وذلك إعتمادا على حوارات عدّة وأرشيفات سمعية بصرية وصحفية.

SYNOPSIS

«The Land speaks Arabic» is a film on Zionism. The director deals with the concept of «transfer» of the Palestinians which she shows was in the Zionist leaders' minds from the very beginning of their project. Through interviews and film archives and the press from that time, she describes the means used to meet this objective.

SYNOPSIS

«La Terre parle arabe» est un film sur le sionisme. La réalisatrice met en relief le concept de « transfert » des Palestiniens, une théorie dont elle dresse les contours et qu'elle fait remonter aux débuts du mouvement sioniste dans l'esprit de ses dirigeants. A base d'entretiens et d'archives audiovisuelles, de presse de l'époque, elle décrit les moyens mobilisés au service de cet objectif.

المخرج :

ولدت في يافا، فلسطين. إشتغلت كصحفيّة ومنتجة في مكتب البث التلفزي والإذاعي الفرنسي ببيروت. إنضمّت بعد ذلك إلى اليونسكو (الفرع الدولي للسينما والتلفزة). تشتغل كصحفية مستقلّة. أخرجت 5 أشرطة وثائقيّة حول فلسطين.

THE DIRECTOR :

Born in Jaffa, Palestine, Maryse Gargour worked as a journalist and producer with the French radio and television office in Beirut then with UNESCO (International Council for Cinema and Television). She is an independent journalist and has directed five documentaries on Palestine.

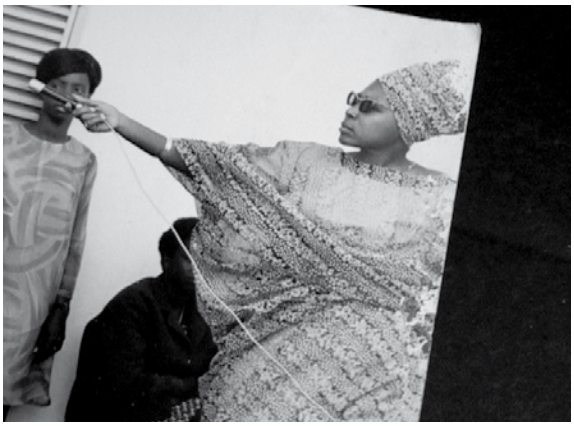
LE REALISATEUR :

Née à Jaffa, en Palestine, Maryse Gargour a travaillé comme journaliste et productrice à l'office de radiodiffusion-télévision française à Beyrouth puis a rejoint l'Unesco (Conseil international du cinéma et de la télévision). Elle poursuit une carrière de journaliste indépendante et a réalisé cinq documentaires sur la Palestine.

ماربي (الأم) (السينغال، 2008)

MÈRE-BI (La Mère) (Sénégal, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE



بالألوان – 55 دقيقة

الإخراج : عثمان ويليام مباي
السيناريو : عثمان ويليام مباي
الصورة : عثمان ويليام مباي
الصوت : عثمان ويليام مباي
الموسيقى : دودو دوكورا
التركيب : لورونس آتالي
الإنتاج : ماما ياندا للأفلام

Documentaire - Couleur - 55'

Réalisation / Direction :
Ousmane William Mbaye
Scénario / Screenplay :
Ousmane William Mbaye
Image / Director of Photography :
Ousmane William Mbaye
Son / Sound : Ousmane William Mbaye
Musique / Music : Doudou DOUKOURE
Montage / Editing : Laurence ATTALI
Production : LES FILMS MAME YANDÉ

Contact : LES FILMS MAME YANDÉ
N°2744 Dieuppeul, 3, Dakar / Sénégal
Tél : + 221 76 680 05 60
williambaye@hotmail.com

الملخـــص

آنات مباي درنفيل، إسم الشهرة ماربي، أمام عدسة إبنها. تلتحق آنات بباريس بعد الحرب أين تحتك بأوساط المثقّفين الأفارقة وتدرس الصحافة. تعود إلى السينغال حيث تصبح أوّل صحفيّة في بلادها. قامت بنشر مجلاّت وإدارة برامج إذاعيّة. ابتكرت أولى الأيام السينمائيّة بداكار، وهي كذلك شاعرة ومؤلّفة متعددة المواهب. كما أنها كانت من رائدات الحركة النسوية في إفريقيا... عمرها الآن 82 سنة وتطمح أن تبعث مطبعة.

SYNOPSIS

Annette Mbaye d'Erneville, surnommée Mère-bi (la mère), est filmée par son fils. Destinée à devenir institutrice, elle rejoint Paris après-guerre, côtoie l'intelligentsia africaine et se forme au journalisme. De retour au Sénégal, elle y devient la première journaliste femme du pays. Créatrice de revue, directrice des programmes à la radio, fondatrice des Rencontres Cinématographiques de Dakar (RECIDAK), mais aussi poète, scénariste, découvreuse de talent... et pionnière des luttes d'émancipation des femmes africaines. Elle crée le Musée de la Femme à Gorée, premier du genre en Afrique... A 82 ans, elle rêve d'ouvrir une imprimerie !

SYNOPSIS

Filmed by her son, this is the portrait of Annette Mbaye d'Erneville, also known as «Mère-bi» (Mother). Originally trained to become a teacher, she moved to Paris after the war, formed ties with the African intelligentsia and studied journalism. She returned to Senegal to become the first female journalist there. She started a magazine, directed radio programming, created the Dakar Film Festival and is also a poet, scriptwriter, and talent scout. A pioneer fighting for the emancipation of African women, she created a women's museum in Gorée, the first of its kind in Africa. At 82, this woman dreams of opening a printing house.

المخرج :

من مواليد 1952، عثمان ويليام مباي درس في المعهد الحرّ الفرنسي للسينما ثمّ في جامعة باريس الثامنة. يتعلّم كلّ مهن السينما ثمّا يتحوّل إلى إخراج الأشرطة الوثائقيّة و الروائيّة منها منذ 1975. بين 1990 و 1997 أطّر لقاءات داكار السينمائيّة.

THE DIRECTOR :

Born in 1952, Ousmane William Mbaye studied at the Conservatory of French Cinema and the University of Paris VIII. He familiarized himself in several departments of filmmaking then in 1975 began directing films in Senegal. From 1990 to 1997 he coordinated the Dakar Film Festival.

LE REALISATEUR :

Né en 1952, Ousmane William Mbaye se forme au Conservatoire Libre du Cinéma Français et étudie à l'Université de Paris VIII. Il s'initie à tous les métiers du cinéma puis passe en 1975 à la réalisation de films documentaires et de fiction. De 1990 à 1997, il a coordonné les Rencontres Cinématographiques de Dakar (RECIDAK).

ذاكرة إمرأة (تونس، 2008)

MÉMOIRE D'UNE FEMME (Tunisie, 2008)

Documentaire - Couleur – 52'

Réalisation / Direction : Lassad Oueslati
Scénario / Screenplay : Lassad Oueslati
Image / Director of Photography : Rabii Messoudi, Med Anis Mejri, Amen Gharbi
Son / Sound : Houssem Ksouri
Musique / Music : Olfa Soussi
Montage / Editing: Anes Saâdi, Lobna Hawari
Production : BMMSP, HORS CHAMPS PROD

Contact : Med Mondher Nemri & Lassad Oueslati
BMMSP & HORS CHAMPS PROD
26, rue Kheireddine Barbarousse AP N°27 4E,
1001 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 96 978 103 – 96 170 454
nemrimondher@yahoo.fr - oueslatilassd@yahoo.fr

بالألوان – 52 دقيقة

الإخراج : لسعد الوسلاتي
السيناريو : لسعد الوسلاتي
الصورة : ربيع مسعودي،
محمد أنيس ماجري، آمن غربي
الصوت : حسام كسوري
الموسيقى : ألفى سوسي
التركيب : أنس سعدي، لبنة هوّاري
الإنتاج : باآمآمآسبا، هورشون للإنتاج

SYNOPSIS

Dans les années 40-50, à l'époque de la colonisation française en Tunisie, une femme issue d'une famille juive italienne se convertit à l'islam en se mariant. Son époux est le « bras droit» de Salah Ben Youssef, militant nationaliste qui s'opposera par la suite au leader de l'indépendance Habib Bourguiba. La femme s'appelait Esther, elle deviendra Hédia. Elle raconte son parcours passionnant, sur fond d'événements historiques. Elle évoque aussi le conflit avec son fils, Mohamed-David, à la recherche continue de ses origines juives...

SYNOPSIS

During the 40s and 50s, during the French colonization of Tunisia, a woman, Esther, from a Jewish Italian family converts to Islam, changes her name to Hedia, and weds a man who is the right hand of Salah Ben Youssef, a nationalist leader who later opposed Habib Bourguiba. She tells her passionate story at the heart of historic events. She also relates her conflict with her son, Mohamed David, who is involved in a continuous search for his Jewish origins.

الملخـــص

آستار إمرأة تونسية من أصل يهودي إعتنقت الإسلام في الخمسينات بعد زواجها من العضد الأيمن لصالح بن يوسف.الذي يعتبر من أبرز زعماء الحركة الوطنية في تونس. غيرت إسمها وأصبحت هادية بعد أن كانت آستار. تحدثنا عن سيرتها وعن الصراع القائم مع إبنها الذي يبحث عن هويته اليهودية.

LE REALISATEUR :

Né au Kef, en Tunisie, en 1979, Lassad Oueslati est diplômé en audiovisuel de l'Institut Supérieur des Arts Multimédia (Charguia II). Assistant-réalisateur sur des films tunisiens et étrangers, il a écrit et réalisé un court-métrage de fiction en 2007, «La Citerne». «Mémoire d'une femme» est son premier long-métrage.

THE DIRECTOR :

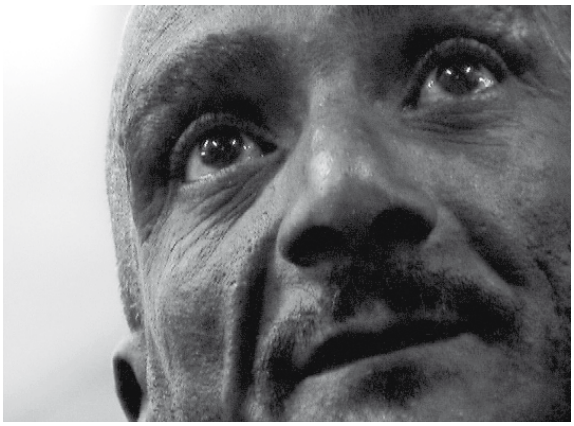
Born in Le Kef, Tunisia in 1979, Lassad Oueslati has a degree in Audiovisual arts from the Institut Supéreiur des Arts Mutimédia (Charguia II). Assistant director on Tunisian and foreign films, he wrote and directed a short film in 2007, «La Citerne». Memoire d'une femme is his first feature film.

المخرج :

من مواليد 1979 بالكاف. متحصّل على الإجازة في التقنيات السمعية البصرية والسينما. إضطلع بخطّة مساعد مخرج في عديد من الأفلام التونسية والأجنبية. أخرج شريطا قصيرا «الخزّان». ذاكرة إمرأة هو أوّل شريط طويل يخرجه.

صمت (تونس، 2008)

SILENCE (Tunisie, 2008)



PREMIÈRE MONDIALE

بالألوان – 63 دقيقة

Documentaire - Couleur – 63'

الإخراج : كريم سواكي
السيناريو : كريم سواكي
الصورة : مهدي بوهلال، آمان الغربي
الصوت : أيمن ساحلي
الموسيقى : جيمي
التركيب : علاء الدين سليم
الإنتاج : إغزيت للإنتاج

Réalisation / Direction : Karim Souaki
Scénario / Screenplay : Karim Souaki
Image / Director of Photography : Medhi Bouhlel, Amen Gharbi
Son / Sound : Aymen Sèhli
Musique / Music : Jimmy
Montage / Editing : Ala Eddine Slim
Interprétation / Cast : Ali Hassan Halidi, Asthadina Msa Soilihi
Production : EXIT PRODUCTIONS

Contact : Knis Chawki / EXIT PRODUCTIONS
Rue Kamel Ataturk , Pass 2, imm1, Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 348 038 - Fax : + 216 71 348 017
contact@exirprod.com - www.exitprod.com

الملخـــص

أصيب جيمي بفيروس «الأيدز» في منتصف الثمانيات حين كان مقيما بفرنسا أصبح غداة ترحيله إلى تونس مناضلا ضدّ الميز الذي يعاني منه المصابون بهذا المرض. يقترح الشريط عبر شهادة جيمي كشفا بالأشعّة للمجتمع التونسي وعلاقته مع «الأيدز». ويرمي إلى فضح المسكوت عنه حول هذه الآفة.

SYNOPSIS

Selon la terminologie médicale, Jimmy est un «PVVIH », c'est-à-dire une « personne vivant avec le virus du VIH - Sida - ». Mais il est d'abord un homme qui, chaque jour, se bat contre la discrimination et la stigmatisation des malades. Il sensibilise les gens de son quartier, les incite à être davantage présents aux côtés des personnes atteintes. À travers le portrait de Jimmy, ce documentaire livre une radioscopie de la société tunisienne, de sa perception et de sa compréhension de la maladie, des mœurs sociales, et invite à dépasser certaines peurs – à commencer par celle de parler.

SYNOPSIS

According to medical terminology, Jimmy is a «PLWAIDS », a person living with the AIDS virus. But he is first a man who, every day, fights against discrimination and the stigma of being ill. He educates the people in his neighborhood, and urges them to spend more time with those who are sick. Through this portrait of Jimy, this documentary gives us a close look at Tunisian society, its perception and understanding of this disease and social standards, and invites us to break certain taboos – to begin with the one of talking openly about it.

المخرج :

من مواليد 1977 بتونس العاصمة، طالب سابق في السينما وعضو في الجامعة التونسيّة للسينمائيّين الهوّاة. أخرج شريطين، وثائقين قصيرين : «من يحبّ الحياة؟» و«قصّة امرآة».

LE REALISATEUR :

Né à Tunis en 1977, Karim Souaki intègre l'Ecole des Arts et du Cinéma (EDAC) à Tunis et débute au sein de la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs. Il a réalisé deux courts-métrages documentaires : «Qui aime la vie ?», «Histoire d'une femme». «Silence» est son premier long-métrage documentaire.

THE DIRECTOR :

Born in Tunis in 1977, Karim Souaki studied at l'Ecole des Arts et du Cinéma (EDAC) in Tunis and began with the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers. He has directed two short documentary films: «Qui aime la vie?», and «Histoire d'une femme». «Silence» is his first feature documentary.

المسابقة الرسمية فيديو - أفلام قصيرة

COMPETITION OFFICIELLE

VIDEO COURTS METRAGES

الفيديو
VOLET VIDEO

المسابقة الرسمية فيديو - أفلام قصيرة

COMPETITION OFFICIELLE

VIDEO COURTS METRAGES

ثوليلي (الجزائر، 2008)

DIS MOI SI TU SAIS (Algérie, 2008)

بالألوان – 17 دقيقة

الإخراج : صابرينا دراوي
السيناريو : صابرينا دراوي
التصوير : نارا كيوو كوزال
الصوت : رومان ريشي
الموسيقى : من التراث الجزائري
التركيب : إيمانيال بروشية
التمثيل : أليس تورون، ياسمينا بناني

Couleur - 17'

Réalisation / Direction : Sabrina Draoui
Scénario / Screenplay : Sabrina Draoui
Image / Director of Photography : Nara Keo Kosal
Son / Sound : Romain Riché
Musique / Music : Patrimoine Algérien
Montage / Editing: Emmanuel Broché
Interprétation / Cast : Alice Taurand, Yasmina Bennani
Production : ALTERMEDIA

Contact : Sabrina Draoui
37, Avenue Charles Rouxel,
77340 Pontault-Combault / France
Tél : + 33 6 65 44 39 55
sabrina.draoui@gmail.com

الملخـــص

تتحاور صديقتان قبل الدخول للدرس. وفي حميمية رؤيتهما للحياة، فإن الحديث عن الحب والجنس ليس أمرا بسيطا. هما جد مختلفتين، وجد متقاربتين. ورغم ذلك تبدوان كما لو كانت امرأة واحدة.

SYNOPSIS

Two friends have a conversation before going to classes. In the intimacy of their view of life, speaking about love and sex isn't a simple thing. They are so different, yet so alike, but are they not one person?

SYNOPSIS

Deux amies dialoguent avant d'aller en cours. Dans l'intimité de leurs visions de la vie, parler d'amour et de sexe n'est pas chose simple. Elles sont si différentes, et si proches à la fois, mais ne sont-elles pas qu'une ?

الطلاق (الغابون، 2008)

LE DIVORCE (Gabon, 2008)

بالألوان – 40 دقيقة

الإخراج : مانوشكا كلي لبوبة
السيناريو : مانوشكا كلي لبوبة
التصوير : ألبار دوندو، فرديناند إيمان
الصوت : بيار مختار
الموسيقي : جواليفانس
التركيب : ساتيرنان آينوات
التمثيل : سارج أبيسولو، لوران موتسينغا

Couleur - 40'

Réalisation / Direction : Manouchka Kelly Labouba
Scénario / Screenplay : Manouchka Kelly Labouba
Image / Directors of Photography :
Albert Dondo, Ferdinand Emane
Son / Sound : Roger Biloghe, Pierre Mokthar
Musique / Music : Joelevan
Montage / Editing: Saturnin Ayenouet
Interprétation / Cast : Serge Abessolo, Fabienne M'Boyi
Production : CE.NA.CI

Contact : CE.NA.CI (Centre National du Cinéma)
BP: 2193 / Gabon
Tél : + 241 74 04 06
cmensah1@yahoo.fr

الملخـــص

«لا يتمثل الزواج في إتحاد شخصين فقط، بل هو أيضا إتحاد عائلتين». يرغب ماغلوار وفلورونس في الطلاق. ولكن من أجل وضع حد للزواج، فلا بد أيضا من موافقة المجموعتين.

SYNOPSIS

«A marriage is not just the union of two people; it's also the union of two families.» Magloire wants a divorce from Florence, whom he married according to custom. But in order for the marriage to be dissolved, the two clans must be in agreement.

SYNOPSIS

«Un mariage n'est pas seulement l'union de deux personnes, c'est également l'union de deux familles». Magloire et Florence veulent divorcer. Mais pour que le mariage soit défait, il faut encore l'accord des deux clans.

ستّ دقائق (الأردن، 2005)

SIX MINUTES (Jordanie, 2005)

Documentaire - Couleur – 15'

Réalisation / Direction : Yahya Al Abdallah
Scénario / Screenplay : Yahya Al Abdallah, Mahmoud Rashed, Abulazez Rashed
Image / Montage / Son : Yahya Al Abdallah
Photography / Sound / Editing : Yahya Al Abdallah
Production : Yahya Al Abdallah

Contact : Yahya Al Abdallah
St: Abbas Mahmoud Akkad, B 38,
BOX 330945, Amman 11134 / Jordanie
Tél : + 962 799 159 088

fair_jo@yahoo.com - www.me-films.com

بالألوان – 15 دقيقة

الإخراج : يحيي عبدالله
السيناريو : يحيي عبدالله، محمود راشد، أبو العز راشد
التصوير : يحيي عبد الله
الصوت : يحيي عبدالله

SYNOPSIS

Ce documentaire interroge la jeunesse jordanienne. A travers de brefs entretiens avec des étudiants, s'esquisse un portrait de la vie culturelle et artistique dans un contexte marqué par une certaine désaffection.

SYNOPSIS

This documentary focuses on Jordan's youth, interviewing college students about a number of aspects of their lives at a time when media messages have deteriorated and Jordanian youth have become shallow.

الملخص

شريط وثائقيّ يسأل الشباب الأردني. ومن خلال لقاءات خاطفة مع الطلبة، يرسم لوحة للحياة الثقافية والفنية في سياق يغلب عليه فقدان الحماس.

بكرة ستّة ونصف (لبنان، 2007)

DEMAIN 6H30 (Liban, 2007)

Couleur - 23'

Réalisation / Direction : Gilles Tarazi
Scénario / Screenplay : Gilles Tarazi
Image / Director of Photography : Rachel Aoun
Son / Sound : Chady Roukoz
Musique / Music : Nabil Sargi
Montage / Editing : Michèle Tyan
Interprétation / Cast : Samer Kobeissy
Production : CACTUS FILMS

Contact : CACTUS FILMS
BP 166 865, Beyrouth / Liban
Tél : + 961 3 319 058

houaida_azar@terra.net.lb - cactusfilms@terra.net.lb

بالألوان – 23 دقيقة

الإخراج : جيل طرازي
السيناريو : جيل طرازي
التصوير : راشال عون
الصوت : شادي ركز
الموسيقى : نبيل سرجي
التركيب : ميشال تيان
التمثيل : سامر قبيسي

SYNOPSIS

C'est la veille du "grand départ" pour Farid, un jeune Libanais. Il veut fêter cet événement qu'il attend depuis longtemps. Mais les choses ne sont pas aussi simples. Un dernier trajet avant le grand saut...

SYNOPSIS

It's the night before Farid, a young Lebanese man, is to embark on the trip of his life. He wants to celebrate this event that he has been looking forward to for a long time. But things aren't that simple, and he has one more thing to do before the great leap.

الملخص

إنها الليلة التي تسبق «الرحلة الكبرى» بالنسبة لفريد، الشاب اللبناني. إنه يريد الإحتفال بهذا الحدث الذي الذي كان ينتظره منذ فترة طويلة. لكنّ الأشياء ليست بالبساطة المرجّوة. طريق أخيرة قبل القفزة الكبرى.

الرجل المحترم (لبنان، 2008)
L'HOMME RESPECTABLE (Liban, 2008)

أسود وأبيض – 13 دقيقة

الإخراج : طلال خوري
السيناريو : طلال خوري
التصوير : طلال خوري
الصوت : ريان العبيديين
الموسيقى : خالد صبيح
التركيب : قصي حمزة
التمثيل : سيد سرحان

N/B – 13'

Réalisation / Direction : Talal Khoury
Scénario / Screenplay : Talal Khoury
Image / Director of Photography : Talal Khoury
Son / Sound : Rayan El Oubeideiin
Musique / Music : Khaled Sobeih
Montage / Editing : Koussay Hamzeh
Interprétation / Cast : Said Serhan
Production : MAD4FILMS

Contact : Talal Khoury
Tél : + 961 3 721214
tokh173@yahoo.com

الملخص

رجل، يقاوم كي يبقى محترما. لكن آماله تضمحل. وفي تجسيم لقصيدة، فإن الشريط يكشف التناقضات الملازمة للكائن البشري والمعادلة الموجودة بين الحنان والعنف.

SYNOPSIS

A man struggles to remain respectable. Gradually, he begins to fall apart and lose hope. Illustration of a poem , the film shows the contradictions inherent to being human and the combination between tenderness and violence.

SYNOPSIS

Un homme, qui lutte pour demeurer respectable, commence à sombrer et à perdre espoir. Illustration d'un poème, le film dévoile les contradictions inhérentes à l'être humain, les combinaisons entre tendresse et violence.

را، المثبّتة (مالي، 2007)
RA, LA RÉPARATRICE (Mali, 2007)

بالألوان – 26 دقيقة

الإخراج : مامادو سيسا
السيناريو : مامادو سيسا
الصورة : آريك ريفوت
الصوت : بيرييا سابو
الموسيقى : تونامي دياباتا
التركيب : آريك يفوت
الإنتاج : فرفينا دنبا للإنتاج

Documentaire - Couleur – 26'

Réalisation / Direction : Mamadou Cissé
Scénario / Screenplay : Mamadou Cissé
Image / Director of Photography : Eric Rivot
Son / Sound : Yiriyé Sabo
Musique / Music : Toumani Diabate
Montage / Editing : Eric Rivot
Production : FARAFINA DANBÉ PRODUCTIONS

Contact : Mamadou CISSÉ
BP E 338 Bamako / Mali
Tél : + 223 678 38 40 / + 223 937 20 36
fafarinaproductions@yahoo.fr - nmscissel@yahoo.fr

الملخص

را، شابة في الخمس والعشرين من عمرها، تمارس مهنة رجوليّة وهي أيضا ملتزمة في الحياة اليوميّة لحيّها...

SYNOPSIS

Ra, a 25 year-old woman, has a man's job: she repairs generators. Active in her neighborhood, she trains young men and participates in «tontines» organized by young women.

SYNOPSIS

Ra, jeune femme de 25 ans, exerce un métier d'homme : elle répare des groupes électrogènes. Engagée dans la vie de son quartier, elle encadre des jeunes garçons et participe aux «tontines » organisées par les jeunes filles.

المرأة الشابة والمعلم (المغرب، 2007)

LA JEUNE FEMME ET L'INSTIT (Maroc, 2007)

بالألوان – 16 دقيقة

الإخراج : محمد نظيف
الصوت : توفيق مكراز
الموسيقى : يونس ماغري
السيناريو : محمد نظيف
التركيب : نجود جداد
التمثيل : أسماء الهدرامي، محمد نظيف

Couleur - 16'

Réalisation / Direction : Mohamed Nadif
Scénario / Screenplay : Mohamed Nadif
Image / Directors of Photography : Alex Reid
Son / Sound : Taoufik Mekraz
Musique / Music : Younès Megri
Montage / Editing : Njoud Jaddad
Interprétation / Cast : Asmaâ El Hadrami, Mohamed Nadif
Production : HIGH TECH VISION

Contact : HIGH TECH VISION
7, rue Torecilli n° 1 quartier des hôpitaux,
20000 Casablanca / Maroc
Tél : + 212 228 60 516 - Fax : + 212 228 60 517
htv@menara.ma - www.htvmaroc.com

الملخـــص

اللقاء الذي سيتم بين معلم يتم تعيينه في أحد الأرياف خلال السنة الدراسية، وبين إمرأة شابة فقدت عقلها. لقد غرق زوجها أثناء محاولته عبور البحر الأبيض المتوسط بصفة غير شرعية لدخول أوروبا.

SYNOPSIS

This is the encounter between a teacher, who arrives in a village in the middle of the school year, and a young woman, who has taken leave of her senses. Her husband drowned while attempting to cross the Mediterranean to reach Europe illegally.

SYNOPSIS

La rencontre d'un instituteur, arrivant dans un douar en cours d'année, et d'une jeune femme qui a perdu la raison. Son époux s'est noyé, il tentait la traversée clandestine de la Méditerranée pour rejoindre l'Europe.

شويش شويش (فلسطين، 2008)

EASY EASY (Palestine, 2008)

بالألوان – 22 دقيقة

الإخراج : رياض إيديس
السيناريو : رياض إيديس
التصوير : ماريو زغير
الموسيقى : كمال حبش
التركيب : ريبيكا وانجارت، جابي
الإنتاج : رياض ديس.

Couleur – 22'

Réalisation / Direction : Riyad Ideis
Scénario / Screenplay : Riyad Ideis
Image / Director of Photography : Mario Zugair
Musique / Music : Kamal Habash
Montage / Editing : Rebekah Wingert-Jabi
Production : Riyad Deis

Contact : Riyad Ideis
46, Bab Khan Zait Street Old city, Jérusalem
Tél : + 972 543 166 985
rideis@hotmail.com

الملخـــص

في أحد أرياف فلسطين، سنة 1939 وفي اليوم الموالي لانتفاضة محلية ضدّ الانتداب البريطاني ستنقلب حياة مزارع فلسطيني بسبب ظهور مقاوم جاء طلبا للاحتماء ببيته.

SYNOPSIS

Rural Palestine, 1939, at the end of the revolt against the British Mandate. The calm and traditional life of a Palestinian farmer is turned upside down when a resistance fighter takes refuge in his home.

SYNOPSIS

Dans la Palestine rurale de 1939, au lendemain d'une révolte locale contre le mandat Britannique, la vie calme et immobile d'un fermier palestinien est bouleversée par l'irruption d'un résistant venu se réfugier chez lui.

غزّة فيكسر (فلسطين، 2007)
GAZA FIXER (Palestine, 2007)

Documentaire - Couleur – 22'

Réalisation / Direction : George Azar
Scénario / Image / Son : George Azar
Screenplay / Director of Photography / Sound : George Azar
Montage / Editing : Nahed Awad
Production : George Azar, Mariam Shahin, AL JAZEERA English

Contact : George Azar
P.O. Box 940574 Amman, 11194 / Jordanie
Tél : + 962 77 660 0081
georgeazar@mac.com - www.georgeazar.com

بالألوان – 22 دقيقة

الإخراج : جورج عازار
السيناريو : جورج عازار
التصوير : جورج عازار
التركيب : ناهد عواد

SYNOPSIS

En zones de conflit, les journalistes étrangers s'appuient sur des relais locaux pour faciliter leurs reportages. Raed Atharmneh est l'un d'entre eux, dans la Bande de Gaza. Un terrible événement va le placer au cœur de l'actualité médiatique.

SYNOPSIS

Foreign reporters in conflict zones often rely on local 'fixers', people who help journalists get their stories. Raed Atharmneh is one of them, in the Gaza Strip. A terrible event puts him at the very centre of international media attention.

الملخـــص

يعتمد الصحفيون الأجانب في مناطق الصّراع على وسطاء محليين ليسهلوا لهم تحقيقاتهم. ويعد رائد آثار مناح واحدا من هؤلاء في قطاع غزة. وستطرأ حادثة مرّوعة ستجعله في قلب الحدث الإعلامي.

زبد (سوريا، 2008)
ZABAD (Syrie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

Documentaire - Couleur – 42'

Réalisation / Direction : Reem Ali
Image / Director of Photography : Joud Gorani
Son / Sound : Ganem Almir
Montage / Editing : Firas Jaowad
Production : THE ARAB FILM INSTITUTE

Contact : Reem Ali
Omayad square,
High Institute of Drama and Theater,
Damas / Syrie
Tél : + 963 933 287 827
marmarmidea@yahoo.com

بالألوان – 42 دقيقة

الإخراج : ريم علي
التصوير : جود غوراني
الصوت : غانم المير
التركيب : فراس جواد

SYNOPSIS

Cette chronique familiale relate l'attachement d'un frère à sa soeur. Leur dépendance est extrême. La sœur dans l'espoir d'une vie meilleure, se décidera à quitter son frère pour entreprendre un voyage à l'étranger.

SYNOPSIS

This is the story of a family told by the brother. It reveals the ties between a brother and his sister and his extreme dependence on her. Yet, his sister, hoping for a better life, decides to leave him for a trip abroad.

الملخـــص

وقائع عائلية : يروي أخ ما يتعلق به. فنكتشف مدى تعلق هذا الأخ بأخته وارتباطه الكليّ بها، وتقرّر شقيقته ذات يوم بحثا عن حياة أفضل أن تفارقه إلى الخارج. وبحثا عن حياة أفضل. ستقرر هذه الأخت تركه والقيام برحلة إلى الخارج.

المشروع (تونس، 2008)
LE PROJET (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

بالألوان – 26 دقيقة

الإخراج : محمد علي النهدي
التصوير : أمين مسعدي
الصوت : محسن فريج
الموسيقى : مهدي مولهي
التركيب : آمال غزواني
التمثيل : سيف مناعي، نعيمة الجاني.

Couleur – 26'

Réalisation / Direction : Mohamed Ali Nahdi
Image / Director of Photography : Amine Messadi
Son / Sound : Mohsen Friji
Musique / Music : Mehdi Mouelhi
Montage / Editing : Amel Ghazouani
Interprétation / Cast : Seif Manai, Naima El Jani
Production : SVP PRODUCTION

Contact : SVP PRODUCTION
13, rue Abdel Moumen Ibn Ali, Alain Savary,
1002 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 281 708
Fax : + 216 71 281 361
Svp_productions@yahoo.fr - www.svp-production.com

الملخـــص

يلّقب سامي بالباكستاني وهو شاب في العشرين من عمره، ولأنه عاطل عن العمل فهو يقضي اليوم كله في التسكع مع رفاقه، وفي يوم واحد، تعترضه جملة من المشاكل، ويتم إيقافه في نهاية المطاف...

SYNOPSIS

Sami, "the Pakistani", is a young man in his twenties. Unemployed, he spends his days roaming around with his friends. In the space of one day, his problems accumulate, and he ends up arrested.

SYNOPSIS

Sami, dit «le pakistanais», est un jeune homme d'une vingtaine d'années. Au chômage, il traîne toute la journée avec ses copains. En l'espace d'un seul jour, ses problèmes se succèdent, au point de mal tourner…

CINEMAS DU MONDE CINEMAS DU MONDE

سينمـــــاءات من العالـــــم

سينمـــــاءات من العالـــــم

CINEMAS DU MONDE

من الجهة الأخرى (ألمانيا، 2007)
DE L'AUTRE CÔTÉ (Allemagne, 2007)

35 مم – بالألوان – 122 دقيقة

الإخراج : فتيح أكين
التمثيل : باكي دفراك، نورسل كوس

35 mm - Couleur – 122'

Réalisation / Direction : Fatih AKIN
Interprétation / Cast : Baki DAVRAK, Nursel KÖSE

Contact : PYRAMIDE DISTRIBUTION
5, rue du Chevalier de St-George,
75008 Paris / France
Tél : + 33 1 42 96 01 01
Fax : + 33 1 40 20 02 21
elagesse@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com

الملخـــص

يقرّر علي الأرمل العيش مع ياتر المومس من أصل تركي مثله. يرفض نجات إبن علي هذه العلاقة في أول الأمر إلا أنه وبسرعة يحّس بعاطفة ما تجاه عشيقة أبيه. تموت ياتر فجأة في حادث مرور. يفترق الأب والإبن. يقرّر نجات الرحيل إلى إسطمبول بحثا عن إبنة ياتر.

SYNOPSIS

Ali, qui est veuf, décide de vivre avec Yeter, une prostituée, d'origine turque comme lui. Son fils Nejat, d'abord réticent, ne tarde pas à se prendre d'affection pour elle. La mort accidentelle de Yeter éloigne durablement le père de son fils. Nejat se rend à Istanbul avec l'espoir de retrouver la fille de Yeter.

SYNOPSIS

Despite the misgivings of his son Nejat, Ali, a widower, decides to live with Yeter, a prostitute, who is Turkish like himself. But Nejat soon becomes fond of her. Yeter's accidental death drives the father and son further away from each other. Nejat goes to Istanbul in the hopes of finding Yeter's daughter.

الدُورَادُو (بلجيكا، 2008)
EL DORADO (Belgique, 2008)

35 مم – بالألوان – 85 دقيقة

الإخراج : بولي لانارس
التمثيل : بولي لانارس، فابريس آدز

35 mm - Couleur – 85'

Réalisation / Direction :
Bouli Lanners
Interprétation / Cast :
Bouli Lanners, Fabrice Adde

Contact : FILMS DISTRIBUTION
34, rue du Louvre, 75001 Paris / France
Tél : + 33 1 53 10 33 99
Fax : + 33 1 53 10 33 98
www.filmsdistribution.com

الملخـــص

يلقي يان مهرّب السيارات القبض على الشاب الذي حاول سرقة سيّارته. تنشأ صداقة بين الشاب والكهل الذي يقرّر إرجاعه إلى منزل والديه.

SYNOPSIS

Yvan, dealer de voitures de collection, surprend le jeune Elie en train de le cambrioler. Il se prend pourtant d'affection pour lui et décide de le ramener chez ses parents, à bord de sa vieille Chevrolet. Commence alors, l'étrange périple de ces deux marginaux à travers la Belgique, dans des paysages magnifiques et décalés.

SYNOPSIS

Yvan, a vintage car dealer, surprises young Elie robbing him. Yvan becomes fond of the young man and decides to drive him back to his parents' home in his old Chevrolet. So begins the strange journey of these two misfits across Belgium, through areas that are spectacular, yet a little strange.

فانيان (بلجيكا، 2007)
VINYAN (Belgique, 2007)

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

الإخراج : فابريس دي والتز
التمثيل : إمّانوال بيار ، ريفيس سيوال .

35 mm - Couleur – 97'

Réalisation / Direction :
Fabrice du Welz
Interprétation / Cast :
Emmanuelle Béart, Rufus Sewell

Contact : WILD BUNCH
99, rue de la Verrerie,
75004 Paris / France
Tél : + 33 1 53 10 42 50
Fax : + 33 1 53 10 42 69

الملخـــص

رغم أنّ جان وبول فقدا إبنهما خلال التسونامي الذّي حدث سنة 2004 ، فإنهما لم يتقبّلا بعد حقيقة ذلك. لذا خيّرا البقاء بتايلاندا للعيش هناك ، تظنّ جان أن إبنها تمّ اختطافه أثناء الفوضى التي تلت الكارثة، ستقودهما عملية البحث إلى أعماق الغابة الاستوائية في قلب مملكة تتجاوز ما هو طبيعي...

SYNOPSIS

Unable to accept the disappearance of their son during the Tsunami of 2004, Jeanne and Paul stay in Thailand. Jeanne is convinced that her son was kidnapped during the chaos following the disaster. Their quest to find him will take them deep into the jungle, to the heart of a supernatural kingdom….

SYNOPSIS

Incapables d'accepter la disparition de leur fils dans le Tsunami de 2004, Jeanne et Paul sont restés vivre en Thaïlande. Jeanne s'est persuadée que son enfant a été kidnappé, dans le chaos qui suivit la catastrophe. Leur quête les conduit au plus profond de la jungle tropicale, au sein d'un royaume surnaturel...

الخنازير الثلاثة الصّغار (كندا، 2007)
LES 3 P'TITS COCHONS (Canada, 2007)

35 مم – بالألوان – 124 دقيقة

الإخراج : بتريك هويار
التمثيل : كلود لوغو، غييوم لوماي تيفيارج، بول دوسا

35 mm - Couleur - 124'

Réalisation / Direction : Patrick Huard
Interprétation / Cast : Claude Legault,
Guillaume Lemay-Thivierge, Paul Doucet

Contact : TFM Distribution
9, rue Maurice Mallet,
92 130 Issy-les-Moulineaux / France
tfmdistribution@tfmdistribution.fr

الملخـــص

يلتقي ثلاثة إخوة في المستشفى حول أمهم الغائبة عن الوعي. يتحدثون في موضوع العلاقات الزوجية غير أن الأخوين الصغيرين يبديان تصرّفا يختلف عن أخيهم الأكبر.

SYNOPSIS

Three brothers find themselves together at the bedside of their mother, who is in hospital in a coma. To pass the time, they discuss the pros and cons of marital infidelity. The conversation continues over the passing days and drive the two youngest to act against the morality and values of their elder brother.

SYNOPSIS

À l'hôpital, trois frères se retrouvent au chevet de leur mère dans le coma. Pour passer le temps, ils discutent des mérites comparés de la fidélité et de l'infidélité conjugales. La conversation des deux plus jeunes se poursuit au fil des jours, et les conduit à agir à l'encontre de la morale et des valeurs de l'aîné.

الشرطيّ المجنون (الصين - هونغ كونغ، 2007)
MAD DETECTIVE (Chine - Hong-Kong, 2007)

35 مم – بالألوان – 89 دقيقة

الإخراج : جوني تو و واي كافاي
التمثيل : لو شينغ وان، آندي أون

35 mm - Couleur – 89'

Réalisation / Direction : Johnnie To & Wai Ka-Fai
Interprétation / Cast : Lau Ching Wan, Andy On

Contact : CTV International
5, rue Coq-Héron, 75001 Paris / France
Tél : + 33 1 44 76 07 27
Fax : + 33 1 44 76 07 93
ctvint@ctvint.fr

الملخـــص

يجد المفتّش هو صعوبات كبيرة لتفكيك لغز اختفاء زميله واستخدام مسدّسه في عمليّات سطو دامية. يقرّر أخيرا الإستنجاد بشرطيّ كان يعتبر أكثر زملائه حنكة قبل أن يصاب بالجنون...

SYNOPSIS

L'inspecteur Ho s'enlise dans une enquête difficile impliquant la disparition d'un collègue et l'utilisation de son arme dans une série de braquages sanglants. Il se résout à demander l'aide de son ancien supérieur et mentor, considéré comme un grand « profiler » jusqu'à ce qu'il sombre dans la folie...

SYNOPSIS

When he gets bogged down in an investigation into the disappearance of a colleague whose gun was used in a series of bloody robberies, Inspector Ho resolves to ask the help of his former boss and mentor, who had been considered one of the greatest profilers until he started to go mad...

القطار الليلي (الصين، 2007)
NIGHT TRAIN (Chine, 2007)

35 مم – بالألوان – 92 دقيقة

الإخراج : دياوو يي نان
التمثيل : ليو دان، كي داو

35 mm - Couleur – 92'

Réalisation / Direction : Diao Yi Nan
Interprétation / Cast : Liu Dan, Qi Dao

Contact : MK2 DISTRIBUTION
55, Rue Traversière, 75012 Paris / France
Tél : + 33 1 44 67 30 55
Fax : + 33 1 43 07 29 63
saadia.karim@mk2.com

الملخـــص

تهتمّ يو هونغيان بسجينات سيتم إعدامهّن بسبب جرائم عاطفية. تذهب يو في كل نهاية أسبوع على متن القطار إلى سهرات راقصة بحثا عن الحب. وفي كل مرّة يخيب أملها. إلى أن يلفت إنتباهها رجل غامض: لي جون الذي يتضح أن زوجته ليست سوى إحدى السجينات.

SYNOPSIS

Wu Hongyan s'occupe de femmes attendant leur exécution, souvent pour crime passionnel. Chaque week-end, elle prend le train et rejoint une soirée dansante pour célibataires. Des rencontres décevantes, jusqu'au jour où l'attire le mystérieux Li Jun. Elle découvre bientôt que son épouse est une des détenues.

SYNOPSIS

Wu Hongyan takes care of women who are awaiting execution often for crimes of passion. Each weekend she takes the train to the city and goes to bachelor parties. Her encounters are disappointing until the day the mysterious Lu Jun attracts her attention. She soon discovers that his wife is one of the prisoners she watches over.

حياة هادئة (الصين، 2006)
STILL LIFE (Chine, 2006)

35 mm - Couleur - 108'

Réalisation / Direction : Jia Zhang Ke
Interprétation / Cast :
Han Sanming, Zhao Tao

Contact : AD VITAM
6, rue de l'Ecole de Médecine,
75006 Paris / France
Tél : + 33 1 46 34 75 74
Fax : + 33 1 46 34 75 09
contact@advitamdistribution.fr

35 مم – بالألوان – 108 دقيقة

الإخراج : جيا زنكو
التمثيل : هان سنمينغ، زاو تاو

SYNOPSIS

Ville de Fenjge, vallée des Trois Gorges, en amont du plus grand barrage du monde. Sam Ming fait le voyage dans la région pour retrouver son ex-femme et sa fille qu'il n'a plus vues depuis seize ans. Les lieux où elles ont vécu sont engloutis sous les eaux. De son côté, Shen Hong recherche son mari disparu depuis deux ans.

SYNOPSIS

The city of Fenjge lies in the valley of Three Gorges, above the largest dam in the world. Sam Ming journeys to the region to find his ex-wife and daughter whom he hasn't seen in more than 16 years. The place where they lived is now covered with water. In the same city, Shen Hong looks for her husband who disappeared two years ago.

الملخـــص

تجري أحداث الشريط في مدينة فانغ التي تقع على مقربة من أكبر سدّ في العالم. يتناول الشريط شخصيتين : سام مينغ الذي يسافر إلى المنطقة بحثا عن زوجته وإبنته اللتين لم يرهما منذ 16 سنة وشان هونغ التي تبحث عن زوجها الغائب منذ سنتين.

حلم الصحراء (كوريا الجنوبية، 2006)
DESERT DREAM (Corée du Sud, 2006)

35 mm - Couleur – 128'

Réalisation / Direction : Zhang Lu
Interprétation / Cast :
Suh Jung, Osor Bat-Ulzii

Contact : REZO FILMS
29, rue du Faubourg Poissonnière,
75009 Paris / France
Tél : + 33 1 42 46 46 30
Fax : + 33 1 42 46 40 82
infosrezo@rezofilms.com

35 مم – بالألوان – 128 دقيقة

الإخراج : زانغ لو
التمثيل : سو يونغ، أزور بات أولزي

SYNOPSIS

À la frontière entre la Mongolie et la Chine, des paysans ont quitté leur terre gagnée par le désert. Hungai, décidé à rester, veut planter des arbres pour sauver la steppe. Un jour, il accueille une réfugiée nord-coréenne et son fils. Ils ne parlent pas la même langue, mais vont apprendre à se découvrir et se connaître.

SYNOPSIS

On the border between Mongolia and China, peasants are leaving the land which is being taken over by desert. Hungai decides to stay and plant trees to save the steppe. One day, he meets two North Korean refugees, Soonhee and her son. They don't speak the same language, but they will get to know each other.

الملخـــص

تجري أحداث الشريط على الحدود بين منغوليا والصين حيث غادر ريفيون أراضيهم بسبب زحف الصحراء. يقرّر هونغاي البقاء وزرع أشجار لإنقاذ السهوب. في يوم من الأيّام، يستضيف لاجئة من كوريا الشماليّة صحبة طفلها الصغير. لا يتحدّثون نفس اللّغة لكنّهم سيتعلّمون معرفة بعضهم البعض.

الوحدة (إسبانيا، 2007)
LA SOLEDAD (Espagne, 2007)

35 mm - Couleur – 135'

Réalisateur / Director : Jaime Rosales
Interprétation / Cast :
Sonia Almarcha, Petra Martinez

Contact : BODEGA FILMS
8, Bd Montmartre, 75009 Paris / France
Tél : + 33 1 42 24 11 44
Fax : + 33 1 42 24 16 78
www.bodegafilms.com

35 مم – بالألوان – 135 دقيقة

الإخراج : خايما روزالاس
التمثيل : سنية المرش، باترا مرتناز

SYNOPSIS

Récits urbains. Adela s'installe à Madrid avec son bébé. Elle trouve un travail, noue des amitiés. C'est alors qu'un attentat terroriste brise sa vie. Antonia est propriétaire d'un petit supermarché à Madrid. Elle mène une vie tranquille, jusqu'au jour où sa fille aînée lui demande de l'argent pour un appartement.

SYNOPSIS

Urban tales. Adela moves to Madrid with her baby. She finds work and friendship. Then a terrorist attack disrupts her life. Antonia is the owner of a small supermarket in Madrid. She leads a quiet life until the day her oldest daughter asks for money for an apartment.

الملخـــص

قصص مناطق حضريّة. تستقّر أديلا مع رضيعها في مدريد حيث تشتغل وتتعرّف على أصدقاء جدد إلى أن تتحطم حياتها جرّاء عملية إرهابية. تملك أنطونيا مغازة بمدريد وتتسّم حياتها بالهدوء إلى أن تطلب منها إبنتها مالا لتستقّر بمفردها.

ريدكتد (الولايات المتحدة، 2008)
REDACTED (Etats-Unis, 2008)

35 mm - Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Brian De Palma
Interprétation / Cast :
Izzy Diaz, Daniel Stewart Sherman

Contact : TFM Distribution
9, rue Maurice Mallet, 92 130
Issy-les-Moulineaux / France
tfmdistribution@tfmdistribution.fr

35 مم – بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : برايان دوبلما
التمثيل : إيزي دياز، دانيال ستيوارت شارمان

SYNOPSIS

Un petit groupe de soldats américains dans un poste de contrôle en Irak. La succession de points de vue différents permet de confronter l'expérience de ces jeunes hommes et de journalistes avec celle des irakiens et de faire la lumière sur les conséquences que le conflit et leur rencontre ont eus sur chacun d'eux.

SYNOPSIS

A small group of American soldiers are garrisoned at a control post in Iraq. Through each one's point of view, the experience of these young men under pressure, and that of journalists is confronted to that of Iraqis. The film sheds light on the consequences that this conflict and their meeting has had on each one of them.

الملخـــص

في نقطة تفتيش عسكرية، تتتالى وجهات نظر مجموعة من الجنود الأمريكيين ومن الصحفيين والمدنيين العراقيين. تسلط الأضواء على نتائج الحرب وتأثيرات المواجهة بين الجنود الأمريكيين والمدنيين على نفسية كل من الطرفين.

الزائر (الولايات المتحدة، 2008)
THE VISITOR (Etats-Unis, 2008)

35 mm - Couleur – 105'

Réalisation / Direction : Thomas McCarthy
Interprétation / Cast :
Richard Jenkins, Haaz Sleiman,
Hiam Abbas

Contact : TFM
9, rue Maurice Mallet, 2130
Issy-les-Moulineaux / France
Tél : + 33 1 41 41 48 47
www.tfmdistribution.fr

35 مم – بالألوان – 105 دقيقة

الإخراج : توماس ماك كرتي
التمثيل : ريدشارد جنكنس، هاز سليمان
هييام عباس

SYNOPSIS

Professeur, la soixantaine, Walter n'a plus l'envie d'enseigner et son existence est devenue routinière. Il retrouve le goût de la vie auprès d'un jeune couple, Tarek, syrien, et Zainab, sénégalaise. Lorsque Tarek, immigré clandestin, est menacé d'expulsion, Walter met tout en œuvre pour aider son nouvel ami.

SYNOPSIS

Sixty-year old professor, Walter, has lost the desire to teach and leads a routine existence. He regains hope when he meets a young couple: Tarek, who is Syrian, and his Senegalese girlfriend, Zainab. When Tarek, who has immigrated illegally, is threatened with deportation, Walter does everything he can to help his new friend.

الملخـــص

يعيش ولتر الذي ناهز الستين حياة روتينيّة فقد فيها كل رغبة للتدريس. يتعرّف على طارق السوري المهدّد بالترحيل من أمريكيا وزوجته السينغالية زينب. يعطي هذا اللقاء دفعا جديدا لحياة ولتر الذي يعمل كل ما في وسعه لمآزرة صديقه الجديد.

فيكي كريستينا برشلونة (الولايات المتحدة، 2007)
VICKY CHRISTINA BARCELONA (Etats-Unis, 2007)

35 mm - Couleur – 97'

Réalisation / Direction : Woody Allen
Interprétation / Cast :
Scarlett Johansson, Rebecca Hall,
Penelope Cruz

Contact :
ARTS DISTRIBUTION / CinemAfricArt
50, Avenue Habib Bourguiba,
1001 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 345 683
Fax : + 216 71 345 682
www.tunicine.net

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

الإخراج : وودي آلان
التمثيل : سكارليت جوهانسون ، روبيكا هال،
بينالوب كروز .

الإتصال : فنون للتوزيع .
50 شارع الحبيب بورقيبة ، 1001 تونس
الهاتف : 683 345 71 (216)
الفاكس : 682 345 71 (216)

SYNOPSIS

Vicky et Cristina sont d'excellentes amies, mais avec des visions diamétralement opposées de l'amour : la première est une femme de raison, la seconde est dénuée de toute inhibition sexuelle. Invitées à passer l'été à Barcelone, les deux amies sont entraînées dans une surprenante série d'aventures amoureuses.

SYNOPSIS

Vicky and Christina are excellent friends, but with diametrically opposed views about love: the first is a woman of reason, the second lacks sexual inhibitions. Invited to spend the summer in Barcelona, the two friends embark on a surprising series of amorous adventures.

الملخـــص

فيكي وكريستينا صديقتان حميمتان لكن نظرتهما للحب متناقضتان تماما : فالأولى إمرأة تحكم عقلها أما الثانية فلا تعاني من أي كبت جنسي، الإثنتان مدعوتان لقضاء الصيف ببرشلونة، ستعيشان سلسلة مدهشة من المغامرات العاطفية.

ما بين الجدران (فرنسا، 2008)
ENTRE LES MURS (France, 2008)

35 mm - Couleur – 130′

Réalisation / Direction : Laurent Cantet
Interprétation / Cast : François Bégaudeau

Contact :
MEMENTO FILMS INTERNATIONAL
6, Cité Paradis F, 75010 Paris/ France
Tél : + 33 1 53 34 90 20
Fax. + 33 1 42 47 11 24
sales@memento-films.com

PALME D'OR - FESTIVAL DE CANNES 2008

35 مم – بالألوان – 130 دقيقة

الإخراج : لورون كونتا
التمثيل : فرنسوا باغودو

SYNOPSIS

Un jeune professeur de français est en charge d'une classe de 4ème difficile dans un quartier dit sensible. Il n'hésite pas à affronter ses élèves dans de stimulantes joutes verbales, pour faire de la maîtrise de la langue elle-même un véritable enjeu. Mais cet apprentissage peut comporter de vrais risques.

SYNOPSIS

A young French professor has a class of difficult students in a rough neighborhood. He doesn't hesitate to engage in verbal sparring matches with his students in order to teach them that mastering language is in itself a path to change.

الملخـــص

يعيّن أستاذ شاب في مدرسة تقع في حيّ «ساخن» من ضواحي باريس. يقع تكليفه بتدريس صف من التلاميذ المراهقين الذين عرفوا بقلّة إنضباط. يقبل الأستاذ التحدي ويتحوّل الدرس إلى نوع من الصراع الرمزي تشكل اللغّة فيه محورا أساسيا. إلا أنّ منهجية التدريس الطريفة تجعل الأستاذ عرضة للمخاطر.

رواية من روايات نوال (فرنسا، 2007)
UN CONTE DE NOËL (France, 2007)

35 mm – Couleur – 150′

Réalisation / Direction : Arnaud Desplechin
Interprétation / Cast :
Catherine Deneuve, Jean-Paul Roussillon

Contact : WILD BUNCH DISTRIBUTION
99, rue de la Verrerie,
75004 Paris / France
Tél : + 33 1 53 01 50 20
Fax : + 33 1 53 01 50 49

35 مم – بالألوان – 150 دقيقة

الإخراج : أرنو دابلاشان
التمثيل : كاترين دونوف، جون بول روسيون

SYNOPSIS

Réunion à Noël : Junon et Abel réunissent enfants et petits-enfants. Junon annonce son cancer, que seule une greffe de moelle osseuse provenant d'un de ses proches peut guérir. La même maladie qui emporta autrefois l'un de ses enfants. L'heure est aux règlements de compte, aux apaisements, aux découvertes.

SYNOPSIS

Christmas approaches and Junon and Abel gather with family. Junon tells them she has leukemia. A bone marrow transplant is the only hope and there are two possible doners. It's time to settle scores. Little by little, the storm calms, and finally reconciled with his family, Henri is chosen as Junon's donor.

الملخـــص

ينظم جونون وآبال سهرة بمناسبة عيد ميلاد المسيح يدعون إليها أبناءهم وأحفادهم. أثناء السهرة تعلن جونون أنها مصابة بنوع من السرطان لا يمكن الشفاء منه إلا إذا تبرّع لها أحد أقربائها بالنخاع الشوكي. المرض وراثي وتسبب في موت أحد أبنائها من قبل. تمرّ السهرة في الإسترضاءات والإكتشافات وتصفية الحسابات.

إنّه عالم حرّ... (بريطانيا العظمى، 2007)
IT'S A FREE WORLD... (Grande-Bretagne, 2007)

35 مم – بالألوان – 93 دقيقة

الإخراج : كان لوش
التمثيل : كيرستن وارينغ، جوليات آليس

35 mm – Couleur – 93'

Réalisation / Direction : Ken Loach
Interprétation / Cast :
Kierston Wareing, Juliet Ellis

Contact : PATHÉ INTERNATIONAL
Kent House, Market Place,
Londres W1W 8AR / Grande-Bretagne
Tél : + 44 207 462 4427
Fax : + 44 207 436 7891
international.sales@pathe-uk.com
www.pathepicturesinternational.co.uk

الملخـــص

تطرد أنجي من وكالة لتشغيل اليد العاملة الرخيصة. فتفتح وكالتها الخاصة. سيمثّل كلّ المهاجرين الباحثين عن عمل فرصتها لتحقيق أرباح كبرى بغضّ النظر عن المبادىء.

SYNOPSIS

Angie is laid-off from an employment agency specializing in cheap labor. She decides to open her own agency. With so many immigrants looking for work, there are considerable opportunities, in particular for a young woman in tune with the times and not really caring about the means.

SYNOPSIS

Angie se fait licencier d'une agence de recrutement, spécialisée dans la main-d'oeuvre à bon marché. Elle ouvre alors sa propre agence. Avec tous les immigrants en quête d'emploi, les opportunités sont considérables ; en particulier pour une jeune femme en phase avec son temps, peu regardante sur les moyens...

هذه بريطانيا (بريطانيا العظمى، 2006)
THIS IS ENGLAND (Grande-Bretagne, 2006)

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

الإخراج : شان ميدوز
التمثل : توما تورغوز، ستافان غراهام

35 mm - Couleur - 97'

Réalisation / Direction : Shane Meadows
Interprétation / Cast :
Thomas Turgoose, Stephen Graham

Contact : AD VITAM
6, rue de l'école de médecine,
75006 Paris / France
Tél : + 33 1 46 34 75 74
Fax : + 33 1 46 34 75 09

الملخـــص

1983. شون في الثانية عشرة من عمره. يقطن مع والدته في شمال بريطانيا. يتعرّف على مجموعة من «الرؤوس الحليقة» فيكتشف معهم عالم المرح والحب... كمبو صاحب الرأس الحليق وأكبر المجموعة سنّا وعنصرية يغادر السجن حينئذ يقتلع شون بعنف من عالم الطفولة.

SYNOPSIS

1983. Shaun, 12, a solitary boy, lives with his mother in a coastal city in northern England. He meets a group of skinheads. With them, he discovers parties, his first love .... Things change when Combo, an older, racist skinhead, is released from prison. Shaun is propelled out of childhood.

SYNOPSIS

1983. Shaun, 12 ans, habite avec sa mère dans une ville du nord de l'Angleterre. Garçon solitaire, il rencontre un groupe de skinheads locaux, découvre avec eux le monde des fêtes, le premier amour... Le ton change quand Combo, un skinhead raciste et plus âgé, sort de prison. Shaun va sortir brutalement de l'enfance.

حفلة النار (إيران، 2006)
LA FÊTE DU FEU (Iran, 2006)

35 mm - Couleur – 104'

Réalisation / Direction : Asghar Farhadi
Interprétation / Cast :
Hedieh Tehrani, Taraneh Alidousti

Contact : DREAMLAB FILMS
14, chemin des chichourliers,
06110 Le Cannet / France
Tél / Fax : + 33 4 93 38 75 61
info@dreamlabfilms.com
www.dreamlabfilms.com

35 مم – بالألوان – 104 دقيقة

الإخراج : أسار فرهدي
التمثيل : هادية تحراني، تارانا آريدوستي

SYNOPSIS

Ce jour est « Chahar shanbeh souri », la fête du feu qui précède le Nouvel An iranien, premier jour du printemps. Chacun s'affaire à nettoyer sa maison. Rouhi, jeune aide ménagère bientôt mariée, est employée pour la journée chez un jeune couple. Découvrant un foyer en crise, elle en vient à douter de son prochain bonheur.

SYNOPSIS

Today is "Chahar Shanbeh Souri", the ancient festival of fire preceding the Iranian New Year, the first day of spring. Everyone busies themselves with housecleaning. Rouhi, soon to be married, is a young maid employed for the day by a young couple. Discovering a household in crisis, she begins to doubt her own happiness.

الملخـــص

اليوم يوم حفلة النار التي تسبق السنة الإيرانيّة الجديدة، أوّل أيّام الرّبيع. روحي معينة منزلية لدى زوجين شابين. تكتشف أنهما يعيشان أزمة فتشك في نجاح زواجها المقبل.

غناء العصافير (إيران، 2008)
THE SONG OF SPARROWS (Iran, 2008)

35 mm - Couleur – 96'

Réalisation / Direction : Majid Majidi
Interprétation / Cast :
Reza Naji, Maryam Akbari

Contact : FORTISSIMO FILM SALES
Van Diemenstraat 100,
1013 CN Amsterdam / Hollande
Tél : +31 20 627 32 15
Fax : +31 20 626 11 55
info@fortissimo.nl

35 مم – بالألوان – 96 دقيقة

الإخراج : مجيد مجيدي
التمثيل : رزا ناجي، مريم أكبري

SYNOPSIS

Karim, père de trois enfants, travaille dans un élevage d'autruches. Sa vie se déroule dans une routine rassurante, jusqu'au jour où une autruche s'échappe. Renvoyé, il part pour Téhéran et trouve un emploi comme «moto-taxi». C'est une nouvelle vie qui commence, et ses valeurs vont s'en trouver bouleversées.

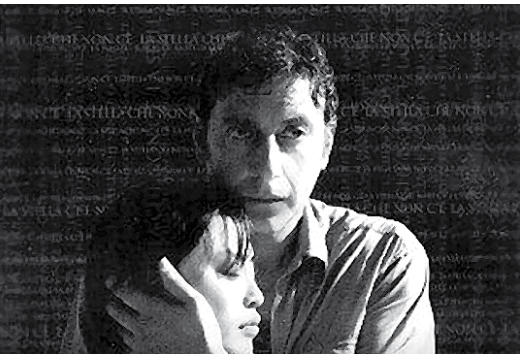
SYNOPSIS

Karim, father of three, works at an ostrich farm outside of Teheran. He leads a simple, content life, until one day, when an ostrich runs away. Karim is fired. Soon after, he begins working as a motorcycle taxi driver. His new life begins, but his values begin to change dramatically.

الملخـــص

يشتغل كريم في ماشية نعامات. لديه 3 أطفال. حياته روتينيّة إلى أن تفرّ نعامة من الماشية فيطرد من العمل ويذهب إلى طهران ليشتغل كسائق أجرة على درّاجة ناريّة. حياته الجديدة ستغيّر مبادئه.

النجم الذي لا وجود له (إيطاليا، 2005)
LA STELLA CHE NON C'È (Italie, 2005)



35 مم – بالألوان – 103 دقيقة

الإخراج : جاني أماليو
التمثيل : سارجيو كستاليتو، تاي لنغ

35 mm - Couleur - 103'

Réalisation / Direction : Gianni Amelio
Interprétation / Cast :
Sergio Castellitto, Tai Ling

Contact : LAKE SHORE
48, Leicester Square,
Londres / Grande-Bretagne
Tél : + 44 20 7004 7000
Fax : + 44 20 7004 7051

الملخـــص

يقع بيع مصنع حديد لصينيين في إيطاليا فيتّم نقل كل المعدّات إلى الصين. يخيّل للمسؤول الإيطالي السابق عن المعدّات أن هناك خللا فاضحا في إحدى الآلات فيسافر إلى الصين ستصحبه في رحلته شابة صينية. تمثّل الرحلة فرصة سيكتسب منها إحساسا مرهفا بقيمة الإنسان.

SYNOPSIS

Une aciérie est vendue à des industriels chinois qui emportent toutes les pièces. Croyant avoir détecté une importante défaillance, le responsable de la maintenance entreprend un périple à travers la Chine moderne. Guidé par une jeune chinoise, il donnera à sa quête éthique un sens aigu de la dimension humaine.

SYNOPSIS

An Italian steelworks is sold to some Chinese industrialists who send the equipment to their country. Having detected a major defect, the man responsible for maintenance embarks on a journey across modern China. Guided by a young Chinese woman, he will acquire an acute sense of the human dimension on this journey.

سوناتا توكيو (اليابان، 2008)
TOKYO SONATA (Japon, 2008)

35 مم – بالألوان – 119 دقيقة

الإخراج : كيوشي كوروزاوا
التمثيل : تارويوكو كاغاوا، كيوكو كويزومي

35 mm – Couleur – 119'

Réalisation / Direction : Kiyoshi Kurosawa
Interprétation / Cast :
Teruyuki Kagawa, Kyoko Koizumi

Contact : FORTISSIMO FILM SALES
Van Diemenstraat 100,
1013 CN Amsterdam / Hollande
Tél : +31 20 627 32 15
Fax: +31 20 626 11 55
info@fortissimo.nl

الملخـــص

صورة لعائلة يابانيّة عادية. ظاهريا كلّ شيء يسير بصفة طبيعيّة، لكن الحقيقة أن الأب يخفي عطالته عن العمل، كما يخفي الإبن الأصغر دراسته للبيانو أما الأكبر فهو دائم التغيّب عن البيت. تنظر الأم بعجز إلى عائلتها وهي تتفكك.

SYNOPSIS

Le portrait d'une famille japonaise ordinaire. En apparence, tout est normal. Mais le père vient de perdre son emploi et le cache à ses proches. Le fils aîné est toujours ailleurs, le plus jeune prend des leçons de piano en secret. La mère, impuissante, voit sa famille se défaire et la situation lui échapper.

SYNOPSIS

A seemingly ordinary Japanese family. The father abruptly loses his job and conceals it from his family. The eldest son is hardly ever home, the youngest takes piano lessons without telling his parents, and the mother, who knows that her role is to keep the family together, is at a loss.

أرض تمشي وهي نائمة (الموزمبيق، 2007)
TERRA SONÂMBULA (Mozambique, 2007)

35 mm - Couleur – 96'

Réalisation / Direction : Teresa Prata

Contact :
FILMS FUNDO
Praca do Principe real,
23, 1 Andar 1250, 184 Lisbonne / Portugal
Tél : + 315 21 324 32 00
Fax : + 315 21 347 32 52
pandora@filmesfundo.com

35 مم – بالألوان – 96 دقيقة

الإخراج : تيريزا براتا

SYNOPSIS

Au début des années 90, dans un Mozambique dévasté par la guerre civile. Muidinga, un jeune garçon, est à la recherche de ses parents. Il est accompagné par Tuahir, un vieillard qui en a fait son protégé. Un jour, parmi les victimes d'un bus attaqué par des mercenaires, Muidinga trouve un journal intime.

SYNOPSIS

At the beginning of the 90s, in a Mozambique devastated by civil war, Muidinga, a young boy, searches for his parents. His is accompanied by Tuahir, an old man who takes him under his wing. One day, Muidinga finds an intimate journal among the victims of a bus that had been attacked by mercenaries.

الملخـــص

في بداية التسعينات، وفي الموزمبيق التي خربتها الحرب الأهلية. يبحث الطفل، موديينغا عن أبويه، مصحوبا بطواهير وهو عجوز تكفل بحمايته. وذات يوم، وبين ضحايا حافلة هاجمها المرتزقة، يجد موديينغا دفتر مذكرات.

آزرا (نيجيريا، 2007)
EZRA (Nigeria, 2007)

35 mm - Couleur – 102'

Réalisation / Direction : Newton Aduaka
Interprétation / Cast : Mamoudu Turay Kamara, Richard Gant, Mamusu Kallon

Contact : WIDE MANAGEMENT
40, rue Sainte-Anne - 75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

35 مم – بالألوان – 102 دقيقة

الإخراج : نيوتن آدواكا
السيناريو : نيوتن آدواكا وآلان ميشال بلون
الصورة : كرلس أرنغ دا منتس
الموسيقى : نيكولا باب
التركيب : سيبستين توتا
التمثيل : مامادو تراي كامارى، ماريام نديياي
الإنتاج : سينافكتو، آرتا فرنسا

SYNOPSIS

En l'an 2000, on avançait le nombre de 300 000 « enfants-soldats », engagés dans des conflits armés dans plus de 30 pays à travers le monde. L'Afrique en comptait près de 120 000 à elle seule. « Ezra » est une histoire inspirée du conflit de Sierra Leone… Un village a été attaqué ; le puzzle des événements est reconstitué.

SYNOPSIS

In 2000, there were an alleged 300,000 child soldiers engaging in armed conflicts in more than 30 countries. In Africa alone, there were 120,000. Ezra is a story inspired by the conflict in Sierra Leone. A village is attacked. The puzzling events are reconstructed.

الملخـــص

سنة 2000 كان هناك 300.000 «طفل جنديّ» منهم 120.000 في إفريقيا وحدها. هذا الشّريط مستوحى من الحرب في السيراليون.

جون جون (الفيليبين، 2007)
JOHN JOHN (Philippines, 2007)

35 mm - Couleur – 98'

Réalisation / Direction : Brillante Mendoza
Interprétation / Cast :
Kier Alonzo, Cherry Pie Picache

Contact : AD VITAM
6, rue de l'école de médecine,
75006 Paris / France
Tél : + 33 1 46 34 75 74
Fax : + 33 1 46 34 75 09

35 مم – بالألوان – 98 دقيقة

الإخراج : فيليبا مندوزا
التمثيل : كيار ألنزو، شاري بي بيكاش

SYNOPSIS

Dans un quartier pauvre de Manille, Thelma est chargée par un service social d'élever des enfants abandonnés, avant leur adoption officielle. Aujourd'hui, John John, dernier des enfants gardé par Thelma, doit être remis à ses parents adoptifs américains. Chaque moment partagé devient de plus en plus précieux.

SYNOPSIS

In a poor section of Manilla, Thelma is a foster mother, raising abandoned children before their official adoptions. Today, John John, the last of the children under Thelma's wing, is going to be placed with his American adoptive parents. Each moment they share becomes more and more precious.

الملخـــص

في حيّ فقير من مانيلا، تربّي تالمه يتامى قبل أن يقع تبنيهم رسميّا. تعيش تالمه اليوم آخر أوقاتها مع جون جون قبل أن يقع تبنيه من طرف أمريكيين. كلّ لحظة تمّر بين تالمه وجون جون ربمّا تكون اللحظة الأخيرة.

حلم كاليفورنيا (رومانيا، 2007)
CALIFORNIA DREAMIN' (Roumanie, 2007)

35 mm - Couleur – 155'

Réalisation / Direction : Cristian Nemescu
Interprétation / Cast :
Armand Assante, Razvan Vasilescu

Contact : MEDIAPRO PICTURES
Tél : + 33 1 42 24 11 44
Fax : + 33 1 42 24 16 78
raluca.soare@mediasat.ro

35 مم – بالألوان – 155 دقيقة

الإخراج : كريستيان نمسكو
التمثيل : آرمون أسنتا، رازفان فازيلاكو

SYNOPSIS

1999, pendant la guerre du Kosovo. Escorté par des soldats américains, un train d'équipements militaires traverse la Roumanie vers la frontière Serbe. Mais à Capalnita, au fin fond du pays, le chef de gare refuse de les laisser poursuivre… Le maire en profite pour organiser une fête en l'honneur des soldats.

SYNOPSIS

It's 1999, during the Kosovo War. A train full of military goods is escorted by American soldiers across Romania and towards Serbia. But at Capalnita, right in the heart of the country, the station head refuses to let them continue…. The mayor takes advantage of the situation to organize a party in honor of the soldiers.

الملخـــص

1999، أثناء حرب الكوسوفو. يعبر قطار أمتعة عسكريّة رومانيا في اتجاه صربيا محمّلا بجنود أمريكيين. يمنع القطار من المرور في محطّة كابلنتا فيغتنم عمدة القرية الفرصة لتنظيم حفل على شرف الجنود.

ألكسندرا (روسيا، 2007)
ALEXANDRA (Russie, 2007)

35 mm - Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Alexandre Sokourov
Interprétation / Cast :
Galina Vishhnevskaya, Vassily Shetvtsov

Contact : REZO FILMS
29, rue du Faubourg Poissonnière,
75009 Paris / France
Tél : + 33 1 42 46 46 30
Fax : + 33 1 42 46 40 82
infosrezo@rezofilms.com

35 مم – بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : ألكسندر سوكوروف
التمثيل : جالينا فيشنافسكيا، فاسيلي شاتفتسوف

SYNOPSIS

Un officier russe basé en Tchétchénie reçoit la visite de sa grand-mère, Alexandra. Elle pose des questions, écoute les soldats, rencontre des femmes tchétchènes dans le village voisin. Par son indépendance d'esprit et son franc-parler, la vieille dame bouleverse la vie bien réglée du camp militaire.

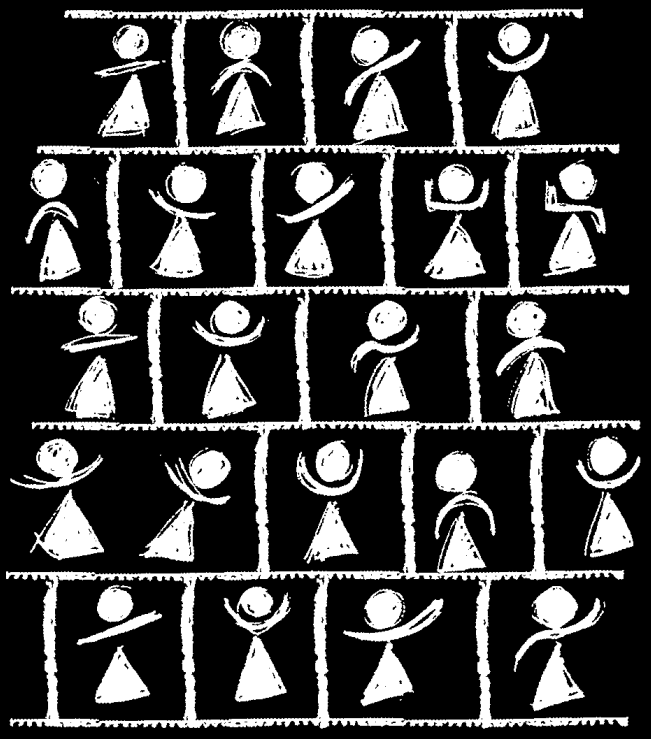
SYNOPSIS

A Russian military officer based in Chechenya receives a visit from his grandmother, Alexandra. She asks questions, listens to the soldiers, and meets the Chechenyan women in the neighboring village. With her free spirit and outspokenness, this old women turns the orderly life of the military camp upside down.

الملخـــص

تزور ألكسندرا حفيدها الضابط المقيم في الشيشان. تتواصل مع أهالي القرية المجاورة للمخيم. صراحتها وحريتها الفكرية تربكان روتينية المخيّم العسكري.

سينمـــــاءات من العالـــــم
مهرجـــــان الأطفـــــال



CINEMAS DU MONDE
LE FESTIVAL DES ENFANTS

حدّوتة صغيرة (فلسطين، 2008)
A SIMPLE STORY (Palestine, 2008)

35 mm - CM
Couleur – 32'

Réalisation / Direction : Isidore Mussalam

Contact : AL JAZEERA Children's Channel
Tél : + 974 5728172
+ 974 4538717
fhassairi@jcctv.net

35 مم – شريط قصير
بالألوان – 32 دقيقة

الإخراج : إزيدور مسلّم

SYNOPSIS

Les habitants d'un petit village palestinien, situé dans les territoires occupés, recherchent désespérément l'âne égaré de Abou Salem. C'est Sami, petit garçon de dix ans, qui retrouve l'âne perdu. Mais l'âne refuse de revenir : il préfère retourner à Haïfa où vivaient ses ancêtres… Sami décide de le mener jusque là-bas. L'enfant et l'âne commencent alors leur voyage à travers la Palestine…

SYNOPSIS

The inhabitants of a small Palestinian village in the occupied territories have been desperately looking for Abou Salem's lost donkey. Sami, a little ten year-old boy, finds the lost donkey. But the donkey refuses to return; he would rather return to Haifa, where his ancestors lived. Sami decides to take him there. The boy and the donkey begin their treck across Palestine.

الملخـــص

يبحث سكّان قرية فلسطينيّة صغيرة في الأراضي المحتلّة عن حمار أبو سالم الضائع، الذي يعثر عليه أخيرا الطفل سامي. لكنّ الحمار يرفض العودة ويريد الذهاب إلى أرض أجداده بحيفا. يقرّر سامي أن يوصله فتبدأ رحلتهما عبر فلسطين.

كيريكو و الحيوانات الوحشيّة (فرنسا، 2005)
KIRIKOU ET LES BÊTES SAUVAGES (France, 2005)

35 mm - Dessin Animé - Couleur – 74'

Réalisation / Direction :
Michel Ocelot & Bénédicte Galup

Contact : CELLULOID DREAMS
2, rue Turgot, 75009 Paris / France
Tél : + 33 1 49 70 03 70
Fax : + 33 1 49 70 03 71
info@celluloid-dreams.com

35 مم – صور متحرّكة – 74 دقيقة

الإخراج : ميشال أوسلو باناديكت غالوب

SYNOPSIS

«L'histoire de «Kirikou et la sorcière» était trop courte. Bien trop pour connaître toutes les bonnes choses que Kirikou a accomplies et qui ne devraient pas sombrer dans l'oubli. Ecoutez-moi attentivement…». Dans les profondeurs de la grotte bleue, le grand-père de Kirikou reprend le récit de ses aventures.

SYNOPSIS

«The story of Kirikou and the sorcerer was too short. Too little time to find out about all the good things that Kirikou did, which we should not forget. Listen carefully…» From the depths of the blue cave, Kirikou's grandfather continues to tell the story of his adventures.

الملخـــص

«كانت قصّة كيريكو قصيرة عندما أخرجت المرّة الأولى، خاصّة وأنّه قام بالعديد من المغامرات التي لا يجب أن تنسى. إستمعو إليّ بتمعّن...» يواصل جدّ كيريكو قصّته في الغار الأزرق...

لتحيا قرطاج 2 (تونس، 2007)
LES NAUFRAGÉS DE CARTHAGE II (Tunisie, 2007)

PREMIÈRE MONDIALE

35 mm - Dessin Animé - Couleur – 80'

Réalisation / Direction : Abdel Belhadi

صور متحرّكة – 35 مم – بالألوان – 80 دقيقة

الإخراج : عبدل بلهادي

Contact :
Mohamed Habib Attia / CINETELEFILMS
23, rue d'Andalousie, Borj Baccouche,
2080, Ariana / Tunisie
Tél : + 216 70 731 985 / 986 / 987
Fax : + 216 70 731 900
mh.attia@cinetelefilms.com
www.cinetelefilms.com

SYNOPSIS

Une équipe d'intrépides aventuriers, menée par un garçon de dix ans, traverse les méandres du temps à bord d'un vaisseau enchanté, à la découverte des moments clés de la Méditerranée Antique…Le petit Sédik et ses compagnons croisent la petite et la grande Histoire avec pour mission de l'explorer et de l'écrire.

SYNOPSIS

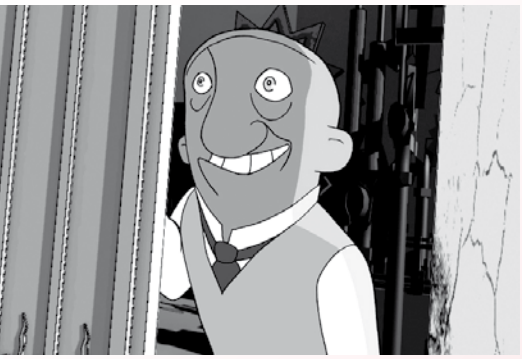
A team of spirited adventurers, led by a 10 year-old boy, travel through the twists and turns of time aboard an enchanted ship, discovering key moments in Mediterranean history. Little Sedik and his companions encounter great and lesser moments of History with the mission to explore and write about it.

الملخـــص

يعبر فريق من المغامرين الشجعان الزمن يقودهم طفل في العاشرة على متن مركب مسحور يتشوّقون إلى اكتشاف المتوسّط القديم.

رياح (تونس، 2008)
RYEH (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE



35 mm - Dessin Animé - CM
Couleur – 13'

Réalisation / Direction : Lotfi Mahfoudh

35 مم – صور متحرّكة – شريط قصير
بالألوان – 13 دقيقة

الإخراج : لطفي محفوظ
الإنتاج : الفيلم الجديد وألف صورة وصورة

Contact : Fadhel Jaziri
MILLE ET UNE IMAGES & NOUVEAU FILM
14 rue de Médine, 1002 Tunis Belvédère / Tunisie
Tél : (216) 71 78 55 88
Fax : (216) 71 80 27 56
jaziri.nvf@planet.tn

SYNOPSIS

Sur un chantier, l'ingénieur Séif se souvient de son enfance, privée très tôt de la présence d'un père. Il évoque sa découverte des mouvements et de la puissance des vents, ses joies et ses peines, tout en dirigeant l'installation de l'immense champ d'éoliennes qui éclairera son village natal et toute la région.

SYNOPSIS

In a large field, Seif, an engineer, remembers his early childhood and the loss of his father. He recalls his discovery of the movement and power of wind, his joy and pain, while managing the installation of a windmill farm to light his childhood village and all of the region.

الملخـــص

سيف مهندس مختص في بناء مشروع ضخم، يتذكر صباه بجانب أمه.
ومن جملة ما يتذكّره دراسته التي أهّلته لمعرفة حركات الرّياح وقوّتها.
فيولي اهتماما بتأسيس موّلد ينير قريته وكلّ المنطقة.

ASPECTS DU CINÉMA TURC CONTEMPORAIN

ملامح من السينما التركية المعاصرة

ملامح من السينما التركية المعاصرة

ASPECTS DU CINÉMA
TURC CONTEMPORAIN

ملامح من السينما التركية المعاصرة : بين الخصوصيّة والكونيّة

افرزت السينما التركية منذ ما يقارب العشر سنوات جيلا من المخرجين المؤلفين حظي باهتمام النقاد واهم المهرجانات عالميا و اذ يعتبر نوري بلجي جيلان اكثر الاسماء انتشارا فان كلا من زكي دمير كبوز، يشيم استاوقلو، سميح كابلا نوقلو ورها اردام مهدوا الطريق الى جيل جديد من السينمائيين امثال سيفي تومان و احمد اولوتشاي اللذين اتسمت اشرطتهما الاولى بحيوية تدعم الحركية التي ارساها اسلافهم.

لئن اختلفت مشاربهم الفكرية وتنوعت خياراتهم الجمالية فان ما يجمع هذه الثلة من السينمائيين يكمن في قدرتها على التوفيق بين مستلزمات سينما متجذرة تنخرط في حراك تاريخ تركيا المعاصر وبين هذه القدرة على تجاوز هذه الخصوصية للسمو الى الكونية.

نسجا على منوال من سبقونا في الدورات الفارطة،نرمي من خلال هذا التكريم الى تمكين جمهور المهرجان من مشاهدة مجموعة من الافلام تعتبرمن اهم ما انتجت السينما التركية خلال هذه العشرية.

إقبال زليلة

ASPECTS DU CINÉMA TURC CONTEMPORAIN :
PARTICULARISMES ET UNIVERSALITÉ

Avec Nuri Bilge Ceylan comme chef de file, une génération d'auteurs turcs aujourd'hui quarantenaires a su attirer vers elle depuis déjà une dizaine d'années, les regards de la critique internationale. Réha Erdam, Zéki Démirkubuz, Yesim Ustaoglu, Samih Kaplanoglu ont entraîné dans leur sillage de plus jeunes cinéastes Ahmat Uluçay et Seifi Teoman dont la vigueur des premières œuvres s'inscrit dans cette dynamique enclenchée par leurs aînés.

Issus d'horizons différents, se réclamant de démarches cinématographiques diverses, ce qui réunit ces cinéastes est peut être à rechercher dans ce juste équilibre entre leur arrimage à l'histoire de la Turquie et en même temps cette faculté à transcender leurs particularismes pour accéder à l'universel.

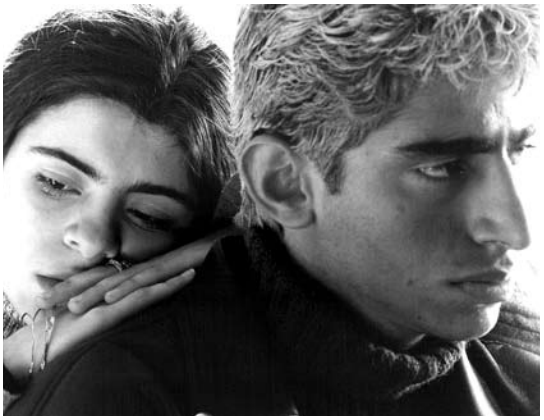
Fidèles à une tradition de défrichage de cinématographies autres, instituée par nos prédécesseurs, nous souhaitons à travers ce florilège de films turcs, offrir au public tunisien un éclairage sur le meilleur d'un cinéma qui fait preuve aujourd'hui d'une grande vitalité.

Ikbal Zalila

ASPECTS OF CONTEMPORARY TURKISH CINEMA :
PARTICULARITIES AND UNIVERSALITY

With Nuri Bilge Ceylan at the top of the list, a generation of Turkish authors in their forties today have, for the past ten years, drawn international critical attention. Réha Erdam, Zéki Démirkubuz, Yesim Ustaoglu and Samih Kaplanoglu have lead younger filmmakers in their wake such as Ahmat Uluçay and Seifi Teoman, the strength of whose work subscribes to the dynamics engaged in by their elders. Born of different horizons, using a variety of cinematographic processes, the link between these filmmakers is perhaps the search for the right equilibrium between their ties to Turkey's history and a faculty to transcend their particularities and access universality at the same time. Faithful to the tradition of scouting out other trends in film-making instituted by our predecessors, we wish, with this anthology of Turkish cinema, to offer the Tunisian audience a window onto the best of a cinematography that demonstrates great vitality today.

Ikbal Zalila



في الطريق إلى الشمس (تركيا، 1999)
ALLER VERS LE SOLEIL (Turquie, 1999)

35 mm – Couleur – 104'

35 مم – بالألوان – 104 دقيقة

Réalisation / Direction : Yesim Ustaoglu

الإخراج : يسيم أستاوغلو

Contact : SILKROAD PRODUCTION
8, rue Myrha, 75018 Paris / France
Tél : + 33 1 53 4141 61
Fax : + 33 1 53 4141 63
Mobile: + 33 6 72 7373 92
www.silkroadproduction.com

SYNOPSIS

Victime d'une arrestation injuste, Mehmet se retrouve sans emploi, rejeté du foyer où il résidait. Son ami Berzan l'entraîne dans une traversée de la Turquie… Une histoire d'amitié et de courage dans la Turquie contemporaine, qui conduira un homme naïf et dépolitisé à une prise de conscience des réalités sociales.

SYNOPSIS

Victim of an unjust arrest, Mehmet finds himself out of work and kicked out of his apartment. He and his friend, Berzan, begin a journey across Turkey. This is the story of friendship and courage in contemporary Turkey that will lead a politically naïve man to become aware of social reality.

الملخـــص

يحشر محمد في السجن بتهمة هو بريء منها فيطرد من عمله ومن المبيت الذي يسكن فيه. يقرّر مع صديقه برزام السفر عبر تركيا. الشريط قصة صداقة وشجاعة في تركيا المعاصرة تجعل رجلا غير مسّيس يواجه المشاكل الإجتماعية التي تعيشها البلاد.

اعتراف (تركيا، 2001)
CONFESSION (Turquie, 2001)

35 mm - Couleur - 91'

35 مم – بالألوان – 91 دقيقة

Réalisation / Direction : Zeki Demirkubuz

الإخراج : زكي دميركويوتز

Contact : MAVI FILM
19/3, Bolahenk Sok. - Gümüssuyu,
Istanbul / Turquie
Tél : + 212 252 8320
Fax : + 212 292 7170
z.demirkubuz@turk.net

SYNOPSIS

Harun, un ingénieur réputé, apprend qu'il est trompé par sa femme, la belle Nilgun. Éperdument amoureux, il refuse d'abord la réalité et souffre en silence. Mais la douleur et l'incertitude lui pèsent de plus en plus. Quand il décide de l'affronter pour qu'elle avoue, une longue nuit d'interrogation commence.

SYNOPSIS

Harun, a reputable engineer, learns that his wife, the beautiful Nilgun, has cheated on him. Madly in love with her, he refuses to see the reality and suffers in silence. But pain and incertitude weigh on him more and more. A long night of interrogation begins when he decides to confront her for a confession.

الملخـــص

يعلم هارون، المهندس المشهور،أن زوجته الجميلة تيلغون، تخونه. و لأنه يعشقها عشقا جنونيا، فانه يرفض الحقيقة، و يتألم في صمت. يؤرقه الألم والشك. وحين يقرر مواجهتها لكي تعترف، تبدأ ليلة طويلة من الاستجواب.

مراكب من قشر البطيخ (تركيا، 2004)
DES BATEAUX D'ÉCORCE DE PASTÈQUES (Turquie, 2004)

35 mm - Couleur – 97'

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

Réalisation / Direction : Ahmet Uluçay

الإخراج : أحمد أولوساي

Contact : ASC DISTRIBUTION
52, rue de Montreuil, 75011 Paris / France
Tél : + 33 1 43 48 65 13
Fax : + 33 1 43 48 65 49
ascdis@club-internet.fr

SYNOPSIS

Un petit village d'Anatolie, dans les années 60. Recep et Mehmet, deux jeunes paysans, sont en apprentissage chez un coiffeur et un marchand de pastèques. Tous deux sont fous de cinéma. La nuit, ils essaient de construire un projecteur de fortune dans une étable abandonnée, sous le regard d'Omer, le fou du village.

SYNOPSIS

Tepecik, a small village in Anatolia during the 1960s. Recep and Mehmet, two young peasants, are training under the supervision of a hairdresser and a watermelon seller. Both of them are cinema lovers. At night, they try to build a makeshift projector in an abandoned barn, while Omer, the village fool, looks on.

الملخـــص

تابسيك، قرية صغيرة في الأناضول خلال الستينات ريساب ومحمد شابان قرويان، أحدهما يتدرب لدى حلاق والآخر لدى بائع بطيخ، الاثنان يعشقان السينما، وفي الليل يحاولان صنع مسلط أضواء بسيط في إسطبل مهجور وذلك تحت أنظار عمار مجنون القرية.

أزمان و رياح (تركيا، 2007)
DES TEMPS ET DES VENTS (Turquie, 2007)

35 mm - Couleur – 105'

35 مم – بالألوان – 105 دقيقة

Réalisation / Direction : Reha Erdem

الإخراج : ريحا إردام

Contact : ARTS DISTRIBUTION / CinemAfricArt
50, Avenue Habib Bourguiba, 1001 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 345 683
Fax : + 216 71 345 682
www.tunicine.net

SYNOPSIS

Dans un petit village, près de la mer Egée, les habitants, des gens simples et laborieux, vivent au rythme de l'air et de l'eau, des soins aux chèvres, de la nuit, des jours et des saisons. Cependant, entre colère et culpabilité, trois enfants, Omer, Yakub et Yildiz vont grandir, et leurs personnalités vont s'affirmer.

SYNOPSIS

In a small, modest village near the Aegean Sea, the simple and hard-working inhabitants live to the rhythm of the air and sea, the night, days, seasons, caring for their goats,. Three children, Omer, Yakub and Yildiz will grow up and their personalities take shape.

الملخـــص

في قرية صغيرة وفقيرة، قريبة من بحر إيجا، سكانها أناس بسطاء وكادحون، يعيشون على إيقاع الهواء والماء، والليل والأيام والمواسم ويعتنون بالمعز، وبين الغضب والشعور بالذنب، سينشأ الأطفال الثلاثة، عمر ويعقوب ويلدز، وسيكبرون وتتشكل شخصياتهم.

في انتظار الغيوم (تركيا، 2004)
EN ATTENDANT LES NUAGES (Turquie, 2004)

35 مم – بالألوان – 87 دقيقة

35 mm - Couleur – 87'

الإخراج : يسيم أستاوغلو

Réalisation / Direction : Yesim Ustaoglu

Contact : CELLULOID DREAMS
2, rue Turgot, 75009 Paris / France
Tél : + 33 1 49 70 03 70
Fax : + 33 1 49 70 03 71
info@celluloid-dreams.com

الملخـــص

نتيجة إضطرابها بعد وفاة أخيها تنعزل عائشة في الجبال وترفض العودة إلى قريتها. وحيدة مع الغيوم تشعر أخيرا بالذنب تجاه أخيها لأنها تخّلت عنه عندما كانا طفلين. فتقرّر الذهاب إلى اليونان بحثا عنه.

SYNOPSIS

Se sentant perdue après la mort de sa sœur, Ayshe se retire dans la montagne et refuse de revenir au village. Isolée au milieu des nuages, elle finit par s'avouer son sentiment de culpabilité pour avoir abandonné son jeune frère quand ils étaient enfant. Elle décide de partir en Grèce à sa recherche.

SYNOPSIS

Feeling lost after the death of his sister, Ayshe retreats to a small cabin in the mountains and refuses to return to the village. Isolated amongst the clouds, she finally admits to herself her feelings of guilt at having abandoned her infant brother. She decides to return to Greece to find him.

البيضة (تركيا، 2007)
L'ŒUF (Turquie, 2007)

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

35 mm - Couleur - 97'

الإخراج : سميح كابلانوفلو

Réalisation / Direction : Semih Kaplanoglu

Contact : TAMASA DISTRIBUTION
122, rue La Boétie, 75008 Paris / France
Tél : + 33 1 43 59 01 01
Fax : + 33 1 43 59 64 41

الملخـــص

إثر موت أمّه، يعود يوسف، بائع الكتب القديمة في إسطنبول إلى قريته الأصلية، وفي البيت القديم تنتظره عيلا، الفتاة التي كانت تعيش مع أمّه والتي لم يكن يعرفها ومثل العديد من الأشخاص في القرية فهي معجبة به كثيرا وذلك منذ أن اكتسب بعض الشهرة حين كان شاعرا.

SYNOPSIS

La mort de sa mère ramène Yusuf, bouquiniste à Istanbul, dans son village natal. Dans la vieille maison l'attend Ayla, la jeune fille qui partageait l'existence de sa mère et qu'il ne connaît pas. Comme beaucoup au village, elle lui voue une admiration profonde, depuis le temps où il était poète.

SYNOPSIS

Yusuf, a librarian in Istanbul, returns to the village of his birth after the death of his mother. Waiting for him is Ayla, a young girl who has been living with his mother and whom Yusuf doesn't know. Like many in the village, she has a profound admiration for him from the days when he was a poet.

سقوط الملاك (تركيا، 2004)
LA CHUTE DE L'ANGE (Turquie, 2004)

35 مم – بالألوان – 98 دقيقة

35 mm - Couleur – 98'

إخراج : سميح كبلنغلو
الإنتاج : كبلن فلم للإنتاج، إنكاس فلم

Réalisation / Direction : Semih Kaplanoglu

Contact :
Semih Kaplanoglu / KAPLAN FILM PRODUCTION
Tesvikiye Ihlamur Yolu 41/7 , Hatay Apt. 34365,
Tesvikiye, Istanbul / Turquie
Tél & Fax : + 90 212 291 2995

الملخـــص

تعمل زينب في نزل وتعيش مع والدها المدمن على الكحول في حيّ شعبيّ باسطنبول. ليس لديها سوى الصلاة كملجأ. أمّا سلسوك فيعتريه الإحساس بالذنب منذ وفاة زوجته. حقيبة مليئة بثيابها ستغيّر مجرى حياتها.

SYNOPSIS

La jeune Zeinep travaille dans un hôtel, mais vit avec son père, alcoolique, dans un bidonville d'Istanbul. Son seul refuge est la prière. Ailleurs dans la ville, Selçuk est rongé par la culpabilité depuis la mort de son épouse. Une valise contenant les vêtements de sa femme va contribuer à changer le destin de Zeinep...

SYNOPSIS

Living with her father in a slum of Istanbul, Zeynep, a young girl, works at a hotel. She finds refuge in prayer. In another part of the city, Selçuk is struggling with the guilt he feels over the recent death of his wife. The suitcase that contains Selçuk's wife's clothes will change Zeynep's fate in a most unexpected way.

القدر (تركيا، 2002)
LE DESTIN (Turquie, 2002)

35 مم – بالألوان – 115 دقيقة

35 mm - Couleur - 115'

الإخراج : زكي ديميركوبوتز

Réalisation / Direction : Zeki Demirkubuz

Contact : MAVI FILM
19/3, Bolahenk Sok. - Gümüssuyu, Istanbul / Turquie
Tél : + 212 252 8320
Fax : + 212 292 7170
z.demirkubuz@turk.net

الملخـــص

موسى محاسب يعمل لدى الدّيوانة ، يعتبر حياته عبثيّة وبدون جدوى: ولكنّه لا يبذل جهدا من أجل تغييرها، تسوقه الأحداث حيث تشاء ولا يحرّك ساكنا، لا يتأثر بموت أمّه، يتزوّج بدون حبّ، يتمّ إيقافه من أجل قتل امرأة وطفليها، ولكنّه لا يردّ الفعل بالمرّة... ولا يتفاعل...

SYNOPSIS

Musa est comptable, il travaille à la douane. Il trouve sa vie absurde, inutile ; il ne fait rien, pourtant, pour la changer. Il se laisse porter par les événements. Le décès de sa mère ne l'affecte pas. Il se marie sans amour. On l'arrête pour la mort d'une femme et de ses deux enfants, mais il ne réagit toujours pas...

SYNOPSIS

Musa is an accountantfor the customs department. He finds his life absurd and useless, yet he does nothing to change it. He lets events guide him. The death of his mother doesn't affect him. He is in a loveless marriage. He is arrested for the death of a woman and her two children, but he still doesn't react.

المناخات (تركيا، 2006)
LES CLIMATS (Turquie, 2006)

35 مم – بالألوان – 98 دقيقة

الإخراج: نوري بيلغي سيلان

35 mm - Couleur – 98'

Réalisation / Direction : Nuri Bilge Ceylan

Contact : PYRAMIDE DISTRIBUTION
5, rue du Chevalier de Saint-George,
75008 Paris / France
Tél : + 33 1 42 96 01 01
Fax : + 33 1 40 20 02 21
www.pyramidefilms.com

الملخـــص

جعل الانسان كي يكون سعيدا لأسباب بسيطة، وكي يكون تعيسا لأسباب أكثر بساطة. عيسى وبحر مخلوقان وحيدان. تسوقهما المناخات المتبدلة لحياتهما الداخلية، لمطاردة سعادة لم تعد ملكهما.

SYNOPSIS

Man was made to be happy for simple reasons, and to be unhappy for even simpler reasons…. Isa and Bahar are two lonely beings. They are carried by the changing climate of their inner selves to the pursuit of a happiness that eludes them both.

SYNOPSIS

L'homme est fait pour être heureux pour des raisons simples et pour être malheureux pour des raisons plus simples encore… Isa et Bahar sont deux êtres seuls. Ils sont entraînés par les climats changeants de leur vie intérieure, à la poursuite d'un bonheur qui ne leur appartient plus.

القردة الثلاثة (تركيا، 2008)
LES TROIS SINGES (Turquie, 2008)

بالألوان – 109 دقيقة

الإخراج : نوري بيلغي سايلان

Couleur – 109'

Réalisation / Direction : Nuri Bilge CEYLAN

الإتصال : فنون للتوزيع .
50 شارع الحبيب بورقيبة ، 1001 تونس
الهاتف : (216) 71 345 683
الفاكس : (216) 71 345 682

Contact :
ARTS DISTRIBUTION / CinemAfricArt
50, Avenue Habib Bourguiba,
1001 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 345 683
Fax : + 216 71 345 682
www.tunicine.net

الملخـــص

تراكمت الأسرار الصغيرة إلى ان تحولت إلى كذب من النوع الثقيل داخل عائلة تحاول بكل يأس أن تبقى متحدة وذلك برفضها لمواجهة الحقيقة ومحنها ومسؤولياتها، ترفض العائلة رؤية الحقيقة أو سماعها أو الحديث عنها ، مثل حكاية «القردة الثلاثة» لكن إنكار هذه الحقيقة هل يكفي لإلغائها؟.

SYNOPSIS

Little secrets become big lies. A family desperately tries to stay together, refusing to see «the truth » with its ordeals and its responsibilities. Refusing to see it, to listen or talk about it, like the tale of the three monkeys. But by denying Truth, will it disappear?

SYNOPSIS

Une famille, à force de petits secrets devenus de gros mensonges, tente de rester unie en refusant d'affronter la vérité, ses épreuves et ses responsabilités trop lourdes. En refusant de la voir, de l'entendre ou d'en parler, comme dans la fable des « trois singes ». Mais nier cette vérité suffira-t-il à l'effacer ?

لسنا إلاّ شيئا قليلا... (تركيا، 2004)
ON EST BIEN PEU DE CHOSES... (Turquie, 2004)

35 مم – بالألوان – 128 دقيقة

الإخراج : ريحا إردام

35 mm - Couleur – 128'

Réalisation / Direction : Reha Erdem

Contact : ATLANTiK FiLM
Üst Zerren Sok. No :2, 1. Levent,
34330 Istanbul / Turquie
Tél : + 90 212 278 36 11
Fax : + 90 212 278 19 71
gamzepaker@atlantikfilm.com
www.atlantikfilm.com

الملخـــص

يفقد علي الذاكرة، تختلط عليه الأمور فيتحول العالم إلى فوضى، الغموض الذي يحيط بخاتم ثمين والذي يعدّ رمزا لآمال كل واحد، اتّهام بالسرقة شخصيات مهووسة بحالتها الصحية، إنها أيضا قصة جسد بشري، ولكن ما هو الجسد، عندما لا نكون إلا شيئا قليلا.

SYNOPSIS

Ali a perdu la mémoire. Dans la confusion, le monde tourne au chaos. Le mystère d'une précieuse bague, reflet des espérances de chacun, une accusation de cambriolage... Des personnages hypocondriaques. C'est aussi l'histoire d'un corps humain. Mais qu'est-ce qu'un corps, alors qu'« on est bien peu de choses »...?

SYNOPSIS

Ali has lost his memory. In the confusion, the world becomes chaotic: the mystery of a precious ring, reflecting each one's hopes, an accusation of robbery... hypochondriac characters. It's also the story of a human body. But what is a body when "life has no value»?

كتاب الصيف (تركيا، 2008)
SUMMER BOOK (Turquie, 2008)

35 مم – بالألوان – 92 دقيقة

الإخراج : سيفي تاوومان

الإنتاج : بولوت فلم للإنتاج

35 mm – Couleur – 92'

Réalisation / Direction : Seyfi Teoman

Contact : WIDE Management
40, rue Sainte-Anne, 75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

الملخـــص

يتعرّض مصطفى، الفلاّح ذو الطموح الكبير، إلى جلطة قلبية. يضطّر أخوه حسن الذي يعيش في عزلة منذ طلاقه إلى إعالة عائلة مصطفى. ثم يحاول البحث عن حلّ للغزين : هل لمصطفى عشيقة؟ وأين إختفت الأموال التي كان يحملها معه في سفره؟

SYNOPSIS

Mustapha, un agriculteur ambitieux, est victime d'un coma lors un voyage d'affaires. Hasan, son frère, qui vit reclus depuis son divorce, va devoir prendre en charge sa famille. Il devra aussi résoudre deux énigmes : Mustapha avait-il une maîtresse ? Où est passé l'argent qu'il avait emporté pour son voyage ?

SYNOPSIS

Mustafa is an ambitious agricultural merchant, who goes into a coma after a business trip. Hasan, his brother, lives as a recluse since his divorce, and finds himself involved in his brother's family. Hasan has to solve the mystery of his brother's mistress and the money lost during Mustapha's trip.

تقوى (تركيا، 2006)
TAKVA (Turquie, 2006)

35 مم – بالألوان – 97 دقيقة

35 mm - Couleur – 97'

الإخراج : أوزار كيزلتان
الإنتاج : ياني سينماسيلار
مع مشاركة كوراسن العالميّة

Réalisation / Direction : Ozer Kiziltan

Contact : THE MATCH FACTORY GmbH
Balthasarstrasse 79-81, 50670 Cologne / Allemagne
Tél : + 49 221/ 539 709 - 30
Fax : + 49 221/ 539 709 - 10
festivals@matchfactory.de

الملخـــص

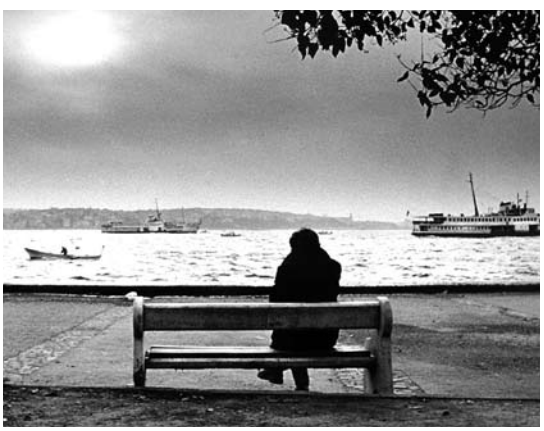
يتبنّى محرّم أكثر المفاهيم الأكثر تشدّدا للدّين الإسلاميّ. سلوكه يجعل مجموعة دينيّة قويّة وثريّة تهتمّ به. ستضعه حياته الجديدة مع المجموعة أمام واقع وتناقضات العالم المعاصر وستهزّ صفاء قناعاته.

SYNOPSIS

Muharrem lives according to the most severe Islamic doctrines. His devotion attracts the attention of the leaders of a powerful religious group. His new job with them throws him into the modern world he has avoided for so long. With the balance of his devotion now upset, his fear of God begins to eat away at his senses.

SYNOPSIS

Muharrem vit selon les préceptes les plus stricts de la doctrine musulmane. Sa dévotion extrême amène un groupe religieux, aussi riche que puissant, à s'intéresser à lui. Sa nouvelle vie au service de ce groupe va le mettre en face des réalités contradictoires du monde moderne, et ébranler sa sérénité intérieure.



أوزاك (تركيا، 2003)
UZAK (Turquie, 2003)

35 مم – بالألوان – 110 دقيقة

35 mm - Couleur - 110'

الإخراج : نوري بيلغي سايلان

Réalisation / Direction : Nuri Bilge Ceylan

Contact : PYRAMIDE
5, rue du Chevalier de Saint-Georges,
75008 Paris / France
Tél : + 33 1 42 96 01 01
Fax : + 33 1 40 20 02 21
www.pyramidefilms.com

الملخـــص

محمود، في الخمسين من عمره، يعيش حياة رتيبة تتسم بالوحدة وذلك في إسطنبول، هو مصور فوتوغرافي تؤرقه مسألة تنازله عن مثله الفنية، وذات مساء يجد نفسه مجبرا على استقبال أحد الشبان من أقاربه في بيته مع العلم أن هذا الشاب يبحث عن عمل على ظهر إحدى البواخر على أمل السفر إلى الخارج.

SYNOPSIS

Fifty-year-old photographer, Mahmut, leads a monotonous and solitary life in Istanbul. He seems haunted by sacrifice and his artistic ideals. One evening, he finds himself obliged to welcome into his home a young relative who has left his village looking for work on a boat with the hope of going abroad.

SYNOPSIS

Mahmut, la cinquantaine, photographe, mène une vie monotone et solitaire à Istanbul, hanté par le sacrifice de ses idéaux artistiques. Un soir, il se trouve obligé d'accueillir chez lui un jeune parent qui a quitté son village, à la recherche d'un travail sur un bateau pour partir à l'étranger.

GROS PLAN : CINÉMA D'ALGÉRIE

«لقطة قريبة» على السينما الجزائرية

«لقطة قريبة» على السينما الجزائرية

GROS PLAN
CINÉMA D'ALGÉRIE

استرجعت السينما الجزائريّة مكانتها على الساحة المغاربيّة والإفريقيّة بعد سنوات عرفت فيها تراجعا في الإنتاج.
نهدف من خلال هذا التكريم إلى تحيّة هذا النفس الجديد الذي تشهده السينما في الجزائر والذي يستمدّ نجاعته من هذه الطاقة على إفراز أفلام تتّسم بتنوّعها على صعيدي المحاور المطروحة ومحاولات تجديد اللّغة السينمائيّة في الفضاء المغاربيّ .
لا يقتصر هذا التكريم على الأفلام المدرجة في هذه « اللقطة القريبة » بل يشمل أيضا الأفلام الجزائريّة المبرمجة في مسابقتي الـ 35 مم والفيديو .
إن أفلام كلّ من طارق تاقيّة ، علي هكّار ، فاطمة الزهرة زمّوم ، إلياس سالم والمخرج التسجيلي مالك بن إسماعيل ، تعتبر أعمالا استطاعت أن توفّق بين البعد الجماليّ الفنيّ وطرافة تناولها للواقع المصوَّر.

إقبال زليلة

L'Algérie est à nouveau au devant de la scène cinématographique africaine et arabe après des années d'absence durant lesquelles les soubresauts de l'histoire ont relégué au second plan toute velléité d'art. Ce n'est pas tant la quantité de films produits qui interpelle (encore que celle-ci soit remarquable comparée à la production des pays de la région) que cette capacité à engendrer une telle diversité source de richesse et de renouveau que nous tenons à saluer. Diversité des regards portés sur l'Algérie, mais aussi des dispositifs cinématographiques qui explorent des voies innovantes de la représentation filmique.
Ce gros plan ne se limite pas aux films programmés dans cette section mais s'étend aux films programmés dans les diverses sections.
Nous avons choisi de privilégier des oeuvres fortes et originales qui constituent autant de déclinaisons de la vitalité retrouvée du cinéma en Algérie. Les films de Tarak Téguia, Amor Hakkar , Fatma Zohra Zamoum, Lyés Salem, ou encore du documentariste Malek Ben Smail sont autant de propositions cinématographiques où la saisie de l'Histoire se conjugue avec une réflexion sur l'art.

Ikbal Zalila

After several years of absence during which historical events made art a difficult endeavor, Algeria is once again on the front line of African and Arab cinema. It is not only the number of films produced (although this is a remarkable feat in comparison to other countries of the region) which draws our attention but the capacity to engender diversity, source of wealth and renewal, which we wish to pay tribute to: different views of Algeria and various cinematic approaches exploring innovative filmic representation. This close-up on Algerian films is not limited to this single section but includes all the Algerian movies scheduled in the festival. We have chosen to highlight powerful, original works displaying the renewed vitality of Algerian cinema. Films by Tarak Téguia, Amor Hakkar, Fatma Zohra Zamoum, Lyés Salem and also those of the documentarist Malek Ben Smail, represent many cinematic proposals mingling historical narrative to a reflection on art.

Ikbal Zalila

داليس بالوما (الجزائر، 2006)
DÉLICE PALOMA (Algérie, 2006)

35 مم – بالألوان – 134 دقيقة

الإخراج : نذير مكناش
الإنتاج : كلب للإنتاج

35 mm - Couleur – 134'

Réalisation / Direction : Nadir Moknèche
Production : CLAP PRODUCTION

Contact : Zied Debbabi / CLAP PRODUCTION
30, rue d'Iraq, 1002 Tunis Belvédère / Tunisie
Tél : + 216 71 282 722
Fax : + 216 71 283 339

الملخـــص

هل أنت بحاجة إلى رخصة بناء؟ أأنت وحيد هذه الليلة؟ إتّصل بفاعلة الخير الوطنيّة السيّدة جزائريّة: ستجد لك حلا. المرأة التي سمّت نفسها بإسم البلاد لا تخشى شيئا. أمّا مجنّداتها، إذا كنّ جميلات وعديمات الضمير، فهنّ سينجحن حتما...

SYNOPSIS

Vous avez besoin d'un permis de construire ? Vous êtes seul un soir ? Appelez la bienfaitrice nationale, Mme Aldjéria : elle vous arrangera ça. Celle qui s'est donné le nom du pays ne recule devant aucune combine pour survivre. Et ses recrues, pour peu qu'elles soient jolies et peu scrupuleuses, peuvent faire carrière…

SYNOPSIS

Need a building permit? Feeling lonely tonight? Call Madame Aldjeria. She has the answer. When it comes to surviving in today's Algeria, no scam is too daunting for the woman who adopted her country's name. If they are pretty and lack principles, her recruits can make a career for themselves.

روما ولاّ نتوما (الجزائر، 2007)
ROME PLUTÔT QUE VOUS (Algérie, 2007)

35 مم – بالألوان – 111 دقيقة

الإخراج : طريق تقيّة
الإنتاج : نافا فلم، إينا، فلاينغ مون

35 mm - Couleur – 111'

Réalisation / Direction : Tariq Teguia
Production :
NEFFA FILMS, INA, FLYING MOON

Contact : SHELLAC
40, rue de Paradis, 75010 Paris / France
Tél : + 33 1 42 55 07 84
Fax : + 33 1 55 79 01 00
shellac@altern.org

الملخـــص

يذهب كمال وزينة إلى ضاحية من ضواحي الجزائر العاصمة للحصول على جواز سفر مدلّس لأنّ كمال قرّر الهجرة. على مدى يوم وليلة، يتوه الصّديقان في الحيّ الذي يشبه المتاهة.

SYNOPSIS

Kamal et Zina se rendent en banlieue d'Alger, dans la Madrague, à la recherche du passeur qui doit leur fournir un faux passeport. Kamal veut immigrer. L'espace d'une nuit et d'un jour, les deux amis se retrouvent prisonniers de ce quartier labyrinthique. Une errance pleine de contretemps, de brimades et d'impasses.

SYNOPSIS

Kamal and Zina go to a suburb of Algiers, La Madrague, in search of a smuggler who can get them false passports. Kamal wants to emigrate. In the space of a night and a day, the two friends find themselves prisoners in this labyrinth-like neighborhood. It's a trip full of complications, of vexation and dead ends.

الحصلة (الجزائر، 2002)
LA CLÔTURE (Algérie, 2002)

شريط قصير – فيديو
بالألوان – 24 دقيقة

الإخراج : طريق تقيّة
الإنتاج : ماندالا للإنتاج

Docu-fiction - CM - Vidéo -
Couleur – 24'

Réalisation / Direction : Tariq Teguia
Production : MANDALA PRODUCTIONS

Contact : MANDALA PRODUCTIONS
77, rue de Charonne, F-75011 Paris / France
Tél : + 33 1 43 56 32 00
Fax : + 33 1 43 56 32 63
francine@mandala-productions.com

الملخـــص

يذهب هذا «الفلم الخريطة» إلى ملاقاة الشّباب في متاهة أزقّة مدينة الجزائر. كلمة تتحرّر في سياق يقيّد الحركة .

SYNOPSIS

Un « film-carte » dans le labyrinthe des impasses constituant la ville d'Alger et ses environs, à la rencontre de jeunes algérois approchés dans leurs quartiers respectifs. Une parole s'exprime et se libère, dans un cadre qui contraint les gestes et les mouvements.

SYNOPSIS

A "map-movie" in the labyrinth that is the city of Algiers and its surroundings. A group of young people meet in their respective neighborhoods.

ختي (الجزائر، 2007)
KHTI (Algérie, 2007)

شريط قصير– فيديو – بالألوان – 18 دقيقة

الإخراج : يانيس قوسيم

CM – Vidéo - Couleur – 18'

Réalisation / Direction : Yanis Koussim
Production : PRODUCTION COMPANY

Contacts : PRODUCTION COMPANY
- M. D. CINE : 11, cité des Moudjahidine,
B.P 452 Ben-Aknoun, 16306 Alger / Algérie
Tél : +213 661 53 19 75
+ 213 550 06 69 22
mdcine.alger@club.fr
- DAMIA FILMS : 266, avenue Daumesnil,
75012 Paris / France
Tél : + 33 1 42 93 50 61
+ 33 6 09 49 25 57
damia@club.fr

الملخـــص

لمياء طبيبة مختصة في علم النفس. يتم تكليفها بمتابعة حالة سليمة من طرف الشرطة.هاتان المرأتان الشابتان اللتان لهما نفس السن، كان من المفروض ألا يلتقيا أبدا. عالمان متعارضان، ورمزان للتناقض الجزائري. ستقيم كل واحدة منهما الأخرى، ستتواجهان وسينتهي بهما المطاف إلى التحالف في إطار حرية تم استرجاعها.

SYNOPSIS

Lamia, médecin en psychiatrie, se voit confier le suivi de Salima par la police. Ces deux jeunes femmes, du même âge mais si différentes, n'auraient jamais dû se rencontrer. Deux mondes opposés, symboles du paradoxe algérien, vont se jauger, s'affronter, et finir par s'allier dans une liberté retrouvée.

SYNOPSIS

The police have assigned Salima, a mental patient to the care of Lamia, a psychiatrist. The two young women, of the same age yet so different, should never have met. Two different worlds, symbols of the Algerian paradox, size each other up; confront one another and finally join in regained freedom.

أفلام جزائرية أخرى مبرمجة في المهرجان
AUTRES FILMS ALGÉRIENS AU PROGRAMME DES JCC

المسابقة الرسمية سينما – أفلام طويلة
COMPETITION OFFICIELLE CINEMA LONGS METRAGES

LA MAISON JAUNE (Algérie, 2007) de Amor Hakkar
Couleur – 84' p. 39 .ص

البيت الأصفر (الجزائر، 2007) لعمر حكار
بالألوان – 84 دقيقة

MASCARADES (Algérie, 2008) de Lyes Salem
Couleur – 94' p. 40 .ص

مسخرات (الجزائر، 2008) لياس سالم
بالألوان – 94 دقيقة

المسابقة الرسمية فيديو – أفلام طويلة
COMPETITION OFFICIELLE VIDEO LONGS METRAGES

LA CHINE EST ENCORE LOIN (Algérie, 2008) de Malek Bensmaïl
Couleur – 120' p. 66 .ص

ولو في الصّين (الجزائر، 2008) لمالك بن إسماعيل
بالألوان – 120 دقيقة

المسابقة الرسمية فيديو – أفلام قصيرة
COMPETITION OFFICIELLE VIDEO COURTS METRAGES

DIS MOI SI TU SAIS (Algérie, 2008) de Sabrina Draoui
Couleur – 17' p. 84 .ص

ڤوليلي (الجزائر، 2008) لصابرينا دراوي
بالألوان – 17 دقيقة

حصص خاصة
SÉANCES SPÉCIALES

HNIFA, Une vie brûlée (Algérie, 2007)
de Romdane Iftini & Sami Allam
Couleur – 61' p. 151 .ص

حنيفة حياة محترقة (الجزائر، 2007)
لرمدان إفتني وسامي علاّم
بالألوان – 61 دقيقة

«ميزانيات محدودة» – من إفريقيا وايرلندا
LOW BUDGETS D'AFRIQUE ET D'IRLANDE

Z'HAR (Algérie, 2008) de Fatma Zohra Zamoum
Couleur – 78' p. 163 .ص

زهر (الجزائر، 2008) لفاطمة زهرة زمّوم
بالألوان – 78 دقيقة

PALESTINE : CONTRE L'OUBLI

فلسطين : ضد النسيان

فلسطيـــــن : ضد النسيـــان

PALESTINE
CONTRE L'OUBLI

فلسطين : ضد النسيان

فلسطيـــن (ات)، الإبـــداع، التاريـــــخ والذاكـــــــرة

ستّون سنة مرت على اغتصاب الارض و فلسطين صامدة. السينما كانت وستظلّ احسن شاهد على ارادة شعب ابى الاستسلام رغم هزّات التاريخ.

لئن كانت فلسطين واحدة فانها افرزت فلسطينات كلما تناولتها السينما لاحياء ماضيها ، مساءلة حاضرها واستشراف مستقبلها.

أردنا أن يكون لهذا التكريم اكثر من معنى :

- التّعبير عن موقفنا التّضامني الثابت مع الشّعب الفلسطينيّ.
- ابراز دور السينما في توثيق التاريخ حتّى لا تنسى جذور هذه المظلمة
- تحيّة ثلّة من السينمائيّين اختاروا الكاميرا كسلاح للمقاومة

يتمحور هذا التكريم حول ثلاثة مواضيع : الابداع ، التاريخ والذاكرة ويعتمد اساسا على اشرطة تسجيليّة استطاعت التوفيق بين البعد الفنّي و البعد النضاليّ في تناولها للقضايا التي تطرحها

إقبال زليلة

PALESTINE : CONTRE L'OUBLI

PALESTINE(S), ART, HISTOIRE ET MÉMOIRE

1948-2008. Soixante ans sont passés depuis que la Palestine a été spoliée. Elle est encore debout en dépit de tout. Le cinéma a été est et sera le témoin de cette volonté de survie qui irrigue le cœur d'une nation au-delà des vicissitudes de l'histoire.

Mettre en avant la possibilité que nous offre l'art cinématographique de démultiplier la Palestine, à travers la démultiplication des regards qui immortalisent son passé, s'approprient son présent, laissent entrevoir son futur, rendre hommage à ces cinéastes hommes et femmes qui ont choisi de résister caméra au poing, rappeler le caractère irréfutable de la justesse de cette cause en remontant aux sources de l'injustice ; c'est à partir de ces préoccupations que nous avons pensé cette rétrospective. L'art, l'histoire et la mémoire constituent autant de prismes au travers desquels la Palestine peut être saisie. Ils structurent une section consacrée au genre documentaire axée sur des films qui ont su concilier souci de l'art et acte de résistance.

Ikbal Zalila

PALESTINE : TO REMEMBER

PALESTINE(S), ART, HISTORY AND MEMORY

Sixty years have passed since Palestine was despoiled. It still stands in spite of everything. Cinema has been and will continue to be the witness of the will to survive that irrigates the heart of a nation beyond the trials and tribulations of History. Putting forth the idea that cinematographic art can multiply Palestine, through the multiplication of views immortalizing its past, taking over its present, anticipating its future, paying tribute to the men and women filmmakers who chose to resist, armed with their cameras, reminding us of the irrefutable character of the rightfulness of this cause by going back to the source of injustice, was born this retrospective. Art, history and memory are the many prisms through which Palestine can be captured. They are the structure of a section dedicated to documentary and axed on films that have managed to combine art and the act of resistance.

Ikbal Zalila

نكبة (اليابان، 2008)

NAKBA, PALESTINE 1948 (Japon, 2008)

وثائقي – فيديو – بالألوان – 130 دقيقة
الإخراج : ريوشي هيروكاوا

Documentaire - Vidéo - Couleur – 130'
Réalisation / Direction : Ryuichi Hirokawa

الملخـــص

في نوفمبر 2006، يعود ريوشي هيروكاوا إلى الكيبوتز الذي عاش فيه في نهاية الستينات. وسط نباتات الصبار وبقايا حجارة يكتشف أطلال قرية فلسطينية وقع فسخها من الخريطة دالية الروحة. ومن خلال بحثه عن القرى المفقودة وتسجيلاته المتضمنة للعديد من الشهادات فإن هذا الفيلم يقدم لنا حصيلة 60 سنة من المنفى الفلسطيني.

SYNOPSIS

En novembre 2006, Ryuichi Hirokawa retournait au Kibboutz où il avait vécu à la fin des années 60. Au milieu des cactus et de débris de pierres, il y avait alors découvert les ruines d'un village palestinien disparu de la carte, Daliyat-al Rawha. A travers la recherche des villages disparus, et l'enregistrement de nombreux témoignages, ce film dresse le tableau de 60 ans d'exil palestinien.

SYNOPSIS

In November, 2006, Ryuichi Hirokawa returned to the kibbutz where he had lived at the end of the 60s. In the middle of cacti and rocks, he discovered the ruins of a Palestinian village that had disappeared off the map, Daliyat-al Rawha. Through the search of villages that have disappeared and witness numerous accounts, this film addresses 60 years of Palestinian exile.

قصّة أرض فلسطين (فرنسا، 1992)

PALESTINE, HISTOIRE D'UNE TERRE (France, 1992)

فيديو – بالألوان – 60x2 دقيقة
الإخراج : سيمون بيتون

Documentaire - Vidéo - Couleur – 2 x 60'
Réalisation / Direction : Simone Bitton

الملخـــص

قصّة أرض، فلسطين منذ نهاية القرن 19 إلى نهاية القرن 20. أرض استوطنت فيها دولة إسرائيل منذ 1948. أرض يطالب بها كلّ من الفلسطينيّين والإسرائيليّين. أرض أصبحت بمثابة التحدّي للسّلم في العالم. ينقسم هذا الشريط الوثائقيّ الذي يعتمد على صور من الأرشيف إلى جزئين : 1880 ـ 1950 و1950 ـ 1991.

SYNOPSIS

L'histoire d'une terre, de la fin du XIXème siècle jusqu'à nos jours : une terre, la Palestine, où s'est établie en 1948 l'Etat d'Israël, une terre que revendiquent israéliens et palestiniens, une terre devenue un enjeu pour la paix du monde. Réalisé à partir d'archives rares, ce documentaire sous forme de récit historique se compose de deux parties (« 1880-1950 » - «1950-1991 »).

SYNOPSIS

The history of a land, from the end of the 19th century to this day. This land is Palestine, on which Israel was established in 1948. A land claimed both by Israelis and Palestinians. A land at stake for world peace. Composed of historical accounts from rare archives, this documentary is presented in two parts: from 1880 to 1950, and 1950 to 1991.

أبناء أيلبون (فلسطين، 2008)

SONS OF EILABOUN (Palestine, 2008)

فيديو – بالألوان – 24 دقيقة
الإخراج : هشام زريّق

Documentaire - Couleur – 24'
Réalisation / Direction : Hicham Zraiek

الملخـــص

يبحر الشريط في ذاكرة أيلبون، قرية فلسطينيّة. دخلها الجيش الإسرائيليّ يوم 30 أكتوبر 1948،واغتال 16 شابا وأجبرو بقيّة السّكان على الفرار والغربة. إستنادا إلى شهادات متعدّدة، يسلّط المخرج الأضواء على البشاعات التي إقترفها جيش الإحتلال انذاك في إطار مخطط «دالات».

SYNOPSIS

Ce film porte la mémoire d'Eilaboun, un village palestinien. Le 30 octobre 1948, l'armée israélienne y faisait irruption, exécutait 16 jeunes hommes et jetait toute la population du hameau sur le chemin de l'exil. Avec force témoignages, ce film revient sur les atrocités commises en cette journée, le vécu d'un village, l'un de ceux, parmi les 531 autres localités visées par le «Plan Dalet»…

SYNOPSIS

This film tells the story of the massacre, expulsion and return of Eilaboun, a Palestinian village, in 1948. On October 30th, the Israeli army irrupted in the village, slaughtered 16 young men and forced the villagers to leave their country for exile. With several testimonies from those who were there, this film revisits the atrocities committed on this day, in this village, one of the 531 others targeted by the Dalet Plan.

محمود درويش، الأرض كلغة (فرنسا، 1997)

MAHMOUD DARWICH, ET LA TERRE COMME LA LANGUE... (France, 1997)

فيديو – بالألوان – 59 دقيقة
الإخراج : سيمون بيتون

Documentaire - Vidéo – Couleur – 59'
Réalisation / Direction : Simone Bitton

الملخـــص

من مواليد 1942 في الجليل، عاش درويش النكبة. يعود إلى إسرائيل، غريبا في بلاده فيقرّر أن يغترب. يعبّر درويش عن جرح جماعيّ، عن ألم كونيّ عبر الذات الفلسطينيّة. في كل أمسياته الشعرية كان يجمع حوله كل العشّاق والمخلصين لرسالته. توفي في أوت 2008.

SYNOPSIS

Né en 1942 dans un village de Galilée, Mahmoud Darwich participa, enfant, à la Nekba. Revenu en Israël, réfugié dans sa propre patrie, il décide de s'exiler. Exprimant une blessure collective, trouvant une voie entre le particulier palestinien et la souffrance universelle, Mahmoud Darwich rassemblait une foule considérable à chacun de ses récitals. Un portrait du poète, décédé en août 2008.

SYNOPSIS

The portrait of a poet, who passed away in August, 2008. Born in 1942 in Galilee, Mahmoud Darwich lived through the terrible days of the "Nekba". Returning to Israel, a refugee in his own land, he decided to become an exile. Expressing a collective wound, finding a path between the Palestinian individual and universal suffering. Large audiences gathered at each of his poetry readings.

باحث عن فلسطين (فلسطين، 1998)

EN QUÊTE DE PALESTINE (Palestine, 1998)

فيديو – بالألوان – 52 دقيقة
الإخراج : آدوارد سعيد

Documentaire - Vidéo - Couleur – 52'
Réalisation / Direction : Edward Saïd

الملخـــص

يعود آدوارد سعيد إلى مسقط رأسه مع ابنه بعد خمسين سنة من هجرة عائلته إلى الولايات المتّحدة. يحلّل الصراع الفلسطينيّ الإسرائيليّ من وجهة نظره الفلسطينيّة.

SYNOPSIS

Né en Palestine, Edward Saïd revient au pays natal avec son fils, cinquante ans après le départ de sa famille vers les Etats-Unis. Il analyse le conflit palestino-israélien du point de vue d'un palestinien.

SYNOPSIS

Palestinian born Edward Said revisits his homeland with his son, fifty years after his family left to live in the States. He analyses the eternal Palestinian/Israeli conflict from the Palestinian point of view.

فدوى (فلسطين، 1999)

FADWA (Palestine, 1999)

فيديو – بالألوان – 56 دقيقة
الإخراج : ليانا بدر

Documentaire - Vidéo - Couleur – 56'
Réalisation / Direction : Liana Badr

الملخـــص

«سيرة فدوى طوقان، الشاعرة الفلسطينيّة الشهيرة. بحثت عن قوس القزح الذي أضاء أيّامها الصعبة في قلب منزل عتيق وحمّام. لم أبحث فقط عن قصّتها وحدها بل أيضا عن هوّيّتي. حياة فدوى تمثّل كلّ التقلّبات والأحداث التراجيديّة التي مرّ بها شعبها».

SYNOPSIS

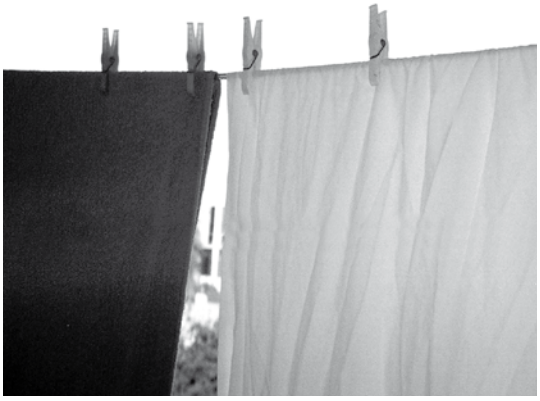
« (…) la vie de Fadwa Touqan, la célèbre poétesse palestinienne. J'ai recherché l'arc-en-ciel illuminant ses jours ardus et son enfance vécue au cœur d'une vieille demeure et d'un hammam. (…) Je ne recherchais pas seulement son histoire propre. J'étais également en quête de mon identité (…) La vie de Fadwa représente tous les changements et les événements tragiques vécus par son peuple ». Liana Badr

SYNOPSIS

"In this film, I present the life of Fadwa Touqan, the famous Palestinian poet. I searched for the reflection of the colors of the rainbow illuminating her difficult life, which lit her childhood in her ancient house and the hammam…I did not search for her story only, I searched for my own identity…Fadwa's life represents the changes of the life of her people and the tragic events they have lived through." Liana Badr

حبل الغسيل (فلسطين، 2006)

THE CLOTHESLINE (Palestine, 2006)



فيديو – بالألوان – 14 دقيقة
الإخراج : علياء أراسوغلي

Fiction - Vidéo – Couleur – 14'
Réalisation / Direction : Alia Arasoughly

الملخـــص

خلال مارس 2002، ولمدّة 21 يوما، ستبقى إمرأة سجينة شقّتها، في حين أنّ الجيش الإسرائيلي يجتاح رام الله. وفي خضم المعارك الضّارية، ستنطلق شياطينها من عقالها وتقضّ مضجعها. هذا الصّراع الحميمي والعاطفي والحرب التي تدور رحاها، كأنّ كل واحد منهما صدى للآخر في تأثيراته الماحقة.

SYNOPSIS

Pendant 21 jours, en mars 2002, une femme reste enfermée dans son appartement, alors que l'armée israélienne a envahi Ramallah. Tandis que les combats font rage, ses propres démons ressurgissent et la tourmentent. Ce conflit intime et émotionnel et la guerre qui se déroule se conjuguent dans leurs effets dévastateurs.

SYNOPSIS

For 21 days in March 2002, a woman is imprisoned in her apartment while the Israeli army invades Ramallah. While the fighting rages outside, her inner demons torment her. This inner, emotional conflict and the war outside echo each others' with devastating effects.

بعد السماء الأخيرة (فلسطين، 2007)

AFTER THE LAST SKY (Palestine, 2007)

فيديو – بالألوان – 55 دقيقة
الإخراج : علياء أراسوغلي

Documentaire - Vidéo - Couleur – 55'
Direction / Réalisation : Alia Arasoughly

الملخـــص

ثلاث نساء، واحدة فلسطينية وإسرائيليّتان، تمضيان على اتفاق سلام. من هنّ؟ كيف وصلن إلى هذه المرحلة؟ من خلال الوقائع المؤثّرة والمؤلمة لكفير بيريم، القرية الفلسطينيّة، التي تمّ تدميرها، نلتقي بنهيدة إحدى سكّانها القدامى وشلوميت وعينات اللّتين تعيشان في الكيبوتز المنشئ على أنقاض القرية القديمة...

SYNOPSIS

Trois femmes, une palestinienne et deux israéliennes, signent un accord de paix. Qui sont-elles ? Comment en sont-elles arrivées là ? À travers la chronique émouvante et douloureuse de Kfir Bir'im, un village palestinien détruit, nous rencontrons Nahida, une de ses anciennes habitantes, Shlomit et Ainat, qui vivent dans le kibboutz construit sur les ruines de l'ancien village...

SYNOPSIS

Three women, a Palestinian and two Israeli, sign a peace agreement. Who are they? How did they get there? Through the moving and painful story of the destroyed Palestinian village of Kfir Bir'im, we meet Nahida, a former resident, and Shlomit and Ainat, who live in the kibbutz now built on the ruins of the village.

ثلاثة صم أقل (فلسطين، 2003)

3 CENTIMÈTRES EN MOINS (Palestine, 2003)

فيديو – بالألوان – 62 دقيقة
الإخراج : عزّة الحسن

Documentaire - Vidéo - Couleur – 62'
Réalisateur / Direction : Azza El Hassan

الملخـــص

«ثلاثة صم» أقل يمثّل تقلص معدل طول الأطفال الفلسطنيين الناتجة عن الحصار والإستعمار. يحمل الشريط نظرة شخصيّة ومعقّدة حول ما تفرزه عشرات السنين من الحرب سواء في الإطار العائليّ أو في إطار أوسع. في قالب يوميّات مصوّرة، نشاهد فيها قصّتين لفلسطينيين تختلف فيهما الواحدة عن الأخرى.

SYNOPSIS

« 3 centimètres en moins »... Ce serait, dit-on, la perte de taille des enfants palestiniens d'aujourd'hui, à cause des privations consécutives à l'occupation... Ce film est un regard personnel, complexe, sur l'impact de décennies de guerre, sur les familles mais aussi sur les amitiés. Sous forme de journal vidéo, l'histoire parallèle de deux palestiniennes profondément différentes.

SYNOPSIS

3 Centimeters Less... That is on average how much shorter today's Palestinian children will be than their parents due to what they have been deprived of during the occupation. This film is a personal, complex look at the impact of decades of war on families and friendships. Created as a video diary, the parallel stories of two Palestinian women who are profoundly different.

تحقيق شخصيّ (فلسطين، 2002)

ENQUÊTE PERSONNELLE (Palestine, 2002)

فيديو – بالألوان – 90 دقيقة
الإخراج : أولى تبري

Documentaire - Vidéo - Couleur – 90'
Réalisation / Direction : Ula Tabari

الملخـــص

«في إسرائيل، كلّ الأطفال الفلسطينيّين يرفعون الرّاية الإسرائيليّة ويغنّون لمجد إسرائيل. في كل سنة نحتفل بعيد الإستقلال... لكن في اليوم الموالي يمرض أبي دائما، أمّا نحن فلا نغادر المنزل». كيف يمكن امتلاك بطاقة تعريف إسرائيليّة وفي الآن نفسه حمل تاريخ وانتماء وحلم فلسطيني؟.

SYNOPSIS

« Tous les enfants palestiniens en Israël hissent le drapeau israélien et chantent en arabe à la gloire d'Israël. Chaque année nous faisons la fête (...) Mais le jour suivant, le jour officiel de l'Indépendance (...), mon père était toujours malade et nous ne quittions jamais la maison ». Comment vivre avec une carte d'identité israélienne, tout en portant l'histoire, l'appartenance et les rêves palestiniens ?

SYNOPSIS

"All the Palestinian children in Israel hoist the Israeli flag and sing in Arabic to the glory of Israel. Each year we celebrate.... But the following day: Independence day... my father was always sick and never left the house." How can one live with Israeli papers while carrying the history, dreams and identity of a Palestinian?

غرفة القدس السوداء (فلسطين، 2001)
LA CHAMBRE NOIRE DE JERUSALEM (Palestine, 2001)

فيديو – بالألوان – 52 دقيقة
الإخراج : أكرم صفدي

Documentaire - Vidéo - Couleur – 52'
Réalisation / Direction : Akram Safadi

الملخـــص

القدس، «يضطرب العقل بسبب حلم»، مكان يبحث فيه الفرد عن هوّيته. بعيدا كلّ البعد عن تزوير الأخبار. صورة للقدس حميمة وفريدة من نوعها، من خلال شغف وطموح وتنازلات ثلاثة شخصيّات : ريم الفنانة، علي السّجين السياسي وفاروق الأرستقراطي.

SYNOPSIS

Jérusalem, «un rêve qui trouble l'esprit» et où chacun est à la recherche d'une identité. En hors champ de l'actualité médiatique, un portrait inhabituel et intime de Jérusalem, à travers les passions, les ambitions entêtées et les renoncements douloureux de trois personnages : Reem, une artiste lyrique, Ali, un ancien prisonnier politique, et Farouq, un aristocrate nostalgique.

SYNOPSIS

Jerusalem, "a dream that clouds the mind" and where each is in search of an identity. Far from the headlines, an unusual and intimate portrait of Jerusalem, through the passion, stubborn ambition and painful self-denial of three characters: Reem, an opera singer, Ali, a former political prisoner and Farouq, a nostalgic aristocrat.

إلى أبي (فلسطين، 2008)
TO MY FATHER (Palestine, 2008)

فيديو – بالألوان – 52 دقيقة
إخراج : عبد السلام شهادة

Documentaire - Vidéo - Couleur – 52'
Réalisation / Direction : Abdel Salam Shehadeh

الملخـــص

«أصابع من ضّوء» هنّ أمّهات الزمن، هنّ تنشئن القصص. البحر يعود، شواطئه، الرّمل الرّقيق، الذكريات تعود، من لقطة إلى أخرى. الدّموع، في قلب الفرح أغان وأحاسيس. «من العجب أنّ الصورة خالدة ونحن مارون»

SYNOPSIS

« Les doigts de lumière », ce sont les mères du temps, les matrices de toutes les histoires. D'une scène à l'autre, c'est la mer qui revient, ses rivages, le sable fin, les souvenirs. Et les larmes, au cœur de la joie, des chants et des sensations… Une mémoire «de rosée». « Une photo - c'est cela qui est admirable - ne vieillit pas, alors que nous vieillissons.» Abdel Salam Shehadeh.

SYNOPSIS

"Fingers of light": are the mothers of time, the matrices of history. From one scene to the next, the sea flows back: its shores, fine sand and memories. And the tears, at the heart of joy, songs and sensations… A memory of «dew». "A photo, is something is admirable, it does not grow old whereas we do." - Abdel Salam Shehadeh

Publicité
Conception Graphique
Edition
Publicité
Agence MIM
Conception Graphique Publicité Edi

HOMMAGE À HUMBERT BALSAN

تكريم : أمبار بلسان

تكريـــــــم : أمبـار بلســان

HOMMAGE À
HUMBERT BALSAN

ENTRE LES 2 RIVES DE LA MÉDITERRANÉE, UN GRAND PRODUCTEUR : HUMBERT BALSAN

Humbert Balsan est l'un de ces rares producteurs dont on peut dire qu'il a laissé une œuvre.
L'Institut français de coopération a souhaité s'associer aux JCC 2008 en organisant un hommage à ce grand producteur disparu brutalement et volontairement en 2005.
Il était l'un des derniers, à l'heure où la production devient de plus en plus l'apanage des technocrates, à nourrir cette image du producteur-acteur, généreux, risque tout, humain.
« L'oriental », comme le définit la productrice Fabienne Vonier, a tenu une place à part dans l'industrie cinématographique française, faisant toujours des choix courageux, revendiqués, engagés. Celui qui a contribué à révéler le cinéma palestinien (Intervention divine d'Elia Suleiman, 2001) a aussi ardemment défendu le cinéma français, en donnant leur chance à de jeunes auteurs, en particulier Sandrine Veysset, Philippe Faucon, Claire Denis.
L'amoureux du désert aura produit ou coproduit soixante-cinq films en vingt cinq ans, dont dix-sept du monde arabe (5 films de Youssef Chahine) et de nombreux premiers films, en ayant le souci permanent de combattre pour la diversité culturelle. Nous souhaitons rendre hommage en compagnie de ses amis et de sa sœur, « à sa bonté, son courage, son élégance de caractère » (Youssef Chahine).
Que cet homme « qui a risqué sa vie au cinéma » (J-M Frodon, Les cahiers du cinéma) soit à jamais remercié pour le travail plein de panache et de générosité qu'il nous a confié.

بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط، منتج كبير وأمبار بلسان

عبر المعهد الفرنسي للتعاون ، عن رغبته في الإنضمام إلى أيام قرطاج السينمائية دورة 2008 ، في إعدادها لتكريم منتج كبير غيبه الموت فجأة و بإختياره.

لقد كان واحدا من بين آخر المنتجين الذين يجسمون صورة المنتج الممثل ، الكريم ، المجازف و الإنساني. في حين أن الإنتاج أصبح و بصفة متزايدة حكرا على التكنوقراطيين .

إن «الشرقي» ، كما تعرفه المنتجة فابيان فونيه، احتل مكانة خاصة في صناعتنا السينمائية ، مرشحا دائما اختيارات شجاعة وملتزمة يتبناها. إن من ساهم في إبراز السينما الفلسطينية (تدخل إلاهي لإيليا سليمان 2001) ، دافع أيضا و بحماس عن السينما الفرنسية و ذلك بإعطاء الفرصة لمؤلفين شبان و خاصة ساندرين فايسي ، فيليب فوكون ، كلاردنيس .

عاشق الصحراء ، أنتج أو شارك في إنتاج خمسة وستين فيلما في ظرف خمسة و عشرين سنة من بينها سبعة عشرة من الوطن العربي (5 أفلام ليوسف شاهين) والعديد من الأفلام الأولى مع حرصه الدائم من أجل الدفاع عن التنوع الثقافي . إنه من بين هؤلاء المنتجين النادرين الذين يمكن أن نقول عنهم أنهم تركوا أثرا يحتفى به .

نتمنى صحبة اصدقائه و أخته ، تكريمه و تكريم «طيبته ، و شجاعته و أناقة طبعه» (يوسف شاهين)

فلنشكر، و للأبد هذا الرجل «الذي جازف بحياته في السينما» (ج.م فرودن كراسات السينما) من أجل العمل المليء بالحماسة والكرم الذي منحنا إياه.

BETWEEN THE COASTS OF THE MEDITERRANEAN, A GREAT PRODUCER :
H U M B E R T B A L S A N

Humbert Balsan is one of the rare producers who left what can be called a legacy.
The French Institute for Cooperation expressed the desire to take part in Carthage Film festival 2008 by organizing a tribute to this great producer who disappeared brutaly and voluntarily in 2005.
At a time when producing has become increasingly more a domain for the technocrats, he was one of the last to nourish the idea of the «acting» producer, generous, human, one who would risk it all.
"The Oriental", as producer Fabienne Vonier called him, set himself apart in French industry, always making courageous and committed choices. He contributed to revealing Palestinian cinema to the world (with «Divine intervention» by Elia Suleiman in 2001) as well as ardently defending French cinema by giving a chance to young authors such as Sandrine Veysset, Philippe Faucon and Claire Denis.
The desert lover produced or co-produced sixty-five films over twenty-five years, seventeen of which from the Arab world (5 films by Youssef Chahine) and a number of first features with a constant concern: to support cultural diversity. We wish to pay tribute, in the company of his friends and his sister, "to his kindness, his courage, and the «elegance» of his character." (Youssef Chahine)
May this man "who risked his life for cinema" (J-M Frodon,» Les cahier du Cinéma») be continually thanked for the work full of panache and generosity he entrusted us with.

وداعا بونابارت (مصر، 1984)

ADIEU BONAPARTE (Egypte, 1984)

35 مم – بالألوان – 114 دقيقة
الإخراج : يوسف شاهين

35 mm - Couleur - 114'
Réalisation / Direction : Youssef Chahine

الملخـــص

يحتلّ بونابارت مصر في 1798 ويقدّم نفسه كمحرّر ضدّ الأتراك. يصاحبه جمع من العلماء من بينهم الجنرال كافارلّي الذي يتعرّف على شابين مصريين ويصبح صديقهما. يتّضح أنّ بونابارت طاغية لا يعرف الرحمة فتنتظم المقاومة. ينظّم كافارلّي والمصريّان إليها.

SYNOPSIS

En 1798, Bonaparte envahit l'Egypte et se pose en libérateur face à l'oppression turque. Il est accompagné d'un groupe de scientifiques, parmi lesquels le général Caffarelli, homme de coeur et d'esprit, qui se lie d'amitié avec deux jeunes egyptiens. Bonaparte se révélant un conquérant sans scrupules, la résistance s'organise. Caffarelli et ses deux disciples en feront partie.

SYNOPSIS

In 1798, Bonaparte invades Egypt under the pretext of liberating it from Turkish oppression. He is accompanied by a group of scientists, one of whom is General Caffarelli, a man of heart and intellect, who befriends two young Egyptians. Bonaparte appears to be an unscrupulous conqueror and a movement of resistance grows. Caffarelli and his two friends become part of it.

إسكندرية... نيويورك (مصر، 2004)

ALEXANDRIE... NEW YORK (Egypte, 2004)

35 مم – بالألوان – 128 دقيقة
الإخراج : يوسف شاهين

35 mm - Couleur – 128'
Réalisation / Direction : Youssef Chahine

الملخـــص

خلال تكريمه بنيويورك، يلتقي المخرج المصري يحي بجنجار، المرأة التي كان يحبها حين كان شابا. لقد كان يحي الإسكندراني وجنجار الأمريكية يدرسان في معهد الفنون الدرامية المرموق بكاليفورنيا. كانا يبلغان من العمر 19 سنة. وقد أقسما على الحب الأبدي. يلتقيان بعد أربعين سنة، لقد تغير العالم، وتبدل الحلم الأمريكي...

SYNOPSIS

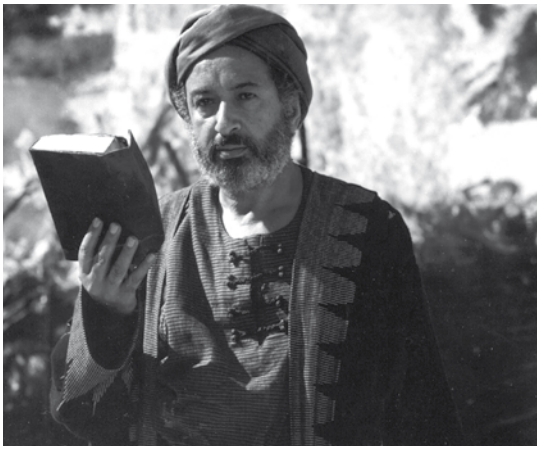
A l'occasion d'un hommage qui lui est rendu à New York, Yéhia, réalisateur égyptien, retrouve Ginger, son amour de jeunesse. Yéhia l'alexandrin et Ginger l'américaine étudiaient dans le plus prestigieux institut d'art dramatique, en Californie. Ils avaient 19 ans. Ils s'étaient jurés un amour éternel. Quarante ans après, ils se retrouvent, le monde a changé, le rêve américain s'est transformé...

SYNOPSIS

During a tribute given in his honor, Yehia, an Egyptian director, meets Ginger, an American who was his first love when they were 19 year old students at the California Institute of Dramatic Arts. Forty years after having pledged to love each other forever, they meet again. The world and the American dream have changed.

المصير (مصر، 1997)

LE DESTIN (Egypte, 1997)



35 مم – بالألوان – 135 دقيقة
الإخراج : يوسف شاهين

35 mm - Couleur - 135'
Réalisation / Direction : Youssef Chahine

الملخـــص

تدور أحداث هذا الشريط في القرن الثاني عشر في الأندلس حيث يقوم المفكر والفيلسوف ابن رشد بإنشاء مفاهيم فلسفية عقلانية جديدة ستؤثر في الفكر الإنساني. غير أن الخليفة المنصور يرغب في إرضاء المتطرفين والمعارضين لفكر ابن رشد فيأمر بإحراق كتبه. بعض تلاميذه يقررون نسخها.

SYNOPSIS

L'Andalousie arabe, au 12ème siècle. Averroès, le prestigieux philosophe, établit des préceptes qui influenceront non seulement la Renaissance et la période des Lumières en Occident, mais aussi toute la pensée humaine jusqu'à nos jours. Le Calife El Mansour, désireux d'amadouer les intégristes, ordonne l'autodafé de ses oeuvres. Les adeptes d'Averroès décident d'en faire des copies.

SYNOPSIS

Arab Andalusia, 12th century. Averroes, the renowned philosopher, establishes the precepts that will not only influence the Renaissance and the Enlightenment in the West, but also all human thought up to our times. The Caliph, El Mansour, wanting to cajole the fundamentalists, orders the burning of his works. Averroes followers decide to make copies of the manuscripts.

مرسيدس (مصر، 1993)

MERCEDES (Egypte, 1993)

35 مم – بالألوان – 103 دقيقة
الإخراج : يسري نصر الله

35 mm - Couleur – 103'
Réalisation / Direction : Yousry Nasrallah

الملخـــص

القاهرة، 1990. يخرج نوبي من مستشفى الأمراض العقلية، حيث أدخلته أمه. ينتمي نوبي إلى عائلة قبطية كبيرة. و يُقرّ أنه شيوعي. لقد كان يرغب في منح ميراثه للحزب. و إثر عودته إلى أحضان الطبقة الراقية المصرية، يقع تكليفه بالبحث عن ابن عمه جمال الذي غادرهم دون ترك عنوان. عملية البحث ستجعله يلج عالما جديدا ومتنوعا مسكونا بشخصيات خارج الزمن.

SYNOPSIS

Le Caire, 1990. Noubi, fils d'une grande famille copte, sort de l'hôpital psychiatrique où sa mère l'a fait interner. Se déclarant communiste, il voulait offrir son héritage au Parti. De retour dans la jet-set égyptienne, on le charge de retrouver son cousin Gamal parti sans laisser d'adresse. Cette enquête lui fait découvrir un univers bigarré, peuplé de personnages décalés.

SYNOPSIS

Cairo, 1990. Noubi, the son of an important Coptic family, leaves the psychiatric hospital where his mother had had him committed. Declaring himself a Communist, he wanted to give his inheritance to the Party. On his return among the Egyptian Jet-Set, he is responsible for finding his cousin, Gamal, who has left without a forwarding address. This search will take him into a new, motley universe, full of offbeat personalities.

الدخيل (فرنسا، 2005)

L'INTRUS (France, 2005)

35 مم – بالألوان – 130 دقيقة
الإخراج : كلار دونيس

35 mm - Couleur – 130'
Réalisation / Direction : Claire Denis

الملخـــص

يعيش لوي حياة منعزلة في جبال الجورا، علاقته بابنه سيدناي، ليست على ما يرام، وبمناسبة قيامه بعملية زرع للقلب بجنيف يقرر القيام برحلة طويلة، ستحمله إلى كوريا الجنوبية ثم إلى أوسيانيا نحو الجزر، لقد أقدم على هذه الرحلة بحثا عن ماض وعن جنة مفقودة، لكن الرحلة ستأخذ منحى التغير الغريب.

SYNOPSIS

Louis mène une vie recluse et solitaire dans les montagnes du Jura. Il entretient des relations difficiles avec son fils Sydney, qu'il croise parfois. A l'occasion d'une greffe cardiaque, il décide d'entreprendre un long voyage, en Corée du Sud puis en Océanie, vers les îles. Ce périple, à la recherche d'un passé et d'un paradis perdu, prend le sens d'une étrange métamorphose.

SYNOPSIS

Louis leads the life of a recluse in the Jura mountains. He has a difficult relationship with his son, Sydney, whom he sees from time to time. When he goes to Geneva for a heart transplant, he decides to embark on a long voyage that will lead him to South Korea then to the South Seas towards the islands. This voyage, in search of a past and a lost paradise, becomes a strange metamorphosis.

لولو (فرنسا، 1980)

LOULOU (France, 1980)

35 مم – بالألوان – 110 دقيقة
الإخراج : موريس بيالا

35 mm - Couleur – 110'
Réalisation / Direction : Maurice Pialat

الملخـــص

نيلي إمرأة تعيش حالة من عدم الرضا «بورجوازية صغيرة» ولدت في عائلة مترفة وتعيش في ظروف جيدة، ولكنها أصبحت منزعجة من حياتها الرتيبة، المنظمة والخالية من المفاجآت إلى جانب زوجها الذي يكبرها سنا ويعمل في الدعاية. وذات مساء وخلال حفل راقص تلتقي بلولو، وهو هامشي أثار إعجابها برفضه للقيود والقوانين ستجعل منه عشيقا لها وتترك زوجها آملة أن تصبح سعيدة... لكن زوجها سيتشبث بها ويرفض التخلي عنها.

SYNOPSIS

Nelly est une femme insatisfaite. « Petite bourgeoise », bien née et bien installée, elle s'exaspère de sa vie morne et sans surprise auprès d'un mari plus âgé, publicitaire. Un soir dans un bal, elle rencontre Loulou, un marginal qui la séduit par son refus des conventions. Elle en fait son amant et dans le but de devenir heureuse, quitte son mari pour lui... Mais celui-ci ne veut pas renoncer à elle.

SYNOPSIS

Nelly is a dissatisfied woman, married to an older man who is an advertising executive. Middle class, well brought up and well-established, she is exasperated with her dreary, orderly and uneventful life. One night, in a dance hall, she meets Loulou, a man on the fringes who seduces her with his unconventional ways. She becomes his lover and leaves her husband for him, hoping for happiness.... But her husband won't give up.

حين يفيض البحر (فرنسا، 2004)

QUAND LA MER MONTE (France, 2004)

35 مم – بالألوان – 93 دقيقة

الإخراج : يولاند مورو وجيل بورت

35 mm - Couleur – 93'
Réalisation / Direction : Gilles Porte & Yolande Moreau

الملخـــص

تترك إيران زوجها وابنها في باريس، لتقديم سلسلة من العروض المسرحية في شمال فرنسا. تقدم كل ليلة مسرحية «قضية سيئة»، التي تقدمها بمفردها. وتتعرض لقصة حب وجريمة. العطب الذي يصيب السيارة يكون سببا في التقائها بدرياس سائق شاحنات ثقيلة موهوب في ميدان الميكانيك. تنشأ قصة حب... تحمل في طياتها أوجه شبه مثيرة للإستغراب– مع العرض الذي تقدمه إيران على الركح...

SYNOPSIS

Irène a laissé mari et enfant à Paris, pour partir en tournée dans le nord de la France. Tous les soirs elle joue un one-woman-show, « Sale affaire », une histoire d'amour et de meurtre. Une panne de voiture la met en présence de Dries, un porteur de figures géantes, doué pour la mécanique. Une histoire d'amour commence…qui présente d'étranges résonances avec le spectacle qu'Irène joue sur scène...

SYNOPSIS

Irene has left her husband and child in Paris to tour Northern France. Each evening, she performs her one-woman show "Dirty Business", a story about love and murder. Her car breaks down and she meets Dries, a carrier of giant figures, with a gift for mechanics. A love story begins… a story with striking similarities to the one she presents on stage….

سامية (فرنسا، 2001)

SAMIA (France, 2001)

35 مم – بالألوان – 75 دقيقة

الإخراج : فيليب فوكون

35 mm - Couleur – 75'
Réalisation / Direction : Philippe Faucon

الملخـــص

سامية في الخامسة عشرة من عمرها، تعيش قرب مرسيليا. هي السادسة من ضمن ثمانية أطفال في عائلة تقليديّة جزائريّة. لا يمكن لسامية أن تعتمد على النجاح المدرسيّ، على عكس أخواتها فتوّظف كل ما لديها من طاقة لإختيار مسيرة حياتها.

SYNOPSIS

Samia, 15 ans, vit dans la périphérie de Marseille. Elle est la sixième des huit enfants d'une famille traditionaliste d'origine algérienne, aux principes très stricts sur la bonne éducation des filles. A la différence de ses sœurs, Samia ne peut pas miser sur sa réussite scolaire. Elle mettra en œuvre toute son énergie, toute sa révolte, pour choisir le chemin de sa vie.

SYNOPSIS

Samia, 15, lives near Marseille. She is the sixth of eight children of an immigrant very traditional Algerian family with strict beliefs about what represents a good education for girls. Different from her sisters, Samia cannot count on success in school. Nevertheless, she will put forth all her energy, all her rebellion, towards choosing her own path in life.

أشغال (نعلم متى تبدؤ) (فرنسا، 2005)

TRAVAUX (France, 2005)

35 مم – بالألوان – 95 دقيقة
الإخراج : بريجيت رووان

35 mm - Couleur – 95'
Réalisation / Direction : Brigitte Roüan

الملخـــص

شنتال لوتاليا محامية ناجحة في حياتها المهنية، لكنها تمّر بصعوبات على الصعيد الشخصي. فهي مطلّقة وأم لمراهقين وتفتقد إلى أية علاقة عاطفية. عندما ترتبط بحريفها، تضجر منه بعد مدّة وتفتعل أشغالا في منزلها للتخّلص منه.

SYNOPSIS

Chantal Letellier est pour tous une «femme admirable». Sa vie professionnelle est une réussite: avocate, elle gagne tous ses procès, mais sa vie privée lui échappe. Divorcée, mère de deux ados insupportables, elle n'a pas de vie amoureuse. Un jour, elle cède aux avances d'un client, mais l'homme finit par s'incruster dans la maison. Pour s'en débarrasser, elle entreprend des travaux...

SYNOPSIS

Chantal Letellier is to everyone an "admirable woman". Her professional life is a success: she is a lawyer who wins all of her cases. But success in her private life eludes her: she is divorced, mother of two insufferable children, and has no love life. One day, she gives into the advances of a client, and he ends up settling himself in her home. To get rid of him, she starts building….

هل سيسقط الثّلج في رأس السنة ؟ (فرنسا، 1996)

Y AURA T-IL DE LA NEIGE A NOËL ? (France, 1996)

35 مم – بالألوان – 90 دقيقة
الإخراج : سندرين فاسا

35 mm - Couleur – 90'
Réalisation / Direction : Sandrine Veysset

الملخـــص

في مرعى جنوبيّ فرنسا، تربّي أمّ أطفالها السّبعة. كلّ فرد من العائلة يشتغل بجدّ في المرعى أو في المنزل، تحت أنظار أب متصلط، يعيش في منزلين نظرا لإرتباطه بإمرأة ثانية. الأم في وضعيتها الحرجة تحاول أن تجعل الواقع أرحم من خلال حنانها على أطفالها.

SYNOPSIS

Dans une ferme du sud de la France, une mère élève ses sept enfants. Chacun travaille dur, aux champs comme à la maison, sous la surveillance d'un père tyrannique et fuyant. Il a une autre femme et vit entre les deux foyers. Dans ce chaos, la mère est au centre de tous. Elle rend les choses moins cruelles, et réussit à préserver l'univers des enfants grâce à sa tendresse et sa complicité.

SYNOPSIS

On a farm in the south of France, a mother raises her seven children. Each works hard, in the fields and at home, under the eye of a tyrannical and elusive father. There is another "wife" and he lives between the two homes. In this chaos, the mother is the center of everything. She makes things less harsh and succeeds in preserving her children with her tenderness.

الرحلة الكبيرة (المغرب، 2004)

LE GRAND VOYAGE (Maroc, 2004)

35 مم – بالألوان – 108 دقيقة
الإخراج : إسماعيل فروقي

35 mm - Couleur - 108'
Réalisation / Direction : Ismail Ferroukhi

الملخـــص

رضا من عائلة مهاجرة تعيش في الجنوب الفرنسي. وهو على وشك اجتياز امتحان البكالوريا. يضطره والده إلى السفر معه للقيام بمناسك الحج. يجد رضا نفسه مرغما على القيام بدور السائق لأبيه الشيخ. شخصيتاهما مختلفتان تماما وسفر طويل للوصول إلى الحج. 5000 كلم هو حجم إقترابهما وإغترابهما عن بعضهما.

SYNOPSIS

Réda, fils d'immigrés marocains, est un lycéen d'une vingtaine d'années qui vit en Provence, dans le sud de la France. À quelques semaines du bac, il se voit contraint de conduire son père jusqu'à La Mecque pour le pèlerinage. Le vieil homme, en effet, ne conçoit ce trajet qu'en voiture. Dès le départ, le voyage s'annonce difficile. Tout sépare Réda et son père, et il leur reste 5000 km à parcourir…

SYNOPSIS

Reda, the son of Moroccan immigrants, is a 20 year-old student living in Provence. A few weeks away from his Baccalaureat exam, he must drive his father to Mecca. The old man cannot conceive to travel by any other means than by car. From the beginning, the trip is difficult. Reda and his father could not be further apart, and there are still 5000 km to go….

يد إلاهيّة (فلسطين، 2002)

INTERVENTION DIVINE (Palestine, 2002)

35 مم – بالألوان – 92 دقيقة
الإخراج : إيلياء سليمان

35 mm - Couleur – 92'
Réalisation / Direction : Elia Suleiman

الملخـــص

في الناصرة تبدو الحياة عادية… بينما تفلس مؤسّسته، يحاول رجل إسترجاع زمام الأمور… في نفس الوقت تدور أحداث قصّة حبّ بين رجل من القدس وامرأة من رام الله في مأوى سيّارات حذو نقطة مراقبة إسرائيليّة.

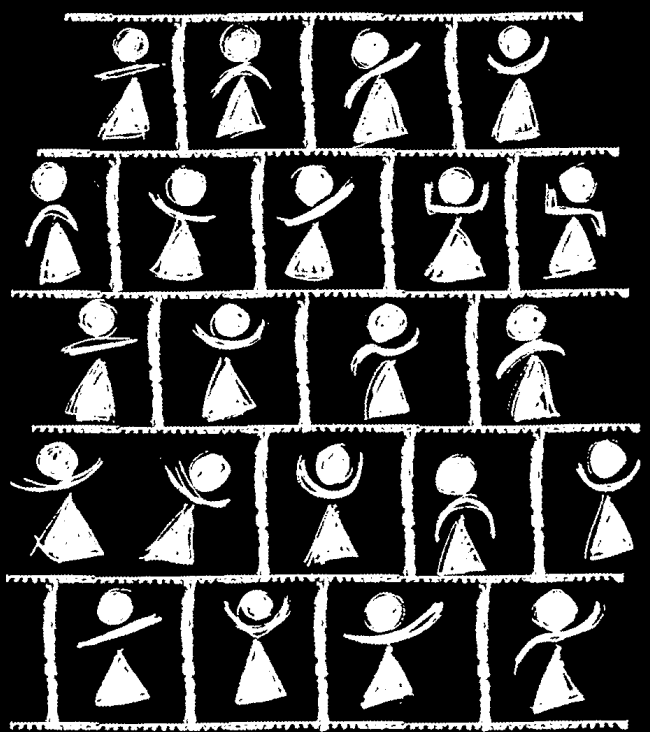
SYNOPSIS

A Nazareth, sous l'apparence d'une banale normalité... Alors que son entreprise périclite, un homme tente de prendre les choses en main. Il ne parvient qu'à se détruire lui-même. Pendant ce temps, une histoire d'amour se déroule entre un Palestinien qui vit à Jérusalem et une Palestinienne de Ramallah. Interdits de franchir le contrôle israélien, ils se retrouvent à côté du check-point…

SYNOPSIS

In Nazareth, things appear to be going normally… When his business collapses, a man attempts to take things into his own hands. He just ends up destroying himself. At the same time, a love story unfolds between two Palestinians: a man living in Jerusalem and a woman from Ramallah. Not allowed to cross the Israeli border, they find themselves at to the check-point….

معرض ناتالـــــي بلســـــان



EXPOSITION DE

NATALIE BALSAN

Montreuil 2 Octobre - Ph : Farida Fregay

EXPOSITION DE NATALIE BALSAN

La maturité plastique de Natalie Balsan « entrée en peinture » tardivement selon ses propres mots, a incité l'IFC et l'équipe artistique des JCC à accompagner l'hommage rendu à son frère Humbert Balsan, par une exposition de portraits des « familiers » du grand producteur disparu.
Une dizaine de cinéastes produits par Humbert Balsan, mais aussi des acteurs, des amis, des assistants-réalisateurs, chef-opérateurs, monteuses, costumières, des hommes et des femmes de l'ombre qui travaillent dans la grande famille artisanale du cinéma, pour que leurs films tant désirés vivent dans la lumière et dans la mémoire du public.

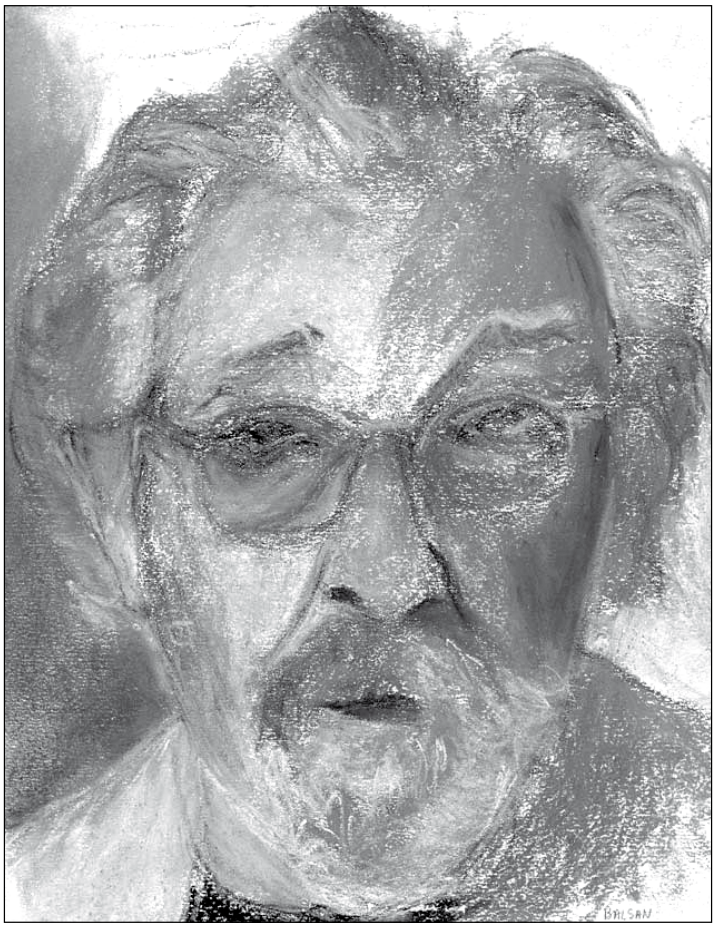
EXHIBITION BY NATALIE BALSAN

Natalie Balsan's talent in art which matured «late» as in her own words, inspired the IFC (French Institute for Cooperation) and the artistic team of Carthage Film festival to accompany the tribute paid to her brother, Humbert Balsan, with an exhibition of portraits of the "family" of the late great producer.

On display several filmmakers whose works were produced by Humbert Balsan, but also actors, friends, assistant directors, Directors of photography, editors, costume designers, men and women who work in the background within the great family of cinema so that ardently desired films can see the light and remain in our memories.

معرض ناتالي بلسان

إن النضج التشكيلي لناتالي بلسان التي «دخلت إلى الرسم» متأخرة حسب العبارات التي استعملتها. دفعت بالمعهد الفرنسي للتعاون و الفريق الفني لأيام قرطاج السينمائية لجعل التكريم الذي سيشمل أخاها أمبار بلسان مصحوبا بمعرض بورتريهات «للمقربين» من المنتج الكبير الذي غادرنا.
عشرات الممثلين والسينمائين الذين أنتج لهم أمبار بلسان أفلامهم ولا ننسى أيضا الأصدقاء والمخرجين- المساعدين و مديري- التصوير و المسؤولة عن التركيب والملبسة، رجال و نساء ينتمون إلى العائلة السينمائية الكبيرة للسينما ويعملون في الظل حتى تعيش الأفلام- التي حلموا بها- في النور وفي ذاكرة الجمهور.



Charles Matton, *pastel sec sur papier, 33 x 41 cm*

SÉANCES SPÉCIALES SEANCES SPÉCIALES

جلسات خاصة

حصص خاصة

SÉANCES SPÉCIALES

الحصص الخاصة التي ستقام على هامش مسابقة أفلام الفيديو الوثائقية، ستسمح لنا بإكتشاف وجهات نظر وثائقية وكتابات مختلفة، لكن ما يوجد بينها هو البورتريه. سواء كان الأمر يتعلق بجاد الله جبارة، الذي توفي في أوت 2008، ويروي قصة السينما السودانية أو بورتريه مصطفى العقاد الذي يمنحه الشريط الوثائقي من حلب إلى هوليود تكريما مؤثرا. وفي إطار هذه السهرات الحدث فإن الأمر يتعلق بتسليط الأضواء على شخصيات معروفة في الثقافات العربية والإفريقية : موسيقيون مثل السينغالي يوسو ندور، الذي تم تقديمه وهو يبحث عن أصول الجاز أو المطربة القبايلية الشهيرة، حنيفة التي وقع تجسيم قدرها المأساوي عن طريق صورة من الأرشيف، أحيت فترات كاملة من التاريخ الحديث للجزائر. دون أن ننسى بورتريه أم كلثوم كرمز متجدد زادته ألقا فريال بن محمود... الجانب الإحتفالي لهذه السهرات حيث تحتل الموسيقى مكانة متميزة سيتأكد أيضا من خلال عرض فيلم كتبت له السيناريو والتعليق المطربة مادونا. ففيلم أنا موجود لأنكم موجودون، يتحدث عن نتائج السيدا في المالاوي، وسيكون صدى لنظرات غربية أخرى حول إفريقيا مثل شريط قيدوم الوثائقيات فيتوريو دي سيكا أو محطة النص بورتريه مدينة كينشاسا في فترة الإنتخابات من خلال قدر ملاكمتين محترفتين ومحط أنظار هذا البرنامج سيكون بالضرورة بورتريه مصممة الديكور التونسية ليلى منشاري التي تلتقي في ميم من طرف ميم بجان مورو «في تواطؤ» جميل تحت نظر جوزي دايان.
والأوتوبورتريه سيجد مكانا له في هذا السياق بما أن الفيلم المؤثر 10 + 4 للمثلة الإيرانية مانيا أكبري، سيكون حاضرا ليمنح هذه الباقة المنتقاة إنفتاحا على أبعاد ثقافية وجمالية مختلفة.

هشام بن عمّار

Des séances spéciales en marge de la Compétition vidéo / documentaire permettront de découvrir des perceptions documentaires et des écritures variées qui ont néanmoins un point commun : le portrait. Que cela soit celui de Gadalla Gubara, décédé en août 2008 et qui relate l'histoire du cinéma soudanais, ou celui de Mustapha Akkad auquel le documentaire From Aleppo to Hollywood rend un vibrant hommage, il s'agit dans le cadre de ces soirées - évènements de braquer les projecteurs sur des personnalités connues dans les cultures arabes et africaines : des musiciens comme le sénégalais Youssou N'Dour, portraituré dans sa quête des origines du Jazz ou la célèbre chanteuse kabyle, Hnifa, dont le destin tragique est illustré par des images d'archive, faisant revivre des pans entiers de l'histoire récente de l'Algérie, ou encore Oum Kalthoum dont le symbole toujours vivant est redoré par Fériel Ben Mahmoud... Le caractère festif de ces soirées où la musique occupe une place privilégiée sera également souligné par la présentation d'un film dont la chanteuse Madonna signe le scénario et le commentaire. I Am Because We Are est un film sur les effets du Sida au Malawi qui fera écho à d'autres regards occidentaux sur l'Afrique comme celui du vétéran du documentaire italien Vittorio de Seta ou Victoire Terminus, le portrait de la ville de Kinshassa en période électorale à travers le destin de deux boxeuses professionnelles. Le clou de ce programme est certainement le portrait de la décoratrice Tunisienne Leïla Menchari qui rencontre, dans M par M, la complicité de Jeanne Moreau sous le regard de Josée Dayan. L'autoportrait ne sera pas en reste puisque le poignant 10 + 4 de l'actrice iranienne, Mania Akbari viendra donner à cette sélection une ouverture vers d'autres dimensions culturelles et esthétiques.

Hichem Ben Ammar

Special screenings aside the video-documentary competition will give us the opportunity to discover different documentary perceptions and cinematic writing with one common point: the portrait. Whether that of Gadalla Gubara, who died in August 2008, which gives us insight on the history of Sudanese cinema, or that of Mustapha Akkad, to whom the documentary, «From Aleppo to Hollywood», gives a resounding tribute, these screenings highlight well-known personalities from Arab and African culture: musicians such as the Senegalese Youssou N'Dour and his quest for the origins of jazz, the famous Kabyle singer, Hnifa, whose tragic fate is shown through archive images allowing us to relive bits of recent Algerian history, as well as Feriel Ben Mahmoud's film on Oum Kalthoum: a living symbol which shines anew. The festive nature of these evenings, where music has a privileged place, will also include the presentation of a film written and narrated by Madonna «I am Because We Are», a film about the consequences of AIDS in Malawi, which will echo with other Western perceptions of Africa: the Italian documentary veteran, Vittorio de Seta's one, or «Victoire Terminus», a portrait of the city of Kinshassa and the fate of two professional women boxers during election time. The highlight of the program is most certainly «M pr M», the portrait of Tunisian decorator Leila Menchari commented by Jeanne Moreau and filmed by Josée Dayan . The poignant self-portrait of Iranian actress Mania Akbari, «10 + 4», will give another cultural and aesthetic dimension to these screenings.

Hichem Ben Ammar

حنيفة حياة ملتهبة (الجزائر، 2007)
HNIFA, UNE VIE BRÛLÉE (Algérie, 2007)

بالألوان – 61 دقيقة

إخراج : رمدان إفتني وسامي علاّم

Documentaire - Vidéo - Couleur – 61'

Réalisation / Direction :
Ramdane Iftini & Sami Allam

Contact : VISUAL IMPACT
14, Bd Zirout Youcef, Alger / Algérie
Tél & Fax : + 213 74.66.35
Mobile : +213 06 63 65 23 97

الملخص

حنيفة هي فنّانة من القبائل توّفيت سنة 1981 شبّهت بإيديث بياف نظرا للطابع الروائي والمأسوي لسيرتها ولأنها تغّنت بالمرأة بالحب المستحيل وبالغربة. تترابط حياتها ترابطا وثيقا مع جزء من تاريخ الجزائر الحديث.

SYNOPSIS

The portrait of Kabyle singer, Hnifa, who died in 1981. Often compared to Edith Piaf, this artist with a romantic yet tragic destiny, sang about women, impossible love, exile and the dark side of life. It is a side of the history of contemporary Algeria which is portrayed through this biography.

SYNOPSIS

Un portrait de la chanteuse kabyle, Hnifa, décédée en 1981. Artiste au destin tragique et romanesque, souvent comparée à Edith Piaf, Hnifa a chanté la femme, les amours impossibles, l'exil, la « mal vie ». C'est tout un pan de l'histoire contemporaine de l'Algérie qui transparaît en filigrane de sa biographie.

المحطّة الأخيرة (الكنغو، 2008)
VICTOIRE TERMINUS (Congo, 2008)

فيديو – بالألوان – 80 دقيقة

إخراج : رونو بارات و فلورون دو لا تولا

Documentaire - Vidéo - Couleur – 80'

Réalisation / Direction :
Renaud Barret & Florent de la Tullaye

Contact : WIDE Management
40 rue Sainte-Anne, 75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www.widemanagement.com

الملخص

كنشاسا، في صائفة 2006. تتقابل أربعة شابات كلّ يوم مع المدرّب جوداكس في ملعب رافايال، الذي احتضن المعركة الأسطوريّة بين محمّد علي وجورج فورمان. يحاول جوداكس بإمكانيّات بسيطة تنظيم بطولة ملاكمة، في مناخ من الصراعات السياسيّة التي تعيشها الإنتخابات الرئاسية في الكونغو.

SYNOPSIS

In the summer of 2006 in Kinshassa, four young women train daily with their coach, Judex, at Rafael Stadium, where the legendary match between Ali and Foreman took place. In parallel with the battle for the presidency of the Congo, Judex, tries to organize a women's boxing tournament.

SYNOPSIS

Kinshassa, été 2006. Quatre jeunes femmes retrouvent quotidiennement leur coach, Judex, au Stade Rafael, où eut lieu le légendaire combat entre Mohammed Ali et George Foreman. Sur fond de luttes politiques pour la présidence du Congo, Judex, avec des moyens modiques, tente d'organiser un tournoi de boxe féminin.

موجود لأنّنا جميعا موجودون (الولايات المتّحدة، 2008)
I AM BECAUSE WE ARE (Etats-Unis, 2008)

فيديو – بالألوان – 94 دقيقة

الإخراج : ناتان ريسمان
الكتابة و الإنتاج : مادونا

Documentaire - Vidéo – Couleur – 94'

Réalisation / Direction : Nathan Rissman
Produit et écrit par Madonna

Contact : FORTISSIMO FILM SALES
Van Diemenstraat 100,
1013 CN Amsterdam / Hollande
Tél : + 31 20 627 32 15
Fax : + 31 20 626 11 55
info@fortissimo.nl

الملخص

يعيش في المالاوي 12 مليون نسمة، منهم مليون من أطفال تيتّموا بسبب السيدا والفقر. تسرد لنا الراوية مادونا قصصا غريبة ولاذعة، مشيرة إلى الترابط بين مختلف مسيرات الشخصيّات ومصائرهم.

SYNOPSIS

Au Malawi, pays de 12 millions d'habitants, prés de 1 million d'enfants sont orphelins à cause du Sida, de la malnutrition, des carences du système sanitaire. La narratrice, Madonna, rapporte des histoires troublantes et émouvantes, souligne l'interdépendance des destins et le besoin de solutions véritables.

SYNOPSIS

In Malawi, a country of 12 million, there are more than 1 million orphans due to AIDS, malnutrition, and inadequate medical treatment. Madonna narrates these troubling and moving stories, reminding us of our interdependence and the need for real solutions.

ميم بتوقيع ميم (فرنسا، 2007)
M PAR M (France, 2007)

AVANT-PREMIÈRE MONDIALE

فيديو – بالألوان – 70 دقيقة

الإخراج : جوزي دايون

Documentaire - Vidéo - Couleur - 70'

Réalisation / Direction : Josée Dayan

Contact : Matthieu Tarot / PASSIONFILMS
47, Rue de Douai, 75009 Paris / France
Tél : + 33 1 44 91 97 76
Fax : + 33 1 44 91 94 56
info@passionsfilm.fr

الملخص

بورتري لمصمّمة الديكور المشهورة ليلى منشاري. تحاورها الممثلة جان مورو التي لا تقلّ شهرة. تونس من الثلاثينات إلى يومنا هذا عبر لقاءات أدبيّة وفنّيّة خالدة.

SYNOPSIS

Un portrait de la célèbre décoratrice Leïla Menchari par la non moins célèbre Jeanne Moreau, sous le regard complice de Josée Dayan. La Tunisie des années 30 à aujourd'hui, au fil de rencontres littéraires et artistiques exceptionnelles. Quand le talent se conjugue avec souvenir, imaginaire et curiosité.

SYNOPSIS

Under the direction of Josée Dayan, this film is a portrait of famous deocrator, Leila Menchari, by the no less famous Jeanne Moreau. In the wake of exceptional literary and artistic encounters, we discover Tunisia from the 30s to today. When talent combines with memory, creativity and curiosity.

حوار مع جاد الله جبارة (بريطانيا العظمى، 2008)
CONVERSATION AVEC GADALLA GUBARA (Grande-Bretagne, 2008)

فيديو – بالألوان – 52 دقيقة

الإخراج : فريديريك سيفوانتاس

Documentaire - Vidéo – Couleur – 52'

Réalisation / Direction : Frédérique Cifuentes

Contact : Frédérique Cifuentes
Tél : + 44 7717 755533
Tél : + 33 6 62 46 77 34
info@taneek.com

الملخص

يحيى الشريط ذاكرة السوداني جاد الله جبارة أحد روّاد السينما في إفريقيا. واصل الإخراج رغم فقدانه للبصر. نكتشف من خلال أشرطته سودانا غامضا وتبرز مواقفه إلتزامه بسينما مستقلّة تعتزّ بخصوصياتها.

SYNOPSIS

A portrait of Sudanese filmmaker Gadalla Gubara, who died at 87 in August 2008. He was one of the pioneers of African cinema. Despite having lost his sight, he continued to make films, revealing a Sudan, both mysterious and misunderstood. This film retraces his commitment to original and independent cinema.

SYNOPSIS

Un portrait du réalisateur soudanais, Gadalla Gubara, décédé à 87 ans, en Août 2008. Ce fut l'un des pionniers du cinéma en Afrique. Ayant perdu la vue, il continua toutefois à tourner et a révéler un Soudan à la fois mystérieux et incompris. Le film évoque ses engagements en faveur d'un cinéma indépendant et original.

10 + 4 (إيران، 2007)
10 + 4 (Iran, 2007)

فيديو – بالألوان – 77 دقيقة

الإخراج : مانيا أكبري

Documentaire - Vidéo – Couleur – 77'

Réalisation / Direction : Mania Akbari

Contact : SHEHERAZAD MEDIA INTERNATIONAL
2, 3rd Sarvestan, Pasdaran St, Shariati Ave.,
Téhéran 16619 / Iran
Tél : + 98 21 22863260 – 61
Fax : + 98 21 22858962
sheherazad@smediaint.com
katysha@smediaint.com
www.smediaint.com

الملخص

لعبت مانيا أكبري الدور الرئيسي في شريط «عشرة» لعباس كيارستامي. تؤدي إصابتها بمرض السرطان إلى إخراج شريط يمثّل فيه صراعها مع المرض المحور الأساسي. يعتبر «10+4» مواصلة لشريط «10» من حيث إعتماده على نفس آليات التعبير السينمائي.

SYNOPSIS

In this sequel to «10» by Abbas Kiarostami, Mania Akbari, the principal actress, portrays her own life. She drives her car, talking with her son, her sister and others. But Mania has cancer, and her cancer inspires the film.

SYNOPSIS

Dans une suite au film «10» de Kiarostami, dont elle était l'actrice principale, Mania Akbari met en scène sa propre vie. Elle conduit sa voiture, tout en parlant avec son fils, sa sœur, d'autres encore. Mais Mania souffre d'un cancer… Expérience inédite, c'est la maladie qui inspire la réalisation du film.

باب السماح (إيطاليا، 2008)
LA PORTE DU PARDON (Italie, 2008)

ف. ق. – 35 مم – بالألوان – 15 دقيقة

الإخراج : فرنشاسكو سباراأنديو
التمثيل : محمد سيّاري، فابردزيو بوشي

CM – 35 mm - Couleur - 15'

Réalisation / Direction : Francesco Sperandeo
Interprétation / Cast :
Mohammed Sayari, Fabrizio Bucci

Contact :
Francesco Sperandeo
fsperandeo@gmail.com

الملخص

رغبة الثأر من ماضي القهر... باب عربيّ ثقيل، عتيق، تجري في ظلّه أحداث تغيّر مجرى حياة مهدي... الخلاص الرمزي يستوجب تحطيم الباب.

SYNOPSIS

The desire to avenge a past full of humiliation.... In the shade of a heavy Arab door, things happen that violently affect the life of the protagonist, Mehdi. The symbolic obliteration of this sorrow is represented by the destruction of the door.

SYNOPSIS

Le désir de revanche sur un passé d'humiliations... Une lourde porte arabe, ancienne, à l'ombre de laquelle se produisent des évènements qui influencent brutalement la vie du protagoniste, Mehdi... L'effacement symbolique des chagrins passe par la destruction de la porte...

رسائل من الصحراء (ايطاليا، 2008)
LETTRES DU SAHARA (Italie, 2008)

فيديو – بالألوان – 123 دقيقة

الإخراج : فيتوريو دي سيتا

Docu-fiction - Vidéo - Couleur – 123'

Réalisation / Direction : Vittorio De Seta

Contact : ISTITUTO LUCE S.p.A
Via Tuscolana 1055, 00173 Rome / Italie
Tél : + 39 06-729921
Fax : + 39 06-7221127

الملخص

آسان، شاب سنغالي، يقرر مغادرة بلاده للهجرة نحو ايطاليا، بطريقة غير شرعية. يقع إنقاذه من الغرق ويتم إيقافه. ينقل إلى صقلية حيث سيتم ترحيله إلى السنغال. يتمكن من الهروب ويذهب تباعا إلى نابولي وفلورونس وتوران بحثا عن العمل وعن وثائق إقامة رسمية.

SYNOPSIS

Assane, a young Senegalese, decides to immigrate to Italy. Shipwrecked, he is arrested, and sent to Sicily to be deported back to Senegal. He manages to escape and travels to Naples, Florence and Turin, always in search of work and legal papers.

SYNOPSIS

Assane, jeune sénégalais, décide de quitter son pays pour émigrer en Italie. Naufragé, arrêté, il est transféré en Sicile d'où il doit être reconduit au Sénégal. Parvenant à s'enfuir, il se rend successivement à Naples, Florence et Turin, toujours à la recherche d'un travail et de papiers en règle...

من حلب إلى هوليود (المغرب، 2008)
DE ALEP À HOLLYWOOD (Maroc, 2008)

فيديو – بالألوان – 76 دقيقة

الإخراج : محمّد بلحاج

Documentaire - Vidéo – Couleur – 76'

Réalisation / Direction : Mohamed Belhaj

Contact : Mohamed Belhaj
Aljazeera TV Round About,
P.O.BOX : 23123, Doha / Qatar
Tél : + 974 5055407
Fax : + 974 4896449
belhajm@aljazeera.net
www.aljazeera.net

الملخص

يروي هذا الشريط، ومن خلال مجموعة من صور الأرشيف وإعادة تركيب بعض الوثائق: المسيرة المبهرة للمخرج والمنتج السينمائي مصطفى العقّاد الذي مات في تفجير إرهابي. مركّزا على شخصيّته القويّة. كما يلقي الشريط نظرة على الصعوبات التي واجهها من أجل إنجاز مشاريعه على أكمل وجه.

SYNOPSIS

With a combination of archive footage and reconstructed scenes, this film retraces the fascinating story of producer-director, Mustapha Akkad who was killed during a bombing attack. Focusing on his strong personality, the film also shows the constraints he faced in order to carry out his projects.

SYNOPSIS

Ce film retrace, dans une combinaison d'images d'archives et de reconstitutions in situ, le parcours fascinant du réalisateur et producteur de cinéma Mustapha Akkad, mort dans un attentat terroriste. Mettant en relief sa forte personnalité, le film est aussi un regard sur les combats qu'il a dû livrer pour mener à bien ses projets.

أسئلة إلى مسقط الرأس (فرنسا، 2006)
QUESTIONS A LA TERRE NATALE (Sénégal, 2006)

فيديو – وثائقي – بالألوان – 52 دقيقة

الإخراج : سامبا فليكس نديايي

Documentaire - Vidéo - Couleur - 52'

Réalisation / Direction : Samba Félix N'Diaye

Contact : LA HUIT PRODUCTION
218 bis, rue de Charenton,
75012 Paris / France
Tél : + 33 1 53 44 70 88
Fax : + 33 1 43 43 75 33
guillaume.barra@lahuit.fr
www.lahuit.com

الملخص

اثر أعوام من المنفى، يعود المخرج السنغالي سامبا فليكس نديايي إلى مسقط رأسه. حيث ينطلق في البحث عن محاورين قادرين على إنارته حول واقع إفريقي يثير استغرابه وأسئلته. تساؤل حول واقع إفريقي يثير استغرابه وأسئلته. تساؤل حول قدر القارة وسفر لملاقاة هؤلاء الذين يصنعون إفريقيا الغد.

SYNOPSIS

Returning to his country of birth after years of exile, the Senegalese director, Samba Felix N'Diaye, begins a quest for those capable of shedding light and calling into question what Africa is today. Questioning the fate of a continent and travelling to meet those who are Africa's future.

SYNOPSIS

Revenu dans son pays natal après des années d'exil, le réalisateur sénégalais Samba Félix N'Diaye part en quête d'interlocuteurs capables d'éclairer une réalité africaine qui force son questionnement. Une interrogation sur le destin du continent et un voyage à la rencontre de ceux qui font l'Afrique de demain.

عودة إلى غورى (سويسرا، 2007)
RETOUR À GORÉE (Suisse, 2007)

فيديو – بالألوان – 102 دقيقة

الإخراج : بيار إيف بورغو

Documentaire - Vidéo - Couleur - 102'

Réalisation / Direction : Pierre-Yves Borgeaud

Contact : WIDE Management
40, rue Sainte-Anne,
75002 Paris / France
Tél : +33 1 53 95 04 64
Fax : +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

الملخص

يتابع الشريط رحلة الفنّان يوسو ندور الذي يبحث عن أثر العبيد السود والموسيقى التي ابتكروها: الجاز. تحدّيه هو غناء هذا اللّون الموسيقي في جزيرة هي رمز للعبودية.

SYNOPSIS

Return to Goree is an account of the voyage of African singer, Youssou N'Dour, who followed the path of black slaves and jazz, the music they invented. His challenge: to bring this jazz repertoire back to Africa and sing, in honor of the victims of slavery, at Goree, the island that symbolizes the slave trade.

SYNOPSIS

«Retour à Gorée» suit le périple du chanteur africain Youssou N'Dour, parti sur les traces des esclaves noirs et de la musique qu'ils ont inventée, le jazz. Son défi est de rapporter en Afrique ce répertoire du jazz et le chanter à Gorée, l'île symbole de la traite négrière, en hommage aux victimes de l'esclavage.

أم كلثوم، كوكب الشرق (تونس، 2008)
OUM KALTHOUM, ASTRE DE L'ORIENT (Tunisie, 2008)

فيديو – بالألوان – 52 دقيقة

الإخراج : فريال بن محمود ونيكولا دانيال

Documentaire - Vidéo - Couleur – 52'

Réalisation / Direction :
Feriel Ben Mahmoud & Nicolas Daniel

Contact : Feriel Ben Mahmoud
Tél : + 33 6 83 57 61 54
feriel.daniel@gmail.com

الملخص

غنت أم كلثوم، بكل حماس الشعر و الغرام و أصبحت بالنسبة إلى العالم أجمع «صوت العرب». هي تعد رمزا لتلك الفترة و للحلم الذي سكن عبد الناصر بالوحدة السياسية. و قد وظفت موهبتها لخدمة ذلك الهدف. مصير استثنائي تمت إعادة رسمه من خلال صور من الأرشيف و عدد من الحوارات.

SYNOPSIS

Oum Kalthoum fervently sang poetry and passion. She became «the voice of Arabs» to the world. She was the symbol of a time and of the dream of political unity supported by Nasser. An exceptional destiny, retraced through archive footage and interviews.

SYNOPSIS

Oum Kalthoum chanta avec ferveur la poésie et la passion amoureuse et devint pour le monde entier «la voix des Arabes». Symbole d'une époque et aussi du rêve brisé d'une unité politique, porté par Nasser – au service duquel elle se mit souvent. Un destin exceptionnel, retracé à travers images d'archives et interviews.

شادّو (السينغال، 1977)
CEDDO (Sénégal, 1977)

35 مم – بالألوان – 120 دقيقة

الإخراج :عسمان سمبان

35 mm – Couleur – 120'

Réalisation / Direction : Sembene Ousmane

Contact : Bonolo Modisakwane / M-Net SALES & DISTRIBUTION
137 Bram Fischer Drive, Randburg 2194 / Afrique du Sud
Tél : + 27 11 6866107 I 7
+ 27 88 011 6866107
bonolo.modisakwane@mnet.co.za
www.mnetcorporate.co.za

الملخص

في أواخر القرن السابع عشر، وفي مواجهة ديانات أخرى، حاول «الشادّو» حماية ثقافتهم التقليدية و هويتهم. وحين تحالف الملك «ديمباوار» مع المسلمين قام «الشادّو» باختطاف الأميرة «ديور ياسين» ابنته، وذلك من أجل التعبير عن معاداتهم لعمليات الدخول في الدين الإسلامي التي تتم بالإكراه.

SYNOPSIS

The Ceddo try to preserve their traditional culture and identity against other religions and the slave trade at the end of the 17th century. When King Demba War allies himself with Muslims, the Ceddo kidnap Princess Dior Yacine, his daughter, to protest against forced conversion.

SYNOPSIS

A la fin du XVIIè siècle, confrontés à d'autres religions et à la traite négrière, les Ceddo tentent de préserver leur culture traditionnelle et leur identité. Quand le roi Demba War s'allie aux musulmans, les Ceddo enlèvent la princesse Dior Yacine, sa fille, pour marquer leur hostilité aux conversions forcées…

حرب الخليج وبعد (تونس، 1991)
LA GUERRE DU GOLFE, ET APRÈS (Tunisie, 1991)

ثلاث أفلام قصيرة

35 مم – بالألوان – 3 x 52 دقيقة

– «إنهم يغتالون شهرزاد»
(تونس) – إخراج : نوري بوزيد

– «كسوف ليلة ظلماء»
(لبنان) – إخراج : برهان علوية

– «تكريم بالقتل»
(فلسطين) – إخراج : إيليا سليمان

Trois des cinq courts métrages

35 mm - Couleur – 3 x 52'

«C'est Shéhérazade qu'on assassine» (Tunisie)
Réalisation / Direction : Nouri Bouzid

«Eclipse d'une nuit noire» (Liban)
Réalisation / Direction : Borhane Alaouié

«Hommage par assassinat» (Palestine)
Réalisation / Direction : Elia Suleiman

Contact : CINETELEFILMS
23, Rue d'Andalousie, Borj Baccouche, 2080 l'Ariana / Tunisie - Tél : + 216 70 731 985 - Fax : + 216 70 731 900
cinetelefilms@cinetelefilms.com - www.cinetelefilms.com

الملخص

استجابة لمبادرة المنتج أحمد بهاء الدين عطية (سيني تيلي فيلم)، قدمت مجموعة من المخرجين رؤيتها الخاصة المتعلقة بتأثيرات حرب الخليج الأولى سنة 1991، على الحياة اليومية للناس في الوطن العربي وتم هنا تجميع ثلاثة من هذه الأفلام.

SYNOPSIS

Conceived by producer Ahmed Bahaeddine Attia, this film unites several directors who give their own view of the impact of the 1991 Gulf War on the daily life of people in the Arab world. Three short films of the collection are shown here.

SYNOPSIS

A l'initiative du producteur Tunisien Ahmed Attia (CinéTéléFilms), plusieurs réalisateurs ont donné leur propre vision de l'impact de la première guerre du Golfe, en 1991, sur la vie au quotidien des gens dans le monde arabe. Trois courts métrages extraits de ce film sont ici regroupés.

«LOW BUDGETS» D'AFRIQUE ET D'IRLANDE

«ميزانيات محدودة» من إفريقيا وإيرلندا

«ميزانيـــــــــات محدودة»
من إفريقيـــــا وإيرلنـــــدا

« LOW BUDGETS »
D'AFRIQUE ET D'IRLANDE

Table ronde des Journées Cinématographique de Carthage
Matinées du 29 et 30 octobre 2008

UN AVENIR NUMERIQUE ? DES REPONSES CREATIVES...

Cette table ronde envisage de présenter les réflexions et les propositions de différents acteurs opérant dans le champ cinématographique autour de la question des nouvelles technologies et des nouvelles manières de produire et de raconter pour et par le cinéma.
Cette table tonde s'articulera autour de trois axes :

1-Le modèle de production « classique » et sa filière organisée autour du format 35 mm.
2-Les nouvelles technologies, les films à petits budgets et les nouvelles manières de produire.
3-Nouvelle logique de production, nouvelle esthétique ?

Il s'agit, tout d'abord, de définir, quelles sont les continuités et les ruptures entre la production et les formes d'expression classiques et les approches émergeantes dans l'art de dire et de faire.
Il s'agira ensuite de voir quelles sont les spécificités de ce nouveau modèle basé sur les nouvelles technologies et qui semble lier haute qualité artistique, petits budgets et larges audiences.
Quelles sont les possibilités et les contraintes charriées par ces nouvelles technologies ? Les contraintes n'étant pas toujours un frein ou une limitation. «L'absence de contrainte est l'ennemie de l'art» écrivait Orson Welles.
Ainsi, si l'accès aux nouvelles technologies est aujourd'hui relativement aisé pour les cinéastes d'Afrique et du Monde Arabe .L'expérience du Nigeria avec près de neuf cent films vidéo produits annuellement est souvent présentée comme la preuve de l'opportunité qu'offrent les nouvelles technologies pour faire des films à coûts réduits. Mais de nombreuses interrogations entourent cette expérience quant à son apport artistique et surtout quant aux représentations que ces films à petits budgets véhiculent.
La profusion de films, rendue possible par l'accessibilité de la chaîne de fabrication numérique, n'est pas non plus l'unique critère pour juger de la vitalité d'une cinématographie. Le fait de faire l'économie de la formation, de la projection en salles et de l'apport professionnel d'un producteur, mène souvent à des concessions notables au niveau de la qualité.
C'est justement cette qualité qui est le plus, sans lequel, les cinématographies de nos pays ne sauraient trouver leur place dans un monde globalisé. Faire des films chez nous implique des choix éthiques et esthétiques particuliers.
Ainsi, l'objectif de cette table ronde consiste-t-il à débattre des tendances actuelles qui se dessinent dans différentes cinématographies indépendantes et à sonder les évolutions que connaissent les cinématographies du Sud et particulièrement celles d'Afrique et du Monde Arabe.
Il nous faut aussi envisager et évaluer toutes les perspectives et opportunités offertes par les nouvelles technologies.
L'expérience de nombreux films faits avec de petits budgets mérite d'être appréciée, d'autant que ces travaux ont rompu ce cercle désenchanté qui voue à l'anonymat le cinéma indépendant et de qualité.
Le cycle de projections entrant dans le cadre de la section «D'Irlande et d'Afrique» consacrée aux productions à petits budgets et souvent tournés grâce aux nouvelles technologies, offrira une occasion de voir des films qui, en s'éloignant du mirage du modèle commercial «exportable», annoncent la naissance de nouvelles formes de production et d'expression ouvertes au grand public…

Tarek BEN CHAABANE

المائدة المستديرة لأيام قرطاج السينمائية
يوما 29 و30 أكتوبر 2008

آفاق متعدّدة لسينما رقميّة

أفرزت التكنولوجيّات الرقميّة أنماطا جديدة من الإنتاج والتعبير نرمي إلى مساءلتها في هذه المائدة المستديرة من خلال تقديم ومناقشة أفكار وأطروحات الفاعلين في الحقل السينمائي.

ينقسم هذا اللّقاء إلى ثلاثة محاور :

أ ـ حاضر وآفاق أسلوب الإنتاج التقليدي للأشرطة من عيار 35 مم
ب ـ الأشرطة ذو الميزانيّة المحدودة و آليّات الإنتاج الجديدة التي أفرزتها التكنولوجيّات الرّقميّة
ج ـ مدى إسهام نمط الإنتاج الجديد في إرساء جماليّة مختلفة

سنحاول في مرحلة أولى تحديد أوجه التواصل و القطيعة بين أشكال الإنتاج المتعارفة والمقاربات الجديدة. ثمّا سنتطرّق إلى خصوصيّات و طبيعة هته المقاربات التي استطاعت على ما يبدو التوفيق بين الضغط على التكلفة من خلال الإعتماد على التكنولوجيّات الرّقميّة من ناحية و القيمة الفنّية من ناحية أخرى.
يمكن اعتبار دمقرطة عمليّة التصوير من أهمّ إيجابيّات توخّي التكنولوجيّات الرّقميّة بالنسبة لسينمائيّي إفريقيا والعالم العربي.
وتعتبر تجربة السينما النيجيريّة رائدة بما أنّها تسمح بإنتاج ما يقارب 900 شريط سنويًا. إلاّ أنّ هذا الكمّ الهائل من الأشرطة المصوّرة بميزانيّات متواضعة لا يفرز بالضّرورة الكيف ولا تزال عدّة تساؤلات تحوم حول هذه التجربة من زاوية النظر الفنّية والتمثّلات الإجتماعيّة التي تتضمّنها. كما يعاب على هذا النمط الجديد إستغناؤه على مساهمة الحرفيّين على مستويي الإخراج والإنتاج وعزوفه على توزيع الأفلام في القاعات. تفضي هذه الخيارات أحيانا إلى تنازلات على صعيد القيمة الفنّية.
إذا أسلمنا أنّ رواج أشرطتنا يكمن في قيمتها الفنّية وخصوصيّة تناولها للواقع المصوّر، فإنّه من المشروع التطرّق إلى سلبيّات تجارب إنتاج الأفلام ذو الكلفة المحدودة.
نرمي من خلال هذا اللّقاء إلى إرساء حوار حول التوجّهات و التصوّرات المعتمدة اليوم في الإنتاج السينمائيّ قصد رصد التحوّلات التي يشهدها القطاع و استشراف آفاقه.
إرتأينا أن نقدّم لجمهور المهرجان برنامج « من إفريقيا وايرلندا » يشتمل على مجموعة من التجارب القيّمة التي تبرهن على إمكانيّة التأسيس لنمط جديد للإنتاج يوفّق بين الجودة وتواضع الإمكانيّات.

Round Table – Carthage Film Festival
October 29 and 30, 2008

DIGITAL FUTURES AND IMAGINATIVE RESPONSES

The Carthage Film Festival 2008 will host a forum of ideas – a framework for reflection, articulating innovative thought with a mixture of film-makers, critics, journalists, distributors, educators, researchers and trainers – critical practitioners in the field of cinema.

How do the possibilities of new technologies: high quality, low budgets and wide audiences, relate to traditional modes of film production?
The forum will discuss three modes of production and distribution in relation to new technologies – both the possibilities they offer, but also on the constraints they generate. As Orson Welles put it: "The lack of limitations is the enemy of art".

Although new digital technologies are often associated with low budget independent cinema, in fact all large scale American studio productions also utilise versions of new electronic hard and soft ware. The forum will discuss the diversity of production contexts available at different levels of budget in this part of the world. Making an Arab or African movie does not imply the same ethical or aesthetic starting points as shooting a drama in other parts of the world.

Access to new technologies is more or less easy in Africa today, but the effects of skipping the stages of training, festival screening and the 'sacred' theatrical release in a cinema often indicates an abandonment of aesthetic quality and production values. In Africa, for instance, the relative democratisation of access to new technologies in the field of cinema can potentially be taken as an opportunity for a renewal of cinema as a form of expression, discarding the replication of dominant forms. But it is not only larger budget films that are often pale copies of the hegemonic narrative forms that audiences expect from America. Does the alternative of opposing those forms lead to 'art house' films which are relegated to festivals and DVDs losing their relationship with an indigenous audience?
The 1200 Nigerian videos that are made annually are presented as the proof that it is possible to make a great number of films for small cost, but they also raise questions of quality as well as quantity. The objective of the Carthage forum is to debate current trends in independent cinema and develop a clearer view of the changes small national cinemas are going through in this part of the world. We can also imagine the possibilities of growth which new technologies and the jolt of diversity may bring about… In 1995 Susan Sontag wrote of the death of cinema in 'A Century of Cinema' and Godard's Histoire(s) du Cinéma articulates this with images and sounds: we should explore the extent to which our films, springing from the urgent social and cultural dynamics of the south offer some possibilities for renewal, resurgence.

Several low budget films have recently managed to make a break in the disenchanted circle: independent cinema / quality / exile. By moving away from the mirage of a commercially exportable model, they beckon towards the birth of new forms of production and expression. What is the logic of their mode of production? What are the specificities of the final films? Do the new methods of production being put into place lead to new aesthetics? Does the limitation of a low budget and its restriction of certain kinds of production value preclude a wide audience? What social expectations are video films addressing? Is it possible to work with national or regional specificities and attain a common conscience or point of view? Do culturally indigenous films lead to 'culture for export', mere postcards for tourism?

Rod STONEMAN

أحاديث مساء الأحد (إفريقيا الجنوبية، 2005)

CONVERSATIONS ON A SUNDAY AFTERNOON (Afrique du Sud, 2005)

فيديو – بالألوان – 80 دقيقة

Docu-fiction - Vidéo - Couleur - 80'

الإخراج : كالو ماتابان

Réalisation / Direction : Khalo Matabane
Production : MATABANE FILMWORKS

Contact : MATABANE FILMWORKS
Tél : + 27 11 880 19 42
matabanek@yahoo.com

الملخـــص

وثائقي، روائي، في الأنهج المتعددة الأعراق لجوهانسبورغ، حيث يتمركز لاجئو كل حروب العالم. كيمي لوويه شاعر. يلتقي ذات يوم بفطيمة اللاجئة الصوتية التي تروي له قصتها المأساوية. ممسكا بآلة التسجيل ينطلق في جميع أصوات المنفى.

SYNOPSIS

Un docu-fiction dans les rues multiethniques de Johannesburg, où se concentrent les réfugiés de toutes les guerres du monde. Keniloe est un poète. Un jour, il rencontre Fatima, réfugiée somalienne qui lui raconte son histoire dramatique. Un magnétophone en main, il commence à recueillir les voix de l'exil.

SYNOPSIS

A docu-drama which takes place in the multiethnic streets of Johannesburg, where refugees from wars from all over the world have concentrated. Keniloe is a poet. One day, he meets Fatima, a Somalian refugee who tells him her dramatic story. A tape recorder in hand, he begins to collect the voices of exile.

زهر (الجزائر، 2008)

Z'HAR (Algérie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

فيديو – بالألوان – 78 دقيقة

Vidéo - Couleur – 78'

الإخراج : فاطمة زهرة زمّوم
الإنتاج : زاد آ كومباني للإنتاج

Réalisation / Direction : Fatma Zohra Zamoum
Production : Z & COMPAGNIE PRODUCTIONS

Contact : Z & COMPAGNIE PRODUCTIONS
Fatma Zohra Zamoum
Tél : + 33 6 12 14 02 47
zamoum@hotmail.com

الملخـــص

فاطمة الزهرة منشغلة بالتحضير لشريطها القادم الذي ستطرق فيه إلى موضوع العنف في الجزائر خلال التسعينات. لكنها تفشل في الحصول عن تمويل لشريطها. في هذه الظروف، كيف يمكن إنجاز المادّة الروائية ؟ تتبلور فرضية أو حلم رواية أخرى عند اللقاء بالفريق التقني.

SYNOPSIS

Fatma-Zohra est très attachée à son prochain film. Elle y abordera les problèmes de violence, dans l'Algérie des années 90. Mais ce projet ne trouve pas de financements. Comment, alors, faire advenir la fiction ? Pendant le déplacement de l'équipe de tournage, une hypothèse, ou un rêve de fiction, se met en place…

SYNOPSIS

Fatma-Zohra is anxious to make her next film. She wishes to deal with violence in Algeria in the 90s. But she is having trouble finding funds. How, then, to make it happen? While the crew is travelling, an idea, a fictional dream, puts itself in place.

سام رئيس العصابة (بوركينافاسو، 2008)
SAM LE CAÏD (Burkina Faso, 2008)

فيديو – بالألوان – 94 دقيقة

الإخراج : بوبكر ديالو

Vidéo - Couleur -94'

Réalisation / Direction : Boubakar Diallo
Production : LES FILMS DU DROMADAIRE

Contact : LES FILMS DU DROMADAIRE
01 BP 3654 Ouagadougou / Burkina Faso
Tél : + 226 50 30 48 70
Fax: + 226 50 30 47 95
bdiallo@liptinfor.bf

الملخـــص

أفرغ المحتسب الذي يعمل لدى سام الخزنة و هرب. وبعد إفلاسه، يقرر سام ابتزاز جورج لاج باره على التنازل عن الكازينو الذي يملكه لفائدته. يقع اكتشاف جثة المحتسب في بحيرة..... تبحث الجميلة فطيمة عن شغل من أجل تمويل دراستها. يتم تقديمها لقادر مسير الكازينو. انه الحب من أول نظرة....

SYNOPSIS

Sam's accountant has taken his money and fled. Ruined, Sam decides to extort Georges, so that Georges will have to surrender his casino to Sam. The body of the accountant is found in a lake. Pretty Fatim is searching for a job to pay for her studies. She is introduced to Kader, the casino manager. It's love at first sight.

SYNOPSIS

Le comptable de Sam a vidé la caisse et s'est enfui. Ruiné, Sam décide de racketter Georges, pour l'obliger à lui céder son casino. Le corps du comptable est retrouvé dans un lac… La jolie Fatim cherche un job pour financer ses études. Elle est présentée à Kader, le gérant du casino. C'est le coup de foudre…

مذكرات السمكة الذهبية (ايرلندا، 2003)
GOLDFISH MEMORY (Irlande, 2003)

35 مم – بالألوان – 85 دقيقة

الإخراج: ليزجيل

35 mm - Couleur – 85'

Réalisation / Direction : Liz Gill
Production : GOLDFISH FILMS

Contact : GOLDFISH FILMS
8A, Merton Park, Dublin 8 / Irlande
Tél & Fax : + 353 1 453 1923
www.goldfishmemory.com
info@goldfishmemory.com

الملخـــص

نظرة ذكية وطريفة حول اللذائذ والمخاوف التي يمكن أن تظهر على هامش موعد غرامي. إذ يكفي أن تفاجأ كلارا رفيقها طوم وهو يقبل إيزولد،كي تنطلق بالضرورة سلسلة من المشاعر. هناك سؤال سيتردد باستمرار: مم تنسج علاقة مثالية.؟

SYNOPSIS

A light-hearted look at the dangers and delights of dating. When Clara surprises her boyfriend, Tom, kissing Isolde, it sets off a chain reaction of romance and heartbreak. One question keeps coming up: what does it take to make an ideal relationship?

SYNOPSIS

Un regard espiègle sur les délices et frayeurs qui peuvent surgir au détour d'un rendez-vous galant. Il suffit que Clara surprenne Tom, son compagnon, embrassant Isolde, pour qu'une chaîne d'évènements s'enclenche irrésistiblement. Une question revient sans cesse : de quoi est faite une relation idéale ?

ملوك (ايرلندا، 2007)
KINGS (Irlande, 2007)

35 مم – بالألوان – 95 دقيقة

الإخراج : توم كولينس
الإنتاج : هاي بونت فيلم

35 mm - Couleur – 95'

Réalisation / Direction : Tom Collins
Production : HIGH POINT FILMS

Contact : HIGH POINT MEDIA GROUP
Suite 16, Deane House Studios, Greenwood
Place, Londres NW5 1LB / Grande-Bretagne
Tél : + 44 20 7424 6870
Fax : + 44 20 7485 3281
info@highpointfilms.co.uk

الملخـــص

في منتصف السبعينات، يهاجر 6 أصدقاء من إرلندا إلى بريطانيا على أمل تحسين ظروف عيشهم. بعد ثلاثين سنة يعود أحدهم في تابوت إلى ايرلندا. لحظة تأبينه سيعي الأصدقاء حجم إغترابهم

SYNOPSIS

Au milieu des années 70, six jeunes hommes quittent l'ouest de l'Irlande pour Dublin, d'où ils rallient l'Angleterre avec l'espoir d'y faire fortune. Trente années plus tard, seul Jackie Flavin est de retour – mais dans un cercueil. En veillant le mort, ses cinq amis réalisent l'aliénation qui pèse sur les migrants.

SYNOPSIS

In the mid 70s, six young men leave their homes in western Ireland for Dublin and sail to England in the hope of making their fortunes. Thirty years later, only one, Jackie Flavin, returns - but does so in a coffin. Jackie's friends reunite at his wake, where they face their alienation as long-term emigrants.

مرّة واحدة (ايرلندا، 2006)
ONCE (Irlande, 2006)

35 مم – بالألوان – 85 دقيقة

الإخراج : جون كرناي

35 mm - Couleur - 85'

Réalisation / Direction : John Carney
Production : FOR SEARCHLIGHT PICTURES

Contact : SND
89, avenue Charles de Gaulle,
92 Neuilly-sur-Seine / France
Tél : + 33 1 41 92 79 80
programmation@snd-films.FR

الملخـــص

في أنهج ديبلان، يلتقي رجل بامرأة وثالثهما الموسيقى غرامهما المشترك. هو انفصل حديثا عمن يحب وهو متألم لذلك. هي متزوجة من رجل لم تعد تحبه.
وفي عالم مثالي كان كل واحد منهما سيخلق من أجل الآخر، و معا سيحققان حلمهما بالموسيقى.

SYNOPSIS

Dans les rues de Dublin, un homme et une femme se rencontrent autour de leur passion commune, la musique. Il sort d'une rupture douloureuse. Elle est mariée à un homme qu'elle n'aime plus. Dans un monde idéal, ils seraient faits l'un pour l'autre. Ensemble, ils vont accomplir leur rêve de musique.

SYNOPSIS

In the streets of Dublin, a man and a woman share their passion for music. He has just had a painful breakup. She is married to a man that she no longer loves. In an ideal world, they would be made for each other. Together they are going to accomplish their musical dream.

بافي لاكين : فتاة السفر (ايرلندا، 2005)

PAVEE LACKEEN, THE TRAVELLER GIRL (Irlande, 2005)

35 مم – بالألوان – 90 دقيقة

35 mm - Couleur – 90'

الإخراج : باري أقدان
الإنتاج : آن لار فولس

Réalisation / Direction : Perry Ogden
Production : AN LÁR FOLMS

Contact : WIDE Management
40, rue Sainte-Anne, 75002 Paris / France
Tél : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

الملخـــص

تعيش ويني مع أهلها من الغجر المهمشين في ايرلندا المعاصرة. من خلال متابعته للطفلة ويني يقدّم لنا الشريط بحساسيّة مرهفة حياة البطلة.

SYNOPSIS

Winnie and her family live on the fringes, near a desolate industrialized area of Dublin. This is the unflinching portrait of a marginalized community, often living in Third World poverty in a modern, prosperous Ireland. It follows Winnie through several weeks of her life, as she struggles with her identity.

SYNOPSIS

Winnie et sa famille vivent en marge, parmi les gens du voyage, près de la zone industrielle de Dublin. Une pauvreté digne du Tiers-monde, malgré la prospérité de l'Irlande moderne. En la suivant durant plusieurs semaines, le film dresse un portrait intime et attachant de Winnie, fillette d'une dizaine d'années.

الثورة لن تغطّيها التلفزة (ايرلندا، 2003)

THE REVOLUTION WILL NOT BE TELEVISED (Irlande, 2003)

فيديو – بالألوان – 72 دقيقة

Documentaire - Vidéo - Couleur – 72'

الإخراج : كيم برتلا ودوناتشا أو برايان

Réalisation / Direction :
Kim Bartley & Donnacha O'Briain
Production : POWER PICTURES

Contact : POWER PICTURES
Tél : + 353 91 868064
denise@powerpictures.ie

الملخـــص

شريط حول شخصيّة الرئيس الفينزويلي شافيز المثيرة للجدل. يوثّق لمحاولة الإنقلاب الفاشلة التي أرادت إزاحته من الحكم سنة 2002 لكنه يعود بعد يومين ويسترجع منصبه. صور نادرة لأيقونة مستهدفة من قبل الحكومة الأمريكية.

SYNOPSIS

«The Revolution Will Not be Televised» is a film about the charismatic and controversial Venezuelan President, Hugo Chávez. It charts the attempt to overthrow him in April 2002 and his extraordinary return to power some 48 hours later. Unique footage of Chávez, the new icon of the Left and thorn in the side of the US administration, is assembled in this documentary.

SYNOPSIS

« La Révolution ne sera pas télévisée » est un film consacré au charismatique et controversé président vénézuélien, Hugo Chavez. Il dresse la chronique de la tentative de coup d'Etat contre lui en avril 2002, et de son retour au pouvoir après seulement 48 heures de retrait. Des images uniques de cette icône d'une partie de la gauche, l'une des cibles privilégiées de l'administration américaine.

الهيكل (المغرب، 2007)
SQUELETTE (Maroc, 2007)

فيديو – بالألوان – 90 دقيقة

الإخراج : ياسين فنّان
الإنتاج : علي نون للإنتاج

Vidéo - Couleur – 90'

Réalisation / Direction : Yassine Fennane
Production : ALI'N PRODUCTION

Contact : ALI 'N PRODUCTION
37, rue Assanaani Rés Ouchtar 8,
Bourgogne, 20050 Casablanca / Maroc
Tél : + 212 22 49 28 28
Fax : + 212 26 76 30
zaoua@alinprod.com

الملخـــص

يعود حسين إلى قريته بعد مدّة قضّاها في المدينة. يطمح إلى إنشاء منظمة لتكوين منشّطين لحفلات زفاف. يصرح للجميع أنه باع جسده لأجل العلم مقابل 200 مليون درهم. تصريح يغيّر حياة القرية.

SYNOPSIS

Upon his return to the village after a visit to the city, Houcine wants to create an association for wedding entertainers. He announces to those who will listen that he has sold his body to science for 200 million dirhams.... Between conflicts of interest and manipulation, this declaration turns the village upside down.

SYNOPSIS

De retour au village après un séjour en ville, Houcine veut créer une association pour former des animateurs de mariage. Il annonce à qui veut l'entendre qu'il a vendu son corps à la science pour 200 millions de dirhams.... Entre conflits d'intérêts et manipulation, cette déclaration bouleverse la vie du village.

تيفنار (المغرب، 2008)
TIPHINAR (Maroc, 2008)

فيديو – بالألوان – 88 دقيقة

الإخراج : هشام لصري

Vidéo - Couleur - 88'

Réalisation / Direction : Hicham Lasri
Production : ALI 'N PRODUCTION

Contact : ALI'N PRODUCTION
37, rue Assanaani Rés Ouchtar 8
Bourgogne, 20050 Casablanca / Maroc
Tél : + 212 22 49 28 28
zaoua@alinprod.com

الملخـــص

هشام، عالم آثار شاب، ثمرة زواج مختلط عربي أمازيغي (بربري)، يجد نفسه في قرية يؤرقها ماضيها، هو أيضا يواجه فصامه الشخصي.
ليلى صحفية شابة، تبحث معه من أجل الكشف عن الغموض الذي يحيط بالأساطير وذلك بين أشباح الماضي والحاضر.

SYNOPSIS

Hichem, a young archeologist, half Arab and half Amazigh (Berber), finds himself in a village and is haunted by his past. He is confronted with his own schizophrenia.... Leila, a young journalist, searches with him to discover the mystery hidden behind the legends, between past phantoms and present spirits....

SYNOPSIS

Hicham, un jeune archéologue métis arabo-amazigh (berbère), se retrouve dans un village hanté par son passé ; lui-même est confronté à sa propre schizophrénie... Leila, jeune journaliste, cherche avec lui à découvrir le mystère caché derrière les légendes, entre fantômes du passé et ectoplasmes du présent...

بانوراما السينما التونسية أفلام قصيرة - سينما

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN

COURTS METRAGES - CINEMA

سينما

CINEMA

بانوراما السينما التونسية

أفلام قصيرة - سينما

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN

COURTS METRAGES - CINEMA

وْرَ البلايك (تونس، 2007)
BORDERLINE (Tunisie, 2007)

بالألوان – 26 دقيقة

Couleur - 26'

الإخراج : سنية شامخي

Réalisation / Direction : Sonia Chemkhi
Production : DIGIMAGE, ALMILCARFILMS

Contact : ALMILCARFILMS
127, avenue Habib Bourguiba, 1054 Amilcar / Tunisie
Tél : + 216 71 983 459
Fax : + 216 71 982 350
amilcarfilms@yahoo.fr

الملخـــص

قصّة حب حزينة نابعة من البؤس والحرمان. سعديّة معينة منزلية ومختار حارس عمارة لم تكتمل، نزحا إلى العاصمة، حيث إلتقيا وجمعتهما حالة حب.

SYNOPSIS

Une histoire d'amour… arrachée à la misère et à la privation. Saâdia travaille comme femme de ménage, Mokhtar est le gardien d'un immeuble encore en construction. Le récit des mois de bonheur d'un homme et d'une femme, tous deux issus de l'exode rural et que le destin a réuni au carrefour de la grande ville.

SYNOPSIS

A love story, in the midst of misery and deprivation. Saadia works as a cleaning woman. Mokhtar is the janitor of a building under construction. This is the story of the months of happiness between a man and a woman, both part of rural exodus and the destiny that unites them in a busy city

دقّة قلب (تونس، 2007)
COUP DE CŒUR (Tunisie, 2007)

بالألوان – 20 دقيقة

Couleur – 20'

الإخراج : فارس نعناع

Réalisation / Direction : Farés Naanaa
Production : LES FILMS LONGS ET COURTS

Contact : LES FILMS LONGS ET COURTS
Cité du Stade, Bloc 10 Appt.3, 2070 La Marsa / Tunisie
Tél : + 216 71 749 857
Fax : + 216 71 749 860

الملخـــص

كيف يمكن حياة شاب في الثلاثين أن تنقلب رأسا على عقب بين ليلة و ضحاها؟ سامي إطار نشيط يعمل في شركة تأمين. حياته اليومية تتسم بالرتابة إلى أن تقع عيناه على امرأة شابة في الطريق. فيحصل انجذاب عفوي، و تصبح تلك المرأة سبب وجوده.

SYNOPSIS

Comment la vie d'un jeune homme d'une trentaine d'années peut-elle basculer d'un jour à l'autre ? Sami, cadre dynamique, travaille dans une société d'assurance. Son quotidien est assez banal, jusqu'au jour où il remarque une jeune femme dans la rue. C'est le « coup de coeur », elle devient sa raison d'être...

SYNOPSIS

How can the life of a thirty-something man change suddenly from one day to the next ? Sami, a dynamic manager, works for an insurance company. His daily life is dull until the day he notices a young woman in the street. She becomes his reason of living: he's lovestruck.

هروب (تونس، 2008)
ÉVASION (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE

بالألوان – 26 دقيقة

الإخراج : محمد عجبوني

Couleur – 26'

Réalisation / Direction : Mohamed Ajbouni
Production : CTV Services

Contacts : CTV (Cinéma Télévision Vidéo)
51, Rue Abderahmane Ibn Aouf, U.V. 4,
El Menzah VI, 2091 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 238 718
Fax : + 216 71 752 234
ctvfilm@gnet.tn

الملخـــص

في مكان ما، في مقهى ، يقترب رجل من امرأة من أجل إشعال سيجارته. هي :» ألم نلتق من قبل ؟ «، هو «أظن ذلك» ستنشأ علاقة عابرة بينهما : سيختلط فيها الحب و تجدد اللقاء و الفراق. إنها قصتهما، قصة من نوع خاص ، إنها أيضا قصتنا تقريبا.

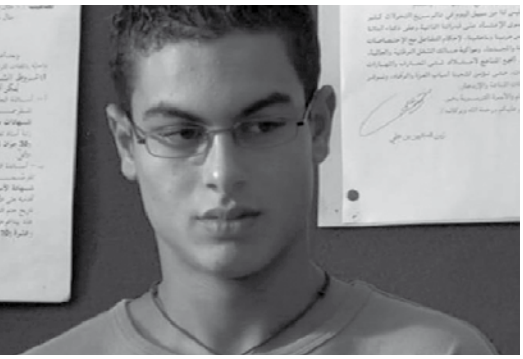
SYNOPSIS

Quelque part, dans un café, un homme s'approche d'une femme et demande du feu. Elle «On s'est vu déjà ? », lui : « Il me semble !». Une relation éphémère va naître entre eux deux: une relation où se mêlent amour, retrouvailles, séparation. C'est leur histoire, une histoire à part, c'est un peu la nôtre aussi…

SYNOPSIS

Somewhere, in a café, a man comes up to a woman and asks her for a light. She says, "Have we met before?" He answers, "It seems we have!" A short-lived relationship begins between the two of them; a relationship mixing love, reunion and separation. It's their story, a special story. It's also a bit our story, too.

فوسكا (تونس، 2007)
FOOSKA (Tunisie, 2007)



بالألوان – 26 دقيقة

الإخراج : سامي الحاج

Couleur – 26'

Direction / Réalisation : Samy Elhadj
Production : NOUVEL ATHMOSPHERE PROD

Contact : NOUVEL ATHMOSPHERE PROD
11, rue d'Afrique, 2076 La Marsa : Tunisie
Tél & Fax : + 216 71 745 278
Mobile : + 216 98 613 911
naprod@gmail.com

الملخـــص

بين الجدران القديمة لأحد المعاهد الذي كان في الأصل ديرا على ربوة قرطاج تقع مشكلة تبدو تافهة في ظاهرها لكن سيتضح أنها أكثر تعقيدا مما كان يعتقد... وخلال أحد الاختبارات، يكتشف أحد الأساتذة غشا في الامتحان فيقع إرسال التلاميذ إلى المرشد التربوي ، ويبدأ التحقيق...

SYNOPSIS

Dans les vieux murs d'un Lycée qui abritaient jadis un couvent, sur la colline de Carthage, se noue une intrigue d'apparence banale. Elle se révèlera plus complexe que prévue. Pendant un examen sur la « pensée islamique », le professeur découvre une fausse copie. Le conseiller éducatif lance l'enquête…

SYNOPSIS

On the hills of Carthage, within the old walls of a high-school that formerly housed a convent, a seemingly banal intrigue is born.. But things will become more complex. During an exam on Islamic philosophy, the professor discovers that someone is cheating. The counselor investigates.

يموت الحوت (تونس، 2008)
LE POISSON NOYÉ (Tunisie, 2008)

بالألوان – 18 دقيقة

الإخراج : مليك عمارة

Couleur – 18'

Réalisation / Direction : Malik Amara
Production : NOMADIS IMAGES

Contact : NOMADIS IMAGES
11, rue Mami, 2070 La Marsa / Tunisie
Tél : + 216 71 749 080
Fax: + 216 71 748 255
nomadis.images@planet.tn

الملخـــص

بائع سمك مسن يعود للحياة عدة مرات... تعم الدهشة جميع سكان القرية. يتضح أنه شخصية غير محبوبة. كما أن الظاهرة تثير الاستغراب لدى الجميع. لكن التشاؤم يكبر بين القرويين وتترسّخ لديهم قناعة بأن الطبيعة يجب أن تستعيد حقوقها...

SYNOPSIS

An old fishermonger dies and resuscitates several times. The man is a despicable character and his resurrections give rise in the first place to general curiosity. But superstition soon takes over in the villagers' hearts. They believe nature should reclaim its rights.

SYNOPSIS

Un vieux poissonnier décède et ressuscite, plusieurs fois... L'homme était un personnage détestable et le phénomène suscite d'abord la curiosité générale dans le village. Mais très vite la superstition grandit parmi les villageois, de même que leur conviction que la nature doit reprendre ses droits...

جحيم الغفران (تونس، 2008)
UNE SAISON ENTRE L'ENFER ET LE PARADIS (Tunisie, 2008)

بالألوان – 20 دقيقة

إخراج : مراد بن شيخ
إنتاج : سيناتالفيلم

Couleur – 20'

Réalisation / Direction : Mourad Ben Cheikh
Production : CINETELEFILMS

Contact : CINETELEFILMS
23, rue d'Andalousie, Borj Baccouche, 2080 Ariana / Tunis
Tél : + 216 70 731 985
Fax : + 216 70 731 900
cinetelefilms@cinetelefilms.com
www.cinetelefilms.com

الملخـــص

علاء أستاذ آداب مولع بالشّعر. الشطحات مع الشّعراء هي لذّته الوحيدة. في ذلك اليوم، «رسالة الغفران» هو موضوع النقاش. هذا النصّ الذي كتب منذ ألف سنة من الآن، يتطرّق إلى الجنّة والجحيم.
في تلك الشطحات يجسّد صاحب الحانة والعاملة فيه، شخصّيات القصّة...

SYNOPSIS

The sole pleasure of Ala, a literature professor and poetry lover, is to share drunkenness with poets. «The Epistle of Mercy», a work about Heaven and Hell, written nearly a thousand years ago, is the subject of the day. In his inebriation, the waitress and bar owner become characters from this work.

SYNOPSIS

Professeur de littérature, féru de poésie, Alà a pour seul loisir de partager son ivresse avec des poètes. «L'Epître du pardon» est leur sujet du jour, une œuvre parlant d'Enfer et de Paradis, écrite il y a mille ans. Dans son ébriété, la serveuse et le patron du bar deviennent des personnages incarnés de l'œuvre...

بانوراما السينما التونسية أفلام طويلة - فيديو

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN

LONGS METRAGES - VIDEO

فيديو
VIDEO

بانوراما السينما التونسية
أفلام طويلة - فيديو

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN
V I D E O

غرس الله (تونس، 2007)
GHARSALLAH (Tunisie, 2007)

بالألوان – 56 دقيقة

الإخراج : كمال العريضي
الإنتاج : ورشة الإنتاج للغسارا

Documentaire - Couleur – 56'

Réalisation / Direction : Kamel Laaridhi
Production : Atelier de production du GSARA

Contacts : GSARA
26, Rue du Marteau, 1210 Bruxelles / Belgique
Tél : +32 2 218 58 85
Fax : + 32 2 217 29 02
info@gsara.be

الملخـــص

في بداية القرن 21، يموت رجل يدعى غرس الله ويدفن في ضريح في الذهيبات (الوسط التونسي). يحاول الشريط تقصّي آثار غرس الله في ذاكرة من عايشوه من سكّان الذهيبات والذين لم يعرفوه. غرس الله الوليّ الصالح،الظالم،المجنون والمسكون. قصّة رجل وحيد، أثّر في جيرانه وزوّاره، وحتّى في أحلامهم.

SYNOPSIS

À l'aube du 21ème siècle, un homme nommé Gharsallah meurt et se fait enterrer dans un mausolée, dans un petit village du centre de la Tunisie. Des fragments de vies, marquées par Gharsallah le saint, l'injuste, le fou, le possédé… L'histoire d'un homme solitaire qui imprégna tout son entourage, jusque dans le rêve.

SYNOPSIS

At the dawn of the 21st century, a man named Gharsallah dies and is buried in a mausoleum in a small village in central Tunisia. Fragments of lives, influenced by Gharsallah the saint, the unjust, the crazy, the possessed… It's the story of a lonesome man who touched all those around him, even in their dreams.

ولاد لينين (تونس، 2007)
OULED LENINE (Tunisie, 2007)

بالألوان – 81 دقيقة

الإخراج : نادية الفاني
الإنتاج : زيونوار للإنتاج

Documentaire - Couleur – 81'

Réalisation / Direction : Nadia EL FANI
Production : Z'YEUX NOIRS MOVIES

Contact : Nadia El Fani
8, rue des rondeaux, 75020 Paris / France
Tél : + 33 6 20 22 56 71
n.elfani@noos.fr

الملخـــص

يرسم الشريط صورة لمناضلين تقدّميّين في تونس بعد الإستقلال. كما يتساءل أيضا على إرثهم. فلم شخصيّ يتمحور حول والد المخرجة، وثائقيّ دراميّ وهزليّ في آن واحد.

SYNOPSIS

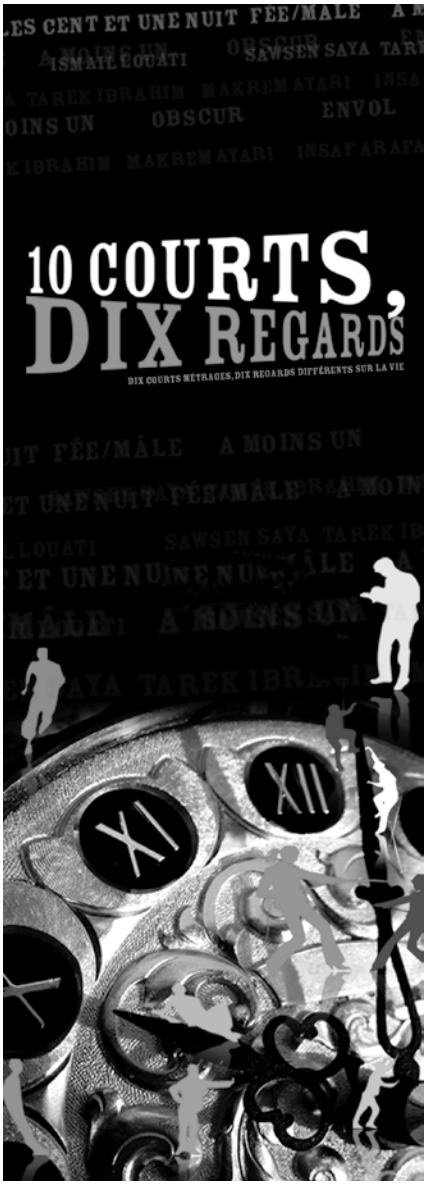
Ce film trace le portrait de militants progressistes engagés dans la Tunisie de l'après indépendance et pose la question de leur héritage. Film personnel, centré sur le père de la cinéaste, «Ouled Lénine» est un documentaire à la fois dramatique et drôle, qui pose un regard différent sur nos « voisins de palier ».

SYNOPSIS

This portrait of political left-wing activists in Tunisia after independence questions their legacy. A personal film, centered on the filmmaker's father, Ouled Lénine is a documentary, both dramatic and humorous, which gives us a different view of our next-door neighbors.

10 قصار 10 نظرات (تونس، 2008)
« 10 COURTS 10 REGARDS » (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE



35 مم – بالألوان – 90 دقيقة

Couleur – 90'

الإخراج : مجموعة من المخرجين الشبان التونسيين
الإنتاج : الأفلام طويل وقصير، أوليسون.

Réalisation / Direction :
Collectif de jeunes réalisateurs Tunisiens
Production : LES FILMS LONG ET COURT et ULYSSON

«**لزهر**» (بحري بن يحمد)
«**طيران**» (إنصاف عرافة)
«**في مايل**» (سوسن سايا)
«**الكمنجة الذهبية**» (قيس مليك)
«**زربوط**» (أنيس بن يونس)
«**لي أنا واحدة ...**» (طارق إبراهيم)
«**سينما القيلولة**» (علياء نخلي)
«**قفزة الملك**» (طارق خلادي)
«**طقس**» (آمنة بوحية)
«**أمّي نجمة**» (مروان طرابلسي)

« Lazhar » (Bahri Ben Yahmed)
« Envol » (Insaf Arafa)
« Fee/mail » (Sawssen Saya)
« Le violon d'or » (Kais Maik)
« Zarbout » (Anis Ben Younes)
« A moi une... » (Tarak Ibrahim)
« Cinésiesta » (Alia Nakhli)
« Le saut de l'ange » (Tarak Khalladi)
« Rite » (Emna Bouhayia)
« Maman est une étoile » (Marwen Trabelsi)

Contacts :

- Ibrahim Letaief / LES FILMS LONG ET COURT

Cité du stade, Bloc 10, Appt.3, 2070 La Marsa / Tunisie
Tél : + 216 71 749 857
Fax : + 216 71 749 860
longcourt@longetcourt.com
www.longetcourt.com

- Riadh Thabet / ULYSSON

7, rue El Mezri, 1005 El Omrane / Tunisie
Tél : + 216 71 894 104
Fax : + 216 71 785 221
thabet.riadh@ulysson.com.tn
www.ulysson.tunisie.com

الملخـــص

عشر حكايات، عشرة مخرجين شبان من تونس، عشر رؤى مختلفة... وإن كان المشروع واحدا.

SYNOPSIS

Ten stories, ten new young Tunisian authors, ten different views…one project.

SYNOPSIS

Dix histoires, dix nouveaux jeunes auteurs tunisiens, dix regards différents... Un même projet.

ألو (تونس، 2008)
ALLO (Tunisie, 2008)

ش .ق . – بالألوان – 15 دقيقة

الإخراج : مديح بلعيد

Couleur – 15'

Réalisation / Direction : Madih Belaïd
Production : AUDIMAGE

Contact : AUDIMAGE
5, rue des roses, 2070 La Marsa / Tunisie
Tél & Fax : + 216 71 740 426
julienhecker@lycoc.com

الملخـــص

يتلقى كمال، البالغ من العمر ثلاثين سنة، مكالمة هاتفية غير منتظرة، من امرأة مجهولة، يبدأ معها لعبة الإغراء ولا يتردد في الادّعاء بما ليس فيه...

SYNOPSIS

Kamel, 30, receives an unexpected call from a woman he's never met. He begins a game of seduction with her and doesn't hesitate to pass himself off as someone he's not.

SYNOPSIS

Kamel, la trentaine, reçoit un coup de fil inattendu, celui d'une inconnue. Il entame avec elle un jeu de séduction et n'hésite pas à se faire passer pour ce qu'il n'est pas…

أيّا كان (تونس، 2007)
AYAN KAN (Tunisie, 2007)

بالألوان – 20 دقيقة

الإخراج : رضا تليلي
الإنتاج : إغزيت للإنتاج

Couleur – 20'

Réalisation / Direction : Ridha Tlili
Production : EXIT PRODUCTIONS

Contact : EXIT PRODUCTIONS
Rue kamel Attaturk, pass 2, immeuble 1, 1002 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 348 038
Fax : + 216 71 348 017
contact@exitprod.com

الملخـــص

يكتشف رجل أنّه «ميت» على وثائق الحالة المدنيّة. فيقوم بالبحث عن دليل يثبت أنه حي يرزق.

SYNOPSIS

A man discovers that he has been declared dead according to official records. He looks for a sign, evidence of life or of death.

SYNOPSIS

Un homme découvre qu'il est déclaré officiellement « Mort », selon les documents juridiques qu'il reçoit de l'état civil... Il cherche un signe, une preuve de vie ou de mort…

عزيز (تونس، 2008)
AZIZ (Tunisie, 2008)

بالألوان – 35 دقيقة

الإخراج : جلال بالسّعد

Documentaire - Couleur – 35'

Réalisation / Direction : Jelel Bessaâd
Production : INTER-MEDIA PRODUCTION

Contact : IMP
6, rue Belhassen Chedly, Hammam-Lif / Tunisie
Tél : + 216 98 302 031
fleur.doublia@hotmail.com

الملخـــص

عزيز، طفل في الثامنة من عمره... تملأ عينيه صور العنف التي تبثها التلفزة، تعشّش الصور في ذاكرته، فيعيد إنتاجها وتشكيلها عبر رسومه التي تصوّر عالما خياليّا يسيطر عليه عدوّ من صنع خيال الطفل، يدعى «بوشارون».

SYNOPSIS

Aziz, un enfant de 8 ans, subit continuellement la violence des images véhiculées par la télévision. Il exprime toute cette agression à travers des dessins qui représentent un monde irréel, dominé par un ennemi non moins irréel, «Busharon».

SYNOPSIS

Aziz, 8, is subjected to violent images on television. He expresses all this violence through his drawings, which reflect an unreal world, dominated by an enemy, «Busharon».

فوندو (تونس، 2008)
FUNDO (Tunisie, 2008)

ش .ق . – بالألوان – 13 دقيقة

الإخراج : عبد البار محمود

Couleur – 13'

Réalisation / Direction : Abdelbar Mahmoud
Production : EXIT PRODUCTION

Contact : EXIT PRODUCTION
Rue kamel Attaturk, pass 2, Immeuble 1, 1002 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71 348 038
Fax : + 216 71 348 017
contact@exitprod.com

الملخـــص

في مكان ما، تنشأ علاقة غريبة بين رجل وحيد وسمكته...

SYNOPSIS

Au milieu de nulle part....Une étrange relation se noue entre un homme solitaire et son poisson rouge...

SYNOPSIS

In the middle of nowhere, a strange relationship develops between a lonely man and his goldfish.

الخيط المقطوع (تونس، 2007)
LE FIL BRISÉ (Tunisie, 2007)

ش .ق . – بالألوان – 16 دقيقة

الإخراج : فتحي دغري

Couleur – 16'

Réalisation / Direction : Fathi Doghri
Production : DIGIPRO & LES PRODUCTIONS 56

Contact : DIGIPRO
21, rue 8606 Cherguia, 2035 Tunis / Tunisie
Tél : + 216 71772 463
Fax : + 216 71 806 771
digipro@gnet.tn

الملخـــص

«لقد ماتت ريم... ماتت ريم... هكذا بدون مقدمات، بدون وداع، بدون تحية». وهكذا تركت صديقتيها عزّة ونادية مستغربتين أمام الغياب المفاجئ والغامض.

SYNOPSIS

Rym is dead...Rym died...without warning, without a farewell, without a good-bye. She leaves her two friends, Azza and Nadia, numb with her sudden and mysterious death.

SYNOPSIS

« RYM est morte...Rym est morte, comme ça... sans crier gare, sans adieu, sans au revoir». Elle laisse ses deux amies, Azza et Nadia, terrassées par sa disparition subite et mystérieuse.

ليلة عيد (تونس، 2007)
A L'AUBE D'UNE JOURNEE D'AID (Tunisie, 2007)

ش .ق . – بالألوان – 8 دقائق

الإخراج : أشرف لعمار

Couleur – 8'

Réalisation / Direction : Achraf Laamar
Production : KANTAOUI FILM

Contact : KANTAOUI FILM
4, rue Victor Hugo, Cité El Ghazala, Ariana / Tunisie
Tél & Fax : + 216 73 223 644

الملخـــص

بعد أن أنهى صلاته في فجر يوم العيد، يتمدد في فراشه ويغرق في النوم، توقظه أصوات وهمهمات غريبة... فينطلق في حوار يتصادم فيه جبن الأحياء مع قدريّة الموت.

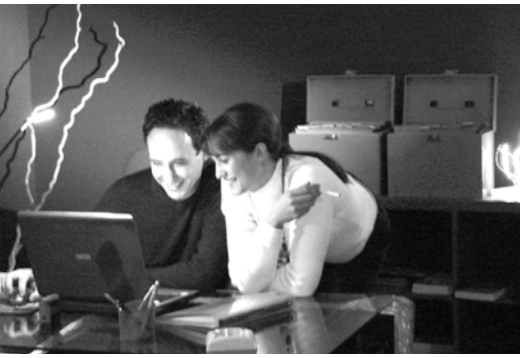
SYNOPSIS

At dawn on a holiday, after finishing his prayers, he lies in bed and falls asleep. A voice and strange words wake him up.... He begins a discussion about the cowardice of men and the fatality of death.

SYNOPSIS

Après avoir fini sa prière, à l'aube d'une journée de fête, il s'allonge sur son lit et plonge dans le sommeil. Une voix et des propos étrangers le réveillent... Il se lance alors dans une discussion mettant face à face la lâcheté des vivants et la fatalité de la mort.

غير ممكن (تونس، 2008)
NO WAY (Tunisie, 2008)



بالألوان – 8 دقائق

Couleur – 8'

الإخراج : محمد بن بشر
الإنتاج : بروباغندا للإنتاج

Réalisation / Direction : Mohamed Ben Becher
Production : PROPAGANDA

Contact : PROPAGANDA PRODUCTIONS
1, rue Ali Kallel, 2070 La Marsa / Tunisie
Tel & Fax : + 216 71 74 48 15
propaganda@gnet.tn

الملخـــص

نبيل، في العقد الثالث من عمره، يشتغل في شركة خدمات للأنترنات. عندما تخرج زميلته في عطلة، تعوّضها سلمى، التي تعرّف عليها نبيل في المدرسة لكنها اختفت من طريقه. اللّقاء يحصل بين الضحك والندم، بين الذكريات والخوف في آن معا٠

SYNOPSIS

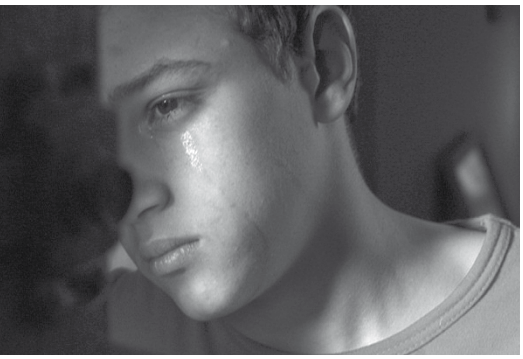
Nebil, is in his 30s and works for a start-up. His colleague goes on vacation and is replaced by Selma, a former love. Their reunion is full of laughter and regret, memories and fear.

SYNOPSIS

Nébil, la trentaine, travaille dans une Start Up. Sa collègue partie en congé, il pense à Selma pour la remplacer, un amour de lycée. Ils s'étaient perdus de vue, et chacun a fait son chemin. Les retrouvailles se font entre rires et regrets, souvenirs et appréhensions…

ضربة جزاء (تونس، 2008)
PENALTY (Tunisie, 2008)

PREMIÈRE MONDIALE



بالألوان – 37 دقيقة

Couleur – 37'

الإخراج : النوري بوزيد
الإنتاج : سيناتالافيلم

Réalisation / Direction : Nouri Bouzid
Production : CINETELEFILMS

Contact : CINETELEFILMS
23, rue d'Andalousie, Borj Baccouche, 2080 Ariana / Tunisie
Tél : + 216 70 731 985
Fax : + 216 70 731 900
cinetelefilms@cinetelefilms.com
www.cinetelefilms.com

الملخـــص

طارق، 11 عاما، مسكون بكرة القدم. يعود يوما إلى منزله بعد مبارة مع أصدقائه في قاعة مهجورة، فيقرّر والده معاقبته وحرمانه من مشاهدة مباراة الفريق الوطني.

SYNOPSIS

For Tarak, 11, football is his entire life, the source of all his ambitions. In an abandoned movie theatre, he and his friends dream of being part of a great football club. Returning home late one evening with his trainers ruined, he is punished by his father. He will not be allowed to watch Tunisia play a football match on TV.

SYNOPSIS

Pour Tarak, 11ans, le ballon est toute sa vie, la source de toutes ses ambitions. Dans une salle de spectacles abandonnée, lui et ses copains rêvent de faire partie d'un grand club de foot. Un soir, rentrant tard chez lui, les espadrilles trouées, il est puni par son père qui le prive d'un match de l'équipe nationale à la télévision…

لجوء (تونس، 2007)
REFUGE (Tunisie, 2007)

ش.ق. – بالألوان – 5 دقائق

الإخراج : حازم بالرابح وجوليان غيلوري

Couleur - 5'

Réalisation / Direction :
Hazem Berrabah & Julien Guillery
Production : HALLUCINÉ

Contact : HALLUCINÉ
Résidence L'Hermitage, Place 18 mai 1945,
93200 Saint-Denis / France
Tél : + 33) 6 82 27 88 99
julienguillery@hotmail.fr

الملخـــص

تلجأ امرأة شابة إلى الغابة ، بعد ارتكابها جريمة دامية، يحتضنها رجل غريب وهي فاقدة للوعي، ويحملها إلى منزله حيث يقوم برعايتها ، لكن الرّجل سيبالغ في العناية بها... إلى حدّ اعتبار هذه المرأة الشابة كقطعة من مجموعة يملكها...

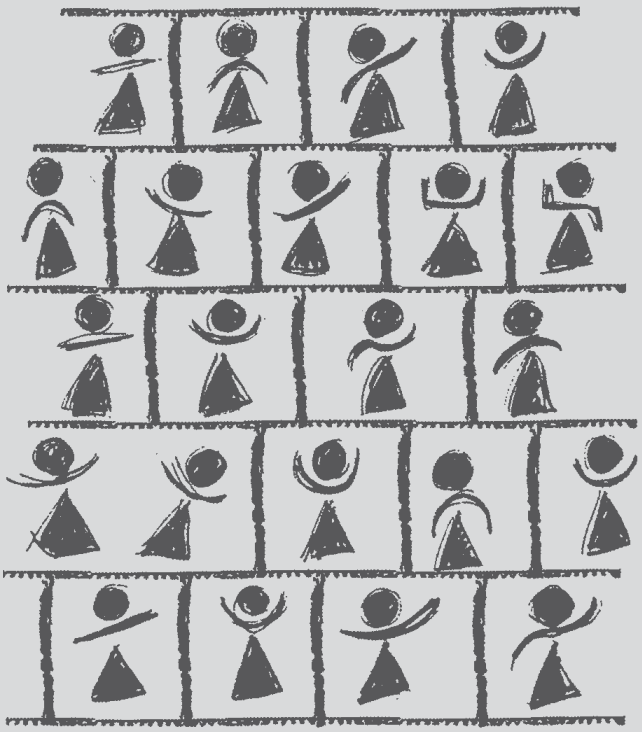
SYNOPSIS

A young woman hides in the woods. She has just committed a bloody murder. A stranger finds her unconscious and takes her to his home, where he takes care of her. But the man is giving her much too much care, considering her as collector's item.

SYNOPSIS

Une jeune femme se réfugie dans les bois. Elle vient de commettre un meurtre sanglant. Un inconnu la recueille, inconsciente et la ramène à son propre domicile où il prend soin d'elle. Mais l'homme se montre exagérément soigneux... Jusqu'à considérer cette jeune femme comme un objet de collection.

إمضـــــاء كتـــــــب



SIGNATURE DE LIVRES

إمضـــاء كتـــــب
SIGNATURE DE LIVRES

**En partenariat avec les JCC,
la Librairie Clairefontaine organise
un cycle de rencontres «Cinéma et Littérature»**

**بالتعاون مع أيّام قرطاج السينمائيّة،
تنظّم مكتبة العين الصافية سلسلة من اللّقائات
تدور حول موضوع : «السينما و الأدب»**

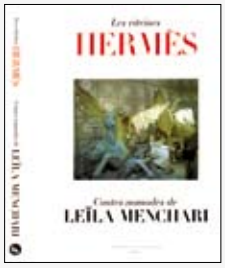
YASMINA KHADRA
Ce que le jour doit à la nuit.
Ed. Julliard

يسمينة خضراء
ما يدين به النهار لليّل
جوليار للنشّر

SHERIF BORAÏE
**The Golden Years of
Egyptian Film,
Cinema Cairo 1936-1967**
Ed. American University
Cairo Press

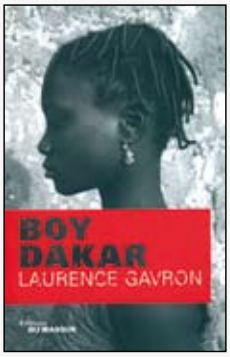
شريف بوراي
**العصر الذهبي للسينما المصرية
1976.1936**
نشر الجامعة الأمريكية بالقاهرة

LEÏLA MENCHARI
**Les Vitrines Hermès
Contes nomades.**
Ed. Imprimerie Nationale



ليلى منشاري
واجهات عرض هرماس. حكايا مرتحلة
نشر المطبعة الوطنيّة

LAURENCE GAVRON
Boy Dakar
Ed. du Masque



لورونس غفرون
بوي داكار
دو ماسك للنشّر

SONIA CHAMKHI
Leïla ou la fille de l'aube
Ed. Elyzad

سنية الشامخي
ليلى أو فتاة الفجر
آليزاد للنشّر

ISMAËL
Cinéma en Tunisie
Ed. Arts Distribution

إسماعيل
سينما في تونس
فنون للتوزيع

L'ATPCC organise une séance de signature de :
HÉDI KHÉLIL
Abécédaire du cinéma tunisien
(version arabe) Ed. MAE

Hédi Khélil الهادي خليل

تنظّم الجمعيّة التونسية للنهوض بالنقد السينمائي لقاء مع :
الهادي خليل
من مدوّنة السينما التونسية : رؤى وتحاليل
(نسخة بالعربية) الدّار العربيّة للنّشر

L'EQUIPE DES JCC
CARTHAGE FILM FESTIVAL'S TEAM

Directrice : Dora Bouchoucha

Secrétaire Général : Abderrahmane Bennani

Organisation Générale : Annie Khedija Djamal

Coordination Générale : Lina Chaabane Menzli

Responsable de la Programmation et de la Sélection Vidéo : Hichem Ben Ammar

Responsable de l'Atelier de Projets et de la Table Ronde : Tarek Ben Chaabane

Responsable des Sections Parallèles : Ikbal Zalila

Responsable du Producer's Network et Coordinatrice de l'Atelier de Projets : Azza Chaabouni

Secrétaire Général Adjoint : Mounira Mnif

Responsable Presse : Hatem Bouriel

Communication et Événementiel : Sihem Belkhodja

Conseillère Artistique Chargée des Cérémonies Officielles : Hamida Bellagha

Responsables des Accréditations : Karim Belhadj - Moufida Melki - Taoufik Themri

Responsables de l'accueil : Amel Bouzid - Lobna Dhahri

Emission des Titres de transport : Mehrez Klibi

Hébergement et Restauration : Ammar Mtaouar - Mounira Chatti - Fatma Lebbane

Coordination Arrivées et Départ, Transport et Navettes : Taoufik Ben Tara - Boutheina Kassar - Slim Doudech

Coordination du Jury de la compétition Officielle : Mondher Kalai

Coordination du Jury Vidéo - Documentaire : Ismaël Louati

Coordination du Jury Enfants : Mahmoud Jemni

Logistique des Copies : Sourour Krouna - Noomane Hamrouni - Mohamed Zhani - Hosni Guenoun

Vérification des Copies : Khadija Ben Othmane

Mise à niveau des Salles de Cinéma : Jean Marc Couffignal - DECIPRO

Responsables Technique des Salles de Cinéma : Lassaad Ben Frej - Béchir Kriaa

Assistante de Dora Bouchoucha : Amal Saâdallah

Responsable des Inscriptions de Films : Hinde Boujemaa

Responsable du Catalogue et du Site Web (conception, rédaction, coordination) **:** Michel Collin

Traduction du Catalogue et du Site : Lisa Bouriel (Anglais) - Saida Sassi - Taoufik Themri (Arabe)

Conception du Catalogue : Agence Mim - Maher Medhaffar, Bessem Souabni

Impression : FINZI USINES GRAPHIQUES

Site Web : Medicordis Tunisie, Hédi Michau - Essia Mtiri (conception, réalisation webmastering)

Conception de l'Affiche : Serviced

Chauffeur de l'équipe : Khaled Hamza

طاقـــــــــم المهرجـــــــــــان

مديرة : درّة بوشوشة

كاتب عام : عبد الرّحمان بنّاني

تنظيم عام : أني خديجة جمال

تنسيق عام : لينا شعبان

مسؤول البرمجة وقسم الفيديو : هشام بن عمّار

مسؤول ورشة المشاريع والمائدة المستديرة : طارق بن شعبان

مسؤول البرامج الموازية : إقبال زليلة

مسؤول ورشة المنتجين ومنسّق ورشة المشاريع : عزّة شعبوني

كاتب عامّ مساعد : منيرة منيف

مسؤول على الإعلام : حاتم بوريال

اتّصال وأحداث : سهام بلخوجة

مستشارة فنّيّة للمراسم الرسميّة : حميدة باللاّغة

إعداد التأشيرات : كريم بلحاج، مفيدة مالكي، توفيق الثامري

الإحاطة بالمدعوّين : أمال بوزيد، لبنى ظاهري

النقل الجوي : محرز قليبي

إقامة : عمّار مطوّر، منيرة الشطي، فاطمة لبّان

تنسيق الوصول والذهاب والنقل والمواصلات : توفيق بن طارة، بثينة قصّار، سليم دودش

منسّق لجنة تحكيم الأفلام : منذر القلعي

منسّق لجنة الفيديو : إسماعيل اللّواتي

منسّق لجنة تحكيم الأطفال : محمود الجمني

لوجستيّة النسخ : سرور كرونة، نعمان حمروني، محمّد زهاني، حسني قنّون

مراجعة النسخ : خديجة بن عثمان

تأهيل القاعات السينمائية : جون مارك كوفنيان – ديسيبرو

مسؤولون تقنيّون عن قاعات السينما : لسعد بن فرج وبشير قريعة

مساعدة درّة بوشوشة : أمل سعد الله

مسؤول عن تسجيل الأشرطة : هند بوجمعة

مسؤول عن دليل المهرجان وموقع الأنترنات : (تصميم، تحرير، تنسيق) ميشال كولان

مترجمو دليل المهرجان وموقع الأنترنات : ليزا بوريال (أنقليزية)، سعيدة ساسي، توفيق الثامري (عربية)

تصميم وإخراج : وكالة ميم : ماهر مظفّر، بسّام الصوابني

نشر وطباعة : فينزي معامل الطباعة

موقع الأنترنات : ميدي كورديس تونس، هادي ميشو – آسيا المطيري (تصميم، وإنجاز واب مستورينف).

تصميم المعلّقة : سارفيساد

سائق الطاقم : خالد حمزة

Pages / الصفحات

SOMMAIRE الفهـــــرس

7 ..... M. LE MINISTRE DE LA CULTURE, DE LA CULTURE ET DE LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE — السيد وزير الثقافة والمحافظة على التراث

11 ..... EDITO DORA BOUCHOUCHA — كلمة درّة بوشوشة

15 ..... JURY INTERNATIONAL - CINEMA — لجنة التحكيم الدوليّة – سينما

21 ..... JURY INTERNATIONAL - VIDEO — لجنة التحكيم الدوليّة – فيديو

27 ..... JURY - ENFANT — لجنة التحكيم – أطفال

30 ..... FILM D'OUVERTURE — فيلم الإفتتاح

33 ..... HOMMAGE A TROIS GRANDES FIGURES DES JCC — تكريم لثلاث شخصيات ارتبطت بأيام قرطاج السينمائية

33 ..... YOUSSEF CHAHINE — يوسف شاهين

34 ..... SEMBENE OUSMANE — سمبان عصمان

35 ..... AHMED BAHAEDDINE ATTIA — أحمد بهاء الدين عطية

36 ..... *COMPETITION OFFICIELLE CINEMA - LONGS METRAGES* — المسابقة الرسمية سينما - أفلام طويلة

56 ..... *COMPETITION OFFICIELLE CINEMA - COURTS METRAGES* — المسابقة الرسمية سينما - أفلام قصيرة

COMPETITION OFFICIELLE VIDEO — المسابقة الرسمية فيديو

62 ..... *LONGS METRAGES - DOCUMENTAIRES* — أفلام طويلة – وثائقية

80 ..... *COMPETITION OFFICIELLE VIDEO - COURTS METRAGES* — المسابقة الرسمية فيديو – أفلام قصيرة

88 ..... CINEMAS DU MONDE — سينماءات من العالم

103 ..... CINEMAS DU MONDE - *LE FESTIVAL DES ENFANTS* — سينماءات من العالم - مهرجان الأطفال

106 ..... ASPECTS DU CINEMA TURC CONTEMPORAIN — ملامح من السينما التركية المعاصرة

116 ..... GROS PLAN : CINEMA D'ALGERIE — «لقطة قريبة» على السينما الجزائرية

122 ..... PALESTINE : CONTRE L'OUBLI — فلسطين : ضد النسيان

132 ..... HOMMAGE A HUMBERT BALSAN — تكريم : أمبار بلسان

143 ..... EXPOSITION DE NATALIE BALSAN — معرض ناتالي بلسان

146 ..... SEANCES SPECIALES — حصص خاصة

155 ..... SEANCES SPECIALES - FILMS HOMMAGES — حصص خاصة – تكريم الأفلام

156 ..... «LOW BUDGETS» D'AFRIQUE ET D'IRLANDE — «ميزانيات محدودة» – من إفريقيا وايرلندا

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN — بانوراما السينما التونسية

166 ..... *COURTS METRAGES - CINEMA* — أفلام قصيرة – سينما

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN — بانوراما السينما التونسية

172 ..... *LONGS METRAGES - VIDEO* — أفلام طويلة – فيديو

PANORAMA DU CINEMA TUNISIEN — بانوراما السينما التونسية

176 ..... *COURTS METRAGES - VIDEO* — أفلام قصيرة – فيديو

181 ..... SIGNATURE DE LIVRES — إمضاء كتب

184 ..... L'EQUIPE DES JCC — طاقم المهرجان

TUNISIE TELECOM
اتصالات تونس
Partenaire Officiel des JCC
المساهم الرسمي

الخطوط التونسية
TUNISAIR

BIAT
بنك تونس العربي الدولي
BANQUE INTERNATIONALE ARABE DE TUNISIE

TUNISIE
Office National du Tourisme Tunisien

تونس 7
TUNISIE

RENAULT

ifc
Institut Français de Coopération Tunisie

ORGANISATION INTERNATIONALE DE
la francophonie

TV5MONDE

HexaByte
Connecting the dots

Tepe Akfen
TAV
Tunisie

arte

L.T.C

cnc
centre national de la cinématographie

L'Ambassade de la République de Turquie

Göteborg International Film Festival

Istituto Italiano di Cultura Tunisi

GOETHE-INSTITUT
TUNESIEN

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Ambassade de Suisse en Tunisie

mnet

AVS
VIP SERVICES
AÉROPORT
TUNIS CARTHAGE

Karoui&Karoui
Advertising

SVP
Services Vidéo Productions

Bienvu
Régie publicitaire

Dar
El Jeld